叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 保镖(bodyguard) 000001

2. 保镖(bodyguard) 000002

3. 保镖(bodyguard) 000003

4. 保镖(bodyguard) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

保镖(Bodyguard)
第1/4页

['bɒdigɑ:d]
Bodyguard
保镖

保镖

[baɪ] ['krɪstəfə(r)] [grɪm]
By **CHRISTOPHER** **GRIMM**
经过 克里斯托弗 格林

克里斯托弗·格林

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][kævɑ:t]
Illustrated **by** **CAVAT**
插图 经过 卡瓦特

由 CAVAT 绘制

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['februəri] - .
Galaxy **Science** **Fiction** **February** **1956** **.**
星系 科学 小说 二月 - .

《银河科幻》1956年2月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[wen] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['deɪndʒə(r)][ɪz] ['kɒnstəntli] ['prez(ə)nt] , [ɒv; əv] [kɔ:s]
When **overwhelming** **danger** **is** **constantly** **present** **,** **of** **course**
什么时候 压倒 危险 是 不断地 展示 , 的 课程

当然，前提是始终存在着巨大的危险。

[ə; eɪ][mæn][ɪz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['bɒdigɑ:d] .
a **man** **is** **entitled** **to** **have** **a** **bodyguard** **.**
一个 男人 是 标题 到 有 一个 保镖 .

男人有权拥有保镖。

[ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [wɒz; wəz] [ðæt]
The **annoyance** **was** **that**
这 烦恼 曾是 那

令人恼火的是.....

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:][hɪm'self] . . . [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɒdi] [wʊd] [nɒt][kəʊ'ɒpəreɪt] !
he **had** **to** **do** **it** **himself** **.** **.** **.** **and** **his** **body** **would** **not** **cooperate** **!**
他 有 到 做 它 他自己 . . . 和 他的 身体 会 不是 合作 !

他不得不亲自去做.....但他的身体却不听使唤！

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)][wɒz; wəz] [ɪkˈsepʃənəli] [ˈhænsəm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	man	at	the	bar	was	exceptionally	handsome	,	and	he	knew	it	.
这	男人	在	这	酒吧	曾是	非常	英俊的	,	和	他	知道	它	.

吧台边的那个男人长相英俊，而且他自己也知道这一点。

[səʊ][dɪd][ðə; ði] [laɪt] - [heəd] [gɜːl][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

So	did	the	light	-	haired	girl	at	his	side	,
所以	做过	这	光	-	头发	女孩	在	他的	边	,

他身边的金发女孩也一样。

[ænd; ənd][səʊ][dɪd][ðə; ði] [ˈnɒndɪskrɪpt] [mæn][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [suːt] [huː] [wɒz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm]

and	so	did	the	nondescript	man	in	the	gray	suit	who	was	watching	them
和	所以	做过	这	不伦不类	男人	在	这	灰色的	套装	WHO	曾是	观看	他们

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [buːð] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)] .

from	a	booth	in	the	corner	.
从	一个	展位	在	这	角落	.

角落里一个小隔间里，一个穿着灰色西装、相貌平平的男人正看着他们，他也一样。

[ˈevriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][əˈweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [jʌŋ] [mæn] ,

Everyone	in	the	room	was	aware	of	the	big	young	man	,
每个人	在	这	房间	曾是	意识到的	的	这	大的	年轻的	男人	,

房间里的每个人都注意到了这个身材高大的年轻人。

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmənz][ˈprez(ə)nt][wɜː(r); wə(r)][rɪˈzentf(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ˈhændld]

and	most	of	the	humans	present	were	resentful	,	for	he	handled
和	最多	的	这	人类	展示	是	不满	,	为了	他	处理

[hɪmˈself] [ˈkɒnʃəsli] [ænd; ənd] [ˈærəgəntli] ,

himself	consciously	and	arrogantly	,
他自己	有意识地	和	傲慢地	,

在场的大多数人都对他感到不满，因为他的举止既傲慢又自以为是。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [əˈləʊn][wɜː(r); wə(r)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm][suːˈpɪəriə(r)][tuː; tə] [ˈeniwʌn]

as	if	his	appearance	alone	were	enough	to	make	him	superior	to	anyone
作为	如果	他的	外貌	独自的	是	足够的	到	制作	他	优越的	到	任何人

.

:

.

仿佛他光凭外表就足以凌驾于任何人之上。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [hɪm][wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈrestləs] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə]

Even	the	girl	with	him	was	growing	restless	,	for	she	was	accustomed	to
甚至	这	女孩	和	他	曾是	生长	不安	,	为了	她	曾是	习惯	到

[ˌædjuˈleɪʃ(ə)n] [hɜːˈself] ,

adulation	herself	,
崇拜	她自己	,

就连他身边的女孩也开始变得焦躁不安，因为她自己也习惯了被人奉承。

[ænd; ənd][nekst][tuː; tə]['geɪbriəl] [ˈlɑkɑrd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['ɔːd(ə)n(ə)ri] - ['lʊkɪŋ] .

and	next	to	Gabriel	Lockard	she	was	almost	ordinary	-	looking	.
和	下一个	到	加布里埃尔	洛克哈德	她	曾是	几乎	普通的	-	寻找	.

与加布里埃尔·洛克哈德相比，她看起来几乎毫不起眼。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌekstrətəˈrestriːəlz] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [friː] [bɑː(r)] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

As	for	the	extraterrestrials	—	it	was	a	free	bar	—	they	were
作为	为了	这	外星人	—	它	曾是	一个	自由的	酒吧	—	他们	是

['mɪəli] [əˈmjuːzd] ,

merely	amused	,
仅仅	觉得好笑	,

至于外星人——那里是个免费酒吧——他们只是觉得好玩而已。

[sɪns] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl][men][wɜː(r); wə(r)] [pə'θetɪkli] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'diːməbli] ['hɪdiəs] .

since	to	them	all	men	were	pathetically	and	irredeemably	hideous	.
自从	到	他们	全部	男人	是	可悲地	和	无可挽回地	可怕	.

因为在他们看来，所有男人都丑陋不堪，无可救药。

[geib] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːm][waɪd][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spænsɪv] ['dʒestʃəz] .

Gabe	threw	his	arm	wide	in	one	of	his	expansive	gestures	.
加布	扔	他的	手臂	宽的	在	一	的	他的	广阔的	手势	.

盖布张开双臂，做了一个他标志性的夸张动作。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [mæn] ['stændɪŋ] [nekst][tuː; tə][ðə; ði][peə(r)] — [jʌŋ] ,

There	was	a	short	man	standing	next	to	the	pair	—	young	,
那里	曾是	一个	短的	男人	常设	下一个	到	这	一对	—	年轻的	,

两人旁边站着一个身材矮小的年轻人——

[æz; əz][məʊst][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðæt] [taɪm] ,

as	most	men	and	women	were	in	that	time	,
作为	最多	男人	和	女性	是	在	那	时间	,

就像当时大多数男女一样

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪəns] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [steɪv] [ɒf] [dɪ'keɪ] ,

thanks	to	the	science	which	could	stave	off	decay	,
谢谢	到	这	科学	哪个	可以	五线谱	离开	衰变	,

多亏了能够延缓腐烂的科学，

[ðəʊ] [nɒt] [deθ] — [bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)] [ə'pærənt] ['fɪzɪk(ə)l] ['vɜːtʃuː] ,

though	not	death	—	but	with	no	other	apparent	physical	virtue	,
尽管	不是	死亡	—	但	和	不	其他	明显	身体的	美德	,

虽然没有死亡——但也没有其他明显的生理优势，

[fɔː(r); fə(r)]['plæstɪk]['sɜːdʒəri][hæd; həd][nɒt] [fʊl'fɪld] [ɪts] [braɪt] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ]

for	plastic	surgery	had	not	fulfilled	its	bright	promise	of	the	twentieth
为了	塑料	外科手术	有	不是	已完成	它是	明亮的	承诺	的	这	第二十

['sentʃəri] .

century	.
世纪	.

因为整形外科并没有实现其在二十世纪所展现的美好前景。

[ðə; ði] [drɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['reɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [splæʃt] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] ;

The	drink	he	had	been	raising	to	his	lips	splashed	all	over	his	clothing	;
这	喝	他	有	到过	提高	到	他的	嘴唇	溅起	全部	超过	他的	衣服	;

他举到嘴边的酒溅了他一身。

[ðə; ði] [glɑːs] ['ʃætəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

the	glass	shattered	at	his	feet	.
这	玻璃	破碎	在	他的	脚	.

玻璃在他脚下碎裂。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l][mæn] ,

Now	he	was	not	only	a	rather	ugly	little	man	,
现在	他	曾是	不是	仅有的	一个	相当	丑陋的	小的	男人	,

他不仅长相丑陋，而且个子也很矮小。

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [rɪ'dɪkjələs] [wʌn] — [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [hiː; hi][felt][hiː; hi][wɒz; wəz] , [wɪtʃ]

but	also	a	rather	ridiculous	one	—	or	at	least	he	felt	he	was	,	which
但	还	一个	相当	荒谬的	一	—	或者	在	至少	他	毛毡	他	曾是	,	哪个

[wɒz; wəz] [wɒt] ['mætəd] .

was	what	mattered	.
曾是	什么	重要	.

但同时也是一个相当荒谬的想法——或者至少他自己是这么认为的，而这才是最重要的。

" ['sɒri] , ['kɒli:g] , " [geib] [sed] ['leɪzɪli] .
" **Sorry** , **colleague** , " **Gabe** **said** **lazily** .
" 对不起 , 同事 , " 加布 说 懒洋洋 .

“抱歉，同事，”盖布懒洋洋地说。

" [ɔ:l] [maɪ] [fɔ:lt] .
" **All** **my** **fault** .
" 全部 我的 过错 .

“都是我的错。”

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [let] [ˌem 'i:] [bai] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [rɪ'pleɪsmənt] .
You **must** **let** **me** **buy** **you** **a** **replacement** .
你 必须 让 我 买 你 一个 替代品 .

你必须让我给你买个新的。

" [hi:; hi] ['dʒestʃə] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɑ:tendə(r)] .
" **He** **gestured** **to** **the** **bartender** .
" 他 做手势 到 这 调酒师 .

他向酒保做了个手势。

" [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] ['feləʊ] - [mæn] [hɪə(r)] .
" **Another** **of** **the** **same** **for** **my** **fellow** **-** **man** **here** .
" 其他 的 这 相同的 为了 我的 同伴 - 男人 这里 .

“我的同胞也遭遇了同样的命运。”

" [ðə; ði] ['ʌgli] [mæn] [dæb] ['fju:taɪli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] ['traʊzəz] [wɪð] [ə; eɪ] [klɒθ] ['heɪstɪli]
" **The** **ugly** **man** **dabbed** **futilely** **at** **his** **dripping** **trousers** **with** **a** **cloth** **hastily**
" 这 丑陋的 男人 轻拍 徒劳地 在 他的 滴落 裤子 和 一个 布 草草
[sə'plaɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] .
supplied **by** **the** **management** .
供应 经过 这 管理 .

“那个丑陋的男人徒劳地用管理层匆忙提供的一块布擦拭着滴水的裤子。

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [peɪ] [jɔ:(r); jə(r)] ['kli:nɪŋ] [bɪl] , " [geib] [sed] ,
" **You** **must** **allow** **me** **to** **pay** **your** **cleaning** **bill** , " **Gabe** **said** ,
" 你 必须 允许 我 到 支付 你的 打扫 账单 , " 加布 说 ,

“你必须允许我支付你的清洁费，”盖布说道。

['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['wɒlɪt] [ænd; ənd] [ɪk'stræktɪŋ] ['sevrəl] ['kredɪt] [nəʊts] [wɪ'ðaʊt] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [lʊk]
taking **out** **his** **wallet** **and** **extracting** **several** **credit** **notes** **without** **seeming** **to** **look**
采取 出去 他的 钱包 和 提取 一些 信用 笔记 没有 似乎 到 看
[æt; ət] [ðem; ðəm] .
at **them** .
在 他们 .

他掏出钱包，取出几张信用卡，似乎都没看一眼。

" [hɪə(r)] , [hæv; həv] [jɔ:'self] [ə; eɪ] [nju:] [su:t] [ɒn] [ˌem 'i:] .
" **Here** , **have** **yourself** **a** **new** **suit** **on** **me** .
" 这里 , 有 你自己 一个 新的 套装 在 我 .

“来，我给你一套新西装。”

" [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [ju:z] [wʌn] [wɒz; wəz] [ɪm'plaɪd] .
" **You** **could** **use** **one** **was** **implied** .
" 你 可以 使用 一 曾是 暗示 .

“你可以用一个”这句话暗示着。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['kʌmɪŋ] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] ['geɪbriəl] [lɑ:kɘdz] [spek'tækjələ(r)] [ə'pɪərəns] , [wɒz; wəz] [tu:]
And **that** , **coming** **on** **top** **of** **Gabriel** **Lockard's** **spectacular** **appearance** , **was** **too**
和 那 , 未来 在 顶部 的 加布里埃尔 洛克哈德 壮观的 外貌 , 曾是 也
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

再加上加布里埃尔·洛克哈德的精彩亮相，这就太让人难以接受了。

[ðə; ði] ['ʌgli] [mæn] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [drɪŋk] [ðə; ði] ['bɑ:tendə(r)] [hæd; həd] [dʒʌst] [set] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [ænd; ənd]

The	ugly	man	picked	up	the	drink	the	bartender	had	just	set	before	him	and
这	丑陋的	男人	挑选	向上	这	喝	这	调酒师	有	只是	放	前	他	和

['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [hɜ:l] [ˌaɪ 'ti:] ,

started	to	hurl	it	,
开始	到	投	它	,

那个丑陋的男人拿起酒保刚放在他面前的酒，开始猛灌。

[glɑ:s] [ænd; ənd] [ɔ:l] , ['ɪntu:] [lɑ:kɜ-dz] ['hænsəm] [feɪs] .

glass	and	all	,	into	Lockard's	handsome	face	.
玻璃	和	全部	,	进入	洛克哈德	英俊的	脸	.

连同玻璃碎片，都射进了洛克哈德英俊的脸上。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd] [wɒz; wəz] [leɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] .

Suddenly	a	restraining	hand	was	laid	upon	his	arm	.
突然	一个	限制	手	曾是	铺设	之上	他的	手臂	.

突然，一只手按住了他的胳膊。

" [doʊnt] [du:; də] [ðæt] , " [ðə; ði] ['nɒndɪskrɪpt] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)]

"	Don't	do	that	,	"	the	nondescript	man	who	had	been	sitting	in	the	corner
"	不	做	那	,	"	这	不伦不类	男人	WHO	有	到过	坐着	在	这	角落

[ə'vaɪzd] .

advised	.
建议	.

"别那样做，"坐在角落里的那个相貌平平的男人劝道。

[hi:; hi] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] [glɑ:s] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mænz] ['slækən] [grɑ:sp] .

He	removed	the	glass	from	the	little	man's	slackening	grasp	.
他	已移除	这	玻璃	从	这	小的	男人的	松弛	抓牢	.

他从矮个子男人渐渐松开的手中拿走了玻璃杯。

" [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] [dʒeɪl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [hɪm] .

"	You	wouldn't	want	to	go	to	jail	because	of	him	.
"	你	不会	想	到	去	到	监狱	因为	的	他	.

你肯定不想因为他而坐牢。

" [ðə; ði] ['ʌgli] [mæn] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] [steə(r)] .

"	The	ugly	man	gave	him	a	bewildered	stare	.
"	这	丑陋的	男人	给予	他	一个	困惑	盯	.

那个丑陋的男人一脸茫然地看着他。

[ðen] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['fɔ:sɪz] [naʊ] [reɪndʒd] [ə'genst] [hɪm] — [ɪn'klu:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bɪ'leɪtɪd] ['pru:d(ə)ns]

Then	,	seeing	the	forces	now	ranged	against	him	—	including	his	own	belated	prudence
然后	,	看到	这	力量	现在	范围	反对	他	—	包括	他的	自己的	迟到的	谨慎

— [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [strɒŋ] , [hi:; hi] ['stʌmb(ə)ld] [ɒf] .

—	were	too	strong	,	he	stumbled	off	.
—	是	也	强的	,	他	踉跄	离开	.

然后，他意识到现在对他不利的力量——包括他自己迟来的谨慎——太强大了，于是踉跄着离开了。

[hi:; hi] ['hædnt] ['ri:əli] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [faɪt] , ['əʊnli] [tu:; tə] [smæʃ] [bæk] ,

He	hadn't	really	wanted	to	fight	,	only	to	smash	back	,
他	之前没有	真的	通缉	到	斗争	,	仅有的	到	粉碎	后退	,

他其实并不想打架，只是想反击而已。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .

and	now	it	was	too	late	for	that	.
和	现在	它	曾是	也	晚的	为了	那	.

但现在一切都太迟了。

[geib] ['stʌdid] [ðə; ði] ['nju:kʌmə(r)] ['kjʊəriəsli] .

Gabe	studied	the	newcomer	curiously	.
加布	研究	这	新人	奇怪的是	.

盖布好奇地打量着这位新来者。

" [səʊ] , [ɪts] [juː; jʊ] [ə'gen] ?
" So , it's you again ?
" 所以 , 它是 你 再次 ?

"所以，又是你？"

" [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [suːt] [smaɪld] .
" The man in the gray suit smiled .
" 这 男人 在 这 灰色的 套装 微笑 .

身穿灰色西装的男人笑了。

" [huː] [els] [ɪn] ['eni] [wɜːld] [wʊd] [stænd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ? "
" Who else in any world would stand up for you ? "
" WHO 别的 在 任何 世界 会 站立 向上 为了 你 ? "

"除了你，世界上还有谁会站出来为你说话？"

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [baɪ] [naʊ] .
" I should think you'd have given up by now .
" 我 应该 思考 你会 有 给定 向上 经过 现在 .

"我以为你现在应该已经放弃了。"

[nɒt] [ðæt] [aɪ] [maɪnd] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] [ə'raʊnd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " ['geɪbriəl] ['ædɪd] [tuː] ['kwɪkli] .
Not that I mind having you around , of course , " Gabriel added too quickly .
不是 那 我 头脑 拥有 你 大约 , 的 课程 , " 加布里埃尔 额外 也 迅速地 .

"当然，我并不介意你在身边，"加布里埃尔很快补充道。

" [juː; jʊ] [duː; də] [kʌm] [ɪn] ['juːsf(ə)l] [æt; ət] [taɪmz] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
" You do come in useful at times , you know . "
" 你 做 来 在 有用 在 时代 , 你 知道 . "

"你知道，有时候你还是能帮上忙的。"

" [səʊ] [juː; jʊ] [doʊnt] [maɪnd] ['hævɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'raʊnd] ?
" So you don't mind having me around ?
" 所以 你 不 头脑 拥有 我 大约 ?

所以你不介意我待在你身边?

" [ðə; ði] ['nɒndɪskrɪpt] [mæn] [smaɪld] [ə'gen] .
" The nondescript man smiled again .
" 这 不伦不类 男人 微笑 再次 .

那个相貌平平的男人又笑了。

" [ðen] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm] , [ɪf] [nɒt] [ˌem 'iː] ?
" Then what are you running from , if not me ?
" 然后 什么 是 你 跑步 从 , 如果 不是 我 ?

"如果不是在躲避我，那你到底在躲避什么？"

[juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm] [jɔː'self] — [juː; jʊ] [lɒst] [jɔː'self] [ə; eɪ] [waɪl] [bæk] , [rɪ'membə(r)] ?
You can't be running from yourself — you lost yourself a while back , remember ?
你 不能 是 跑步 从 你自己 — 你 丢失的 你自己 一个 尽管 后退 , 记住 ?

你不可能逃避你自己——你很久以前就迷失了自己，还记得吗?

" [geɪb] [ræn] [ə; eɪ] [hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [θɪk] [blɒnd] [heə(r)] .
" Gabe ran a hand through his thick blond hair .
" 加布 跑 一个 手 通过 他的 厚的 金发 头发 .

盖布用手捋了捋他浓密的金发。

" [kʌm] [ɒn] , [hæv; həv][ə; eɪ][drɪŋk] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['feləʊ] - [mæn] , [ænd; ənd] [lets] [let] ['baɪgɒnz] [biː; bi]
" **Come** **on** **,** **have** **a** **drink** **with** **me** **,** **fellow** **-** **man** **,** **and** **let's** **let** **bygones** **be**
" 来 在 , 有 一个 喝 和 我 , 同伴 - 男人 , 和 我们来吧 让 往事 是
['baɪgɒnz] .
bygones **.**
往事 .

"来吧，伙计，跟我喝一杯，让过去的事都过去吧。"

[aɪ] [əʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] — [aɪ][əd'mɪt] [ðæt] .
I **owe** **you** **something** **—** **I** **admit** **that** **.**
我 欠 你 某物 — 我 承认 那 .

我承认，我欠你一个人情。

['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən]['iːv(ə)n] [wɜːk] [ðɪs] [θɪŋ] [aʊt] . "
Maybe **we** **can** **even** **work** **this** **thing** **out** **.** **"**
或许 我们 能 甚至 工作 这 事物 出去 . "

或许我们还能解决这个问题。

" [aɪ][dræŋk] [wɪð] [juː; jʊ][wʌns] [tuː] ['ɒf(ə)n] , " [ðə; ðɪ] ['nɒndɪskrɪpt] [mæn] [sed] .
" **I** **drank** **with** **you** **once** **too** **often** **,** **"** **the** **nondescript** **man** **said** **.**
" 我 喝 和 你 一次 也 经常 , " 这 不伦不类 男人 说 .

"我跟你喝酒的次数太多了，"那个相貌平平的男人说道。

" [ænd; ənd] [θɪŋz] [wɜːkt] [aʊt] [faɪn] , ['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] ?
" **And** **things** **worked** **out** **fine** **,** **didn't** **they** **?**
" 和 事物 工作 出去 美好的 , 没有 他们 ?

"事情最终都圆满解决了，不是吗？"

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
For **you** **.**
为了 你 .

为你。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stʌdid] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [mænz] [ɪn'kredəbli] ['hænsəm] [jʌŋ] [feɪs] ,
" **His** **eyes** **studied** **the** **other** **man's** **incredibly** **handsome** **young** **face** **,**
" 他的 眼睛 研究 这 其他 男人的 难以置信 英俊的 年轻的 脸 ,

他的目光仔细打量着对方英俊无比的年轻脸庞。

['nəʊtɪd][ðə; ðɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][bægz]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [aɪz] , [ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['slæknəs] [æt; ət]
noted **the** **suggestion** **of** **bags** **under** **the** **eyes** **,** **the** **beginning** **of** **slackness** **at**
著名的 这 建议 的 包 在下面 这 眼睛 , 这 开始 的 松懈 在
[ðə; ðɪ][lɪps] ,
the **lips** **,**
这 嘴唇 ,

注意到眼袋逐渐显现，嘴唇开始松弛下垂。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [pliːzd] [wɪð] [wɒt] [ðeɪ] [sɔː] .
and **were** **not** **pleased** **with** **what** **they** **saw** **.**
和 是 不是 高兴 和 什么 他们 锯 .

他们对所看到的景象并不满意。

" [wɒtʃ] [jɔː'self] , ['kɒliːg] , " [hiː; hi] [wɔːnd] [æz; əz][hiː; hi][left] .
" **Watch** **yourself** **,** **colleague** **,** **"** **he** **warned** **as** **he** **left** **.**
" 手表 你自己 , 同事 , " 他 警告 作为 他 左边 .

"同事，小心点。"他边走边警告道。

" [suːn] [juː; jʊ] [maɪt] [nɒt][biː; bi] [wɜːθ] [ðə; ðɪ] ['seɪvɪŋ] . "
" **Soon** **you** **might** **not** **be** **worth** **the** **saving** **.** **"**
" 很快 你 可能 不是 是 值得 这 保存 . "

"很快你可能就不值得被拯救了。"

" [huː] [wɒz; wəz] [ðæt] , [geib] ?
" Who was that , Gabe ?
" WHO 曾是 那 , 加布 ?

"盖布，那是谁？"

" [ðə; ði] [gɜːl] [ɑːskt] .
" the girl asked .
" 这 女孩 问 .

女孩问道。

[hiː; hi] [ʃrʌg] .
He shrugged .
他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" [ai] ['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .
" I never saw him before in my life .
" 我 绝不 锯 他 前 在 我的 生活 .

我这辈子都没见过他。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , ['nəʊɪŋ] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [ə'sjuːmd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)]
" Of course , knowing him , she assumed he was lying , but , as a matter
" 的 课程 , 会心 他 , 她 假定 他 曾是 说谎 , 但 , 作为 一个 事情
[ɒv; əv] [fækt] ,
of fact ,
的 事实 ,

"当然，了解他的人都知道，她认为他在撒谎，但事实上，

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .
just then he happened to have been telling the truth .
只是 然后 他 发生 到 有 到过 讲述 这 真相 .

就在那时，他碰巧说的都是实话。

[wʌns] [ðə; ði] [ɪ'ljuːmɪneɪtə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] [ɪn] ['geɪbriəl] [lɑːkɜ-dz] [həʊ'tel] [swiːt] ,
Once the illuminators were extinguished in Gabriel Lockard's hotel suite ,
一次 这 照明器 是 熄灭 在 加布里埃尔 洛克哈德 酒店 套房 ,

加布里埃尔·洛克哈德酒店套房里的照明灯熄灭后，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['riːz(ə)nəbli] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [suːt] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɒtʃt]
it seemed reasonably certain to the man in the gray suit , as he watched
它 似乎 合理 肯定 到 这 男人 在 这 灰色的 套装 , 作为 他 观看
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [striːt] ,
from the street ,
从 这 街道 ,

街上，那个身穿灰色西装的男人看着这一切，觉得这几乎是板上钉钉的事。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['kwɒri] [wʊd] [nɒt] [gəʊ] [aʊt] [ə'gen] [ðæt] [naɪt] .
that his quarry would not go out again that night .
那 他的 采石场 会 不是 去 出去 再次 那 夜晚 .

他猎物当晚不会再出去了。

[səʊ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [ɛrsteɪʃən] .
So he went to the nearest airstation .
所以 他 去 到 这 最近的 空军基地 .

于是他去了最近的空军基地。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [ɪn'sɜːtɪd] [ə; eɪ] [kɔɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɒkə(r)] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊt] [məʊst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
There he inserted a coin in a locker , into which he put most of his
那里 他 插入 一个 硬币 在 一个 储物柜 , 进入 哪个 他 放 最多 的 他的
['pɜːsən(ə)l] [pə'zeʃənz] ,
personal possessions ,
个人的 财产 ,

他在那里往一个储物柜里投了一枚硬币，他把大部分个人物品都放进了那个储物柜里。

[rɪ'zɜ-vɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ][sʌm][ɒv; əv] ['mʌni] .

reserving	only	a	sum	of	money	.
预订	仅有的	一个	和	的	钱	.

仅预留一部分资金。

['ɑ:ftə(r)] ['setɪŋ] [ðə; ði]['lɒkə(r)][tu:; tə] [rɪ'spɒnd] [tu:; tə][ðə; ði]['letə(r)][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] ['bɒdigɑ:d] , [hi:; hi]

After	setting	the	locker	to	respond	to	the	letter	combination	bodyguard	,	he
后	环境	这	储物柜	到	回应	到	这	信	组合	保镖	,	他

[went] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .

went	out	into	the	street	.
去	出去	进入	这	街道	.

将储物柜设置为由字母密码保镖应答后，他走到了街上。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][met] [wɪð] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l]['æksɪdənt][æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] ,

If	he	had	met	with	a	fatal	accident	at	that	point	,
如果	他	有	遇见	和	一个	致命的	事故	在	那	观点	,

如果他当时遭遇了致命事故，

[ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['nʌθɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['bɒdi][tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm] .

there	would	have	been	nothing	on	his	body	to	identify	him	.
那里	会	有	到过	没有什么	在	他的	身体	到	确认	他	.

他身上不会有任何可以识别他身份的物品。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [nəʊ]['ri:əl][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] ,

As	a	matter	of	fact	,	no	real	identification	was	possible	,
作为	一个	事情	的	事实	,	不	真实的	鉴别	曾是	可能的	,

事实上，根本无法进行真正的身份识别。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] [nəʊ][wʌn][fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] .

for	he	was	no	one	and	had	been	no	one	for	years	.
为了	他	曾是	不	一	和	有	到过	不	一	为了	年	.

因为他原本就默默无闻，而且多年来一直如此。

[ðə; ði] ['nɒndɪskrɪpt] [mæn] [heild] [ə; eɪ] ['kru:zɪŋ] ['heli,kæb] .

The	nondescript	man	hailed	a	cruising	helicab	.
这	不伦不类	男人	赞誉	一个	巡航	直升机	.

这位相貌平平的男子拦下了一辆正在巡逻的直升机。

" [weə(r)] [tu:; tə] , ['feləʊ] - [mæn] ?

"	Where	to	,	fellow	-	man	?
"	在哪里	到	,	同伴	-	男人	?

"去哪儿，老兄？"

" [ðə; ði]['draɪvə(r)] [ɑ:skt] .

"	the	driver	asked	.
"	这	司机	问	.

司机问道。

" [aɪm] [nju:] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] , " [ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] [rɪ'plaɪd] [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'ti:] [hæŋ] [ðeə(r)] .

"	I'm	new	in	the	parish	,	"	the	other	man	replied	and	let	it	hang	there	.
"	我是	新的	在	这	教区	,	"	这	其他	男人	回复	和	让	它	悬挂	那里	.

"我是新来的，"另一个人回答道，然后就没再多说什么。

" [əʊ] . . . ?

"	Oh	.	.	.	?
"	哦	.	.	.	?

"哦...?

['fi:meɪl] . . . ?

Females	.	.	.	?
女性	.	.	.	?

女性.....?

- . . . ?
Narcophagi . . . ?
- . . . ?

纳罗克哈菲斯……?

[θrɪl] - [mɪlz] ?
Thrill - mills ?
刺激 - 磨坊 ?

刺激工厂?

" [bʌt; bət][tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kwestʃənz] [ðə; ði] ['nɒndɪskrɪpt] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" But to each of these questions the nondescript man shook his head .
" 但 到 每个 的 这些 问题 这 不伦不类 男人 摇晃 他的 头 .

但对于每一个问题，这位相貌平平的男子都摇了摇头。

" [geɪmz] ?
" Games ?
" 游戏 ?

游戏?

" [ðə; ði]['draɪvə(r)]['faɪnəli] [ɑːskt] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ges] [wɒt] [wɒz; wəz] ['wɒntɪd] [baɪ] [ðen] .
" the driver finally asked , although he could guess what was wanted by then .
" 这 司机 最后 问 , 虽然 他 可以 猜测 什么 曾是 通缉 经过 然后 .

“司机终于开口问道，尽管他那时已经猜到对方想要什么了。”

" [daɪs] . . . ?
" Dice . . . ?
" 骰子 . . . ?

“骰子…?

[ruː'let] . . . ?
Roulette . . . ?
轮盘赌 . . . ?

轮盘赌?

- ? "
Farjeen ? "
- ? "

法尔吉恩?

" [ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ] [gʊd] - [geɪm] [ɪn] [taʊn] ?
" Is there a good zarquil game in town ?
" 是 那里 一个 好的 - 游戏 在 镇 ?

城里有好的扎奎尔游戏吗?

" [ðə; ði]['draɪvə(r)] [muːvd] [səʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][hɪm][ɪn][ðə; ði]
" The driver moved so he could see the face of the man behind him in the
" 这 司机 已搬 所以 他 可以 看 这 脸 的 这 男人 在后面 他 在 这
['teləvjuː] .
teleview .
电视 .

“司机挪了挪身子，以便通过后视镜看到身后那个人的脸。”

[ə; eɪ] ['veri] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [feɪs] .
A very ordinary face .
一个 非常 普通的 脸 .

一张非常普通的脸。

" [lʊk] , ['kɒliːg] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] ?
" Look , colleague , why don't you commit suicide ?
" 看 , 同事 , 为什么 不 你 犯罪 自杀 ?

“听着，同事，你为什么不自杀呢？”

[ɪts] ['kliːnə(r)] [ænd; ənd] ['kwɪkə(r)] . "
It's cleaner and quicker . "
它是 清洁工 和 更快 . "

它更清洁、更快捷。

" [ai] [kænt] ['kɒntækt] [jɔː(r); jə(r)] ['ætɪtjuːd] , " [ðə; ði] ['pæsɪndʒə(r)] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪn] [smaɪl] .
" I can't contact your attitude , " the passenger said with a thin smile .
" 我 不能 接触 你的 态度 , " 这 乘客 说 和 一个 薄的 微笑 .

“我无法理解你的态度，”乘客勉强笑着说。

" [bet] [juːv] ['nevə(r)] [traɪd] [ðə; ði] [geɪm] [jɔː'self] .
" Bet you've never tried the game yourself .
" 赌注 你已经 绝不 尝试 这 游戏 你自己 .

我敢打赌你肯定没亲自玩过这个游戏。

[iːtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] . . . [wel] , [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [ɪk'spɪəriəns] [tuː; tə] [mætʃ] [ˌaɪ 'tiː]
Each time it happens , there's a . . . well , there's no experience to match it
每个 时间 它 发生 , 有 一个 . . . 出色地 , 有 不 经验 到 匹配 它
[æt; ət] [ə; eɪ] [θrɪl] - [mɪl] .
at a thrill - mill .
在 一个 刺激 - 磨 .

每次发生这种情况，都会有一种……嗯，这种体验在刺激乐园里是无法比拟的。

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [æn; ən] ['ɔːdəbl] ['ʃʌdə(r)] ,
" He gave a sigh that was almost an audible shudder ,
" 他 给予 一个 叹 那 曾是 几乎 一个 可听见的 不寒而栗 ,

他叹了口气，那声音几乎像是一阵颤抖。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [ˌmisin'təːprit] [æz; əz] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ekstəsi] .
and which the driver misinterpreted as an expression of ecstasy .
和 哪个 这 司机 误解 作为 一个 表达 的 狂喜 .

而司机却将其误解为欣喜若狂的表情。

" [iːtʃ] [taɪm] , [eɪ] ?
" Each time , eh ?
" 每个 时间 , 嗯 ?

每次都是这样吗?

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['dʌtʃmən] [ðen] ?
You're a dutchman then ?
你是 一个 荷兰人 然后 ?

那你是荷兰人?

" [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [spæt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" The driver spat out of the window .
" 这 司机 争吵 出去 的 这 窗户 .

司机朝窗外吐了口唾沫。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['nɪb(ə)l] , [aɪ'd] [θrəʊ] [juː; jʊ] [raɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæb] .
" If it wasn't for the nibble , I'd throw you right out of the cab .
" 如果 它 不是 为了 这 蚕食 , ID 扔 你 正确的 出去 的 这 出租车 .

“要不是你咬了我一口，我早就把你扔出出租车了。”

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['bɔðərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['iːv(ə)n] .
Without even bothering to take it down even .
没有 甚至 烦人 到 拿 它 向下 甚至 .

甚至懒得把它撤下来。

[ai] [heɪt] ['dʌtʃmən] . . .
I hate dutchmen . . .
我 恨 荷兰人 . . .

我讨厌荷兰人……

['enibɒdi]	[wɪð]	['eni]	[lɪ'dʒɪtɪmət]	['fi:lɪŋz]	[heɪts]	-	[ɪm]	.	"
anybody	**with**	**any**	**legitimate**	**feelings**	**hates**	**'**	**em**	**.**	**"**
任何人	和	任何	合法的	情怀	讨厌	-	呃	.	"

任何有正常感情的人都会憎恨他们。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]	[wʊd]	[bi:; bi] ['sɪli]	[tu:; tə][let]['pɜ:sən(ə)l]['predʒədɪs][stænd][ɪn][ðə; ði]	[wei]	[ɒv; əv][ə; eɪ]
" **But**	**it**	**would**	**be** **silly** **to** **let** **personal** **prejudice** **stand** **in** **the**	**way**	**of** **a**
" 但	它	会	是 愚蠢的 到 让 个人的 偏见 站立 在 这	方式	的 一个

[kə'mɪʃ(ə)n]	,
commission	**,**
委员会	,

“但是，如果让个人偏见阻碍委员会的运作，那就太愚蠢了。”

[ˌwʊdnt]	[ˌaɪ 'ti:]	?
wouldn't	**it**	**?**
不会	它	?

难道不是吗?

" [ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn]	[ɑ:skt]	['ku:lli]	.
" **the** **other** **man**	**asked**	**coolly**	**.**
" 这 其他 男人	问	冷静地	.

“另一个人冷冷地问道。”

" [ɒv; əv]	[kɔ:s]	.
" **Of**	**course**	**.**
" 的	课程	.

“当然。

[jʊl]	[ni:d]	['plenti] [ɒv; əv]['fəʊlɪɪdʒ]	,	[ðəʊ]	.	"
You'll	**need**	**plenty** **of** **foliage**	**,**	**though**	**.**	**"**
你会	需要	很多 的 叶子	,	尽管	.	"

不过，你需要大量的绿叶植物。

" [ai][hæv; həv]	[sə'fɪʃ(ə)nt]	[fʌndz]	.
" **I** **have**	**sufficient**	**funds**	**.**
" 我 有	充足的	资金	.

我资金充足。

[ai]['ɔ:lsəʊ][hæv; həv][ə; eɪ]	[gʌn]	.	"
I **also** **have** **a**	**gun**	**.**	**"**
我 还 有 一个	枪	.	"

我还有一把枪。

" [jʊr; jər][ðə; ði][dɪk'teɪtə(r)]	,	" [ðə; ði]['draɪvə(r)]	[ə'gri:d]	['sʌlənli]	.
" **You're** **the** **dictator**	**,**	**"** **the** **driver**	**agreed**	**sullenly**	**.**
" 你是 这 独裁者	,	" 这 司机	同意	闷闷不乐地	.

“你就是独裁者，”司机闷闷不乐地同意道。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]	[dɑ:k]	[ænd; ənd]	['reɪni]	[naɪt]	[ɪn]	['ɜ:li]	[fɔ:l]	.
It	**was**	**a**	**dark**	**and**	**rainy**	**night**	**in**	**early**	**fall**	**.**
它	曾是	一个	黑暗的	和	下雨	夜晚	在	早期的	落下	.

那是一个初秋时节的阴雨夜晚。

[geib]	['lɑkɑrd]	[wɒz; wəz][ɪn]	[nəʊ]	[kən'dɪʃn]	[tu:; tə]	[draɪv]	[ðə; ði]	-	.
Gabe	**Lockard**	**was**	**in**	**no**	**condition**	**to**	**drive**	**the**	**helicar**	**.**
加布	洛克哈德	曾是	在	不	状况	到	驾驶	这	-	.

加布·洛克哈德当时的身体状况不适合驾驶直升机。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stʌbən] .

However	**,**	**he**	**was**	**stubborn**	**.**
然而	,	他	曾是	固执的	.

然而，他很固执。

" [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ðə; ði][kən'trəʊlz] , ['hʌni] , " [ðə; ði] [laɪt] - [heəd] [gɜːl][ɜːrdʒd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk]

"	**Let**	**me**	**take**	**the**	**controls**	**,**	**honey**	**,**	**"**	**the**	**light**	**-**	**haired**	**girl**	**urged**	**,**	**but**	**he**	**shook**
"	让	我	拿	这	控制	,	蜂蜜	,	"	这	光	-	头发	女孩	敦促	,	但	他	摇晃

[hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hed] .

his	**handsome**	**head**	**.**
他的	英俊的	头	.

“让我来控制吧，亲爱的，”金发女孩恳求道，但他摇了摇英俊的头。

" [ʃəʊ] [juː; jʊ][aɪ][kæn; kən][duː; də] ['sʌmθɪŋ] - [saɪdz] [lʊk] ['prɪti] , " [hiː; hi] [sed] ['θɪkli] ,

"	**Show**	**you**	**I**	**can**	**do**	**something**	**'**	**sides**	**look**	**pretty**	**,**	**"**	**he**	**said**	**thickly**	**,**
"	展示	你	我	能	做	某物	-	侧面	看	漂亮的	,	"	他	说	浓密	,

“让你看看我能不能把边角做得漂亮，”他含糊不清地说。

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] [ænd; ənd][nɒt]['æmɪkəb(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd][held] ,

referring	**to**	**an**	**earlier**	**and**	**not**	**amicable**	**conversation**	**they**	**had**	**held**	**,**
指	到	一个	早些时候	和	不是	友好的	对话	他们	有	握住	,

指的是他们之前那次不太友好的谈话。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [bɔː(r)][ðə; ði][rɪ'maɪndə(r)][ɒn][wʌn] ['θɪkli] [meɪd] - [ʌp] [tʃiːk] .

and	**of**	**which**	**she**	**still**	**bore**	**the**	**reminder**	**on**	**one**	**thickly**	**made**	**-**	**up**	**cheek**	**.**
和	的	哪个	她	仍然	钻孔	这	提醒	在	一	浓密	制成	-	向上	脸颊	.

她浓妆艳抹的一侧脸颊上，至今仍留有当年的痕迹。

['fɔːtʃənətli] [ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ləʊ] , ['kɒntrəri] [tuː; tə][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ,

Fortunately	**the**	**car**	**was**	**flying**	**low**	**,**	**contrary**	**to**	**regulations**	**,**
幸运的是	这	车	曾是	飞行	低的	,	相反	到	法规	,

幸好这辆车当时飞行高度很低，违反了相关规定。

[səʊ] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [smæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['biːkən] ['taʊə(r)][ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

so	**that**	**when**	**they**	**smashed**	**into**	**the**	**beacon**	**tower**	**on**	**the**	**outskirts**	**of**	**the**	**little**
所以	那	什么时候	他们	粉碎	进入	这	信标	塔	在	这	郊区	的	这	小的

[taʊn] ,

town	**,**
镇	,

所以当他们撞上小镇郊外的灯塔时，

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv][fɑː(r)][tuː; tə][fɔːl] .

they	**didn't**	**have**	**far**	**to**	**fall**	**.**
他们	没有	有	远的	到	落下	.

他们没摔多远。

[ænd; ənd] ['hɑːdli] [hæd; həd][ðeə(r)][kɑː(r)] [kræʃt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [wen] [ðə; ði][kɑː(r)] [ðæt] [hæd; həd]

And	**hardly**	**had**	**their**	**car**	**crashed**	**on**	**the**	**ground**	**when**	**the**	**car**	**that**	**had**
和	几乎	有	他们的	车	崩溃了	在	这	地面	什么时候	这	车	那	有

[biːn] ['fɒləʊɪŋ] [ðem; ðəm]['lændɪd] ,

been	**following**	**them**	**landed**	**,**
到过	下列的	他们	登陆	,

他们的车刚一撞到地上，后面跟着的那辆车也降落了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːt] [fæt][mæn][wɒz; wəz] ['pʌfɪŋ] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði][mɪst] .

and	**a**	**short**	**fat**	**man**	**was**	**puffing**	**toward**	**them**	**through**	**the**	**mist**	**.**
和	一个	短的	胖的	男人	曾是	抽气	朝向	他们	通过	这	薄雾	.

一个矮胖的男人正穿过薄雾，气喘吁吁地朝他们走来。

[tuː; tə][ðə; ði][gɜːrlz][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][nɒt]['əʊnli] [hɔːl] [geib] [aʊt]['ɒntə][ðə; ði] ['drɪpɪŋ]

To	the	girl's	indignation	,	the	stranger	not	only	hauled	Gabe	out	onto	the	dripping
到	这	女孩们	愤慨	,	这	陌生人	不是	仅有的	拖拽	加布	出去	到	这	滴落

[grɑːs] [fɜːst] ,

grass	first	,
草	第一的	,

令女孩愤慨的是，陌生人不仅先把盖布拖到滴水的草地上，

[bʌt; bət] [stɒpt] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbərətli] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

but	stopped	and	deliberately	examined	the	young	man	by	the	light	of	his
但	停止	和	故意地	检查	这	年轻的	男人	经过	这	光	的	他的
-	,											

minilume	,
-	,

但他停了下来，用手电筒的光线仔细地打量着这个年轻人。

['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːrnt] [ðeə(r)][æt; ət][ɔːl] .

almost	as	if	she	weren't	there	at	all	.
几乎	作为	如果	她	不是	那里	在	全部	.

她就好像根本不在那里一样。

['əʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [aʊt] [baɪ] [hɜː'self] [dɪd][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][rɪ'membə(r)]

Only	when	she	started	to	struggle	out	by	herself	did	he	seem	to	remember
仅有的	什么时候	她	开始	到	斗争	出去	经过	她自己	做过	他	似乎	到	记住

[hɜː(r); hə(r)] [ɪgˈzɪstəns] .

her	existence	.
她	存在	.

只有当她开始独自挣扎求生时，他似乎才想起她的存在。

[hiː; hi] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rek] [dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['fjuːəl][tæŋk]

He	pulled	her	away	from	the	wreck	just	a	moment	before	the	fuel	tank
他	拉	她	离开	从	这	破坏	只是	一个	片刻	前	这	燃料	坦克

[ɪkˈspləʊdɪd][ænd; ənd][ðə; ði] - ['kɒptə(r)] [went] [ʌp] [ɪn] [fleɪmz] .

exploded	and	the	'	copter	went	up	in	flames	.
爆炸了	和	这	-	直升机	去	向上	在	火焰	.

就在油箱爆炸、直升机燃起熊熊大火的前一刻，他把她从残骸中拉了出来。

[geib] ['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][fæt][mæn] ['geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm] ['spekjələtɪvli] .

Gabe	opened	his	eyes	and	saw	the	fat	man	gazing	down	at	him	speculatively	.
加布	打开	他的	眼睛	和	锯	这	胖的	男人	凝视	向下	在	他	推测性地	.

盖布睁开眼睛，看到那个胖子正若有所思地低头看着他。

" [maɪ] ['gɑːdiən] ['eɪndʒl] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] — [ʃɒk] [hæd; həd] ['səubəd] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət]

"	My	guardian	angel	,	"	he	mumbled	—	shock	had	sobered	him	a	little	,	but
"	我的	监护人	天使	,	"	他	喃喃自语	—	震惊	有	清醒	他	一个	小的	,	但

[nɒt] [ɪˈnʌf] .

not	enough	.
不是	足够的	.

“我的守护天使，”他喃喃自语——震惊让他稍微清醒了一些，但还不够。

[hiː; hi][sæt][ʌp] .

He	sat	up	.
他	卫星	向上	.

他坐了起来。

" [ges] [aɪm][nɒt] [hɜːt] [ɔː(r)] [jʊd] [hæv; həv] [θrəʊn] [ˌem ˈiː] [bæk] [ɪn] . "

"	Guess	I'm	not	hurt	or	you'd	have	thrown	me	back	in	.	"
"	猜测	我是	不是	伤害	或者	你会	有	抛掷	我	后退	在	.	"

“看来我没受伤，不然你早就把我扔回去了。”

" [ænd; ənd] [ðæts] [nəʊ][dʒəʊk] , " [ðə; ði][fæt][mæn] [ə'gri:d] .
" And that's no joke , " the fat man agreed .
" 和 那就是 不 开玩笑 , " 这 胖的 男人 同意 .

"这可不是开玩笑，"胖子同意道。

[ðə; ði][gɜ:l] ['ʃivə] [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['geɪbriəl] ['sʌd(ə)nli] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðæt]
The girl shivered and at that moment Gabriel suddenly seemed to recall that
这 女孩 瑟瑟发抖 和 在 那 片刻 加布里埃尔 突然 似乎 到 记起 那
[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [ə'ləʊn] .
he had not been alone .
他 有 不是 到过 独自的 .

女孩瑟瑟发抖，就在这时，加布里埃尔似乎突然想起自己并非孤身一人。

" [haʊ] [ə'baʊt] ['helən] ?
" How about Helen ?
" 如何 关于 海伦 ?

海伦怎么样?

[ʃi:; ʃi][ɒn] [kɔ:s] ? "
She on course ? "
她 在 课程 ? "

她一切顺利吗?

" [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] , " [ðə; ði][fæt][mæn] [sed] .
" Seems to be , " the fat man said .
" 似乎 到 是 , " 这 胖的 男人 说 .

"好像是这样，"胖子说。

" [ju:; jʊ][ɔ:l] [raɪt] , [mɪs] ?
" You all right , miss ?
" 你 全部 正确的 , 错过 ?

小姐，您没事吧?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] , ['glɑ:nsɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][gɜ:l] [wɪ'ðaʊt] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [mʌtʃ] [ə'pærənt] [kən'sɜ:n] .
" he asked , glancing toward the girl without , she thought , much apparent concern .
" 他 问 , 瞥了一眼 朝向 这 女孩 没有 , 她 想法 , 很多 明显 忧虑 .

"他问道，同时瞥了女孩一眼，她觉得他似乎并没有太在意。"

" ['mɪsɪz] . , " ['geɪbriəl] [kə'rektɪd] .
" Mrs . , " Gabriel corrected .
" 太太 . , " 加布里埃尔 已更正 .

"夫人，"加布里埃尔纠正道。

" [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ˌɪntrə'dju:s] [ju:; jʊ][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['geɪbriəl] ['lɑkɑrd] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Allow me to introduce you to Mrs . Gabriel Lockard , " he said ,
" 允许 我 到 介绍 你 到 太太 . 加布里埃尔 洛克哈德 , " 他 说 ,

"请允许我向您介绍加布里埃尔·洛克哈德夫人，"他说。

['bəʊɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['si:tɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][gɜ:l] .
bowing from his seated position toward the girl .
鞠躬 从 他的 坐着 位置 朝向 这 女孩 .

他从座位上起身，向女孩鞠了一躬。

" ['prɪti] ['bɔ:b(ə)l] , ['ɪz(ə)nt][ʃi:; ʃi] ? "
" Pretty bauble , isn't she ? "
" 漂亮的 玩具 , 不是 她 ? "

"她真是个漂亮的小玩意儿，不是吗？"

" [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['geɪbriəl] ['lɑkɑrd] , " [ðə; ði][fæt][mæn] [sed] , ['lʊkɪŋ]

"	I'm	delighted	to	meet	you	,	Mrs	.	Gabriel	Lockard	,	"	the	fat	man	said	,	looking
"	我是	高兴极了	到	见面	你	,	太太	.	加布里埃尔	洛克哈德	,	"	这	胖的	男人	说	,	寻找

[æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'tentli] .

at	her	intently	.
在	她	专注地	.

"很高兴见到您，加布里埃尔·洛克哈德夫人，"胖子一边说着，一边专注地看着她。

[hɪz; ɪz] [smɔ:l] [aɪz] [si:md] [tu:; tə] [strɪp] [ðə; ði] [meɪk] - [ʌp] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] [ænd; ənd]

His	small	eyes	seemed	to	strip	the	make	-	up	from	her	cheek	and
他的	小的	眼睛	似乎	到	条	这	制作	-	向上	从	她	脸颊	和

[ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['lɪvɪd] [bru:z] [ˌʌndə'ni:θ] .

examine	the	livid	bruise	underneath	.
检查	这	铁青	挫伤	下	.

他那双小眼睛仿佛能剥去她脸颊上的妆容，仔细查看下面那块触目惊心的淤青。

" [ai] [həʊp] [jʊl] [bi:; bi] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] .

"	I	hope	you'll	be	worthy	of	the	name	.
"	我	希望	你会	是	值得	的	这	姓名	.

我希望你配得上这个名字。

" [ðə; ði] [lait] ['gɪv(ə)n] [ɒf] [baɪ] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [kɑ:(r)] ['flikə] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['geɪbriəlz]

"	The	light	given	off	by	the	flaming	car	flickered	on	his	face	and	Gabriel's
"	这	光	给定	离开	经过	这	炽盛	车	闪烁	在	他的	脸	和	加百列的

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

"燃烧的汽车发出的光芒在他和加布里埃尔的脸上闪烁，

[ʃi:; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [hɜ:z] [tu:] .

she	supposed	,	hers	too	.
她	据称	,	她的	也	.

她想，她的也是。

['ʌðəwaɪz] , ['dɑ:knəs] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [θri:] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Otherwise	,	darkness	surrounded	the	three	of	them	.
否则	,	黑暗	包围	这	三	的	他们	.

否则，他们三人将被黑暗笼罩。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [nəʊ] ['pʌblɪk] [ɪ'lju:mɪneɪtə(r)] [ðɪs] [fɑ:(r)] [aʊt] — ['i:v(ə)n] [ɪn] [taʊn] [ðə; ði] [laɪts]

There	were	no	public	illuminators	this	far	out	—	even	in	town	the	lights
那里	是	不	民众	照明器	这	远的	出去	—	甚至	在	镇	这	灯

[wɜ:(r); wə(r)] ['dɪmɪŋ] [ænd; ənd] [nɒt] ['bi:ɪŋ] [rɪ'pleɪsd] [fɑ:st] [ɪ'nʌf] [nɔ:(r)] [baɪ] [ðə; ði] [nju:ə] ['mɒdlz] .

were	dimming	and	not	being	replaced	fast	enough	nor	by	the	newer	models	.
是	调光	和	不是	存在	替换	快速地	足够的	也不	经过	这	较新的	模型	.

这么远的地方都没有公共照明设施——即使在镇上，灯光也越来越暗，而且更换速度不够快，也没有更新的型号。

[ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , [ðə; ði] ['plænɪt] [ɔ:l] [wɜ:(r); wə(r)] [əʊld] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [slaɪd]

The	town	,	the	civilization	,	the	planet	all	were	old	and	beginning	to	slide
这	镇	,	这	文明	,	这	行星	全部	是	老的	和	开始	到	滑动

[ˌdaʊn'hɪl; 'daʊnhɪl] . . . .

downhill	.	.	.	.
下坡	.	.	.	.

城镇、文明、星球都已衰老，并开始走向衰落.....

[geib] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [lɑ:f] , [fɔ:(r); fə(r)] [nəʊ] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [si:] .

Gabe	gave	a	short	laugh	,	for	no	reason	that	she	could	see	.
加布	给予	一个	短的	笑	,	为了	不	原因	那	她	可以	看	.

盖布莫名其妙地轻笑了一声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði][fæt][mæn][bɪ'fɔː(r)] , [wɪtʃ]

There	was	the	feeling	that	she	had	encountered	the	fat	man	before	,	which
那里	曾是	这	感觉	那	她	有	遭遇	这	胖的	男人	前	,	哪个

[wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [əb'sɜːd] .

was	,	of	course	,	absurd	.
曾是	,	的	课程	,	荒诞	.

她总觉得以前见过这个胖子，这当然是荒谬的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['eksələnt] ['meməri] [fɔː(r); fə(r)]['feɪsɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɒz; wəz][nɒt][ɪn'kluːdɪd][ɪn]

She	had	an	excellent	memory	for	faces	and	his	was	not	included	in
她	有	一个	出色的	记忆	为了	面孔	和	他的	曾是	不是	包括	在

[hɜː(r); hə(r)] ['gæləri] .

her	gallery	.
她	画廊	.

她对人脸的记忆力非常好，而他的照片并没有被收录在她的相册里。

[ðə; ði][gɜːl] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] ['dʒækɪt]['kləuzə(r)][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪli] ['bɒdi] .

The	girl	pulled	her	thin	jacket	closer	about	her	chilly	body	.
这	女孩	拉	她	薄的	夹克	更近	关于	她	寒冷	身体	.

女孩拉紧了单薄的外套，裹住冰冷的身子。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ˌɪntrə'djuːs][jɔː(r); jə(r)] — [jɔː(r); jə(r)] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [geib] ? "

"	Aren't	you	going	to	introduce	your	—	your	friend	to	me	,	Gabe	?	"
"	不是	你	去	到	介绍	你的	—	你的	朋友	到	我	,	加布	?	"

“盖布，你不打算把你——你的朋友介绍给我吗？”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] , " [geib] [sed] ['ɔːlməʊst] ['merəli] ,

"	I	don't	know	who	he	is	,	"	Gabe	said	almost	merrily	,
"	我	不	知道	WHO	他	是	,	"	加布	说	几乎	兴高采烈地	,

“我不知道他是谁，”盖布几乎带着一丝愉悦说道。

" [ɪk'sept] [ðæt] [hiːz] [nəʊ] [frend] [ɒv; əv][maɪn] .

"	except	that	he's	no	friend	of	mine	.
"	除了	那	他是	不	朋友	的	矿	.

只不过他不是我的朋友。

[duː; də][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [neɪm] , ['streɪndʒə(r)] ? "

Do	you	have	a	name	,	stranger	?	"
做	你	有	一个	姓名	,	陌生人	?	"

陌生人，请问你叫什么名字?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [neɪm] .

"	Of	course	I	have	a	name	.
"	的	课程	我	有	一个	姓名	.

我当然有名字。

" [ðə; ði][fæt][mæn][ɪk'stræktɪd][æn; ən][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][kɑːd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɒlɪt] [ænd; ənd] [riːd]

"	The	fat	man	extracted	an	identification	card	from	his	wallet	and	read
"	这	胖的	男人	提取	一个	鉴别	卡片	从	他的	钱包	和	读

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“那个胖子从钱包里掏出一张身份证，读了起来。”

" [sez] [hɪə(r)][aɪm]['dɒmɪnɪk] ['biːɑːŋki] , [ænd; ənd]['dɒmɪnɪk] ['biːɑːŋki][ɪz][ə; eɪ]['riːteɪl] - ['diːlə(r)] . . . .

"	Says	here	I'm	Dominic	Bianchi	,	and	Dominic	Bianchi	is	a	retail	milgot	dealer	.	.	.	.
"	说道	这里	我是	多米尼克	比安奇	,	和	多米尼克	比安奇	是	一个	零售	-	经销商	.	.	.	.

“上面写着我是多米尼克·比安奇，而多米尼克·比安奇是一名零售米尔戈特鱼贩子……”

['əʊnli][hiː; hi]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['riːteɪl] - ['diːlə(r)] ['eni] [mɔː(r)] ;

Only	he	isn't	a	retail	milgot	dealer	any	more	;
仅有的	他	不是	一个	零售	-	经销商	任何	更多的	;

但他现在已经不再是零售米尔戈特鱼贩了；

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [went] ['bæŋkrʌpt][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [wi:ks] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi]

the	poor	fellow	went	bankrupt	a	couple	of	weeks	ago	,	and	now	he
这	贫穷的	同伴	去	破产	一个	夫妻	的	周	前	,	和	现在	他

['ɪz(ə)nt] . . . ['eniθɪŋ] . "

isn't	. . .	anything	.	"
不是	. . .	任何事物	.	"

这个可怜的家伙几周前破产了，现在他什么都不是了。

" [ju:; jʊ] [seɪvd] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] , " [ðə; ði][gɜ:l] [sed] .

"	You	saved	our	lives	,	"	the	girl	said	.
"	你	已保存	我们的	生活	,	"	这	女孩	说	.

“你救了我们的命，”女孩说。

" [aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][sʌm; səm]['təʊkən][ɒv; əv][maɪ] — [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'pri:ʃi'eɪʃn] .

"	I'd	like	to	give	you	some	token	of	my	—	of	our	appreciation	.
"	ID	喜欢	到	给	你	一些	令牌	的	我的	—	的	我们的	欣赏	.

“我想送你一些小礼物，以表达我们的感激之情。”

" [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [ri:tʃt] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)]['kredɪt] - ['kæriə(r)] [wɪð] [dɪ'lɪbərət] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

"	Her	hand	reached	toward	her	credit	-	carrier	with	deliberate	insult	.
"	她	手	达到	朝向	她	信用	-	载体	和	商榷	侮辱	.

“她故意带着侮辱的语气，伸手去摸她的信用卡。”

[hi:; hi] [mait] [hæv; həv] [seɪvd] [hɜ:(r); hə(r)][laɪf] , [bʌt; bət]['əʊnli] ['kæʒuəli] , [æz; əz][ə; eɪ][baɪ] - ['prɒdʌkt]

He	might	have	saved	her	life	,	but	only	casually	,	as	a	by	-	product
他	可能	有	已保存	她	生活	,	但	仅有的	随意地	,	作为	一个	经过	-	产品

[ɒv; əv][sʌm; səm]['lɑ:dʒə(r)] [ski:m] ,

of	some	larger	scheme	,
的	一些	更大的	方案	,

他或许救了她的命，但这只是偶然，是某个更大计划的副产品。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ə'pri:ʃi'eɪʃn] [held] ['lɪt(ə)l]['grætɪtju:d] .

and	her	appreciation	held	little	gratitude	.
和	她	欣赏	握住	小的	感激	.

而她的赞赏中几乎没有一丝感激之情。

[ðə; ði][fæt][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪ'ðaʊt] ['ræŋkə(r)] .

The	fat	man	shook	his	head	without	rancor	.
这	胖的	男人	摇晃	他的	头	没有	冤仇	.

胖子摇了摇头，没有丝毫怨恨。

" [ai][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['geɪbriəl] ['lɑkɑrd] . . . .

"	I	have	plenty	of	money	,	thank	you	,	Mrs	.	Gabriel	Lockard	.	.	.
"	我	有	很多	的	钱	,	感谢	你	,	太太	.	加布里埃尔	洛克哈德	.	.	.

“我有很多钱，谢谢您，加布里埃尔·洛克哈德夫人……”

[kʌm] , " [hi:; hi] [ə'drest] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , " [ɪf] [ju:; jʊ][get] [ʌp] , [aɪl] [draɪv] [ju:; jʊ] [həʊm] .

Come	,	"	he	addressed	her	husband	,	"	if	you	get	up	,	I'll	drive	you	home	.
来	,	"	他	已解决	她	丈夫	,	"	如果	你	得到	向上	,	患病的	驾驶	你	家	.

“来吧，”他对她的丈夫说，“如果你起床了，我就开车送你回家。”

[ai] [wɔ:n] [ju:; jʊ] , [bi:; bi][mɔ:(r)]['keəf(ə)l][ɪn][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] !

I	warn	you	,	be	more	careful	in	the	future	!
我	警告	你	,	是	更多的	小心	在	这	未来	!

我警告你，以后要更加小心！

['sʌmtaɪmz] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['mju:ziŋli] , " [ai]['ɔ:ləʊst] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [let] ['sʌmθɪŋ] ['hæpən] .

Sometimes	,	"	he	added	musingly	,	"	I	almost	wish	you	would	let	something	happen	.
有时	,	"	他	额外	若有所思地	,	"	我	几乎	希望	你	会	让	某物	发生	.

“有时候，”他若有所思地补充道，“我几乎希望你能让某些事情发生。”

[ðen] [maɪ]['prɒbləm] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['eni] ['prɒbləm] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ?
Then my problem would not be any problem , would it ?
然后 我的 问题 会 不是 是 任何 问题 , 会 它 ?

那我的问题就根本算不上问题了，对吧?

" ['geɪbriəl] ['ʃivə] .
" Gabriel shivered .
" 加布里埃尔 瑟瑟发抖 .

加布里埃尔打了个寒颤。

" [aɪl] [biː; bi]['keəf(ə)l] , " [hiː; hi] [vau] .
" I'll be careful , " he vowed .
" 患病的 是 小心 , " 他 发誓 .

“我会小心的，”他保证道。

" [ai] ['prɒmɪs] — [aɪl] [biː; bi]['keəf(ə)l] .
" I promise — I'll be careful .
" 我 承诺 — 患病的 是 小心 .

“我保证——我会小心。”

" [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] [wɒz; wəz] ['seɪfli] [tʌkt] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,
" When he was sure that his charge was safely tucked in for the night ,
" 什么时候 他 曾是 当然 那 他的 收费 曾是 安全 塞进去 在 为了 这 夜晚 ,

“当他确信他照顾的孩子已经安全入睡后，

[ðə; ði][fæt][mæn] [tʃekt] [hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [pə'zeʃənz] .
the fat man checked his personal possessions .
这 胖的 男人 已检查 他的 个人的 财产 .

胖子检查了自己的个人物品。

[hiː; hi] [ðen] [rɪ'kwestɪd] [ə; eɪ]['tæksi]['draɪvə(r)][tuː; tə] [teɪk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] - [geɪm] .
He then requested a taxi driver to take him to the nearest zarquil game .
他 然后 请求 一个 出租车 司机 到 拿 他 到 这 最近的 - 游戏 .

然后他叫了一辆出租车，送他去最近的扎尔奎尔游戏场地。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] [ək'septɪd] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [fleg'mætɪkli] .
The driver accepted the commission phlegmatically .
这 司机 公认 这 委员会 冷静地 .

司机面无表情地接受了佣金。

[pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['hɑːd(ə)nd] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)z][hæd; həd] [biːn] ;
Perhaps he was more hardened than the others had been ;
也许 他 曾是 更多的 硬化 比 这 其他的 有 到过 ;

或许他比其他人更加冷酷无情;

[pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˌʌnə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði][fæt][mæn][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['despərət] [ɔː(r)]
perhaps he was unaware that the fat man was not a desperate or
也许 他 曾是 不知情 那 这 胖的 男人 曾是 不是 一个 绝望的 或者
[dɪ'speərɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [siːkɪŋ] [wʌn][lɑːst] [tʃɑːns] ,
despairing individual seeking one last chance ,
绝望 个人 寻求 一 最后的 机会 ,

或许他并不知道，这个胖子并不是一个绝望的人，也不是在寻求最后的机会。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [nəʊn] [kə'ləʊkwiəli] [æz; əz][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] , [ə; eɪ][mæn] , [ɔː(r)] ['wʊmən]
but what was known colloquially as a flying dutchman , a man , or woman
但 什么 曾是 已知 口语 作为 一个 飞行 荷兰人 , 一个 男人 , 或者 女士
,
,
,

但俗称“飞翔的荷兰人”的，无论是男人还是女人，

[huː] [went] [frɒm; frəm][wʌn] - [geɪm] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] , ['lʌvɪŋ] [ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [spɔːt] ,

who	went	from	one	zarquil	game	to	another	,	loving	the	thrill	of	the	sport	,
WHO	去	从	一	-	游戏	到	其他	,	爱	这	刺激	的	这	运动	,

他从一场扎奎尔比赛跑到另一场，热爱这项运动带来的刺激感。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [seɪk] ,

if	you	could	call	it	that	,	for	its	own	sake	,
如果	你	可以	称呼	它	那	,	为了	它是	自己的	清酒	,

如果可以这样称呼它的话，就其本身而言，

[ænd; ənd][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtaɪl][həʊp][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'stendɪd] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪts][səʊl] [ʃred]

and	not	for	the	futile	hope	it	extended	and	which	was	its	sole	shred
和	不是	为了	这	徒劳	希望	它	扩展	和	哪个	曾是	它是	唯一	撕碎

[ɒv; əv][kleɪm][tuː; tə]['mɒrəl][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

of	claim	to	moral	justification	.
的	宣称	到	道德	理由	.

并非因为它所寄予的徒劳希望，也并非因为它所寻求的道德正当性的唯一理由。

[pə'hæps] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['laɪkli] [haɪ'pɒθəsɪs] — [hiː; hi][dʒʌst]['dɪd(ə)nt][keə(r)] .

Perhaps	—	and	this	was	the	most	likely	hypothesis	—	he	just	didn't	care	.
也许	—	和	这	曾是	这	最多	可能	假设	—	他	只是	没有	关心	.

或许——这也是最有可能的假设——他根本不在乎。

- [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [ɪ'liːg(ə)l] ,

Zarquil	was	extremely	illegal	,
-	曾是	极其	非法的	,

Zarquil 是极其非法的，

[ɒv; əv] [kɔːs] — [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['sɪtəznz] [huː] [wɜːrnt]

of	course	—	so	much	so	that	there	were	many	legitimate	citizens	who	weren't
的	课程	—	所以	很多	所以	那	那里	是	许多	合法的	公民	WHO	不是

[kwaɪt][ʃʊə(r)][dʒʌst] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːd] [ɪm'plaɪd] ,

quite	sure	just	what	the	word	implied	,
相当	当然	只是	什么	这	单词	暗示	,

当然——以至于很多合法公民都不太确定这个词究竟意味着什么。

['nəʊɪŋ] ['mɪəli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['neɪmləs] ['hɔrə] [səʊ] [dɪ'lɪʃəsli] [hint]

knowing	merely	that	it	was	one	of	those	nameless	horrors	so	deliciously	hinted
会心	仅仅	那	它	曾是	一	的	那些	无名	恐怖	所以	美味	暗示

[æt; ət][baɪ][ðə; ði][fæks] [ʃiːts] ['ʌndə(r)][ðə; ði][dʒə'nerɪk] [tɜːm] [ɒv; əv] " [kraɪmz] [ə'genst] ['neɪtʃə(r)] .

at	by	the	fax	sheets	under	the	generic	term	of	"	crimes	against	nature	.
在	经过	这	传真	纸张	在下面	这	通用的	学期	的	"	犯罪	反对	自然	.

只知道这是传真单上用"反自然罪"这一笼统术语暗示的那些无名恐怖事件之一。

" ['æktʃuəli] [ðə; ði] [freɪz] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə] - [ðæn; ðən][tuː; tə][məʊst][ɒv; əv]

"	Actually	the	phrase	was	more	appropriate	to	zarquil	than	to	most	of
"	实际上	这	短语	曾是	更多的	合适的	到	-	比	到	最多	的

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [æk'tɪvətiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɒmənli] [ə'plaɪd] .

the	other	activities	to	which	it	was	commonly	applied	.
这	其他	活动	到	哪个	它	曾是	通常	应用	.

"实际上，这个短语更适合用来形容 zarquil，而不是它通常用来形容的大多数其他活动。"

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][kraɪm] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kraɪm][ɪn] [lɔː] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

And	this	was	one	crime	—	for	it	was	crime	in	law	as	well	as
和	这	曾是	一	犯罪	—	为了	它	曾是	犯罪	在	法律	作为	出色地	作为

['neɪtʃə(r)] — [ɪn] [wɪtʃ] ['vɪktɪm][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz] ['gɪlti] [æz; əz]['pɜːpətreɪtə(r)] ;

nature	—	in	which	victim	had	to	be	considered	as	guilty	as	perpetrator	;
自然	—	在	哪个	受害者	有	到	是	经过考虑的	作为	有罪的	作为	犯罪者	;

而这起犯罪——因为它既是法律上的犯罪，也是自然界的犯罪——受害者必须被视为与加害者一样有罪；

['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] [həʊl] ['liːg(ə)l] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv][sə'saɪəti] [wʊd] [kə'læps] .

otherwise	the	whole	legal	structure	of	society	would	collapse	.
否则	这	所有的	合法的	结构	的	社会	会	坍塌	.

否则，整个社会的法律体系将会崩溃。

['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz] ['fæbjələsli] [ɪk'spensɪv] ;

Playing	the	game	was	fabulously	expensive	;
玩耍	这	游戏	曾是	极好地	昂贵的	;

玩这款游戏极其昂贵；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['prɒfɪtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [tuː; tə][rʌn][ˌaɪ 'tiː] .

it	had	to	be	to	make	it	profitable	for	the	Vinzz	to	run	it	.
它	有	到	是	到	制作	它	有利可图	为了	这	-	到	跑步	它	.

必须如此才能让 Vinzz 有利可图地经营下去。

[ðəʊz] [ɒd] ['kriːtʃəz] [frɒm; frəm] [æl'tɛrz] ['sev(ə)nθ]['plænɪt] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['welfeə(r)]

Those	odd	creatures	from	Altair's	seventh	planet	cared	nothing	for	the	welfare
那些	奇怪的	生物	从	牛郎星	第七	行星	关心	没有什么	为了	这	福利

[ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pliːtli] ['eɪliən]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ;

of	the	completely	alien	human	beings	;
的	这	完全地	外星人	人类	生物	;

来自牛郎星第七颗行星的那些奇异生物，丝毫不关心完全异于己的人类的福祉；

[ɔːl] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['feðə(r)] [ðeə(r)] [əʊn] [p'ɒkɪts] [wɪð] [ˌɪntə'stelə(r)] ['kredɪts] ,

all	they	wanted	was	to	feather	their	own	pockets	with	interstellar	credits	,
全部	他们	通缉	曾是	到	羽毛	他们的	自己的	口袋	和	星际穿越	学分	,

他们想要的不过是用星际货币中饱私囊罢了。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [baɪ] ['meni] [sleɪvz] .

so	that	they	could	return	to	Vinau	and	buy	many	slaves	.
所以	那	他们	可以	返回	到	-	和	买	许多	奴隶	.

这样他们就可以返回维瑙，购买许多奴隶。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɒn] - , ['bɒdɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] ,

For	,	on	Vinau	,	bodies	were	of	little	account	,
为了	,	在	-	,	身体	是	的	小的	帐户	,

因为在维瑙岛上，尸体无关紧要。

[ænd; ənd][səʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] - [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tə'restriəl] [geɪm]

and	so	to	them	zarquil	was	the	equivalent	of	the	terrestrial	game
和	所以	到	他们	-	曾是	这	相等的	的	这	陆地	游戏

['mjuːzɪk(ə)l] [tʃeəz] .

musical	chairs	.
音乐	椅子	.

因此，对他们来说，扎奎尔就相当于陆地上的抢椅子游戏。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [waɪ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['terə] [tuː; tə] [meɪk] ['prɑːfɪts] — [ðeə(r)][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn]

Which	was	why	they	came	to	Terra	to	make	profits	—	there	has	never	been
哪个	曾是	为什么	他们	来了	到	泰拉	到	制作	利润	—	那里	有	绝不	到过

[bɪg] ['mʌni] [ɪn]['mjuːzɪk(ə)l] [tʃeəz] [æz; əz] [sʌtʃ] .

big	money	in	musical	chairs	as	such	.
大的	钱	在	音乐	椅子	作为	这样的	.

这就是为什么他们来到 Terra 是为了赚钱——这种"抢椅子"游戏从来都赚不到大钱。

[wen] [ðə; ði] - ['ɒpəreɪtə(r)s][wɜː(r); wə(r)] [ˌæpri'hend] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] ['friːkwənt] — [æz; əz]

When	the	zarquil	operators	were	apprehended	,	which	was	not	frequent	—	as
什么时候	这	-	运营商	是	被捕	,	哪个	曾是	不是	频繁	—	作为

[ðeɪ] [hæd; həd][streɪndʒ] [p'aʊəz] ,

they	had	strange	powers	,
他们	有	奇怪的	权力	,

扎奎尔操作员被捕的情况并不常见——因为他们拥有奇异的力量。

[wɪtʃ] , [nɒt] ['biːɪŋ] [dɪ'faɪnəbl] , [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [lɔː] — [ðeɪ] ['sʌfəd] [ðeə(r)] ['sentənsɪz]

which	**,**	**not**	**being**	**definable**	**,**	**were**	**beyond**	**the**	**law**	**—**	**they**	**suffered**	**their**	**sentences**
哪个	,	不是	存在	可定义的	,	是	超过	这	法律	—	他们	遭受	他们的	句子

[wɪð] [ˌekwə'nɪməti] .

with	**equanimity**	**.**
和	平静	.

由于这些罪行无法定义，因此不受法律约束——他们平静地接受了判决。

[nəʊ] [ɜːθ] [kɔːt] [kʊd; kəd] [gɪv] [æn; ən] [ɪ'fektɪv] ['prɪz(ə)n] ['sentəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [huːz] [laɪf]

No	**Earth**	**court**	**could**	**give**	**an**	**effective**	**prison**	**sentence**	**to**	**a**	**creature**	**whose**	**life**
不	地球	法庭	可以	给	一个	有效的	监狱	句子	到	一个	生物	谁	生活

[spænd] [ə'prɒksɪmətli] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [tə'restriəl] [j'iəz] .

spanned	**approximately**	**two**	**thousand**	**terrestrial**	**years**	**.**
跨越	大约	二	千	陆地	年	.

地球上没有任何法庭能够对一个生命跨越了大约两千年地球年的生物判处有效的监禁。

[ænd; ənd]['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɒbsəliːt] [ɒn] ['terə] , [wɪtʃ] ['veri] ['pɒsəbli] [seɪvd]

And	**capital**	**punishment**	**had**	**become**	**obsolete**	**on**	**Terra**	**,**	**which**	**very**	**possibly**	**saved**
和	首都	惩罚	有	变得	过时的	在	泰拉	,	哪个	非常	可能	已保存

[ðə; ði] [tə'restriəl] [ɪm'bærəsmənt] ,

the	**terrestrials**	**embarrassment**	**,**
这	陆生动物	尴尬	,

而且，死刑在地球上已经过时了，这很可能避免了地球人遭受尴尬。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] ['wepənz] [kʊd; kəd] [kɪl] [ðə; ði] - . . . [ɔː(r)]

for	**it**	**was**	**not**	**certain**	**that**	**their**	**weapons**	**could**	**kill**	**the**	**Vinzz**	**. . .**	**or**
为了	它	曾是	不是	肯定	那	他们的	武器	可以	杀	这	-	. . .	或者

['weðə(r)] ,

whether	**,**
无论	,

因为尚不确定他们的武器能否杀死文兹人……或者是否，

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] - ['mɪəli] [ɪk'spaɪəd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] [j'iəz] [aʊt][ɒv; əv] [ʃɪə(r)] ['bɔːdəm] .

in	**fact**	**,**	**the**	**Vinzz**	**merely**	**expired**	**after**	**a**	**period**	**of**	**years**	**out**	**of**	**sheer**	**boredom**	**.**
在	事实	,	这	-	仅仅	已到期	后	一个	时期	的	年	出去	的	透明	无聊	.

事实上，Vinzz 只是因为无聊，几年后就停运了。

['fɔːtʃənətli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [treɪd] [wɒz; wəz][mɔː(r)]['prɒfɪtəb(ə)l][ðæn; ðən][wɔː(r)] , [ðeə(r)][hæd; həd]['ɔːlweɪz]

Fortunately	**,**	**because**	**trade**	**was**	**more**	**profitable**	**than**	**war**	**,**	**there**	**had**	**always**
幸运的是	,	因为	贸易	曾是	更多的	有利可图	比	战争	,	那里	有	总是

[biːn] [piːs] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] ['terə] ,

been	**peace**	**between**	**Vinau**	**and**	**Terra**	**,**
到过	和平	之间	-	和	泰拉	,

幸运的是，由于贸易比战争更有利可图，维瑙和泰拉之间一直保持着和平。

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] ,

and	**,**	**for**	**that**	**reason**	**,**
和	,	为了	那	原因	,

正因如此，

['terə] [kʊd; kəd][nɒt][bɑː(r)][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [ə'pærəntli] [rɪ'spektəbl] ['sɪtəznz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Terra	**could**	**not**	**bar**	**the**	**entrance**	**of**	**apparently**	**respectable**	**citizens**	**of**	**a**
泰拉	可以	不是	酒吧	这	入口	的	显然	可敬	公民	的	一个

['frendli] ['plænɪt] .

friendly	**planet**	**.**
友好的	行星	.

地球人无法阻止一个友好星球上看似体面的公民入境。

[ðə; ði]['tæksi]['draɪvə(r)] [tʊk] [ðə; ði][fæt][mæn][tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['rɑ:ðə(r)] ['si:di] [ləʊ'kɑ:lz][ɪn] [wɪtʃ]

The	taxi	driver	took	the	fat	man	to	one	of	the	rather	seedy	locales	in	which
这	出租车	司机	采取	这	胖的	男人	到	一	的	这	相当	肮脏的	地点	在	哪个

[ðə; ði] - [geɪmz] [wɜ:(r); wə(r)]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [faʊnd] ,

the	zarquil	games	were	usually	found	,
这	-	游戏	是	通常	成立	,

出租车司机把胖子送到了一个比较破旧的场所，那里通常是进行扎尔奎尔游戏的地方。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] - [ə'temptɪd] [tu:; tə] [kən'dʌkt] [ðeə(r)] [ɑ:pə'reɪʃnz] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ]

for	the	Vinzz	attempted	to	conduct	their	operations	with	as	much
为了	这	-	尝试过	到	执行	他们的	运营	和	作为	很多

[ˌʌnəb'tru:sɪvnəs] [æz; əz][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] .

unobtrusiveness	as	was	possible	.
不引人注目	作为	曾是	可能的	.

Vinzz 试图尽可能低调地开展他们的行动。

[bʌt; bət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)] [swʌŋ] ['əʊpən][ɒn][æn; ən][ɪn'tɪəriə(r)] [ðæt] [lækt] [ðə; ði] ['ɒpjələns] [ɒv; əv]

But	the	front	door	swung	open	on	an	interior	that	lacked	the	opulence	of
但	这	正面	门	摇摆	打开	在	一个	内部的	那	缺乏	这	丰裕	的

[ðə; ði]['ju:ʒuəl] - [set] - [ʌp] ;

the	usual	Vinoz	set	-	up	;
这	通常	-	放	-	向上	;

但推开前门，映入眼帘的是与维诺兹通常的奢华风格截然不同的内部装潢；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [daʊn] - [raɪt] ['ʃæbi] , [ðə; ði][dɪm] ['ɒlɪv] [laɪt] ['hɪntɪŋ] [ɒv; əv]['skwɒlə(r)]['rɑ:ðə(r)]

it	was	down	-	right	shabby	,	the	dim	olive	light	hinting	of	squalor	rather
它	曾是	向下	-	正确的	破旧	,	这	暗淡	橄榄	光	暗示	的	肮脏不堪	相当

[ðæn; ðən] [fə'bɪd(ə)n] ['pleʒəz] .

than	forbidden	pleasures	.
比	禁止	快乐	.

它简直破败不堪，昏暗的橄榄色灯光暗示着肮脏不堪，而不是禁忌的乐趣。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ði:z] [smɔ:lə(r)] [taʊnz] — [ju:; jʊ][ræn]['greɪtə(r)] [rɪsks] [ɒv; əv] ['getɪŋ]

That	was	the	trouble	in	these	smaller	towns	—	you	ran	greater	risks	of	getting
那	曾是	这	麻烦	在	这些	较小的	城镇	—	你	跑	更大的	风险	的	获得

[ɪn'vɒlvd] [ɪn] [geɪmz] [weə(r)] [ðə; ði] ['pleər] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] ['keəfəli] [skri:nd] .

involved	in	games	where	the	players	had	not	been	carefully	screened	.
涉及	在	游戏	在哪里	这	玩家	有	不是	到过	小心	筛选	.

这就是这些小城镇的问题所在——你更容易卷入一些球员未经仔细筛选的游戏中。

[ðə; ði] - [geɪmz] [wɜ:(r); wə(r)]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [kli:n] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [peɪd] [ɒf] ['betə(r)] , [bʌt; bət] ,

The	Vinoz	games	were	usually	clean	,	because	that	paid	off	better	,	but	,
这	-	游戏	是	通常	干净的	,	因为	那	有薪酬的	离开	更好的	,	但	,

[wen] ['prɑ:fɪts][wɜ:(r); wə(r)] ['lækɪŋ] ,

when	profits	were	lacking	,
什么时候	利润	是	缺乏	,

维诺兹的比赛通常都很干净，因为那样收益更高，但是，当利润不足时，

[ðə; ði] - [wɜ:(r); wə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]['slaɪdɪŋ] [ɒf] ['ɪntu:]['dɑ:k.saɪd] ['præktɪsɪz] .

the	Vinzz	were	capable	of	sliding	off	into	darkside	practices	.
这	-	是	有能力的	的	滑动	离开	进入	黑暗面	实践	.

Vinzz 家族有可能滑向黑暗势力的深渊。

['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði][smɔ:l] - [taʊn] ['haʊzɪz] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)] ['laɪkli] [tu:; tə][hæv; həv] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['meɪkɪŋ]

Naturally	the	small	-	town	houses	were	more	likely	to	have	trouble	in	making
自然	这	小的	-	镇	房屋	是	更多的	可能	到	有	麻烦	在	制作

[endz] [mi:t] ,

ends	meet	,
结束	见面	,

小城镇的房屋自然更容易面临收支平衡的困难。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['evrɪbɒdi] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [nju:] ['evrɪbɒdi] [els] [fɑ:(r)] [tu:] [wel] .

because	everybody	in	the	parish	knew	everybody	else	far	too	well	.
因为	大家	在	这	教区	知道	大家	别的	远的	也	出色地	.

因为教区里的每个人都对彼此太熟悉了。

[ðə; ði][fæt][mæn] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [hɪz; ɪz] ['kwɔ:rɪz] ['məʊtɪv] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə]

The	fat	man	wondered	whether	that	had	been	his	quarry's	motive	in	coming	to
这	胖的	男人	想知道	无论	那	有	到过	他的	采石场的	动机	在	未来	到

[sʌtʃ] ['desələt] ,

such	desolate	,
这样的	荒凉	,

胖子心想，这是否就是他的猎物来到这般荒凉之地的动机。

[ɒf] - [treɪl] ['pleɪsɪz] — ['həʊpɪŋ] [ðæt] [ɪ'ventʃuəli] [dɪ'zɑ:stə(r)] [wʊd] [hɪt][ðə; ði][wʌn] [hu:] [pə'sju:d] [hɪm] .

off	-	trail	places	—	hoping	that	eventually	disaster	would	hit	the	one	who	pursued	him	.
离开	-	踪迹	地方	—	希望	那	最终	灾难	会	打	这	一	WHO	追击	他	.

偏僻的地方——希望最终灾难会降临到追赶他的人身上。

['sʌmhaʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][plæn] [si:md] [tu:] ['lɒdʒɪk(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][hi:; hi][wɒz; wəz] ['hɔ:ntɪŋ] .

Somehow	,	such	a	plan	seemed	too	logical	for	the	man	he	was	haunting	.
不知何故	,	这样的	一个	计划	似乎	也	逻辑	为了	这	男人	他	曾是	令人难忘	.

不知为何，这样的计划对于他所纠缠的那个人来说似乎太合乎逻辑了。

[haʊ'evə(r)] , ['begəz] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] ['tʃu:zə] .

However	,	beggars	could	not	be	choosers	.
然而	,	乞丐	可以	不是	是	选择者	.

然而，乞丐没有选择的余地。

[ðə; ði][fæt][mæn] [peɪd] [ɒf] [ðə; ði]['heli] - ['draɪvə(r)][ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] - [haʊs] .

The	fat	man	paid	off	the	heli	-	driver	and	entered	the	zarquil	house	.
这	胖的	男人	有薪酬的	离开	这	直升机	-	司机	和	进入	这	-	房子	.

胖子付钱给直升机司机，然后进了扎尔奎尔的房子。

" [wʌn] ? " [ðə; ði] [smɔ:l] [gri:n] ['kri:tʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtli] [freɪd] [rəʊb] [ɑ:skt] .

"	One	?	"	the	small	green	creature	in	the	slightly	frayed	robe	asked	.
"	一	?	"	这	小的	绿色的	生物	在	这	轻微地	磨损的	长袍	问	.

“一个？”穿着略微破旧长袍的小绿人问道。

" [wʌn] , " [ðə; ði][fæt][mæn] ['ɑ:nsə(r)d] .

"	One	,	"	the	fat	man	answered	.
"	一	,	"	这	胖的	男人	回答	.

“一，”胖子回答道。

[θri:]

III

三、

三

[ðə; ði] [wʊd] - [bi:; bi] [θi:f] [fled] [daʊn] [ðə; ði] [dɑ:k] ['æli] ,

The	would	-	be	thief	fled	down	the	dark	alley	,
这	会	-	是	贼	逃亡	向下	这	黑暗的	胡同	,

试图行窃的小偷逃进了黑暗的小巷。

[wɪð] [ðə; ði][hɒt] [braɪt] [reɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['streɪndʒərz][gʌn] ['lɑ:nsɪŋ] [aʊt]['ɑ:ftə(r)][hɪm][ɪn]

with	the	hot	bright	rays	from	the	stranger's	gun	lancing	out	after	him	in
和	这	热的	明亮的	射线	从	这	陌生人的	枪	刺伤	出去	后	他	在

[flæm'bɔɪənt] [bʌt; bət]['fju:taɪl] ['pætənz] .

flamboyant	but	futile	patterns	.
龙飞凤舞	但	徒劳	图案	.

陌生人的枪口射出的灼热明亮的光束，以华丽但徒劳的轨迹向他袭来。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [ə; eɪ] [θɪn] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] ['delɪkət] , ['æŋgjələ(r)] ['fiːtʃəz] , [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt]

The	stranger	,	a	thin	young	man	with	delicate	,	angular	features	,	made	no	attempt
这	陌生人	,	一个	薄的	年轻的	男人	和	精美的	,	角度	特征	,	制成	不	试图

[tuː; tə] ['fɒləʊ] .

to	follow	.
到	跟随	.

陌生人是个身材瘦削的年轻男子，五官精致而棱角分明，他并没有试图跟随。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['geɪbriəl] [lɑːkɔ-dz] [fɔːm] , [ə'prəʊpriətli] [ˌaʊt'stretʃt]

Instead	,	he	bent	over	to	examine	Gabriel	Lockard's	form	,	appropriately	outstretched
反而	,	他	弯曲	超过	到	检查	加布里埃尔	洛克哈德	形式	,	适当	伸展

[ɪn][ðə; ði]['gʌtə(r)] .

in	the	gutter	.
在	这	排水沟	.

相反，他弯下腰，仔细观察加布里埃尔·洛克哈德的身形，他恰如其分地伸展在路边的排水沟里。

" ['əʊnli] ['weɪtɪd] [aʊt] , " [hiː; hi] ['mʌtə] , " [hiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

"	Only	weighted	out	,	"	he	muttered	,	"	he'll	be	all	right	.
"	仅有的	加权	出去	,	"	他	低声说道	,	"	地狱	是	全部	正确的	.

“只是称重而已，”他喃喃自语道，“他会没事的。”

[wɒt'evə(r)] [pə'zest] [juː; jʊ] [tuː] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ? "

Whatever	possessed	you	two	to	come	out	to	a	place	like	this	?	"
任何	拥有	你	二	到	来	出去	到	一个	地方	喜欢	这	?	"

你们两个到底是怎么想的，才会跑到这种地方来?

" [ai] ['riːəli] [θɪŋk] ['geɪbriəl] [mʌst; məst] [biː; bi] [pə'zest] . . . . " [ðə; ði] [gɜːl] [sed] , ['məʊstli] [tuː; tə]

"	I	really	think	Gabriel	must	be	possessed	.	.	.	.	"	the	girl	said	,	mostly	to
"	我	真的	思考	加布里埃尔	必须	是	拥有	.	.	.	.	"	这	女孩	说	,	大多	到

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

“我真的觉得加布里埃尔一定是中了邪……”女孩喃喃自语道。

" [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'tɪl]

"	I	had	no	idea	of	the	kind	of	place	it	was	going	to	be	until
"	我	有	不	主意	的	这	种类	的	地方	它	曾是	去	到	是	直到

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] .

he	brought	me	here	.
他	带来	我	这里	.

“直到他带我来到这里，我才知道这里会是什么样的地方。”

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [bæd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['iːv(ə)n] [wɜːs] .

The	others	were	bad	,	but	this	is	even	worse	.
这	其他的	是	坏的	,	但	这	是	甚至	更糟	.

其他的都很糟糕，但这个更糟糕。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlməʊst] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [went] [ə'raʊnd] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['trʌb(ə)l] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

It	almost	seems	as	if	he	went	around	looking	for	trouble	,	doesn't	it	?	"
它	几乎	似乎	作为	如果	他	去	大约	寻找	为了	麻烦	,	不	它	?	"

他好像是到处找茬似的，不是吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪn'diːd] , " [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [ə'griːd] , ['kɒfɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

"	It	does	indeed	,	"	the	stranger	agreed	,	coughing	a	little	.
"	它	做	的确	,	"	这	陌生人	同意	,	咳嗽	一个	小的	.

“确实如此，”陌生人同意道，同时轻咳了一声。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['kəʊldə(r)] [ænd; ənd] , [ɒn] [ðɪs] [wɜːld] ,

It	was	growing	colder	and	,	on	this	world	,
它	曾是	生长	更冷	和	,	在	这	世界	,

天气越来越冷，在这个世界上，

[ðə; ði] ['sɪtɪz] [hæd; həd][nəʊ][dəʊmz][tuː; tə][prə'tekt][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]['klaɪmət] ,

the	cities	had	no	domes	to	protect	them	from	the	climate	,
这	城市	有	不	穹顶	到	保护	他们	从	这	气候	,

这些城市没有穹顶来抵御气候侵蚀。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɜːθ] [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['briːðəbl] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt]

because	it	was	Earth	and	the	air	was	breathable	and	it	wasn't
因为	它	曾是	地球	和	这	空气	曾是	透气的	和	它	不是

[wɜːθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv]['fɪksɪŋ] [ʌp] .

worth	the	trouble	of	fixing	up	.
值得	这	麻烦	的	定影	向上	.

因为那是地球，空气可以呼吸，而且不值得费力去修缮。

[ðə; ði][gɜːl] [lʊkt] ['kləʊsli] [æt; ət][hɪm] .

The	girl	looked	closely	at	him	.
这	女孩	看起来	密切	在	他	.

女孩仔细地打量着他。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['dɪfrənt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [huː] ['pʊld] [ˌjuː 'es][aʊt][ɒv; əv] [ðæt]

"	You	look	different	,	but	you	are	the	same	man	who	pulled	us	out	of	that
"	你	看	不同的	,	但	你	是	这	相同的	男人	WHO	拉	我们	出去	的	那

['ɛrˌkɑːr] [kræʃ] ,

aircar	crash	,
航空汽车	碰撞	,

“你看起来不一样了，但你还是那个把我们从那场航空汽车坠毁事故中救出来的人。”

[ɑːrnt] [juː; jʊ] ?

aren't	you	?
不是	你	?

难道不是吗?

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [suːt] ?

And	before	that	the	man	in	the	gray	suit	?
和	前	那	这	男人	在	这	灰色的	套装	?

在此之前，还有那位穿灰色西装的男士?

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] [ðæt] . . . ?

And	before	that	.	.	.	?
和	前	那	.	.	.	?

在此之前呢?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['tʃiːkˌbəʊnz] [prəʊ'truːdid][æz; əz][hiː; hi] [smaɪld] .

"	The	young	man's	cheekbones	protruded	as	he	smiled	.
"	这	年轻的	男人的	颧骨	突出	作为	他	微笑	.

“年轻人微笑时，颧骨突出。”

" [jes] , [aɪm][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] . "

"	Yes	,	I'm	all	of	them	.	"
"	是的	,	我是	全部	的	他们	.	"

“是的，我集所有这些特质于一身。”

" [ðen] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] - [geɪmz] [ɪz] [truː] ?

"	Then	what	they	say	about	the	zarquil	games	is	true	?
"	然后	什么	他们	说	关于	这	-	游戏	是	真的	?

那么他们所说的关于扎奎尔游戏的事情都是真的吗?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['piːp(ə)l] [huː] [gəʊ][ə'raʊnd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] [laɪk] — [laɪk][hæts] ?

There	are	people	who	go	around	changing	their	bodies	like	—	like	hats	?
那里	是	人们	WHO	去	大约	变化	他们的	身体	喜欢	—	喜欢	帽子	?

有些人会像换帽子一样改变自己的身体?

" [ˌɔːtə'mætɪkli] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [tuː; tə][ə'dʒʌst][ðə; ði] [ɪk'spensɪv] [bɪt][ɒv; əv] [bluː] [sɪn'θetɪk] [ɒn]

"	Automatically	she	reached	to	adjust	the	expensive	bit	of	blue	synthetic	on
"	自动地	她	达到	到	调整	这	昂贵的	少量	的	蓝色的	合成的	在

[hɜː(r); hə(r)] [muːn] - [peɪl] [heə(r)] ,

her	moon	-	pale	hair	,
她	月亮	-	苍白	头发	,

她下意识地伸手去调整她那如月光般苍白的头发上那块昂贵的蓝色合成发饰。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]

for	she	was	always	conscious	of	her	appearance	;	if	she	had	not
为了	她	曾是	总是	有意识的	的	她	外貌	; 如果		她	有	不是

[biːn] [səʊ][bɪ'fɔː(r)] ['mærɪdʒ] ,

been	so	before	marriage	,
到过	所以	前	婚姻	,

因为她一直很在意自己的外表；如果婚前她不是这样的话，

['geɪbriəl] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] .

Gabriel	would	have	taught	her	that	.
加布里埃尔	会	有	教授	她	那	.

加百列会教她的。

[hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen] , [bʌt; bət] [kɔːf] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] .

He	smiled	again	,	but	coughed	instead	of	speaking	.
他	微笑	再次	,	但	咳嗽	反而	的	请讲	.

他再次露出笑容，但却咳嗽起来，没有说话。

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

"	But	why	do	you	do	it	?
"	但	为什么	做	你	做	它	?

但你为什么要这样做呢?

[waɪ] !

Why	!
为什么	!

为什么!

[duː; də][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ?

Do	you	like	it	?
做	你	喜欢	它	?

你喜欢它?

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]['geɪbriəl] ?

Or	is	it	because	of	Gabriel	?
或者	是	它	因为	的	加布里埃尔	?

还是因为加百列?

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fræntɪk] ;

"	She	was	growing	a	little	frantic	;
"	她	曾是	生长	一个	小的	疯狂的	;

她变得有点慌乱;

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['menəs] [hɪə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][nɔː(r)] [dɪ'tɜːmɪn]

there	was	menace	here	and	she	could	not	understand	it	nor	determine
那里	曾是	威胁	这里	和	她	可以	不是	理解	它	也不	决定

['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn'kluːdɪd][ɪn][ɪts][skəʊp] .

whether	or	not	she	was	included	in	its	scope	.
无论	或者	不是	她	曾是	包括	在	它是	范围	.

这里存在着某种威胁，她既无法理解这种威胁是什么，也无法确定自己是否受到了威胁的影响。

" [duː; də][juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] [kiːp] [hɪm][frɒm; frəm] ['rekəgnaɪzɪŋ] [juː; jʊ] ; [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Do	you	want	to	keep	him	from	recognizing	you	;	is	that	it	?	"
"	做	你	想	到	保持	他	从	识别	你	;	是	那	它	?	"

"你是想让他认不出你吗？是这样吗？"

" [ɑːsk][hɪm] . "
" **Ask** **him** **.** "
" 问 他 . "

“问问他。”

" [hiː; hi][woʊnt] [tel] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi]['nevə(r)] [telz] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] .
" **He** **won't** **tell** **me** **;** **he** **never** **tells** **me** **anything** **.**
" 他 惯于 告诉 我 ; 他 绝不 讲述 我 任何事物 .

“他不会告诉我；他从来不告诉我任何事。”

[wiː; wi][dʒʌst] [kiːp] ['rʌnɪŋ] .
We **just** **keep** **running** **.**
我们 只是 保持 跑步 .

我们只能不停地跑。

[ai]['dɪd(ə)nt] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][fɜːst] ,
I **didn't** **recognize** **it** **as** **running** **at** **first** **,**
我 没有 认出 它 作为 跑步 在 第一的 ,

我一开始没意识到它在运行。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai]['riːəlaɪz] [ðæts] [wɒt] [wɪv] [biːn] ['duːɪŋ]['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] .
but **now** **I** **realize** **that's** **what** **we've** **been** **doing** **ever** **since** **we** **were** **married** **.**
但 现在 我 意识到 那就是 什么 我们已经 到过 正在做 曾经 自从 我们 是 已婚 .

但现在我意识到，自从结婚以来，我们一直在做的就是这件事。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [ai] [θɪŋk] ?
And **running** **from** **you** **,** **I** **think** **?**
和 跑步 从 你 , 我 思考 ?

我想，她是在躲着你吧?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [mænz] [gɔːnt] [feɪs] ,
" **There** **was** **no** **change** **of** **expression** **on** **the** **man's** **gaunt** **face** **,**
" 那里 曾是 不 改变 的 表达 在 这 男人的 瘦削 脸 ,

“那人面容憔悴，表情没有丝毫变化。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [haʊ] [mʌtʃ] [kən'trəʊl][hiː; hi][hæd; həd]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['bɒdi] [ðæt] ,
and **she** **wondered** **how** **much** **control** **he** **had** **over** **a** **body** **that** **,**
和 她 想知道 如何 很多 控制 他 有 超过 一个 身体 那 ,

她想知道他对这具身体究竟有多少控制力，

[ðəʊ] ['sekənd] - [ɔː(r)] [θɜːd] - [ɔː(r)] [fɔːθ] - [hænd] , [mʌst; məst][biː; bi] [njuː] [tuː; tə][hɪm] .
though **second** **-** **or** **third** **-** **or** **fourth** **-** **hand** **,** **must** **be** **new** **to** **him** **.**
尽管 第二 - 或者 第三 - 或者 第四 - 手 , 必须 是 新的 到 他 .

即使是二手、三手甚至四手的，对他来说也一定是新的。

[haʊ] [wel] [kʊd; kəd][hiː; hi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'spɒnd] ?
How **well** **could** **he** **make** **it** **respond** **?**
如何 出色地 可以 他 制作 它 回应 ?

他能让它做出怎样的反应?

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [tuː; tə] [step] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːrsənz] ['keɪsɪŋ] ?
What **was** **it** **like** **to** **step** **into** **another** **person's** **casing** **?**
什么 曾是 它 喜欢 到 步 进入 其他 人的 套管 ?

扮演另一个人的角色是什么感觉?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt] [let] [hɜː'self] [θɪŋk] [ðæt] [wei] [ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [hɜː'self] ['lʊkɪŋ]
But **she** **must** **not** **let** **herself** **think** **that** **way** **or** **she** **would** **find** **herself** **looking**
但 她 必须 不是 让 她自己 思考 那 方式 或者 她 会 寻找 她自己 寻找
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [geɪm] .
for **a** **zarquil** **game** **.**
为了 一个 - 游戏 .

但她不能让自己那样想，否则她就会发现自己在寻找一种叫做“zarquil”的游戏。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][wʌn] [weɪ] [ɒv; əv] [ɪˈskeɪpɪŋ] [ˈgeɪbriəl] , [bʌt; bət][nɒt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðə; ði][best]

It	would	be	one	way	of	escaping	Gabriel	,	but	not	,	she	thought	,	the	best
它	会	是	一	方式	的	逃脱	加布里埃尔	,	但	不是	,	她	想法	,	这	最好的

[weɪ] ;

way	;
方式	;

她认为，这或许是摆脱加布里埃尔的一种方法，但并非最佳方法；

[hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒdi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ][wʌn][tuː; tə][rɪsk][səʊ] [ˈkæʒuəli] .

her	body	was	much	too	good	a	one	to	risk	so	casually	.
她	身体	曾是	很多	也	好的	一个	一	到	风险	所以	随意地	.

她的身材那么好，不应该轻易冒险。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [snəʊ] .

It	was	beginning	to	snow	.
它	曾是	开始	到	雪	.

开始下雪了。

[lait] , [ˈfeðəri] [fleɪks] [ˈdrɪftɪd] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [ɪˈməʊbaɪl] [ˈbɒdi] .

Light	,	feathery	flakes	drifted	down	on	her	husband's	immobile	body	.
光	,	羽毛状的	薄片	漂移	向下	在	她	丈夫的	不动	身体	.

轻盈的雪花飘落在她丈夫一动不动的身体上。

[ʃiː; ʃi] [ˈpʊld] [hɜː(r); hə(r)] [θɪk] [kəʊt] — [ɒv; əv][fɜː(r)]['teɪkən][frɒm; frəm][sʌm; səm]['ænɪm(ə)l] [huː] [hæd; həd]

She	pulled	her	thick	coat	—	of	fur	taken	from	some	animal	who	had
她	拉	她	厚的	外套	—	的	毛皮	已采取	从	一些	动物	WHO	有

[lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd][daɪd] [lait] - [jˈiəz] [əˈweɪ] — [mɔː(r)] [ˈkləʊsli] [əˈbaʊt] [hɜːˈself] .

lived	and	died	light	-	years	away	—	more	closely	about	herself	.
居住地	和	死亡	光	-	年	离开	—	更多的	密切	关于	她自己	.

她把身上那件厚厚的外套——外套的皮毛取自某种生活在光年之外并死去的动物——拉得更紧了些。

[ðə; ði] [θɪn] [jʌŋ] [mæn][brˈgæn][tuː; tə] [kɒf] [əˈgen] .

The	thin	young	man	began	to	cough	again	.
这	薄的	年轻的	男人	开始	到	咳嗽	再次	.

那个瘦弱的年轻人又开始咳嗽起来。

[ˌəʊvəˈhed] [ə; eɪ]['taɪni][stɑː(r)] [siːmd] [tuː; tə] [dɪˈtætʃ] [ɪtˈself][frɒm; frəm][ðə; ði] [peɪl] [flæt] [dɪsk][ɒv; əv]

Overhead	a	tiny	star	seemed	to	detach	itself	from	the	pale	flat	disk	of
开销	一个	微小的	星星	似乎	到	分离	本身	从	这	苍白	平坦的	磁盘	的

[ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [hɜːl] [ɪtˈself] [ˈʌpwəd] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntəˈstelə(r)] [ʃɪps] [ɪmˈbɑːrkɪŋ] [ɒn][ɪts]

the	Moon	and	hurl	itself	upward	—	one	of	the	interstellar	ships	embarking	on	its
这	月亮	和	投	本身	向上	—	一	的	这	星际穿越	船舶	启程	在	它是

[lɒŋ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə]['dɪstənt] [sʌnz] .

long	voyage	to	distant	suns	.
长的	航程	到	遥远	太阳	.

天上，一颗小小的星星似乎从苍白的扁平月球圆盘上脱离出来，向上飞去——就像一艘星际飞船，正踏上前往遥远恒星的漫长旅程。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪə(r)] ,

She	wished	that	somehow	she	could	be	on	it	,	but	she	was	here	,
她	希望	那	不知何故	她	可以	是	在	它	,	但	她	曾是	这里	,

她多么希望自己也能参与其中，但她却在这里。

[ɒn] [ðɪs] ['sɒlətri] [əʊld] [wɜːld] [ɪn][ə; eɪ] ['bærən] ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] ,

on	this	solitary	old	world	in	a	barren	solar	system	,
在	这	孤	老的	世界	在	一个	荒芜	太阳的	系统	,

在这个荒芜的太阳系中孤独古老的星球上，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈkɒnʃəs] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ][mæn] [huː] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] ,

with	her	unconscious	husband	and	a	strange	man	who	followed	them	,
和	她	无意识	丈夫	和	一个	奇怪的	男人	WHO	随后	他们	,

她身边带着昏迷不醒的丈夫和一个尾随他们的陌生男子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [steɪ] . . . [ɔːl] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [steɪ]

and	it	looked	as	if	here	she	would	stay	.	.	.	all	three	of	them	would	stay
和	它	看起来	作为	如果	这里	她	会	停留	.	.	.	全部	三	的	他们	会	停留

. . . .

: : : :

. . . .

看来她会留在这里……他们三个都会留在这里……

" [ɪf] [jʊr; jər]['ɑːftə(r)]['geɪbriəl] , ['plænɪŋ] [tuː; tə] [hɜːt] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,

"	If	you're	after	Gabriel	,	planning	to	hurt	him	,	"	she	asked	,
"	如果	你是	后	加布里埃尔	,	规划	到	伤害	他	,	"	她	问	,

“如果你的目标是加布里埃尔，打算伤害他，”她问道。

" [waɪ] [ðen] [duː; də][juː; jʊ] [kiːp] ['helpɪŋ] [hɪm] ? "

"	why	then	do	you	keep	helping	him	?	"
"	为什么	然后	做	你	保持	帮助	他	?	"

“那你为什么还要继续帮助他？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['helpɪŋ] [hɪm] .

"	I	am	not	helping	him	.
"	我	是	不是	帮助	他	.

我没有帮他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] . "

And	he	knows	that	.	"
和	他	知道	那	.	"

他知道这一点。

" [jʊl] [tʃeɪndʒ] [ə'gen] [tə'naɪt] , [woʊnt][juː; jʊ] ?

"	You'll	change	again	tonight	,	won't	you	?
"	你会	改变	再次	今晚	,	惯于	你	?

你今晚又会变，对吗？

" [ʃiː; ʃi] ['bæbəld] .

"	she	babbled	.
"	她	胡言乱语	.

她语无伦次地说。

" [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [tʃeɪndʒ] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] . . . [miːt] [juː 'es] ?

"	You	always	change	after	you	.	.	.	meet	us	?
"	你	总是	改变	后	你	.	.	.	见面	我们	?

你每次见到我们之后都会变吗？

[aɪ] [θɪŋk] [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][juː; jʊ] [naʊ] ,

I	think	I'm	beginning	to	be	able	to	identify	you	now	,
我	思考	我是	开始	到	是	有能力的	到	确认	你	现在	,

我想我现在已经能认出你了。

['iːv(ə)n] [wen] [jʊr; jər] . . . ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] ['bɒdi] ; [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ] [ðæt] ['dʌznt] [tʃeɪndʒ] . "

even	when	you're	.	.	.	wearing	a	new	body	;	there's	something	about	you	that	doesn't	change	.	"
甚至	什么时候	你是	.	.	.	穿着	一个	新的	身体	;	有	某物	关于	你	那	不	改变	.	"

即使你……换了一副新的身体；你身上也有一些东西不会改变。

" [tuː] [bæd][hiː; hi][gɒt] ['mærid] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] .

"	Too	bad	he	got	married	,	"	the	young	man	said	.
"	也	坏的	他	得到	已婚	,	"	这	年轻的	男人	说	.

“真可惜他结婚了，”年轻人说。

" [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] ['fɒləʊd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)]

"	I	could	have	followed	him	for	an	eternity	and	he	would	never
"	我	可以	有	随后	他	为了	一个	永恒	和	他	会	绝不

[hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pɪk] [ˌem 'iː][aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .

have	been	able	to	pick	me	out	from	the	crowd	.
有	到过	有能力的	到	挑选	我	出去	从	这	人群	.

“我就算跟着他走一辈子，他也永远不可能从人群中认出我。”

[tuː] [bæd][hiː; hi][gɒt] ['mærid] ['eniweɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [les] [ɪm'pɜːsənl] , " [fɔː(r); fə(r)]

Too	bad	he	got	married	anyway	,	"	he	added	,	his	voice	less	impersonal	,	"	for
也	坏的	他	得到	已婚	反正	,	"	他	额外	,	他的	嗓音	较少的	不具个人色彩	,	"	为了

[jɔː(r); jə(r)] [seɪk] .

your	sake	.
你的	清酒	.

“可惜他还是结婚了，”他补充道，语气不再那么冷漠，“为了你好。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [kən'kluːʒn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][sɪks] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ,

"	She	had	come	to	the	same	conclusion	in	her	six	months	of	marriage	,
"	她	有	来	到	这	相同的	结论	在	她	六	几个月	的	婚姻	,

“她在结婚六个月后也得出了同样的结论。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [əd'mɪt] [ðæt] [tuː; tə][æn; ən][ˌaʊt'saɪdə(r)] .

but	she	would	not	admit	that	to	an	outsider	.
但	她	会	不是	承认	那	到	一个	局外人	.

但她不会向外人承认这一点。

[ðəʊ] [ðɪs] [mæn][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [æn; ən][ˌaʊt'saɪdə(r)] ;

Though	this	man	was	hardly	an	outsider	;
尽管	这	男人	曾是	几乎	一个	局外人	;

虽然这个人几乎算不上一个外来者；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [smɔːl] ['fæməli] [gruːp] — [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn]

he	was	part	of	their	small	family	group	—	as	long	as	she	had	known
他	曾是	部分	的	他们的	小的	家庭	团体	—	作为	长的	作为	她	有	已知

['geɪbriəl] ,

Gabriel	,
加布里埃尔	,

在她认识加布里埃尔的这段时间里，他一直是他们这个小家庭的一员。

[səʊ] [lɒŋ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] .

so	long	he	must	have	known	her	.
所以	长的	他	必须	有	已知	她	.

他一定认识她很久了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['kləʊsli] [ɪn'vɒlvd] [ðæn; ðən]

And	she	began	to	suspect	that	he	was	even	more	closely	involved	than
和	她	开始	到	怀疑	那	他	曾是	甚至	更多的	密切	涉及	比

[ðæt] .

that	.
那	.

她开始怀疑他牵涉其中的程度甚至更深。

" [waɪ] [mʌst; məst][juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [ə'gen] ?

"	Why	must	you	change	again	?
"	为什么	必须	你	改变	再次	?

你为什么要再次改变？

" [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] , [ə'bliːkli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ʃiː; ʃi] [fɪəd] .

"	she	persisted	,	obliquely	approaching	the	subject	she	feared	.
"	她	持续	,	斜向	接近	这	主题	她	害怕	.

她坚持不懈，拐弯抹角地接近她所恐惧的话题。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['bɒdi][ðeə(r)] .
" You have a pretty good body there .
" 你 有 一个 漂亮的 好的 身体 那里 .

"你的身材真不错。"

[waɪ] [rʌn][ðə; ðiː][rɪsk][ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bæd][wʌn] ? "
Why run the risk of getting a bad one ? "
为什么 跑步 这 风险 的 获得 一个 坏的 一 ? "

为什么要冒买到劣质产品的风险呢?

" [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [gʊd] ['bɒdi] , " [hiː; hi] [sed] .
" This isn't a good body , " he said .
" 这 不是 一个 好的 身体 , " 他 说 .

"这不是一具好身体,"他说。

" [ɪts] [dɪ'ziːzd] .
" It's diseased .
" 它是 患病的 .

它有病。

[ʃʊə(r)] , ['noʊˌbɑːdiːz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [huː] ['hæznt] [pɑːst] [ə; eɪ] ['θʌrə]
Sure , nobody's supposed to play the game who hasn't passed a thorough
当然 , 没有人 据称 到 玩 这 游戏 WHO 还没有 通过了 一个 彻底
['medɪk(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
medical examination .
医疗的 考试 .

当然，任何没有通过全面体检的人都不应该参加这个游戏。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['pleɪsɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [biːn] ['liːdɪŋ] [ˌem 'iː] , ['ðer]
But in the places to which your husband has been leading me , they're
但 在 这 地方 到 哪个 你的 丈夫 有 到过 领导 我 , 它们是
['ɒf(ə)n][nɒt] [tuː] [pə'tɪkjələ(r)] ,
often not too particular ,
经常 不是 也 特别的 ,

但是，在你丈夫带我去的那些地方，人们通常并不太讲究。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði]['pleɪə(r)][hæz; həz] ['plenti] [ɒv; əv]['fəʊlɪɪdʒ] . "
as long as the player has plenty of foliage . "
作为 长的 作为 这 玩家 有 很多 的 叶子 . "

只要玩家拥有充足的植被即可。

" [haʊ] — [lɒŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][lɑːst][juː; jʊ] ? "
" How — long will it last you ? "
" 如何 — 长的 将要 它 最后的 你 ? "

"你能坚持多久？"

" [fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] [mʌnθs] , [ɪf] [aɪm]['keəf(ə)l] .
" Four or five months , if I'm careful .
" 四 或者 五 几个月 , 如果 我是 小心 .

"如果我小心点的话，大概四五个月。"

" [hiː; hi] [smaɪld] .
" He smiled .
" 他 微笑 .

他笑了。

" [bʌt; bət][doʊnt] ['wʌri] , [ɪf] [ðæts] [wɒt] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] ; [aɪl] [get][ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [ɒn][bɪ'fɔː(r)] [ðen] .
" But don't worry , if that's what you're doing ; I'll get it passed on before then .
" 但 不 担心 , 如果 那就是 什么 你是 正在做 ; 患病的 得到 它 通过了 在 前 然后 .

"不过别担心，如果你真要这么做的话；我会在那之前把它转交给别人。"

['itl] [bi:; bi] [ɪk'spensɪv] — [ðæts] [ɔ:l] .
It'll be expensive — that's all .
它将 是 昂贵的 — 那就是 全部 .

会很贵——仅此而已。

[bæd] ['lændɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [gai] [hu:] [gets][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tʌf] [ɒn][ˌem 'i:]
Bad landing for the guy who gets it , but then it was tough on me
坏的 降落 为了 这 盖伊 WHO 获得 它 , 但 然后 它 曾是 艰难的 在 我
[tu:] ,
too ,
也 ,

对那个人来说着陆很不顺利，但对我来说也很艰难。

['wʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ? "
wasn't it ? "
不是 它 ? "

难道不是吗?

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][get]['ɪntu:] [ðɪs] . . . [pə'sju:t] ?
" But how did you get into this . . . pursuit ?
" 但 如何 做过 你 得到 进入 这 . . . 追逐 ?

“但是你是如何进入这个……领域的呢？”

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [ə'gen] .
" she asked again .
" 她 问 再次 .

她又问了一遍。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ?
" And why are you doing it ?
" 和 为什么 是 你 正在做 它 ?

你为什么要这样做?

" ['pi:p(ə)l]['dɪd(ə)nt][hæv; həv]['eni] ['træfɪk] [wɪð] ['geɪbriəl] ['lɑkɑrd] [fɔ:(r); fə(r)][fʌn] , [nɒt]['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [gɒt]
" People didn't have any traffic with Gabriel Lockard for fun , not after they got
" 人们 没有 有 任何 交通 和 加布里埃尔 洛克哈德 为了 乐趣 , 不是 后 他们 得到
[tu:; tə] [nəʊ] [hɪm] .
to know him .
到 知道 他 .

“人们在了解加布里埃尔·洛克哈德之后，就不会再和他有任何好玩的交往了。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] ['sɜ:t(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [hɪm]['betə(r)][ðæn; ðən][məʊst] .
And this man certainly should know him better than most .
和 这 男人 当然 应该 知道 他 更好的 比 最多 .

而这个人肯定比大多数人都更了解他。

" [ɑ:sk][jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] .
" Ask your husband .
" 问 你的 丈夫 .

问问你丈夫。

" [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['geɪbriəl] ['lɑkɑrd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒstreɪt] ,
" The original Gabriel Lockard looked down at the prostrate ,
" 这 原来的 加布里埃尔 洛克哈德 看起来 向下 在 这 前列腺 ,

“原版加布里埃尔·洛克哈德低头看着倒在地上的人，

[snəʊ] - ['paʊdəd] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd]['stəʊlən][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
snow - powdered figure of the man who had stolen his body and his
雪 - 粉末状 数字 的 这 男人 WHO 有 被盗 他的 身体 和 他的
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

一个被雪粉覆盖的身影，那是偷走他身体和名字的男人。

[ænd; ənd] [stɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [hɪz; ɪz][təʊ] .
and **stirred** **it** **with** **his** **toe** **.**
和 搅拌 它 和 他的 脚趾 .

他用脚趾搅动了一下。

" [aɪˈd]['betə(r)][kɔːl][ə; eɪ][kæb] — [hiː; hi] [mait] [friːz] [tuː; tə] [deθ] .
" I'd better call a cab — he might freeze to death .
" ID 更好的 称呼 一个 出租车 — 他 可能 冻结 到 死亡 .

“我最好叫辆出租车——他可能会被冻死。”

" [hiː; hi] ['sɪgnəld] [ænd; ənd][ə; eɪ][kæb] [keɪm] .
" He signaled and a cab came .
" 他 发出信号 和 一个 出租车 来了 .

他打了个手势，一辆出租车就来了。

" [tel] [hɪm] , [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] ,
" Tell him , when he comes to ,
" 告诉 他 , 什么时候 他 来 到 ,

“告诉他，等他醒过来的时候，

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl][æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvə(r)] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['hevi] [fɔːm] [ɒv; əv]
" he said to the girl as he and the driver lifted the heavy form of
" 他 说 到 这 女孩 作为 他 和 这 司机 抬起 这 重的 形式 的
[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['ɪntuː][ðə; ði] - ,
her husband into the helicar ,
她 丈夫 进入 这 - ,

“他一边和司机一起把她丈夫沉重的身躯抬进直升机里，一边对女孩说道。”

" [ðæt] [aɪm] ['getɪŋ] ['prɪti] ['taɪəd][ɒv; əv] [ðɪs] .
" that I'm getting pretty tired of this .
" 那 我是 获得 漂亮的 疲劳的 的 这 .

“我真的对此感到厌倦了。”

" [hiː; hi] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [spel] [ɒv; əv] ['kɒfɪŋ] .
" He stopped for a long spell of coughing .
" 他 停止 为了 一个 长的 拼写 的 咳嗽 .

他停下来，剧烈地咳嗽了一阵。

" [tel] [hɪm] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ai]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] ['kʌtɪŋ] [ɒf] [maɪ] [nəʊz] [ˌwʊdnt] , [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ]
" Tell him that sometimes I wonder whether cutting off my nose wouldn't , in the long
" 告诉 他 那 有时 我 想知道 无论 切割 离开 我的 鼻子 不会 , 在 这 长的
[rʌn] ,
run ,
跑步 ,

“告诉他，我有时在想，从长远来看，割掉我的鼻子会不会……”

[biː; bi][məʊst] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [feɪs] . "
be most beneficial for my face . "
是 最多 有利 为了 我的 脸 . "

对我的脸最有益。

" ['sɒri] , " [ðə; ði] - [sed] [ɪm'pɜːsənəli] ,
" Sorry , " the Vinzz said impersonally ,
" 对不起 , " 这 - 说 不带个人色彩地 ,

“抱歉，”文兹冷冷地说。

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [slaɪt] ['dæmpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪbɪlənt] ,
in English that was perfect except for the slight dampening of the sibilants ,
在 英语 那 曾是 完美的 除了 为了 这 轻微 阻尼 的 这 咝音 ,

英语发音堪称完美，只是咝音略微有些闷。

" [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ]['kænɒt] [pleɪ] . "
" but I'm afraid you cannot play . "
" 但 我是 害怕的 你 不能 玩 . "

“但我恐怕你不能参加。”

" [waɪ] [nɒt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" [ðə; ði] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [jʌŋ] [mæn][bɪ'gæn][tuː; tə][pʊt][ɒn][hɪz; ɪz] [kləʊðz] .
" The emaciated young man began to put on his clothes .
" 这 瘦弱 年轻的 男人 开始 到 放 在 他的 衣服 .

“那个骨瘦如柴的年轻人开始穿衣服。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] .
" You know why .
" 你 知道 为什么 .

你知道为什么。

[jɔː(r); jə(r)]['bɒdi] [ɪz] ['wɜːθləs] .
Your body is worthless .
你的 身体 是 毫无价值 .

你的身体毫无价值。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['repjətəb(ə)l] [haʊs] . "
And this is a reputable house . "
和 这 是 一个 信誉良好的 房子 . "

而且这是一家信誉良好的公司。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] .
" But I have plenty of money .
" 但 我 有 很多 的 钱 .

但我有很多钱。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kɔːf] .
" The young man coughed .
" 这 年轻的 男人 咳嗽 .

年轻人咳嗽了一声。

[ðə; ði] - [ʃrʌg] .
The Vinzz shrugged .
这 - 耸了耸肩 .

文兹耸了耸肩。

" [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [twaɪs] [ðə; ði]['regjələ(r)] [fiː] .
" I'll pay you twice the regular fee .
" 患病的 支付 你 两次 这 常规的 费用 .

“我会付你双倍的正常费用。”

" [ðə; ði] [griːn] [wʌn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The green one shook his head .
" 这 绿色的 一 摇晃 他的 头 .

“那个绿头发的摇了摇头。”

" [rɪ'gretəbli] , [ai][duː; də] [miːn] [wɒt] [ai] [seɪ] .
" Regrettably , I do mean what I say .
" 遗憾的是 , 我 做 意思是 什么 我 说 .

“很遗憾，我说的都是真心话。”

[ðɪs] [geɪm] [ɪz] ['riːəli] [kliːn] . "
This game is really clean . "
这 游戏 是 真的 干净的 . "

这个游戏真的很干净。

" [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [laɪk] [ðɪs] ? "
" In a town like this ? "
" 在 一个 镇 喜欢 这 ? "

“在这样的小镇上？”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n][wiː; wi][kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɒnɪst] .
" That is the reason we can afford to be honest .
" 那 是 这 原因 我们 能 买得起 到 是 诚实的 .

“正因如此，我们才能坦诚相待。”

" [ðə; ði] - - ['tendrəlz] ['kwivəd] [ɪn] [wɒt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['rekəgnaɪz] [æz; əz]
" The Vinzz ' tendrils quivered in what the man had come to recognize as
" 这 - - 卷须 颤抖 在 什么 这 男人 有 来 到 认出 作为
[ə'mjuːzmənt] [θruː] [lɒŋ] ,
amusement through long ,
娱乐 通过 长的 ,

“Vinzz”的触须颤抖着，这让男人在长久的相处中逐渐意识到，这是一种乐趣。

[bʌt; bət] [ˌnesə'serəli] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] - .
but necessarily superficial acquaintance with the Vinzz .
但 一定 浅 熟人 和 这 - .

但必然只是对 Vinzz 的肤浅了解。

[hɪz; ɪz] ['hevi] [rəʊb][ɒv; əv] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] [mɒs] - [griːn] ['velvɪt] , [bʌt; bət] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]
His heavy robe of what looked like moss - green velvet , but might have been
他的 重的 长袍 的 什么 看起来 喜欢 苔藓 - 绿色的 天鹅绒 , 但 可能 有 到过
['velvɪt] - [griːn] [mɒs] ,
velvet - green moss ,
天鹅绒 - 绿色的 苔藓 ,

他那件厚重的长袍看起来像是苔藓绿色的天鹅绒，但也可能是天鹅绒绿色的苔藓。

[ɪn'krʌstɪd] [wɪð] ['ɒdli] ['fæsɪtɪd] ['eɪliən]['dʒuːəlz] , [swʌŋ] [wɪð] [hɪm] .
encrusted with oddly faceted alien jewels , swung with him .
结壳的 和 奇怪 多面体 外星人 珠宝 , 摇摆 和 他 .

镶嵌着形状奇特的异星宝石，和他一起摇摆。

" [wiː; wi][duː; də][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['bɪznəs] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [ʌn'nesəsərəli] ,
" We do a lot of business here , " he said unnecessarily ,
" 我们 做 一个 很多 的 商业 这里 , " 他 说 不必要的 ,

“我们在这里做了很多生意，”他多此一举地说。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [set] - [ʌp] [speld] [welθ] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [driːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ,
for the whole set - up spelled wealth far beyond the dreams of the man ,
为了 这 所有的 放 - 向上 拼写 财富 远的 超过 这 梦境 的 这 男人 ,

因为这整套体系带来的财富远远超出了这个人的梦想。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [pɔː(r); pʊə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['wɜːldli] [gʊdz] .
and he was by no means poor when it came to worldly goods .
和 他 曾是 经过 不 方法 贫穷的 什么时候 它 来了 到 世俗 商品 .

他在物质方面绝非贫穷。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][traɪ][ə'nʌðə(r)] [taʊn] [weə(r)] ['ðer] [nɒt][səʊ][pə'tɪkjələ(r)] ?
" Why don't you try another town where they're not so particular ?
" 为什么 不 你 尝试 其他 镇 在哪里 它们是 不是 所以 特别的 ?

“为什么不试试其他城镇，那里的人没那么讲究呢？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [smaɪld] ['raɪli] .
" The young man smiled wryly .
" 这 年轻的 男人 微笑 略带讽刺地 .

年轻人苦笑了一下。

[dʒʌst][hɪz; ɪz] [lʌk] [tuː; tə]['stʌmb(ə)l][ɒn][ə; eɪ] ['sʌni] [geɪm] .

Just	his	luck	to	stumble	on	a	sunny	game	.
只是	他的	运气	到	绊倒	在	一个	阳光明媚	游戏	.

他运气真好，居然碰上了一个阳光明媚的游戏。

[hiː; hi]['nevə(r)] [laɪkt] [tuː; tə] [rɪsk] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kwɒri] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [kən,fɪgə'reɪʃ(ə)n] .

He	never	liked	to	risk	following	his	quarry	in	the	same	configuration	.
他	绝不	喜欢	到	风险	下列的	他的	采石场	在	这	相同的	配置	.

他从来不喜欢冒险以相同的方式追踪猎物。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðəʊ] ['əʊnli][ðə; ðɪ][gɜːl][hæd; həd] ['æktʃuəli] [siːn] [hɪm] [ðɪs] [taɪm] ,

And	even	though	only	the	girl	had	actually	seen	him	this	time	,
和	甚至	尽管	仅有的	这	女孩	有	实际上	已见	他	这	时间	,

虽然这次只有那个女孩真正见过他，

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [fiːl] [æt; ət] [iːz] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ðɪ]['juːʒuəl]['bɒdi] - [ʃɪft] .

he	wouldn't	feel	at	ease	until	he	had	made	the	usual	body	-	shift	.
他	不会	感觉	在	舒适	直到	他	有	制成	这	通常	身体	-	转移	.

他只有做出惯常的肢体动作后才会感到自在。

[wɒz; wəz][hiː; hi] ['tʃeɪndʒɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]['geɪbriəl] , [hiː; hi] [w'ʌndəd] ,

Was	he	changing	because	of	Gabriel	,	he	wondered	,
曾是	他	变化	因为	的	加布里埃尔	,	他	想知道	,

他心想，自己是不是因为加布里埃尔而改变了呢?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi]['juːzɪŋ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['sɪmpli] [æz; əz][æn; ən]

or	was	he	using	his	own	discoverment	and	identification	simply	as	an
或者	曾是	他	使用	他的	自己的	发现	和	鉴别	简单地	作为	一个

[ɪk'skjuːs][tuː; tə]['kʌvə(r)][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɒdɪz] [ðæt] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɒt]['evə(r)]

excuse	to	cover	the	fact	that	none	of	the	bodies	that	fell	to	his	lot	ever
原谅	到	覆盖	这	事实	那	没有任何	的	这	身体	那	跌倒	到	他的	很多	曾经

[siːmd] [tuː; tə][fɪt][hɪm] ?

seemed	to	fit	him	?
似乎	到	合身	他	?

或者，他是否只是利用自己的发现和鉴定作为借口，掩盖这样一个事实：所有落到他手中的尸体似乎都与他不符?

[wɒz; wəz][hiː; hi]['æktɪveɪtɪd] ['səʊlli] [baɪ] [rɪ'vendʒ] [ɔː(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ðɪ] [həʊp] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ]

Was	he	activated	solely	by	revenge	or	as	much	by	the	hope	that	in	the
曾是	他	活性	仅	经过	复仇	或者	作为	很多	经过	这	希望	那	在	这

['hæzədz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [geɪm] [hiː; hi] [maɪt] ,

hazards	of	the	game	he	might	,
危险	的	这	游戏	他	可能	,

他的行动仅仅是出于复仇，还是也抱有希望，希望在游戏的危险中能够有所作为?

[ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [siːmd] ,

impossible	though	it	now	seemed	,
不可能的	尽管	它	现在	似乎	,

虽然现在看来不可能，

[sʌm; səm] [deɪ] [wɪn] [ə'nʌðə(r)] ['bɒdi] [ðæt] [epɹ'əʊtʃt] [pə'fekʃ(ə)n] [æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz][hɪz; ɪz]

some	day	win	another	body	that	approached	perfection	as	nearly	as	his
一些	天	赢	其他	身体	那	接近	完美	作为	几乎	作为	他的

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['keɪsɪŋ] [hæd; həd] ?

original	casing	had	?
原来的	套管	有	?

有朝一日能赢得另一具像他原先的躯体一样接近完美的躯体吗?

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .

He	didn't	know	.
他	没有	知道	.

他不知道。

[haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ][help][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ;

However	,	there	seemed	to	be	no	help	for	it	now	;
然而	,	那里	似乎	到	是	不	帮助	为了	它	现在	;

然而，现在似乎已经无计可施了；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][nekst] [taʊn] , [ən'les] [ðə; ði][gɜːl] ,

he	would	have	to	wait	until	they	reached	the	next	town	,	unless	the	girl	,
他	会	有	到	等待	直到	他们	达到	这	下一个	镇	,	除非	这	女孩	,

他得等到他们到达下一个城镇才能行动，除非那个女孩.....

['siːɪŋ] [hɪm] [ˌriːə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [gaɪz] , [wʊd] [ges] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ænd; ənd] [tel]

seeing	him	reappear	in	the	same	guise	,	would	guess	what	had	happened	and	tell
看到	他	再现	在	这	相同的	伪装	,	会	猜测	什么	有	发生	和	告诉

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

her	husband	.
她	丈夫	.

看到他以同样的装扮再次出现，她就会猜到发生了什么事，然后告诉她的丈夫。

[hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][əd'mɪt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [hʌlk] [hiː; hi]

He	himself	had	been	a	fool	to	admit	to	her	that	the	hulk	he
他	他自己	有	到过	一个	傻子	到	承认	到	她	那	这	绿巨人	他

[ɪn'hæbɪtɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɪk] [wʌn] ;

inhabited	was	a	sick	one	;
有人居住的	曾是	一个	生病的	一	;

他自己真是个傻瓜，竟然向她承认他所居住的这艘破船已经病入膏肓；

[hiː; hi] [stɪl] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][səʊ] ['kæʒuəli] [hæv; həv] [ɪn'trʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)]

he	still	couldn't	understand	how	he	could	so	casually	have	entrusted	her
他	仍然	不能	理解	如何	他	可以	所以	随意地	有	受托	她

[wɪð] [səʊ] ['vaɪt(ə)l] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

with	so	vital	a	piece	of	information	.
和	所以	必不可少的	一个	片	的	信息	.

他仍然无法理解自己怎么能如此随意地将如此重要的信息托付给她。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [biːn] ['lɒkɪŋ] [æn'teniː] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] .

The	Vinzz	had	been	locking	antennae	with	another	of	his	kind	.
这	-	有	到过	锁定	天线	和	其他	的	他的	种类	.

Vinzz 一直在与另一只同类进行天线锁定。

[naʊ] [ðeɪ] [dɪ'tætʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][mæn][wʌns][mɔː(r)] .

Now	they	detached	,	and	the	first	approached	the	man	once	more	.
现在	他们	分离的	,	和	这	第一的	接近	这	男人	一次	更多的	.

现在他们分开了，第一个人再次走向那个男人。

" [ðeə(r)] [ɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [ə; eɪ] ['bɒdi] [ə'veɪləb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['praɪvət] [geɪm] , " [hiː; hi]

"	There	is	,	as	it	happens	,	a	body	available	for	a	private	game	,	"	he
"	那里	是	,	作为	它	发生	,	一个	身体	可用的	为了	一个	私人的	游戏	,	"	他

[lisp] .

lisped	.
口齿不清	.

"碰巧，有一具尸体可以用于私人游戏，"他结结巴巴地说。

" [nəʊ] ['kwestʃənz] [tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt] [ɔː(r)] ['ɑːnsə(r)d] .

"	No	questions	to	be	asked	or	answered	.
"	不	问题	到	是	问	或者	回答	.

"不接受提问或回答。"

[ɔːl] [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [gʊd] [helθ] .

All	I	can	tell	you	is	that	it	is	in	good	health	.
全部	我	能	告诉	你	是	那	它	是	在	好的	健康	.

我只能告诉你，它身体健康。

" [ðə; ði][mæn]['hezɪteɪtɪd] .
" The man hesitated .
" 这 男人 犹豫了一下 .

那人犹豫了一下。

" [bʌt; bət][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][pɑːs][ðə; ði] ['skriːnɪŋ] ? " [hiː; hi] [m'ɜːməd] [ə'laʊd] .
" But unable to pass the screening ? " he murmured aloud .
" 但 无法 到 经过 这 筛选 ? " 他 低声说道 大声 .

“但是没能通过筛选？”他喃喃自语道。

" [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [ðen] .
" A criminal then .
" 一个 刑事 然后 .

“那他就是罪犯了。”

" [ðə; ði] [griːn] [wʌnz] [feɪs] — [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [feɪs] — [rɪ'meɪnd] [ɪm'pæsɪv] .
" The green one's face — if you could call it a face — remained impassive .
" 这 绿色的 一个人的 脸 — 如果 你 可以 称呼 它 一个 脸 — 剩余 冷漠 .

“绿色的那只动物的脸——如果可以称之为脸的话——面无表情。”

" [meɪl] ? "
" Male ? "
" 男性 ? "

“男性？ ”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ðə; ði] - [sed] ['prɪmli] .
" Of course , " the Vinzz said primly .
" 的 课程 , " 这 - 说 纯粹 .

“当然，”文兹一本正经地说。

[hɪz; ɪz][kaɪnd][dɪd][hæv; həv]['sɜːt(ə)n] ['ʌltɪmət] ['stændədz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ædh'iəd] ['rɪdʒɪdli] ,
His kind did have certain ultimate standards to which they adhered rigidly ,
他的 种类 做过 有 肯定 最终的 标准 到 哪个 他们 粘着 严格地 ,

他们那一类人确实有一些他们严格遵守的终极标准。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [wɒz; wəz][ðə; ði]['kjʊəriəs][tə'buː] [ə'genst] [mɪkst] [geɪmz] ,
and one of those was the curious tabu against mixed games ,
和 一 的 那些 曾是 这 好奇的 禁忌 反对 混合 游戏 ,

其中之一就是针对混合游戏的奇怪禁忌。

['strɪktli] [ɪn'fɔːst] ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][kept][ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['tæpɪŋ] [ə; eɪ][vɑːst] [sɔːs] [ɒv; əv]
strictly enforced even though it kept them from tapping a vast source of
严格 强制执行 甚至 尽管 它 保留 他们 从 窃听 一个 广阔的 来源 的
[pə'tenʃ(ə)l] ['pleər] .
potential players .
潜在的 玩家 .

尽管这阻止了他们挖掘大量潜在球员，但这项规定仍然被严格执行。

[ðeə(r)] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ]['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [rɪ'kɔːdɪd] ['ɪnstəns] [ɒv; əv]['hjuːmənz][ænd; ənd]
There had also never been a recorded instance of humans and
那里 有 还 绝不 到过 一个 记录 实例 的 人类 和
[ˌekstrətə'restriːəlz] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [aɪ'dentɪtiz] ,
extraterrestrials exchanging identities ,
外星人 交换 身份 ,

此前也从未有过人类和外星人交换身份的记录。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][tə'buː][ɔː(r)][ˌbaɪə'lɒdʒɪk(ə)l] [ɪmˌpɒsə'bɪlətiˌ] , [nəʊ][wʌn]
but whether that was the result of tabu or biological impossibility , no one
但 无论 那 曾是 这 结果 的 禁忌 或者 生物 不可能 , 不 一
[kʊd; kəd] [tel] .
could tell .
可以 告诉 .

但究竟是禁忌造成的，还是生物学上的不可能，无人知晓。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] ['mɪəli] [biː; bi]['pruːd(ə)ns][ɒn][ðə; ði] - - [pɑːt] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evə(r)] [biːn]

It	might	merely	be	prudence	on	the	Vinzz	'	part	—	if	it	had	ever	been
它	可能	仅仅	是	谨慎	在	这	-	-	部分	—	如果	它	有	曾经	到过

[pruːvd] [ðæt] [æn; ən]['eɪliən][laɪf] - [fɔːm] [hæd; həd] " ['desɪkreɪtɪd] " [ə; eɪ]['hjuːmən]['bɒdi] ,

proved	that	an	alien	life	-	form	had	"	desecrated	"	a	human	body	,
已证实	那	一个	外星人	生活	-	形式	有	"	亵渎	"	一个	人类	身体	,

这或许只是文兹的谨慎之举——如果曾经证实某种外星生命体"亵渎"过人类的身体，

['ɜːθˌmæn] [wʊd] ['klæmə(r)][fɔː(r); fə(r)][wɔː(r)] . . .

Earthmen	would	clamor	for	war	.	.	.
地球人	会	叫嚣	为了	战争	.	.	.

地球人会叫嚣着发动战争.....

[fɔː(r); fə(r)][ɒn] [ðɪs] ['plænɪt][hjuː'mænəti][held][ɪts][self] - [bɪ'stəʊd] ['pjʊərəti][ɒv; əv] ['bɜːθraɪt] [dɪə(r)] —

for	on	this	planet	humanity	held	its	self	-	bestowed	purity	of	birthright	dear	—
为了	在	这	行星	人类	握住	它是	自己	-	授予	纯度	的	与生俱来的权利	亲爱的	—

[ænd; ənd][ðə; ði] - ,

and	the	Vinzz	,
和	这	-	,

因为在这个星球上，人类珍视自己与生俱来的纯洁性——而文兹，

[dɪ'spaɪt] ['biːɪŋ] [ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði][strɒŋgə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][præg'mætɪk]['pæsifist] .

despite	being	unquestionably	the	stronger	,	were	pragmatic	pacifists	.
尽管	存在	毫无疑问	这	更强	,	是	务实	和平主义者	.

尽管他们实力明显更强，但他们却是务实的和平主义者。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ʌn'daʊtɪdli] [sʌm; səm]['ræbɪd]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ænti] - ['eɪliən] [gruːps]

It	had	been	undoubtedly	some	rabid	member	of	the	anti	-	alien	groups
它	有	到过	无疑	一些	狂犬病	成员	的	这	反对	-	外星人	团体

['æktɪv] [ɒn] ['terə] [huː] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ðə; ði]['ruːmə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['plænətri] ['sləʊgən][ɒv; əv] -

active	on	Terra	who	had	started	the	rumor	that	the	planetary	slogan	of	Vinau
积极的	在	泰拉	WHO	有	开始	这	谣言	那	这	行星	口号	的	-

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

毫无疑问，散布谣言说维瑙的行星口号是：

" [doʊnt] [biːt] - [ɪm] ; [tʃiːt] - [ɪm] . "

"	Don't	beat	'	em	;	cheat	'	em	.	"
"	不	打	-	呃	;	欺骗	-	呃	.	"

"不要打败他们，要欺骗他们。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] ['njuːkliə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [gai] [tuː; tə]

"	It	would	have	to	be	something	pretty	nuclear	for	the	other	guy	to
"	它	会	有	到	是	某物	漂亮的	核	为了	这	其他	盖伊	到

[teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪsk] .

take	such	a	risk	.
拿	这样的	一个	风险	.

"除非是像核弹一样可怕的事情，否则对方不会冒这么大的风险。"

" [ðə; ði][mæn] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['θɔːtfəli] .

"	The	man	rubbed	his	chin	thoughtfully	.
"	这	男人	摩擦	他的	下巴	深思熟虑	.

"那人若有所思地摸了摸下巴。"

" [haʊ] [mʌtʃ] ? "

"	How	much	?	"
"	如何	很多	?	"

"多少？ "

" ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] ['kredɪts] . "
" Thirty thousand credits . "
" 三十 千 学分 . "

“三万信用点。”

" [waɪ] , [ðæts] [θriː] [taɪmz] [ðə; ði]['juːʒuəl] [reɪt] ！ "
" Why , that's three times the usual rate ! "
" 为什么 , 那就是 三 时代 这 通常 速度 ！ "

“哇，这可是正常价格的三倍啊！”

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪl] [peɪ] [faɪv] [taɪmz] [ðə; ði]['juːʒuəl] [reɪt] . "
" The other will pay five times the usual rate . "
" 这 其他 将要 支付 五 时代 这 通常 速度 . "

“另一方将支付五倍于正常价格的费用。”

" [əʊ] , [ɔːl] [raɪt] , " [ðə; ði] ['delɪkət] [jʌŋ] [mæn] [geɪv] [ɪn] .
" Oh , all right , " the delicate young man gave in .
" 哦 , 全部 正确的 , " 这 精美的 年轻的 男人 给予 在 .

“哦，好吧，”这位娇弱的年轻人妥协了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [rɪsk][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'griːɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪf] [ðə; ði]['ʌðə(r)]
It was a terrific risk he was agreeing to take , because , if the other
它 曾是 一个 了不起 风险 他 曾是 同意 到 拿 , 因为 , 如果 这 其他
[wɒz; wəz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ,
was a criminal ,
曾是 一个 刑事 ,

他同意承担的风险非常大，因为如果对方是罪犯，

[hiː; hi][hɪm'self] [wʊd] , [ə'pɒn] [ə'sjuːmɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdi] , [ə'sjuːm] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði]
he himself would , upon assuming the body , assume responsibility for all the
他 他自己 会 , 之上 假设 这 身体 , 认为 责任 为了 全部 这
[kraɪmz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] .
crimes it had committed .
犯罪 它 有 坚定的 .

他本人在占据这具身体后，将承担这具身体所犯下的所有罪行的责任。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] .
But there was nothing else he could do .
但 那里 曾是 没有什么 别的 他 可以 做 .

但他已经别无他法了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm'self][ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)][ænd; ənd] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [njuː] ['bɒdi] ;
He looked at himself in the mirror and found he had a fine new body ;
他 看起来 在 他自己 在 这 镜子 和 成立 他 有 一个 美好的 新的 身体 ;

他照镜子，发现自己拥有了一副健美的新身体；

[tɔːl][ænd; ənd] ['straɪkɪŋli] ['hænsəm] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] , [kɔːs] - ['fiːtʃəd] [weɪ] .
tall and strikingly handsome in a dark , coarse - featured way .
高的 和 引人注目 英俊的 在 一个 黑暗的 , 粗 - 特色 方式 .

他身材高大，相貌英俊，但五官粗犷，略带阴郁之感。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,
Nothing to match the one he had lost , in his opinion ,
没有什么 到 匹配 这 一 他 有 丢失的 , 在 他的 观点 ,

在他看来，没有什么能比得上他失去的那一个。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [mait] [faɪnd] [ðɪs] [wʌn] ['prefrəb(ə)l] .
but there were probably many people who might find this one preferable .
但 那里 是 大概 许多 人们 WHO 可能 寻找 这 一 优选 .

但可能也有很多人会更喜欢这个。

[nəʊ][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [pˈɒkɪts] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['nesəsəri] ; [hiː; hi]['rekəg'naɪzd][ðə; ði]

No	**identification**	**in**	**the**	**pockets**	**,**	**but**	**it**	**wasn't**	**necessary**	**;**	**he**	**recognized**	**the**
不	鉴别	在	这	口袋	,	但	它	不是	必要的	;	他	认可	这

[feɪs] .

face	**.**
脸	.

口袋里没有身份证件，但这也不需要；他认出了那张脸。

[nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['feɪməs] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [nəʊ'tɔːriəs] [wʌn] ,

Not	**that**	**it**	**was**	**a**	**very**	**famous**	**or**	**even**	**notorious**	**one**	**,**
不是	那	它	曾是	一个	非常	著名的	或者	甚至	臭名昭著	一	,

倒不是说它很出名，甚至算不上臭名昭著。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʌtʃmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['keəf(ə)l]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði] " ['wɒntɪd] " [fæks] [ðæt]

but	**the**	**dutchman**	**was**	**a**	**careful**	**student**	**of**	**the**	**"**	**wanted**	**"**	**fax**	**that**
但	这	荷兰人	曾是	一个	小心	学生	的	这	"	通缉	"	传真	那

[hæd; həd] ['dekəreɪtɪd] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] [frɒm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] ,

had	**decorated**	**public**	**buildings**	**from**	**time**	**immemorial**	**,**
有	装饰	民众	建筑物	从	时间	远古的	,

但这位荷兰人仔细研究了自古以来装饰公共建筑的"通缉令"传真。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['evə(r)] ['maɪndfl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpsə'bɪlətɪ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [wʌn] [deɪ] [faɪnd]

for	**he**	**was**	**ever**	**mindful**	**of**	**the**	**possibility**	**that**	**he**	**might**	**one**	**day**	**find**
为了	他	曾是	曾经	正念	的	这	可能性	那	他	可能	一	天	寻找

[hɪm'self] [træpt] [ʌn'wɪtɪŋli] [ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] [di'pikt] [ðeə(r)] .

himself	**trapped**	**unwittingly**	**in**	**the**	**body**	**of**	**one**	**of**	**the**	**men**	**depicted**	**there**	**.**
他自己	被困	不知不觉	在	这	身体	的	一	的	这	男人	描绘	那里	.

因为他始终铭记着这样一种可能性：有一天，他可能会不知不觉地被困在画中描绘的某个人的身体里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)][mæn] ,

And	**he**	**knew**	**that**	**this**	**particular**	**man**	**,**
和	他	知道	那	这	特别的	男人	,

他知道这个人，

[ðəʊ] [nɒt][æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt]['krɪmɪn(ə)l][ɪn] ['eni] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] ,

though	**not**	**an**	**important**	**criminal**	**in**	**any**	**sense**	**of**	**the**	**word**	**,**
尽管	不是	一个	重要的	刑事	在	任何	感觉	的	这	单词	,

虽然从任何意义上来说，他都算不上什么重要罪犯，

[wɒz; wəz][wʌn] [huːm] [ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [bɜːn] [ɒn] [saɪt] .

was	**one**	**whom**	**the**	**police**	**had**	**been**	**ordered**	**to**	**burn**	**on**	**sight**	**.**
曾是	一	谁	这	警察	有	到过	订购	到	烧伤	在	视线	.

他是警方奉命当场烧死的人之一。

[ðə; ði] [ə'bɔlɪʃ] [ɒv; əv]['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [kʊd; kəd][nɒt] [ə'bɒlɪʃ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)][self] -

The	**abolishing**	**of**	**capital**	**punishment**	**could**	**not**	**abolish**	**the**	**necessity**	**for**	**self**	**-**
这	废除	的	首都	惩罚	可以	不是	取消	这	必要性	为了	自己	-

[dɪ'fens] ,

defense	**,**
防御	,

废除死刑并不能消除自卫的必要性。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɪn] ['kwestʃən] [wɒz; wəz][nɒt][wʌn] [huː] [wʊd] [let] [hɪm'self][biː; bi] ['kæptʃəd] ['iːzəli]

and	**the**	**man**	**in**	**question**	**was**	**not**	**one**	**who**	**would**	**let**	**himself**	**be**	**captured**	**easily**
和	这	男人	在	问题	曾是	不是	一	WHO	会	让	他自己	是	捕获	容易地

,

,

,

而这个人绝不会轻易让自己被俘虏。

[nɔː(r)] [huːm] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['kæptʃə(r)] ['iːzəli] .

nor	whom	the	police	intended	to	capture	easily	.
也不	谁	这	警察	故意的	到	捕获	容易地	.

也不是警方打算轻易抓捕的对象。

[ðɪs] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] ['lʌki] [breɪk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði] [njuː] ['tenənt] [θɔːt] ,

This	might	be	a	lucky	break	for	me	after	all	,	the	new	tenant	thought	,
这	可能	是	一个	幸运的	休息	为了	我	后	全部	,	这	新的	租户	想法	,

“这或许对我来说是个幸运的机会，”新房客心想。

[æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][ə'dʒʌst] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒdi] .

as	he	tried	to	adjust	himself	to	the	body	.
作为	他	尝试	到	调整	他自己	到	这	身体	.

他努力适应这具身体。

[ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [dɪ'spaɪt] [ɪts] ['ɒbviəs] [ruːd] [helθ] , [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [fɪt] .

It	,	too	,	despite	its	obvious	rude	health	,	was	not	a	very	comfortable	fit	.
它	,	也	,	尽管	它是	明显的	粗鲁的	健康	,	曾是	不是	一个	非常	舒服的	合身	.

尽管它看起来健康状况良好，但实际上却不太合身。

[ai][kæn; kən][duː; də][ə; eɪ][lɒt] [wɪð] [ə; eɪ] [hʌlk] [laɪk] [ðɪs] .

I	can	do	a	lot	with	a	hulk	like	this	.
我	能	做	一个	很多	和	一个	绿巨人	喜欢	这	.

我可以利用这样的巨人做很多事。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪm] ['klevər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['əʊnə(r)] ; ['meɪbi] [aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

And	maybe	I'm	cleverer	than	the	original	owner	;	maybe	I'll	be	able	to	get	away	with	it	.
和	或许	我是	更聪明	比	这	原来的	所有者	;	或许	患病的	是	有能力的	到	得到	离开	和	它	.

或许我比原主人更聪明；或许我能蒙混过关。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

" [lʊk] , [geib] , " [ðə; ði][gɜːl] [sed] , " [doʊnt][traɪ][tuː; tə] [fuːl] [ˌem 'iː] !

"	Look	,	Gabe	,	"	the	girl	said	,	"	don't	try	to	fool	me	!
"	看	,	加布	,	"	这	女孩	说	,	"	不	尝试	到	傻子	我	!

“听着，盖布，”女孩说，“别想骗我！”

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [tuː] [wel] .

I	know	you	too	well	.
我	知道	你	也	出色地	.

我太了解你了。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [mænz] — [ðə; ði]['riːəl]['geɪbriəl] [lɑːkɜdz] — ['bɒdi] .

And	I	know	you	have	that	man's	—	the	real	Gabriel	Lockard's	—	body	.
和	我	知道	你	有	那	男人的	—	这	真实的加布里埃尔		洛克哈德	—	身体	.

我知道你拥有那个人——真正的加布里埃尔·洛克哈德——的遗体。

" [ʃiː; ʃi][pʊt][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['stɑːdʌst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][nəʊz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] ['teɪb(ə)l]['mɪrə(r)] .

"	She	put	unnecessary	stardust	on	her	nose	as	she	watched	her	husband's	reflection	in	the	dressing	table	mirror	.
"	她	放	不必要	星尘	在	她	鼻子	作为	她	观看	她	丈夫的	反射	在	这	敷料	桌子	镜子	.

她对着梳妆台镜子里的丈夫，不自觉地往鼻子上抹了些不必要的星尘。

['lɑkɑrd] — [lɑ:kɜ·dz] ['bɒdi] , [æt; ət]['eni] [reɪt] — [sæt][ʌp][ænd; ənd][felt][hɪz; ɪz] [ˌʌn'ʃeɪvn] [tʃɪn] .

Lockard	—	Lockard's	body	,	at	any	rate	—	sat	up	and	felt	his	unshaven	chin	.
洛克哈德	—	洛克哈德	身体	,	在	任何	速度	—	卫星	向上	和	毛毡	他的	未刮胡子	下巴	.

洛克哈德——至少洛克哈德的身体——坐了起来，摸了摸自己没刮胡子的下巴。

" [ðæt] [wɒt] [hi:; hi] [tel] [ju:; jʊ] ? "

"	That	what	he	tell	you	?	"
"	那	什么	他	告诉	你	?	"

“他就是这么跟你说的？”

" [nəʊ] , [hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [tel] [ˌem 'i:] ['eniθɪŋ] ['ri:əli] — [dʒʌst] [sə'dʒestid] [ai][ɑ:sk][ju:; jʊ] [wɒt'evə(r)] [ai]

"	No	,	he	didn't	tell	me	anything	really	—	just	suggested	I	ask	you	whatever	I
"	不	,	他	没有	告诉	我	任何事物	真的	—	只是	建议	我	问	你	任何	我

[wɒnt][tu:; tə] [nəʊ] .

want	to	know	.
想	到	知道	.

“不，他其实什么也没告诉我——只是建议我问你任何我想知道的问题。”

[bʌt; bət] [waɪ] [els] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [gɑ:d] ['sʌmbədi] [hi:; hi] ['ɒbviəsli] [heɪts] [ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [heɪts]

But	why	else	should	he	guard	somebody	he	obviously	hates	the	way	he	hates
但	为什么	别的	应该	他	警卫	某人	他	明显地	讨厌	这	方式	他	讨厌

[ju:; jʊ] ?

you	?
你	?

但他为什么要保护一个他明显像恨你一样恨的人呢？

['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] ['dʌznt] [wɒnt][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz]['bɒdi] [spɔɪld] . "

Only	because	he	doesn't	want	to	see	his	body	spoiled	.	"
仅有的	因为	他	不	想	到	看	他的	身体	被宠坏了	.	"

只是因为他不想看到自己的身体被糟蹋而已。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['bɒdi] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ?

"	It	is	a	pretty	good	body	,	isn't	it	?
"	它	是	一个	漂亮的	好的	身体	,	不是	它	?

“这身材真不错，不是吗？”

" [geib] [flekst] ['sɒf(ə)nɪŋ] ['mʌs(ə)lz] [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tu:; tə][dɪ'naɪ][hɜ:(r); hə(r)] [tʃɑ:dʒ] ;

"	Gabe	flexed	softening	muscles	and	made	no	attempt	to	deny	her	charge	;
"	加布	弯曲	软化	肌肉	和	制成	不	试图	到	否定	她	收费	;

“盖布放松了肌肉，没有试图否认她的指控；

['veri] ['prɒbəbli] [hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪ'li:vd] [æt; ət] ['hævɪŋ] ['sʌmwʌn] [wɪð] [hu:m] [tu:; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz]

very	probably	he	was	relieved	at	having	someone	with	whom	to	share	his
非常	大概	他	曾是	松了口气	在	拥有	某人	和	谁	到	分享	他的

['si:krət] .

secret	.
秘密	.

他很可能因为终于有人可以倾诉秘密而感到如释重负。

" [nɒt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] , " [ðə; ði][gɜ:l] [sed] ,

"	Not	as	good	as	it	must	have	been	,	"	the	girl	said	,
"	不是	作为	好的	作为	它	必须	有	到过	,	"	这	女孩	说	,

“没有想象中那么好，”女孩说。

['tɜ:nɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

turning	and	looking	at	him	without	admiration	.
转弯	和	寻找	在	他	没有	钦佩	.

转过身，没有丝毫钦佩地看着他。

" [nɒt] [ɪf] [ju:; jʊ] [ki:p] [ɒn][ðə; ði] [wei] [jʊr; jər] ['kɔ:sɪŋ] .

"	Not	if	you	keep	on	the	way	you're	coursing	.
"	不是	如果	你	保持	在	这	方式	你是	赛跑	.

“如果你继续这样下去，就不会。”

[geib] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] . . . ? "
Gabe , why don't you . . . ? "
加布 , 为什么 不 你 . . . ? "

盖布，你为什么不……？

" [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə][hɪm] , [eɪ] ?
" Give it back to him , eh ?
" 给 它 后退 到 他 , 嗯 ?

"还给他，好吗？"

" ['lɑkɑrd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] [ə'prezɪŋli] .
" Lockard regarded his wife appraisingly .
" 洛克哈德 认为 他的 妻子 评估地 .

洛克哈德打量着他的妻子。

" [jʊd] [laɪk] [ðæt] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ?
" You'd like that , wouldn't you ?
" 你会 喜欢 那 , 不会 你 ?

你肯定希望如此，对吧?

[jʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] [ðen] .
You'd be his wife then .
你会 是 他的 妻子 然后 .

那样的话，你就是他的妻子了。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][naɪs] — [ə; eɪ] [saʊnd] [maɪnd][ɪn][ə; eɪ] [saʊnd] ['bɒdi] .
That would be nice — a sound mind in a sound body .
那 会 是 好的 — 一个 声音 头脑 在 一个 声音 身体 .

那该多好啊——健全的精神寓于健康的身体之中。

[bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] ? "
But don't you think that's a little more than you deserve ? "
但 不 你 思考 那就是 一个 小的 更多的 比 你 应得 ? "

但你不觉得这有点儿过分了吗?

" [aɪ] ['wʌznt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , [geib] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['truːθfəli] [ɪ'nʌf] ,
" I wasn't thinking about that , Gabe , " she said truthfully enough ,
" 我 不是 思维 关于 那 , 加布 , " 她 说 说实话 足够的 ,

"我当时没想那么多，盖布，"她坦诚地说。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]['hædnt] ['fɒləʊd] [ðə; ði][aɪ'dɪə][tuː; tə][ɪts]['lɒdʒɪk(ə)l] [kən'kluːʒn] .
for she hadn't followed the idea to its logical conclusion .
为了 她 之前没有 随后 这 主意 到 它是 逻辑 结论 .

因为她没有将这个想法推演到逻辑的终点。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ'd][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [naʊ] ['nəʊɪŋ] [ʃiː; ʃi][laɪd; liːd] ,
" Of course I'd go with you , " she went on , now knowing she lied ,
" 的 课程 ID 去 和 你 , " 她 去 在 , 现在 会心 她 撒谎了 ,

"我当然会跟你去，"她继续说道，现在她知道自己撒了谎。

" [wen] [juː; jʊ][gɒt][jɔː(r); jə(r)] . . . [əʊld] ['bɒdi] [bæk] .
" when you got your . . . old body back .
" 什么时候 你 得到 你的 . . . 老的 身体 后退 .

当你找回你原来的身体时。

" [ʃʊə(r)] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [aɪ'd] [kiːp] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [θrɪl] - [mɪlz] .
" Sure , she thought , I'd keep going with you to farjeen houses and thrill - mills .
" 当然 , 她 想法 , ID 保持 去 和 你 到 - 房屋 和 刺激 - 磨坊 .

"当然，"她心想，"我会继续陪你去妓院和刺激场所。"

['æktʃuəli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [θrɪl] - [mɪl] ['əʊnli][wʌns] , [ænd; ənd][frɒm; frəm]

Actually	**she**	**had**	**accompanied**	**him**	**to**	**a**	**thrill**	**-**	**mill**	**only**	**once**	**,**	**and**	**from**
实际上	她	有	伴随	他	到	一个	刺激	-	磨	仅有的	一次	,	和	从

[ðen] [ɒn] ,

then	**on**	**,**
然后	在	,

事实上，她只陪他去过一次刺激中心，从那以后，

[dɪ'spaɪt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [θrets] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm] [ə'gen] .

despite	**all**	**his**	**threats**	**,**	**she**	**had**	**refused**	**to**	**go**	**with**	**him**	**again**	**.**
尽管	全部	他的	威胁	,	她	有	拒绝	到	去	和	他	再次	.

尽管他百般威胁，她还是拒绝再跟他走。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌns][hæd; həd] [bi:n] [ɪ'nʌf] ;

But	**that**	**once**	**had**	**been**	**enough**	**;**
但	那	一次	有	到过	足够的	;

但那一次就足够了;

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['evə(r)] [wɒʃ] [ðæt] [ɪk'spɪəriəns] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][ɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] .

nothing	**could**	**ever**	**wash**	**that**	**experience**	**from**	**her**	**mind**	**or**	**her**	**body**	**.**
没有什么	可以	曾经	洗	那	经验	从	她	头脑	或者	她	身体	.

没有任何东西能够将那段经历从她的记忆和身体中抹去。

" [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get][jɔ:(r); jə(r)][əʊld] ['bɒdi] [bæk] , [ðəʊ] , [wʊd] [ju:; jʊ] ?

"	**You**	**wouldn't**	**be**	**able**	**to**	**get**	**your**	**old**	**body**	**back**	**,**	**though**	**,**	**would**	**you**	**?**
"	你	不会	是	有能力的	到	得到	你的	老的	身体	后退	,	尽管	,	会	你	?

“不过，你不可能找回以前的样子，对吧？”

" [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] .

"	**she**	**went**	**on**	**.**
"	她	去	在	.

她继续说道。

" [ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ɪts] [gɒn] , [ænd; ənd]['naɪðə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [dʌz] [hi:; hi] ? "

"	**You**	**don't**	**know**	**where**	**it's**	**gone**	**,**	**and**	**neither**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**does**	**he**	**?**	**"**
"	你	不	知道	在哪里	它是	已消失	,	和	两者都不	,	我	认为	,	做	他	?	"

“你不知道它去了哪里，我想他也不知道吧？”

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] !

"	**I**	**don't**	**want**	**to**	**know**	**!**
"	我	不	想	到	知道	!

我不想知道!

" [hi:; hi][spæt] .

"	**he**	**spat**	**.**
"	他	争吵	.

他啐了一口。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'ti:] [bæk] .

"	**I**	**wouldn't**	**want**	**it**	**if**	**I**	**could**	**get**	**it**	**back**	**.**
"	我	不会	想	它	如果	我	可以	得到	它	后退	.

“如果可以找回，我宁愿不要它。”

[hu:'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ædh'iəd] [tu:; tə] ['prɒbəbli] [kɪld] [hɪm'self] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [ɪn][ə; eɪ]

Whoever	**it**	**adhered**	**to**	**probably**	**killed**	**himself**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**looked**	**in**	**a**
谁	它	粘着	到	大概	被杀	他自己	作为	很快	作为	他	看起来	在	一个

['mɪrə(r)] .

mirror	**.**
镜子	.

无论谁信奉这种教义，他很可能一照镜子就自杀了。

" [hiː; hi] [swʌŋ] [lɒŋ] [legz]['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bed] .

"	He	swung	long	legs	over	the	side	of	his	bed	.
"	他	摇摆	长的	腿	超过	这	边	的	他的	床	.

他把修长的双腿从床边垂了下来。

" [kraɪst] , ['eniθɪŋ] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] !

"	Christ	,	anything	would	be	better	than	that	!
"	基督	,	任何事物	会	是	更好的	比	那	!

“天哪，什么都比那好！”

[juː; jʊ][kænt][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ə; eɪ] [hʌlk] [ai][hæd; həd] ! "

You	can't	imagine	what	a	hulk	I	had	!	"
你	不能	想象	什么	一个	绿巨人	我	有	!	"

你无法想象我以前有多壮!

" [əʊ] , [jes] , [ai][kæn; kən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn'kɔːʃəsli] .

"	Oh	,	yes	,	I	can	,	"	she	said	incautiously	.
"	哦	,	是的	,	我	能	,	"	她	说	不谨慎地	.

“哦，是的，我可以，”她不假思索地说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['bɒdi][tuː; tə] [mætʃ] [jɔː(r); jə(r)]['kærəktə(r)] .

"	You	must	have	had	a	body	to	match	your	character	.
"	你	必须	有	有	一个	身体	到	匹配	你的	特点	.

“你的身材一定与你的性格相符。”

['pɪti] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['əʊnli] [tʃeɪndʒ] [wʌn] .

Pity	you	could	only	change	one	.
遗憾	你	可以	仅有的	改变	一	.

可惜你只能更改一个。

" [hiː; hi][rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [ɒn][ðə; ði] [maʊθ] .

"	He	rose	from	the	bed	and	struck	her	right	on	the	mouth	.
"	他	玫瑰	从	这	床	和	击	她	正确的	在	这	嘴	.

他从床上起身，一拳打在她嘴上。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi]['hædnt] [juːst] [hɪz; ɪz] [fʊl] [streŋθ] , [ðə; ði] [bləʊ] [wɒz; wəz]['peɪnf(ə)l] [ˌnʌnðə'les] .

Although	he	hadn't	used	his	full	strength	,	the	blow	was	painful	nonetheless	.
虽然	他	之前没有	用过的	他的	满的	力量	,	这	吹	曾是	痛苦	尽管如此	.

虽然他没有使出全力，但这一击仍然很疼。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [red] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɪpstɪk] [bɪ'kʌm] [mɪkst] [wɪð] [ə; eɪ]['wɔːmə(r)] ,

She	could	feel	the	red	of	her	lipstick	become	mixed	with	a	warmer	,
她	可以	感觉	这	红色的	的	她	口红	变得	混合	和	一个	更温暖	,

她能感觉到唇膏的红色与一种更温暖的色调混合在一起。

['lɪkwɪd] [red] [ðæt] ['trikl] ['sləʊli] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['freʃli] ['paʊdəd] [tʃɪn] .

liquid	red	that	trickled	slowly	down	her	freshly	powdered	chin	.
液体	红色的	那	涓涓细流	缓慢地	向下	她	新鲜的	粉末状	下巴	.

鲜红的液体缓缓顺着她刚扑过粉的下巴流了下来。

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [kraɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [laɪkt] [ðæt] , [bʌt; bət] ['krʌmpld] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd]

She	wouldn't	cry	,	because	he	liked	that	,	but	crumpled	to	the	ground	and
她	不会	哭	,	因为	他	喜欢	那	,	但	皱巴巴的	到	这	地面	和

[leɪ] [stɪl] .

lay	still	.
躺	仍然	.

她不肯哭，因为他喜欢这样，而是瘫倒在地，一动不动地躺着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

保镖(Bodyguard)
第2/4页

[ɪf] , [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:t] , [hi:; hi] [ˌwʊdnt]

If	**,**	**experience**	**had**	**taught**	**her**	**,**	**she**	**pretended**	**to**	**be**	**hurt**	**,**	**he**	**wouldn't**
如果	,	经验	有	教授	她	,	她	假装	到	是	伤害	,	他	不会

[hɪt][hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] .

hit	**her**	**again**	**.**
打	她	再次	.

如果她吸取了以往的经验，假装受伤，他就不会再打她了。

['əʊnli] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɑ:d][tu:; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['æktʃuəl]['məʊmənt][ɒv; əv]

Only	**sometimes**	**it**	**was**	**hard**	**to**	**remember**	**that**	**at**	**the**	**actual**	**moment**	**of**
仅有的	有时	它	曾是	难的	到	记住	那	在	这	实际的	片刻	的

[hɜ:t] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnəti] .

hurt	**and**	**indignity**	**.**
伤害	和	侮辱	.

只是有时候，在真正受到伤害和侮辱的那一刻，很难想起这一点。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:] [ə'freɪd][ɒv; əv]['prɪz(ə)n] — [ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l]['prɪz(ə)n] .

He	**was**	**too**	**afraid**	**of**	**prison**	**—**	**a**	**tangible**	**prison**	**.**
他	曾是	也	害怕的	的	监狱	—	一个	有形	监狱	.

他太害怕坐牢了——那种实实在在的监狱。

[ænd; ənd] [pə'hæps] , [tu:; tə][du:; də][hɪm]['kredɪt] , [hi:; hi]['dɪd(ə)nt][wɒnt] [tu:; tə] [dɪ'feɪs] [hɪz; ɪz] [əʊn]

And	**perhaps**	**,**	**to**	**do**	**him**	**credit**	**,**	**he**	**didn't**	**want**	**to**	**deface**	**his**	**own**
和	也许	,	到	做	他	信用	,	他	没有	想	到	污损	他的	自己的

['prɒpəti] .

property	**.**
财产	.

或许，平心而论，他并不想破坏自己的财产。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] [ə'gen] [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] - [stɪk] .

He	**sat**	**down**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**bed**	**again**	**and**	**lit**	**a**	**milgot**	**stick**	**.**
他	卫星	向下	在	这	边缘	的	这	床	再次	和	点燃	一个	-	戳	.

他又坐在床边，点燃了一根大麻烟。

" [əʊ] , [get] [ʌp] , ['helən] .

"	**Oh**	**,**	**get**	**up**	**,**	**Helen**	**.**
"	哦	,	得到	向上	,	海伦	.

“哦，起来吧，海伦。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ai]['dɪd(ə)nt][hɪt][ju:; jʊ] [ðæt] [hɑ:d] . "

You	**know**	**I**	**didn't**	**hit**	**you**	**that**	**hard**	**.**	**"**
你	知道	我	没有	打	你	那	难的	.	"

你知道我并没有下手很重。

" [dɪd][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [bi:t] [hɪm][ʌp][tu:; tə][get][hɪm][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ['bɒdɪz] ?

"	**Did**	**you**	**have**	**to**	**beat**	**him**	**up**	**to**	**get**	**him**	**to**	**change**	**bodies**	**?**
"	做过	你	有	到	打	他	向上	到	得到	他	到	改变	身体	?

“你非得把他打一顿才能让他换身体吗？”

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔ:(r)] .

"	**she**	**asked**	**from**	**the**	**floor**	**.**
"	她	问	从	这	地面	.

她从地上问道。

" [nəʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

" [hiː; hi] [lɑːft] [ˌremə'nɪsntli] .
" **He** **laughed** **reminiscently** .
" 他 笑了 令人回味 .

他回忆起往事，笑了。

" [ai][dʒʌst][gɒt][hɪm] [drʌŋk] .
" **I** **just** **got** **him** **drunk** .
" 我 只是 得到 他 醉 .

我把他灌醉了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [frendz] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɪntʃ] .
We **were** **friends** , **so** **it** **was** **a** **cinch** .
我们 是 朋友们 ， 所以 它 曾是 一个 肚带 .

我们是朋友，所以这事儿轻而易举。

[hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ]['əʊnli] [frend] ; ['evribɒdi] [els] [heit] [ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][maɪ] [ə'pɪərəns]
He **was** **my** **only** **friend** ; **everybody** **else** **hated** **me** **because** **of** **my** **appearance**
他 曾是 我的 仅有的 朋友 ； 大家 别的 憎恨 我 因为 的 我的 外貌
.
:
.

他是我唯一的朋友；其他人都因为我的外貌而讨厌我。

" [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [kən'tɔːtɪd] .
" **His** **features** **contorted** .
" 他的 特征 扭曲的 .

他的面部表情扭曲了。

" [wɒt] [meɪd] [hɪm] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [dæm] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] [ðæt]
" **What** **made** **him** **think** **he** **was** **so** **damn** **much** **better** **than** **other** **people** **that**
" 什么 制成 他 思考 他 曾是 所以 该死 很多 更好的 比 其他 人们 那
[hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə][laɪk][ˌem 'iː] ?
he **could** **afford** **to** **like** **me** **?**
他 可以 买得起 到 喜欢 我 ?

“他凭什么认为自己比别人优越那么多，有资格喜欢我？”

[sɜːvd] [hɪm] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ]['nəʊb(ə)l] .
Served **him** **right** **for** **being** **so** **noble** .
服务 他 正确的 为了 存在 所以 高贵 .

他如此高尚，真是活该。

" [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][əʊld][ɪts] ['veri] ['fæbrɪk][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ]
" **She** **stared** **at** **the** **ceiling** — **it** **was** **so** **old** **its** **very** **fabric** **was** **beginning**
" 她 凝视 在 这 天花板 — 它 曾是 所以 老的 它是 非常 织物 曾是 开始
[tuː; tə] [kræk] — [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
to **crack** — **and** **said** **nothing** .
到 裂缝 — 和 说 没有什么 .

她盯着天花板——天花板年代久远，连布料都开始开裂了——一言不发。

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n]['riːəlaɪz] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪə(r)] — " ['lɑkɑrd] [tæpt] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [tʃest]
" **He** **didn't** **even** **realize** **what** **he** **had** **here** — " **Lockard** **tapped** **his** **broad** **chest**
" 他 没有 甚至 意识到 什么 他 有 这里 — " 洛克哈德 轻敲 他的 广阔 胸部
[wɪð] [kəm'pleɪs(ə)ns] — " [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .
with **complacence** — " **until** **it** **was** **too** **late** .
和 自满 — " 直到 它 曾是 也 晚的 .

“他甚至都没意识到自己拥有的是什么——”洛克哈德得意地拍了拍自己宽阔的胸膛——“直到为时已晚。

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] .
Took it for granted .
拿 它 为了 的确 .

我以前觉得这一切都是理所当然的。

['sɪkənd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɪm] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['bɒdi] [fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] [wen] [aɪ]['kʊd(ə)nt] [teɪk] [maɪn]
Sickened me to see him taking the body for granted when I couldn't take mine
恶心 我 到 看 他 采取 这 身体 为了 的确 什么时候 我 不能 拿 矿
[ðæt] [weɪ] .
that way .
那 方式 .

看到他如此轻视自己的身体，而我却无法那样对待自己的身体，这让我感到恶心。

['piːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
People used to shrink from me .
人们 用过的 到 收缩 从 我 .

人们过去都躲着我。

[gˈɜːlz] . . . .
Girls . . . .
女孩们 . . . .

女孩们....

" [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] .
" She sat up .
" 她 卫星 向上 .

她坐了起来。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - , [geib] .
" Give me a milgot , Gabe .
" 给 我 一个 - , 加布 .

"给我一粒牛奶，盖布。"

" [hiː; hi] ['laɪtɪd] [wʌn][ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
" He lighted one and handed it to her .
" 他 照明 一 和 递交 它 到 她 .

他点燃了一支烟递给她。

" [fɔː(r); fə(r)] [kraɪsts] [seɪk] , ['helən] , [ai] [geɪv] [hɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]
" For Christ's sake , Helen , I gave him more than he had a right to
" 为了 基督的 清酒 , 海伦 , 我 给予 他 更多的 比 他 有 一个 正确的 到
[ɪkˈspekt] .
expect .
预计 .

"看在上帝的份上，海伦，我给他的已经远远超出他应得的了。"

[ai][wɒz; wəz] [tuː] [gɒd] - [dæm] ['nəʊb(ə)l][maɪ'self] .
I was too god - damn noble myself .
我 曾是 也 上帝 - 该死 高贵 我 .

我本人也太高尚了。

[ai][wɒz; wəz] [wel] - [mɪld] ;
I was well - milled ;
我 曾是 出色地 - 磨碎 ;

我被磨得很透;

[ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [hɑːf][ɒv; əv][maɪ]['hoʊldɪŋz][ɪn][maɪ] [əʊn] [neɪm] — [ai][kʊd; kəd]
I didn't have to leave half of my holdings in my own name — I could
我 没有 有 到 离开 一半 的 我的 控股 在 我的 自己的 姓名 — 我 可以
[hæv; həv] [træns'fəːd] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz] .
have transferred them all to his .
有 转移 他们 全部 到 他的 .

我不必把一半的资产留在自己名下——我可以把它们全部转给他。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ,
If I had ,
如果 我 有 ,

如果我当时有的话，

[ðen] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['fəʊliəʊ][tuː; tə] [haʊnd] [ˌem 'iː][ɔːl]['əʊvə(r)] [ðɪs] ['plænɪt]
then he wouldn't have had the folio to hound me all over this planet
然后 他 不会 有 有 这 对开本 到 猎犬 我 全部 超过 这 行星
[ɔː(r)][tuː; tə]['ʌðə(r)] ['plænɪts] ,
or to other planets ,
或者 到 其他 行星 ,

那样的话，他就无法拿着那本档案追着我满地球甚至到其他星球去了。

[ɪf] [aɪ'd][hæd; həd][ðə; ði] [nɜːv] [tuː; tə] [ʃʌt] [maɪ'self][ʌp][ɒn][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] ,
if I'd had the nerve to shut myself up on a spaceship ,
如果 ID 有 这 神经 到 关闭 我 向上 在 一个 飞船 ,

如果我真有胆量把自己关在宇宙飞船里，

['nəʊɪŋ] [hiː; hi] ['prɒbəbli] [wʊd] [biː; bi] [ʃʌt] [ʌp][ɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌem 'iː] .
knowing he probably would be shut up on it with me .
会心 他 大概 会 是 关闭 向上 在 它 和 我 .

我知道他很可能不会跟我谈论这件事。

" [hiː; hi] [smaɪld] .
" He smiled .
" 他 微笑 .

他笑了。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][woʊnt] [hɜːt] [ˌem 'iː] ; [ðæts] [ðə; ði][wʌn][ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] .
" Of course he won't hurt me ; that's the one compensation .
" 的 课程 他 惯于 伤害 我 ; 那就是 这 一 赔偿 .

“他当然不会伤害我；这是唯一的补偿。”

['dæmɪdʒ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi]['dæmɪdʒɪz] [hɪm'self] . "
Damage me , and he damages himself . "
损害 我 , 和 他 损害 他自己 . "

“伤害我，就是伤害他自己。”

" [bʌt; bət] [ɪts] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][hiː; hi] [seɪvz] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndid] [hɪm] .
" But it's your life he saves , too , " she reminded him .
" 但 它是 你的 生活 他 保存 , 也 , " 她 提醒 他 .

“但他救的也是你的命，”她提醒他。

" [maɪ][laɪf] [ˌwʊdnt] ['evə(r)][hæv; həv] [biːn] [ɪn]['deɪndʒə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]
" My life wouldn't ever have been in danger if it hadn't been for this
" 我的 生活 不会 曾经 有 到过 在 危险 如果 它 之前没有 到过 为了 这
[kən'tɪnjuəl][ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] — [ɪts] ['draɪvɪŋ][ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [daɪ'menʃ(ə)n] !
continual persecution — it's driving me out of this dimension !
持续的 迫害 — 它是 驾驶 我 出去 的 这 方面 !

“如果不是因为这种持续不断的迫害，我的生命就不会受到威胁——它正把我逼出这个世界！”

[aɪ] [plænd] [tuː; tə] [stɑːt] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] [wɪð] [ðɪs] ['bɒdi] , " [hiː; hi] ['pliːdɪd] ,
I planned to start a new life with this body , " he pleaded ,
我 计划 到 开始 一个 新的 生活 和 这 身体 , " 他 恳求 ,

“我原本打算用这具身体开始新的生活，”他恳求道。

['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'liːf] [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [hɪm] ;
anxious for belief and , as a matter of fact , she believed him ;
焦虑的 为了 信仰 和 , 作为 一个 事情 的 事实 , 她 相信 他 ;

她渴望得到信任，事实上，她相信了他；

['ɔːlməʊst] ['evribɒdi] [hæz; həz] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ɪk'sept]

almost	everybody	has	good	intentions	and	there	was	no	reason	to	except
几乎	大家	有	好的	意图	和	那里	曾是	不	原因	到	除了

['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] [æz; əz] ['geɪbriəl] ['lɑkɑrd] ,

even	such	a	one	as	Gabriel	Lockard	,
甚至	这样的	一个	一	作为	加布里埃尔	洛克哈德	,

几乎每个人都怀有善意，即使像加布里埃尔·洛克哈德这样的人也没有理由例外。

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [nemd] .

or	whatever	he	was	originally	named	.
或者	任何	他	曾是	起初	命名	.

或者他最初的名字。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [ə'pɪərəns] [ðæt] [gɒt] [ˌem 'iː] [mɪkst] [ʌp] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .

"	It	was	my	appearance	that	got	me	mixed	up	,	"	he	went	on	.
"	它	曾是	我的	外貌	那	得到	我	混合	向上	,	"	他	去	在	.

“是我的外表让我被搞混了，”他继续说道。

" ['gɪv(ə)n] [hɑːf] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['streɪt(ə)nd] [aʊt] — [gɒn] [tuː; tə] ['prɔksimə]

"	Given	half	a	chance	I	could	have	straightened	out	—	gone	to	Proxima
"	鉴于	一半	一个	机会	我	可以	有	拉直	出去	—	已消失	到	比邻星

[sɛn'tɔːraɪ] , ['meɪbi] ,

Centauri	,	maybe	,
半人马座	,	或许	,

“如果给我一半的机会，我或许就能改过自新——也许会去比邻星。”

[ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['frʌntɪə(r)] ['plænɪts] .

and	then	out	to	one	of	the	frontier	planets	.
和	然后	出去	到	一	的	这	边境	行星	.

然后前往其中一颗边疆星球。

[meɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ'self] [ʌp] [ðeə(r)] .

Made	something	of	myself	up	there	.
制成	某物	的	我	向上	那里	.

我在那里取得了一些成就。

[bʌt; bət] ['nəʊbədi] ['evə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .

But	nobody	ever	gave	me	a	chance	.
但	无人	曾经	给予	我	一个	机会	.

但从来没有人给我机会。

[naʊ] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [hiː; hi] ['fɒləʊz] [ˌem 'iː] ,

Now	,	as	long	as	he	follows	me	,
现在	,	作为	长的	作为	他	跟随	我	,

只要他跟着我，

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [duː; də] [ɪk'sept] [rʌn] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [haɪd] [ænd; ənd] [nəʊ] [ɔːl] [ðə; ði]

there's	nothing	I	can	do	except	run	and	try	to	hide	and	know	all	the
有	没有什么	我	能	做	除了	跑步	和	尝试	到	隐藏	和	知道	全部	这

[taɪm] [aɪ] [kænt] [ɪ'skeɪp] — [aɪm] [ɔːl'redi] [ɪn] [ðə; ði] [træp] . "

time	I	can't	escape	—	I'm	already	in	the	trap	.	"
时间	我	不能	逃脱	—	我是	已经	在	这	陷阱	.	"

我除了逃跑和躲藏之外别无他法，但我始终明白我逃不掉——我已经落入陷阱了。

" [wɒt] [kæn; kən] [hiː; hi] [duː; də] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [ænd; ənd] [feɪs] [hɪm] ? "

"	What	can	he	do	if	you	stay	and	face	him	?	"
"	什么	能	他	做	如果	你	停留	和	脸	他	?	"

如果你留下来和他对峙，他能做什么？

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] — [ðæts] [ðə; ði] [hel] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	don't	know	—	that's	the	hell	of	it	.
"	我	不	知道	—	那就是	这	地狱	的	它	.

“我不知道——这就是问题的症结所在。”

[bʌt; bət] [hiːz] [smɑːt] .
But **he's** **smart** **.**
但 他是 聪明的 .

但他很聪明。

['sʌmhaʊ] [hiːl] [lʊə(r)][ˌem 'iː]['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [geɪm] .
Somehow **he'll** **lure** **me** **into** **another** **game** **.**
不知何故 地狱 饵 我 进入 其他 游戏 .

他总有办法把我骗进另一场游戏里。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz][ɪn][maɪnd] .
I **don't** **know** **how** **,** **but** **that** **must** **be** **what** **he** **has** **in** **mind** **.**
我 不 知道 如何 , 但 那 必须 是 什么 他 有 在 头脑 .

我不知道他是怎么做到的，但这肯定是他心里想的。

[wɒt] [els] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? "
What **else** **could** **it** **be** **?** **"**
什么 别的 可以 它 是 ? "

还能是什么呢?

" [wɒt] [els] [ɪn'diːd] ?
" **What** **else** **indeed** **?**
" 什么 别的 的确 ?

还有什么呢?

" ['helən] [ɑːskt] , ['smaɪlɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
" **Helen** **asked** **,** **smiling** **up** **at** **the** **ceiling** **.**
" 海伦 问 , 微笑 向上 在 这 天花板 .

海伦笑着抬头望着天花板问道。

[ðə; ði] - ['vænɪʃd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] .
The **milgot** **vanished** **in** **his** **fingers** **and** **he** **took** **another** **.**
这 - 消失了 在 他的 手指 和 他 采取 其他 .

豇豆在他指间消失，他又抓起一只。

" ['itəd] [teɪk] [taɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['eni][kaɪnd][ɒv; əv]['praɪvət] [geɪm] [set] - [ʌp] ,
" **It'd** **take** **time** **for** **him** **to** **arrange** **any** **kind** **of** **private** **game** **set** **-** **up** **,**
" 它会 拿 时间 为了 他 到 安排 任何 种类 的 私人的 游戏 放 - 向上 ,

"他需要时间来安排任何形式的私人游戏场地布置。"

[ðəʊ] , [ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai] [kiːp] [ɒn][ðə; ði] [muːv] , [hiː; hi][woʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
though **,** **and** **as** **long** **as** **I** **keep** **on** **the** **move** **,** **he** **won't** **be** **able** **to**
尽管 , 和 作为 长的 作为 我 保持 在 这 移动 , 他 惯于 是 有能力的 到
[kri'eɪt] ['eniθɪŋ] .
create **anything** **.**
创造 任何事物 .

不过，只要我不断前进，他就什么也创造不出来。

[ən'les] [hiː; hi] [rʌnz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fləʊtɪŋ] - [geɪm] .
Unless **he** **runs** **into** **a** **floating** **zarquil** **game** **.**
除非 他 跑步 进入 一个 漂浮的 - 游戏 .

除非他遇到一个漂浮的扎奎尔游戏。

" [hiː; hi] [smaɪld] ['mɜːθləsli] .
" **He** **smiled** **mirthlessly** **.**
" 他 微笑 无情地 .

他苦笑了一下。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] .
" **And** **he** **couldn't** **.**
" 和 他 不能 .

"但他做不到。"

[tuː] [mʌtʃ] [məˈʃiːnəri]
Too **much** **machinery**
也 很多 机械

机器太多了

, [ai] [ˌʌndəˈstænd] . . . .
, **I** **understand** **.** **.** **.** **.**
, 我 理解 . . . .

， 我明白....

['lʌki] [hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kə'nekʃ(ə)nz] , [ðə; ði] [wei] [ai][hæv; həv] , " ['lɑkɑrd]
Lucky **he** **doesn't** **seem** **to** **have** **connections** **,** **the** **way** **I** **have** **,** **"** **Lockard**
幸运的 他 不 似乎 到 有 连接 , 这 方式 我 有 , " 洛克哈德
['bəʊstɪd] .
boasted **.**
吹嘘 .

“幸运的是，他似乎不像我一样有人脉关系，”洛克哈德吹嘘道。

" [ai][hæv; həv] [kə'nekʃ(ə)nz] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði][gɒd] - [dæm] ['plænɪt] .
" **I** **have** **connections** **all** **over** **the** **god** **-** **damn** **planet** **.**
" 我 有 连接 全部 超过 这 上帝 - 该死 行星 .

“我的人脉遍布全球。”

[træns'fəːd] [ðem; ðəm] [wen] [ai] [træns'fəːd] [maɪ] ['hoʊldɪŋz] .
Transferred **them** **when** **I** **transferred** **my** **holdings** **.**
转移 他们 什么时候 我 转移 我的 控股 .

我转移资产时也一并转移了。

" [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] , ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði]['vænəti] [bentʃ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [brʌʃ] ,
" **She** **got** **up** **,** **seated** **herself** **on** **the** **vanity** **bench** **,** **and** **took** **up** **a** **brush** **,**
" 她 得到 向上 , 坐着 她自己 在 这 虚荣 长椅 , 和 采取 向上 一个 刷子 ,

她起身，坐在梳妆台上，拿起画笔。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ræn] ['æbsəntli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [peɪl] [heə(r)] [ðæt] ['ʃimə] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['peɪlə(r)]
which **she** **ran** **absently** **over** **the** **pale** **hair** **that** **shimmered** **down** **to** **her** **paler**
哪个 她 跑 心不在焉地 超过 这 苍白 头发 那 闪闪发光 向下 到 她 肤色较浅
['ʃəuldəz] .
shoulders **.**
肩膀 .

她漫不经心地拂过垂到她苍白肩膀上的浅色秀发。

" [səʊ][wiː; wi] [kiːp] ['rʌnɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði]['plænɪt] . . . .
" **So** **we** **keep** **running** **all** **over** **the** **planet** **.** **.** **.** **.**
" 所以 我们 保持 跑步 全部 超过 这 行星 . . . .

所以我们就一直在世界各地奔波.....

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] [ɪf] [ai] [left] [juː; jʊ] , ['geɪbriəl] ? "
What **would** **you** **do** **if** **I** **left** **you** **,** **Gabriel** **?** **"**
什么 会 你 做 如果 我 左边 你 , 加布里埃尔 ? "

如果我离开你，你会怎么办，加布里埃尔?

" [kɪl] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] .
" **Kill** **you** **,** **"** **he** **said** **without** **hesitation** **.**
" 杀 你 , " 他 说 没有 犹豫 .

“杀了你，”他毫不犹豫地说。

" ['sləʊli] .
" **Slowly** **.**
" 缓慢地 .

慢慢地。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ai][hæv; həv][tu:; tə][pʊt] [ðɪs] ['preʃəs] [hʌlk] [ɒv; əv][maɪn][ɪn] ['dʒepədi] .

Even	if	I	have	to	put	this	precious	hulk	of	mine	in	jeopardy	.
甚至	如果	我	有	到	放	这	宝贵的	绿巨人	的	矿	在	危险边缘	.

即使这意味着要让我的宝贝儿子身处险境。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [laɪk] [ðæt] .

And	you	wouldn't	like	that	.
和	你	不会	喜欢	那	.

你肯定不喜欢那样。

['naɪðə(r)] [wʊd] [jɔ:(r); jə(r)] [bɔɪ] [frend] . "

Neither	would	your	boy	friend	.	"
两者都不	会	你的	男生	朋友	.	"

你的男朋友也不会。

" [stɒp] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm][maɪ] — "

"	Stop	calling	him	my	—	"
"	停止	呼叫	他	我的	—	"

"别再叫他我的——"

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — ['meɪbi] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ɪ'skeɪp] [hætʃ] !

"	Wait	a	minute	—	maybe	there	is	an	escape	hatch	!
"	等待	一个	分钟	—	或许	那里	是	一个	逃脱	孵化	!

"等等——也许有个逃生舱口！"

" [hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] ['ʃa:pənd] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋli] .

"	His	blue	eyes	sharpened	unbecomingly	.
"	他的	蓝色的	眼睛	锋利	不合时宜的	.

"他那双蓝眼睛变得异常锐利。"

" [hi:; hi][kænt] [kɪl] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][stɒp][maɪ] ['kɪlɪŋ] [hɪm] . "

"	He	can't	kill	me	,	but	there's	nothing	to	stop	my	killing	him	.	"
"	他	不能	杀	我	,	但	有	没有什么	到	停止	我的	杀	他	.	"

"他杀不死我，但我也可以杀了他。"

" [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [pə'li:s] ?

"	How	about	the	police	?
"	如何	关于	这	警察	?

警察怎么样了?

" [ʃi:; ʃi][traɪd][tu:; tə] [spi:k] ['kɑ:mli][æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɑ:st] [ðə; ði] [brʌʃ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

"	She	tried	to	speak	calmly	as	she	passed	the	brush	up	and	down	,
"	她	尝试	到	说话	平静地	作为	她	通过了	这	刷子	向上	和	向下	,

她一边上下挥动刷子，一边尽量平静地说话。

['sʌmtaɪmz] [nɒt]['i:v(ə)n] ['tʌtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] .

sometimes	not	even	touching	her	hair	.
有时	不是	甚至	接触	她	头发	.

有时甚至都不碰她的头发。

" [ðə; ði]['bɒdi][ju:; jʊ][hæv; həv][woʊnt][bi:; bi]['eni] [gʊd] [tu:; tə][ju:; jʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

"	The	body	you	have	won't	be	any	good	to	you	with	them	looking	for
"	这	身体	你	有	惯于	是	任何	好的	到	你	和	他们	寻找	为了

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

"你现在的身体对他们来说没有任何用处，因为他们正在寻找它。"

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [nɒt] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [ɪk'stɜ:mɪneɪtə] , [geib] — [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l] [tu:; tə]

And	you're	not	a	professional	exterminator	,	Gabe	—	you	wouldn't	be	able	to
和	你是	不是	一个	专业的	灭虫员	,	加布	—	你	不会	是	有能力的	到

[get] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] . "

get	away	with	it	.	"
得到	离开	和	它	.	"

“盖布，你又不是专业的灭虫员——你不可能瞒天过海。”

" [ai][kæn; kən]['haɪə(r)] ['sʌmbədi] [els] [tu:; tə][du:; də][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] .

"	I	can	hire	somebody	else	to	do	the	killing	.
"	我	能	聘请	某人	别的	到	做	这	杀	.

“我可以雇别人去杀人。”

[rɪ'membə(r)] [ai] [stɪl] [hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv]['fəʊlɪɪdʒ] .

Remember	I	still	have	plenty	of	foliage	.
记住	我	仍然	有	很多	的	叶子	.

别忘了我还有很多绿叶。

['meɪbi] [ai]['dɪd(ə)nt] [li:v] [hɪm][ɪg'zæktli][hɑ:f][ɒv; əv][maɪ] ['prɒpəti] , [bʌt; bət] , [wɒt] [ðə; ði] [hel] ,

Maybe	I	didn't	leave	him	exactly	half	of	my	property	,	but	,	what	the	hell	,
或许	我	没有	离开	他	确切地	一半	的	我的	财产	,	但	,	什么	这	地狱	,

也许我没有把财产的一半都留给他，但是，管它呢?

[ai] [left] [hɪm] [ɪ'nʌf] . "

I	left	him	enough	.	"
我	左边	他	足够的	.	"

我给他留下了足够的钱。

" [haʊ] [wɪl] [ju:; jʊ] ['rekəgnaɪz] [hɪm] ?

"	How	will	you	recognize	him	?
"	如何	将要	你	认出	他	?

你如何认出他?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , [hɑ:f] - ['tɜ:nɪŋ] , ['fɪəfəli] .

"	she	asked	,	half	-	turning	,	fearfully	.
"	她	问	,	一半	-	转弯	,	恐惧地	.

她半转过身，恐惧地问道。

" [hi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [nju:] ['bɒdi] , [ju:; jʊ] [nəʊ] . "

"	He'll	have	a	new	body	,	you	know	.	"
"	地狱	有	一个	新的	身体	,	你	知道	.	"

“他会拥有一副新的身体，你知道的。”

" [jʊl] ['rekəgnaɪz] [hɪm] , ['helən] — [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] .

"	You'll	recognize	him	,	Helen	—	you	said	you	could	.
"	你会	认出	他	,	海伦	—	你	说	你	可以	.

“你会认出他的，海伦——你说过你能认出来。”

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ræpt] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [heə(r)] ['taɪtli] [ə'raʊnd]

"	At	that	moment	she	could	have	wrapped	her	own	hair	tightly	around
"	在	那	片刻	她	可以	有	包装	她	自己的	头发	紧紧	大约

[hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [θrəʊt] [ænd; ənd] ['stræŋgld] [hɜ:'self] ;

her	white	throat	and	strangled	herself	;
她	白色的	喉	和	被勒死	她自己	;

“在那一刻，她本可以把自己的头发紧紧缠在白皙的脖子上，勒死自己;

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ə'pɔ:ld] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['wɪtləs] ['tretʃəri] .

she	was	so	appalled	by	her	own	witless	treachery	.
她	曾是	所以	震惊	经过	她	自己的	愚蠢	背信弃义	.

她对自己愚蠢的背叛行为感到无比震惊。

[hiː; hi] [drægd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

He	dragged	her	to	her	feet	.
他	拖拽	她	到	她	脚	.

他把她拉了起来。

" [ɑː] , ['muːnbiːm] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [hɜːt] [juː; jʊ] .

"	Aah	,	moonbeam	,	you	know	I	didn't	mean	to	hurt	you	.
"	啊	,	月光	,	你	知道	我	没有	意思是	到	伤害	你	.

“啊，月光，你知道我不是故意要伤害你的。”

[ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [ðɪs] [həʊl] ['kreɪzi] ['pætərnz] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] .

It's	just	that	this	whole	crazy	pattern's	driving	me	out	of	this	world	.
它是	只是	那	这	所有的	疯狂的	模式	驾驶	我	出去	的	这	世界	.

只是这种疯狂的模式快把我逼疯了。

[wʌns] [ai] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [laɪf] - [fɔːm] , [jʊl] [siː] , [aɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] .

Once	I	get	rid	of	that	life	-	form	,	you'll	see	,	I'll	be	a	different	man	.
一次	我	得到	摆脱	的	那	生活	-	形式	,	你会	看	,	患病的	是	一个	不同的	男人	.

一旦我除掉那个生命体，你就会发现，我会变成另一个人。

" [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['taɪt(ə)nd] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ,

"	As	his	arms	tightened	around	her	,	she	wondered	what	it	would	be	like	,
"	作为	他的	武器	收紧	大约	她	,	她	想知道	什么	它	会	是	喜欢	,

“当他的双臂紧紧环抱着她时，她不禁好奇那会是什么感觉。”

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['bɒdi] .

a	different	man	in	the	same	body	.
一个	不同的	男人	在	这	相同的	身体	.

同一个身体里住着另一个人。

[viː]

V
V

\/

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɔɪə(r)] [ɑːskt] [ˌæprɪ'hensɪvli] ,

"	What	makes	you	think	I	would	do	a	thing	like	that	?	"	the	little	lawyer	asked	apprehensively	,
"	什么	制作	你	思考	我	会	做	一个	事物	喜欢	那	?	"	这	小的	律师	问	忧心忡忡地	,

“你凭什么认为我会做那种事？”小律师忐忑不安地问道。

[nɒt] ['miːtɪŋ] [ðə; ði][blænd] [bluː] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [feɪst] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [flæt] - [tɒp] [desk] .

not	meeting	the	bland	blue	eyes	of	the	man	who	faced	him	across	the	old	-	fashioned	flat	-	top	desk	.
不是	会议	这	平淡	蓝色的	眼睛	的	这	男人	WHO	面对	他	穿过	这	老的	-	造型	平坦的	-	顶部	桌子	.

他不敢与隔着老式平板办公桌对面的男人那双平淡的蓝眼睛对视。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['iːv(ə)n][mɔː(r)][ˌaʊt'məʊdɪd] ['ɒfɪs] [ðæn; ðən][məʊst] ,

It	was	an	even	more	outmoded	office	than	most	,
它	曾是	一个	甚至	更多的	陈旧	办公室	比	最多	,

那间办公室比大多数办公室都更加陈旧。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [ˌnesə'serəli] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] [ləʊ] [prə'feʃən(ə)l] ['steɪtəs] ;

but	that	did	not	necessarily	indicate	a	low	professional	status	;
但	那	做过	不是	一定	表明	一个	低的	专业的	地位	;

但这并不一定表明职业地位低下；

['lɔɪərz]	[wɜː(r); wə(r)]	[greɪt]	[wʌnz]	[fɔː(r); fə(r)]	[trə'dɪʃ(ə)n]	[ɪk'sprest]	[ɪn]	[tɜːmz]	[ɒv; əv]	[aʊt]	-	[ɒv; əv]	-	[deɪt]
lawyers	**were**	**great**	**ones**	**for**	**tradition**	**expressed**	**in**	**terms**	**of**	**out**	**-**	**of**	**-**	**date**
律师	是	伟大的	一个	为了	传统	表达	在	条款	的	出去	-	的	-	日期

['fɜːnɪtʃə(r)]	.
furniture	**.**
家具	.

律师们非常重视传统，他们喜欢用过时的家具来表达传统观念。

[æz; əz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[dʌst]	[ðæt]	[leɪ]	[ɔːl]	['əʊvə(r)]	[dɪ'spaɪt]	[ðə; ði]	[eə(r)]	-	[kən'dɪʃənɪŋ]	.	.	.	[wel]	,
As	**for**	**the**	**dust**	**that**	**lay**	**all**	**over**	**despite**	**the**	**air**	**-**	**conditioning**	**.**	**.**	**.**	**well**	**,**
作为	为了	这	灰尘	那	躺	全部	超过	尽管	这	空气	-	调理	.	.	.	出色地	,

至于尽管开了空调，但到处还是积满了灰尘……唉。

[ðæt]	[wɒz; wəz]	[ˌɪnɪ'skeɪpəbl]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ɜːθ]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['dʌsti]	['plænɪt]	.
that	**was**	**inescapable**	**,**	**for**	**Earth**	**was**	**a**	**dusty**	**planet**	**.**
那	曾是	无法逃避	,	为了	地球	曾是	一个	尘土飞扬	行星	.

这是不可避免的，因为地球是一个尘土飞扬的星球。

"	[əʊ]	,	[nɒt]	[juː; jʊ]	[jɔː'self]	['pɜːsənəli]	,	[ɒv; əv]	[kɔːs]	,
"	**Oh**	**,**	**not**	**you**	**yourself**	**personally**	**,**	**of**	**course**	**,**
"	哦	,	不是	你	你自己	亲自	,	的	课程	,

"哦，当然不是指您本人。"

"	['geɪbriəl]	['lɑkɑrd]	—	[æz; əz]	[ðə; ði]	[fɔːls]	[wʌn]	[wɪl]	[kən'tɪnjuː]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kɔːld]	,
"	**Gabriel**	**Lockard**	**—**	**as**	**the**	**false**	**one**	**will**	**continue**	**to**	**be**	**called**	**,**
"	加布里埃尔	洛克哈德	—	作为	这	错误的	一	将要	继续	到	是	称为	,

"加布里埃尔·洛克哈德——这个冒牌货仍将被称为……"

[sɪns]	[ðə; ði]	['dʌtʃmən]	[hæd; həd]	[ə'nʌðə(r)]	[neɪm]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['məʊmənt]	—	[sed]	.
since	**the**	**dutchman**	**had**	**another**	**name**	**at**	**the**	**moment**	**—**	**said**	**.**
自从	这	荷兰人	有	其他	姓名	在	这	片刻	—	说	.

因为这位荷兰人当时还有另一个名字——他说。

"	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[nəʊ]	[haʊ]	[tuː; tə]	[pʊt]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[tʌtʃ]	[wɪð]	['sʌmwʌn]	[huː]	[kæn; kən]	.	"
"	**But**	**you**	**know**	**how**	**to**	**put**	**me**	**in**	**touch**	**with**	**someone**	**who**	**can**	**.**	**"**
"	但	你	知道	如何	到	放	我	在	触碰	和	某人	WHO	能	.	"

"但你知道怎么帮我联系到能帮上忙的人。"

"	['nɒns(ə)ns]	.
"	**Nonsense**	**.**
"	废话	.

"废话。

[ai]	[doʊnt]	[nəʊ]	[huː]	[geɪv]	[juː; jʊ]	[sʌtʃ]	['laɪbələs]	[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]	,	[sɜː(r)]	,
I	**don't**	**know**	**who**	**gave**	**you**	**such**	**libelous**	**information**	**,**	**sir**	**,**
我	不	知道	WHO	给予	你	这样的	诽谤	信息	,	先生	,

先生，我不知道是谁向您提供了这种诽谤性信息。

[bʌt; bət]	[ai]	[mʌst; məst]	[ɑːsk]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[liːv]	[maɪ]	['ɒfɪs]	[bɪ'fɔː(r)]	[ai]	[kɔːl]	—	"
but	**I**	**must**	**ask**	**you**	**to**	**leave**	**my**	**office**	**before**	**I**	**call**	**—**	**"**
但	我	必须	问	你	到	离开	我的	办公室	前	我	称呼	—	"

但在我打电话之前，我必须请你离开我的办公室——"

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[pæt]	[ɔːr'tiːz]	[huː]	[geɪv]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]	,	"	['lɑkɑrd]	[sed]	['sɒftli]	.
"	**It**	**was**	**Pat**	**Ortiz**	**who**	**gave**	**me**	**the**	**information**	**,**	**"**	**Lockard**	**said**	**softly**	**.**
"	它	曾是	拍	奥尔蒂斯	WHO	给予	我	这	信息	,	"	洛克哈德	说	轻轻	.

"是帕特·奥尔蒂斯告诉我的，"洛克哈德轻声说道。

"	[hiː; hi]	['ɔːlsəʊ]	[təʊld]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	[lɒt]	[ɒv; əv]	['ʌðə(r)]	['ɪntrəstɪŋ]	[θɪŋz]	[ə'baʊt]	[juː; jʊ]	,	['gɔːrmən]	.
"	**He**	**also**	**told**	**me**	**a**	**lot**	**of**	**other**	**interesting**	**things**	**about**	**you**	**,**	**Gorman**	**.**
"	他	还	讲述	我	一个	很多	的	其他	有趣的	事物	关于	你	,	戈尔曼	.

"他还跟我讲了很多关于你的其他有趣的事情，戈尔曼。"

" ['gɔːrmən] [peɪld] .
" **Gorman paled .**
" 戈尔曼 苍白 .

戈尔曼脸色苍白。

" [aɪm][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [ə'tɜːni] . "
" **I'm a respectable attorney . "**
" 我是 一个 可敬 律师 . "

"我是一位受人尊敬的律师。"

" ['meɪbi] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊt] ; ['meɪbi] [nɒt] .
" **Maybe you are now ; maybe not .**
" 或许 你 是 现在 ; 或许 不是 .

"也许你现在是；也许不是。"

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [taʊn] [ðæt] [briːdz] [rɪˌspektə'bɪləti] .
This isn't the kind of town that breeds respectability .
这 不是 这 种类 的 镇 那 品种 体面 .

这里不是那种能孕育体面人格的小镇。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [wɜːrnt] ['sʌni] [saɪd] [ʌp] [wen] [ɔːr'tiːz] [njuː] [juː; jʊ] .
But you certainly weren't sunny side up when Ortiz knew you .
但 你 当然 不是 阳光明媚 边 向上 什么时候 奥尔蒂斯 知道 你 .

但奥尔蒂斯认识你的时候，你肯定不是个阳光开朗的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [juː; jʊ] [wel] .
And he knew you well .
和 他 知道 你 出色地 .

他很了解你。

" [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [lik] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" **The lawyer licked his lips .**
" 这 律师 舔过 他的 嘴唇 .

律师舔了舔嘴唇。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɑːns] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" **Give me a chance , will you ?**
" 给 我 一个 机会 , 将要 你 ?

给我一次机会，好吗?

" ['lɑkɑrd] [flʌʃt] .
" **Lockard flushed .**
" 洛克哈德 酡 .

洛克哈德脸红了。

" [tʃɑːns] !
" **Chance !**
" 机会 !

"机会!

['evrɪbɒdi] [reɪts] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [bʌt; bət][ˌem 'iː] .
Everybody rates a chance but me .
大家 利率 一个 机会 但 我 .

除了我以外，每个人都觉得自己有机会。

[kænt] [juː; jʊ] [siː] , [ai][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃɑːns] .
Can't you see , I am giving you a chance .
不能 你 看 , 我 是 给予 你 一个 机会 .

难道你看不出来吗？我是在给你机会。

[get] [ˌem 'iː] ['sʌmbədi] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [maɪ] ['pæt(ə)n] , [ænd; ənd][ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ɔːr'tiːz] [woʊnt] [tɔːk] .
Get me somebody to follow my pattern , and I promise you Ortiz won't talk .
得到 我 某人 到 跟随 我的 图案 , 和 我 承诺 你 奥尔蒂斯 惯于 讲话 .

给我找个能按我的模式行事的人，我保证奥尔蒂斯不会泄露秘密。

" ['gɔ:rmən] [slɪpt] [ðə; ði]['plæstɪk] [ʃelz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [rʌbd] [ðə; ði] [peɪl] ['wɔ:təri]
" Gorman slipped the plastic shells from his face and rubbed the pale watery
" 戈尔曼 滑倒了 这 塑料 贝壳 从 他的 脸 和 摩擦 这 苍白 水状的
[aɪz] [ˌʌndə'ni:θ] .
eyes underneath .
眼睛 下 .

戈尔曼摘下脸上的塑料面具，揉了揉面具下苍白而水汪汪的眼睛。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][get][ju:; jʊ][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][du:; də] . . .
" But how can I get you a man to do . . .
" 但 如何 能 我 得到 你 一个 男人 到 做 . . .

但我该如何才能找到一个男人来帮你做.....

[ðə; ði] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [wɒnt] [dʌn] ?
the thing you want done ?
这 事物 你 想 完毕 ?

你想让别人做什么?

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [kə'nekʃ(ə)nz] [laɪk] [ðæt] . "
I have no connections like that . "
我 有 不 连接 喜欢 那 . "

我没有这方面的人脉。

" [aɪm][ʃʊə(r)][ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] [raɪt] [kə'nekʃ(ə)nz] .
" I'm sure you can make the right connections .
" 我是 当然 你 能 制作 这 正确的 连接 .

"我相信你一定能建立起正确的人脉关系。"

[teɪk] [jɔ:(r); jə(r)][taɪm] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [ðəʊ] ; [aɪm][ɪn][nəʊ] ['hʌri] .
Take your time about it , though ; I'm in no hurry .
拿 你的 时间 关于 它 , 尽管 ; 我是 在 不 匆忙 .

不过，你慢慢来，我不着急。

[aɪm] ['plænɪŋ] [tu:; tə][əd'hɪə(r)][tu:; tə] [ðɪs] [ləʊ'kɑ:l][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] . "
I'm planning to adhere to this locale for a while . "
我是 规划 到 粘着 到 这 本地化 为了 一个 尽管 . "

我打算在这里待一段时间。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [mæn][ju:; jʊ][wɒnt] . . . [pʊt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] ?
" How about this man you want . . . put out of the way ?
" 如何 关于 这 男人 你 想 . . . 放 出去 的 这 方式 ?

"你想除掉的这个人怎么样？"

" ['gɔ:rmən] [sə'dʒestɪd] ['həʊpfəli] .
" Gorman suggested hopefully .
" 戈尔曼 建议 希望 .

戈尔曼满怀希望地建议道。

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi][ʃʊə(r)][hi:; hi][woʊnt] [li:v] ?
" How can you be sure he won't leave ?
" 如何 能 你 是 当然 他 惯于 离开 ?

你怎么能确定他不会离开?

" ['geɪbriəl] [lɑ:ft] .
" Gabriel laughed .
" 加布里埃尔 笑了 .

加布里埃尔笑了。

" [hi:l] [steɪ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][du:; də] .
" He'll stay as long as I do .
" 地狱 停留 作为 长的 作为 我 做 .

"只要我在这里，他就会在这里。"

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɔɪə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] .
" **The little lawyer took a deep breath .**
" 这 小的 律师 采取 一个 深的 气息 .

这位小律师深吸了一口气。

" ['mɪstə(r)] . ['lɑkɑrd] , [aɪm] ['sɒri] , [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][ai] ['ri:əli] ['kænɒt] [du:; də] ['eniθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]
" **Mr . Lockard , I'm sorry , but I'm afraid I really cannot do anything for**
" 先生 . 洛克哈德 , 我是 对不起 , 但 我是 害怕的 我 真的 不能 做 任何事物 为了
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

洛克哈德先生，很抱歉，恐怕我真的帮不了您。

" [geib] [rəʊz] .
" **Gabe rose .**
" 加布 玫瑰 .

加布站了起来。

" [əʊ'keɪ] , " [hi:; hi] [sed] ['sɒftli] .
" **Okay , " he said softly .**
" 好的 , " 他 说 轻轻 .

"好的，"他轻声说道。

" [ɪf] [ðæts] [jɔ:(r); jə(r)]['pæt(ə)n] , [aɪl] [dʒʌst][pʊt][ə; eɪ][kɔ:l] [θru:] [tu:; tə][ɔ:r'ti:z] .
" **If that's your pattern , I'll just put a call through to Ortiz .**
" 如果 那就是 你的 图案 , 患病的 只是 放 一个 称呼 通过 到 奥尔蒂斯 .

"如果这是你的惯用伎俩，那我直接给奥尔蒂斯打个电话。"

" [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə][gəʊ] .
" **He turned to go .**
" 他 转向 到 去 .

他转身要走。

" [weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" **Wait a minute !**
" 等待 一个 分钟 !

"等一下!

" [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [kraɪd] .
" **the lawyer cried .**
" 这 律师 哭 .

律师哭了。

['lɑkɑrd] [stɒpt] .
Lockard stopped .
洛克哈德 停止 .

洛克哈德停了下来。

" [wel] ?
" **Well ?**
" 出色地 ?

"出色地?

" ['gɔ:rmən] [sw'ɒləʊd] .
" **Gorman swallowed .**
" 戈尔曼 吞咽 .

戈尔曼咽了口唾沫。

" ['pɒsəbli] [ai] [meɪ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] . . . .
" **Possibly I may be able to do something for you , after all . . . .**
" 可能 我 可能 是 有能力的 到 做 某物 为了 你 , 后 全部 . . . .

"或许我最终还是能帮上你的忙....."

[ai][dʒʌst] ['hæpənd] [tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:d] [dʒed] ['kɑ:rmədi] [ɪz][ɪn] [taʊn] .

I	just	happened	to	have	heard	Jed	Carmody	is	in	town	.
我	只是	发生	到	有	听到	杰德	卡莫迪	是	在	镇	.

我碰巧听说杰德·卡莫迪来城里了。

" ['geɪbriəl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .

"	Gabriel	looked	at	him	inquiringly	.
"	加布里埃尔	看起来	在	他	询问地	.

加百列疑惑地看着他。

" [əʊ] . . . [ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [mait] [hæv; həv] [hɜ:d] [ðə; ði] [neɪm] .

"	Oh	.	.	.	I	thought	you	might	have	heard	the	name	.
"	哦	.	.	.	我	想法	你	可能	有	听到	这	姓名	.

哦……我还以为你可能听说过这个名字呢。

[hi:z] [ə; eɪ]['kɪlə(r)] , [ai] [ˌʌndə'stænd] , [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [ɪk'stɜ:mɪneɪtə] . . . [ɒn][ðə; ði][rʌn] [raɪt] [naʊ] .

He's	a	killer	,	I	understand	,	a	professional	exterminator	.	.	.	on	the	run	right	now	.
他是	一个	杀手	,	我	理解	,	一个	专业的	灭虫员	.	.	.	在	这	跑步	正确的	现在	.

据我所知，他是个杀手，一名专业的灭虫员……现在正在逃亡中。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [hed] - ['kwɔ:təz] — [aɪm][təʊld] — [ænd; ənd][hi:; hi] ['prɒbəbli] [wʊd] [kʌm] [hɪə(r)]

But	this	is	his	head	-	quarters	—	I'm	told	—	and	he	probably	would	come	here
但	这	是	他的	头	-	四分之一	—	我是	讲述	—	和	他	大概	会	来	这里

.

:

.

但据说这是他的总部，他很可能会来这里。

[ænd; ənd][hi:; hi] [mait] [bi:; bi] [ʃɔ:t] [ɒn]['fəʊliəʊ] .

And	he	might	be	short	on	folio	.
和	他	可能	是	短的	在	对开本	.

他可能缺少对开本。

['nætʃ(ə)rəli] , [aɪv] ['nevə(r)][hæd; həd]['eni] ['di:lɪŋz] [wɪð] [hɪm][maɪ'self] . "

Naturally	,	I've	never	had	any	dealings	with	him	myself	.	"
自然	,	我已经	绝不	有	任何	交易	和	他	我	.	"

当然，我本人从未与他有过任何接触。

" ['nætʃ(ə)rəli] , " [geib] [mɒkt] .

"	Naturally	,	"	Gabe	mocked	.
"	自然	,	"	加布	嘲笑	.

"当然了，"盖布嘲讽道。

" [bʌt; bət] [aɪl] [si:] [wɒt] [ai][kæn; kən][du:; də] .

"	But	I'll	see	what	I	can	do	.
"	但	患病的	看	什么	我	能	做	.

但我会尽力而为。

" ['gɔ:rmənz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['pli:dɪŋ] .

"	Gorman's	voice	was	pleading	.
"	戈尔曼的	嗓音	曾是	恳求	.

戈尔曼的声音带着恳求的语气。

" [jʊl] [weɪt] , ['mɪstə(r)] . ['lɑkɑrd] , [woʊnt][ju:; jʊ] ?

"	You'll	wait	,	Mr	.	Lockard	,	won't	you	?
"	你会	等待	,	先生	.	洛克哈德	,	惯于	你	?

"你会等的，洛克哈德先生，对吧？"

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔ:(r)][ai][kæn; kən][faɪnd][aʊt] [weə(r)] [hi:; hi][ɪz] .

It	may	be	a	little	while	before	I	can	find	out	where	he	is	.
它	可能	是	一个	小的	尽管	前	我	能	寻找	出去	在哪里	他	是	.

可能还要过一段时间才能找到他在哪里。

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [θɪnd] — " [æt; ət][ɔ:l][maɪ] [taɪp] [ɒv; əv]['pæt(ə)n] , [ju:; jʊ] [nəʊ] . "

This	isn't	—	"	his	voice	thinned	—	"	at	all	my	type	of	pattern	,	you	know	.	"
这	不是	—	"	他的	嗓音	变薄	—	"	在	全部	我的	类型	的	图案	,	你	知道	.	"

“这根本不是——”他的声音变得微弱，“一点都不是我喜欢的那种模式，你知道的。”

" [aɪl] [weɪt] . . . [ə; eɪ] ['ri:znəbl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][taɪm] .

"	I'll	wait	.	.	.	a	reasonable	length	of	time	.
"	患病的	等待	.	.	.	一个	合理的	长度	的	时间	.

“我会等……一段合理的时间。”

" [ðə; ði][dɔ:(r)][kləʊzd][bɪ'haɪnd][hɪm] .

"	The	door	closed	behind	him	.
"	这	门	关闭	在后面	他	.

他身后的门关上了。

[dɪ'sendɪŋ] ['nju:moʊ] [tju:bz] [his] [ˌaʊt'saɪd] .

Descending	pneumo	tubes	hissed	outside	.
下降	气动	管子	嘶嘶作响	外部	.

下降的气动管发出嘶嘶声。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɔɪə(r)] [rəʊz][ænd; ənd][went][tu:; tə][ðə; ði]['wɪndəʊ] — [ə; eɪ][flæt] [ɪk'spæns][ɒv; əv]

The	little	lawyer	rose	and	went	to	the	window	—	a	flat	expanse	of
这	小的	律师	玫瑰	和	去	到	这	窗户	—	一个	平坦的	广阔	的

[træns'pærənt]['plæstɪk][set] [ɪm'ʊvəbli] ['ɪntu:][ðə; ði][wɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

transparent	plastic	set	immovably	into	the	wall	of	the	building	,
透明的	塑料	放	不可移动地	进入	这	墙	的	这	建筑	,

小律师起身走到窗边——那是一块平整的透明塑料窗，牢牢地嵌在建筑物的墙壁上。

[æn; ən][əʊld] ['bɪldɪŋ] , [æn; ən][əʊld] [taʊn] , [æn; ən][əʊld]['plænɪt] .

an	old	building	,	an	old	town	,	an	old	planet	.
一个	老的	建筑	,	一个	老的	镇	,	一个	老的	行星	.

一座古老的建筑，一座古老的城镇，一颗古老的星球。

[æz; əz][hi:; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [stri:t] [bɪ'ləʊ] , [ə; eɪ][feɪnt][hɑ:f] - [smaɪl] [kɜ:vd] [hɪz; ɪz]['ɔ:lməʊst] ['femənɪn] [maʊθ] .

As	he	watched	the	street	below	,	a	faint	half	-	smile	curved	his	almost	feminine	mouth	.
作为	他	观看	这	街道	以下	,	一个	头晕的	一半	-	微笑	弯曲	他的	几乎	女性	嘴	.

他望着下面的街道，他那近乎女性化的嘴角勾起一丝淡淡的微笑。

[hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][desk][ænd; ənd] [pʌntʃt] [ə; eɪ][kəʊd][ɒn][ðə; ði] - .

He	went	back	to	the	desk	and	punched	a	code	on	the	vidiphone	.
他	去	后退	到	这	桌子	和	拳击	一个	代码	在	这	-	.

他回到办公桌前，在可视电话上输入了一个代码。

['geɪbriəl] [krɒst] [ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæfeɪ] [wɪð] [ðə; ði][gəʊld] ['lɛtəz] [fɔ:(r); fə(r)]['hju:mənz] ['əʊnli] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði][wʌn] - [weɪ] [glɑ:s] [frʌnt] ;

Gabriel	crossed	the	street	to	the	little	cafe	with	the	gold	letters	FOR	HUMANS	ONLY	embedded	in	the	one	-	way	glass	front	;
加布里埃尔	交叉	这	街道	到	这	小的	咖啡店	和	这	金子	信件	为了	人类	仅有的	嵌入式	在	这	一	-	方式	玻璃	正面	;

加布里埃尔穿过马路，来到那家小咖啡馆，咖啡馆的单向玻璃门上镶嵌着金色的“仅限人类”字样；

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taʊn] [ðæt] [ædh'iəd] ['rɪdʒɪdli][tu:; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['prɪvəlɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'dɪdʒənəs] ['spi:ʃi:z] .

this	was	a	town	that	adhered	rigidly	to	the	ancient	privileges	of	the	indigenous	species	.
这	曾是	一个	镇	那	粘着	严格地	到	这	古老的	特权	的	这	土著	物种	.

这是一个严格遵守土著物种古老特权的城镇。

[hiː; hi] ['entəd] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃrɪlnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [bel] [kʌt] [θruː] [ðə; ði]['bæb(ə)l][ɹɪn'saɪd]

He	entered	as	the	shrillness	of	a	vidiphone	bell	cut	through	the	babble	inside
他	进入	作为	这	尖锐	的	一个	-	钟	切	通过	这	潺潺	里面

[wɪ'ðaʊt] [ɪn] ['eni] [wei] ['tʃekɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

without	in	any	way	checking	it	.
没有	在	任何	方式	检查	它	.

他走进去时，刺耳的电话铃声划破了里面的喧闹声，却丝毫没有阻止它。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

After	a	moment	,
后	一个	片刻	,

片刻之后，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz][waɪf]

his	eyes	grew	accustomed	to	the	dimness	and	he	could	see	his	wife
他的	眼睛	生长	习惯	到	这	昏暗	和	他	可以	看	他的	妻子

['weɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][nɪə(r)][ðə; ði] ['entrəns] ,

waiting	at	a	table	near	the	entrance	,
等待	在	一个	桌子	靠近	这	入口	,

他的眼睛逐渐适应了昏暗的光线，他能看到妻子在入口附近的一张桌子旁等着他。

['deɪntɪli] ['piːlɪŋ] [ə; eɪ]['tiːgi][fruːt] .

daintily	peeling	a	tigi	fruit	.
轻柔地	剥落	一个	蒂吉	水果	.

小心翼翼地剥开一颗虎皮果。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][pʊt][ə; eɪ] [plʌmp] [pɪŋk]['sekʃ(ə)n]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,

"	Well	,	"	she	asked	as	she	put	a	plump	pink	section	into	her	mouth	,
"	出色地	,	"	她	问	作为	她	放	一个	丰满	粉色的	部分	进入	她	嘴	,

“嗯，”她一边问，一边把一块饱满的粉红色小面包放进嘴里。

" [dɪd][juː; jʊ]['haɪə(r)][jɔː(r); jə(r)]['kɪlə(r)] ? "

"	did	you	hire	your	killer	?	"
"	做过	你	聘请	你的	杀手	?	"

“是你雇佣的杀手吗？”

" [ʃʊʃ] , [nɒt][səʊ][laʊd] !

"	Shhh	,	not	so	loud	!
"	嘘	,	不是	所以	大声	!

嘘，小声点！

" [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)][nekst][tuː; tə] [hɜːz] .

"	He	threw	himself	into	the	chair	next	to	hers	.
"	他	扔	他自己	进入	这	椅子	下一个	到	她的	.

他猛地坐到她旁边的椅子上。

" [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][get]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] . . . ?

"	Do	you	want	me	to	get	into	trouble	.	.	.	?
"	做	你	想	我	到	得到	进入	麻烦	.	.	.	?

“你想让我惹上麻烦吗……？”

[ænd; ənd][aɪ] [ˌwʊdnt] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][pɑːst][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

And	I	wouldn't	put	it	past	you	,	"	he	continued	without	waiting	for	an
和	我	不会	放	它	过去的	你	,	"	他	持续	没有	等待	为了	一个

['ɑːnsə(r)] .

answer	.
回答	.

“我不会排除你的这种可能性，”他不等对方回答就继续说道。

" [rɪ'membə(r)] , [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] [frɛndz] ['bɒdi] [ðæt] [gets] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] . "

"	Remember	,	it's	your	boy	friend's	body	that	gets	into	trouble	.	"
"	记住	,	它是	你的	男生	朋友们	身体	那	获得	进入	麻烦	.	"

“记住，出问题的是你男朋友的身体。”

" [hiːz] [nɒt] [maɪ] [bɔɪ] [frend] .
" **He's not my boy friend .**
" 他是 不是 我的 男生 朋友 .

"他不是我男朋友。"

" [ə; eɪ]['weɪtə(r)] ['bekən] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [buːð] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk]
" **A waiter beckoned from the vidiphone booth to someone sitting in the dark**
" 一个 服务员 招手 从 这 - 展位 到 某人 坐着 在 这 黑暗的
['ʃædəʊz] [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['restrɒnt] .
shadows at the rear of the restaurant .
阴影 在 这 后部 的 这 餐厅 .

"一名服务员从电话亭向坐在餐厅后方黑暗阴影中的人招了招手。

" [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?
" **Where is he ?**
" 在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

" ['geɪbriəl] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] .
" **Gabriel exclaimed suddenly .**
" 加布里埃尔 惊呼 突然 .

"加百列突然惊呼道。"

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][hɪə(r)] ['sʌmweə(r)] .
" **He must be here somewhere .**
" 他 必须 是 这里 某处 .

他肯定就在这附近。

[tel] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] , ['helən] ?
Tell me which he is , Helen ?
告诉 我 哪个 他 是 , 海伦 ?

海伦，告诉我他是哪一个?

" [hɪz; ɪz][hænd] [grɪpt] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] ['kruːəli] ,
" **His hand gripped her arm cruelly ,**
" 他的 手 紧握 她 手臂 残酷地 ,

他的手残忍地抓住了她的手臂。

[æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə'raʊnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][tuː; tə] [feɪs] [iːtʃ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
as he swung her around on her chair to face each part of the
作为 他 摇摆 她 大约 在 她 椅子 到 脸 每个 部分 的 这
[ruːm] .
room .
房间 .

他把她从椅子上转了个圈，让她面向房间的各个角落。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [gai] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] . . . ?
" **Is it that guy over there . . . ?**
" 是 它 那 盖伊 超过 那里 . . . ?

"是那边那个人吗.....? "

[ðæt] [wʌn] . . . ?
That one . . . ?
那 一 . . . ?

那个...?

[ðæt] [wʌn] ?
That one ?
那 一 ?

那个?

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'pres] [ə; eɪ][stɑːt][ɒv; əv] [sə'praɪz] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [met] [ðəʊz] [ɒv; əv]

"	She	could	not	repress	a	start	of	surprise	as	her	eyes	met	those	of
"	她	可以	不是	抑	一个	开始	的	惊喜	作为	她	眼睛	遇见	那些	的

[ðə; ði] [θɪn] - ['fiːtʃəd] [jʌŋ] [mæn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] - [buːð] .

the	thin	-	featured	young	man	entering	the	vidiphone	booth	.
这	薄的	-	特色	年轻的	男人	进入	这	-	展位	.

"当她的目光与走进视频电话亭的那个五官清瘦的年轻男子的目光相遇时，她不禁露出了惊讶的神情。"

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [wɪð] ['sɒmbə(r)] ['ɪntrəst] .

He	returned	her	gaze	with	somber	interest	.
他	返回	她	目光	和	忧郁	兴趣	.

他带着一丝忧郁的兴趣回望着她。

[geib] [rɪ'lækst] .

Gabe	relaxed	.
加布	轻松	.

盖布放松了下来。

" [səʊ] [ðæts] [ðə; ði][wʌn] , [eɪ] ?

"	So	that's	the	one	,	eh	?
"	所以	那就是	这	一	,	嗯	?

"原来是这一个啊？"

[nɒt] ['veri] [fə'mɪdəb(ə)l] .

Not	very	formidable	.
不是	非常	强大	.

不太厉害。

[lʊks] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lʊkt] .

Looks	the	way	he	always	should	have	looked	.
看起来	这	方式	他	总是	应该	有	看起来	.

他看起来终于像他本该有的样子了。

" [hiː; hi][lɪt][ə; eɪ] - .

"	He	lit	a	milgot	.
"	他	点燃	一个	-	.

他点燃了一根米戈特烟。

" [aɪl] [get]['gɔːrmən][tuː; tə][tɪp] [ɒf] [ðə; ði] - [bɔɪz] — ['əʊnli][wʌn] [geɪm] [ɪn] [ðɪs] ['pærɪʃ] ,

"	I'll	get	Gorman	to	tip	off	the	zarquil	boys	—	only	one	game	in	this	parish	,
"	患病的	得到	戈尔曼	到	提示	离开	这	-	男孩们	—	仅有的	一	游戏	在	这	教区	,

"我会让戈尔曼给扎奎尔男孩们通风报信——这个教区只有一场比赛，

[aɪm][təʊld] — [ðæt] [ðæt] [laɪf] - [fɔːrmz] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pleɪ] ;

I'm	told	—	that	that	life	-	form's	not	to	be	allowed	to	play	;
我是	讲述	—	那	那	生活	-	表格的	不是	到	是	允许	到	玩	;

有人告诉我——这种生物不准玩耍；

[aɪl] [meɪk] ['eni] [lɒs] [gʊd] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['pɒkɪt] .

I'll	make	any	loss	good	out	of	my	own	pocket	.
患病的	制作	任何	损失	好的	出去	的	我的	自己的	口袋	.

我会自掏腰包弥补任何损失。

['ðætl] [kiːp] [hɪm][ˌɒn'steɪdʒ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɒns] .

That'll	keep	him	onstage	for	the	nonce	.
那将	保持	他	舞台上	为了	这	nonce	.

这样一来，他暂时还能继续留在台上。

[hiː; hi][woʊnt] [liːv] [tuː; tə][get] [hɪm'self] [fɪkst] [ʌp] ['sʌmweə(r)] [els] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai] [steɪ] .

He	won't	leave	to	get	himself	fixed	up	somewhere	else	as	long	as	I	stay	.
他	惯于	离开	到	得到	他自己	固定的	向上	某处	别的	作为	长的	作为	我	停留	.

只要我留下，他就不会离开去别的地方安顿下来。

[ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] . . . [tuː; tə][ðə; ði]['bɪtə(r)][end] .

And	I'm	going	to	stay	.	.	.	to	the	bitter	end	.
和	我是	去	到	停留	.	.	.	到	这	苦的	结尾	.

我会一直待到最后。

" [hiː; hi] [smaɪld] ['lʌvɪŋli] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	He	smiled	lovingly	to	himself	.
"	他	微笑	深情地	到	他自己	.

他深情地笑了。

[bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] [ðə; ði] [raɪt] [mæn] , ['helən] [θɔːt] ['glædli] .

But	it's	not	the	right	man	,	Helen	thought	gladly	.
但	它是	不是	这	正确的	男人	,	海伦	想法	乐意	.

但海伦欣慰地想，他并不是对的人。

[hiː; hi] [dɪd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

He	did	manage	to	change	,	after	all	.
他	做过	管理	到	改变	,	后	全部	.

他最终还是改变了。

[geib] [hæz; həz] [ðə; ði] [rɒŋ] [mæn] .

Gabe	has	the	wrong	man	.
加布	有	这	错误的	男人	.

盖布抓错人了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [ænd; ənd] [duːmd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði] ['delɪkət] ,

She	felt	a	little	sorry	for	the	unknown	and	doomed	individual	who	inhabited	the	delicate	,
她	毛毡	一个	小的	对不起	为了	这	未知	和	注定失败	个人	WHO	有人居住的	这	精美的	,

她对居住在这脆弱空间里的那个不知名且注定要灭亡的个体感到一丝怜悯。

['æŋgjələ(r)] ['bɒdi] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə] [deθ] ['enihaʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [θret] ['dɪd(ə)nt] ['mætə(r)] .

angular	body	,	but	it	was	so	close	to	death	anyhow	that	the	immediate	threat	didn't	matter	.
角度	身体	,	但	它	曾是	所以	关闭	到	死亡	无论如何	那	这	即时	威胁	没有	事情	.

虽然身形棱角分明，但当时它已濒临死亡，眼前的威胁对它来说无关紧要了。

[ænd; ənd] ['geɪbriəl] — [ðə; ði] ['riːəl] ['geɪbriəl] — [wɒz; wəz] [seɪf] .

And	Gabriel	—	the	real	Gabriel	—	was	safe	.
和	加布里埃尔	—	这	真实的加布里埃尔		—	曾是	安全的	.

真正的加百列安全了。

['sɪksθ]

VI
六年级

六

[ðə; ði] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] [jʌŋ] [mæn] ['entəd] ['gɔːrmənz] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] - .

The	emaciated	young	man	entered	Gorman's	office	and	locked	the	door	behind	him	with	an	electroseal	.
这	瘦弱	年轻的	男人	进入	戈尔曼的	办公室	和	已锁定	这	门	在后面	他	和	一个	-	.

这位骨瘦如柴的年轻人走进戈尔曼的办公室，用电封锁将门锁上了。

" [dɪsɪm'bɒdɪmənt] , " [hiː; hi] [aɪ'dentɪfaɪd] [hɪm'self] .

"	Disembodiment	,	"	he	identified	himself	.
"	非肉体状态	,	"	他	已识别	他自己	.

“脱离肉体，”他这样自称。

" [səʊ][juː; jʊ][dɪd][get][ə; eɪ][njuː] ['bɒdi] , [dʒed] , " [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [ri'mɑːk] ['æfəbli] .
" So you did get a new body , Jed , " the lawyer remarked affably .
" 所以 你 做过 得到 一个 新的 身体 , 杰德 , " 这 律师 评论 和蔼可亲 .

"所以你确实得到了一副新身体，杰德，"律师和蔼地说道。

" ['veri] [gʊd] ['pækɪdʒɪŋ] .
" Very good packaging .
" 非常 好的 包装 .

包装非常好。

[meɪks] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['pəʊɪt][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] . "
Makes you look like a poet or something . "
制作 你 看 喜欢 一个 诗人 或者 某物 . "

让你看起来像个诗人似的。

" [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] , ['meɪbi] , [bʌt; bət][wʌn] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laʊzi] [hʌlk] .
" Good as a disguise , maybe , but one hell of a lousy hulk .
" 好的 作为 一个 伪装 , 或许 , 但 一 地狱 的 一个 糟糕 绿巨人 .

"或许可以当伪装，但作为一头笨重的巨兽，它实在太糟糕了。"

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [həːl] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði][desk] .
" The young man hurled himself into the chair by the desk .
" 这 年轻的 男人 投掷 他自己 进入 这 椅子 经过 这 桌子 .

"年轻人猛地扑到桌子旁的椅子上。"

['iːv(ə)n]['gɔːrmən] [wins] [æt; ət][ðə; ði]['kruːəl] ['triːtmənt] [ə'kɔːd] [sʌtʃ] ['ɒbviəs] [frə'dʒɪlətɪ] .
Even Gorman winced at the cruel treatment accorded such obvious fragility .
甚至 戈尔曼 畏缩 在 这 残忍的 治疗 同意 这样的 明显的 脆弱性 .

就连戈尔曼也对这种显而易见的脆弱之物遭受的残酷对待感到痛心。

" ['gɪmi] [ə; eɪ] - , [lez] .
" Gimme a milgot , Les .
" 给我 一个 - , 莱斯 .

"给我一粒牛奶，莱斯。"

[ðɪs] [θɪŋ] — " [hiː; hi]['ɪndəˌkeɪtɪd][hɪz; ɪz]['bɒdi] [wɪð] [kən'tempt] — " [ɪz] [ʃɒt] [tuː; tə][pə'lɑːrɪs] .
This thing — " he indicated his body with contempt — " is shot to Polaris .
这 事物 — " 他 表明的 他的 身体 和 鄙视 — " 是 射击 到 北极星 .

"这东西——"他轻蔑地指了指自己的身体——"被射向了北极星。"

[woʊnt][lɑːst][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] .
Won't last more than a few months .
惯于 最后的 更多的 比 一个 很少 几个月 .

最多持续几个月。

[sʌm; səm] ['bɑːgən] [aɪ][gɒt] .
Some bargain I got .
一些 便宜货 我 得到 .

我淘到了一些便宜货。

" ['gɔːrmən] [lɪt][ə; eɪ] [stɪk] [hɪm'self] .
" Gorman lit a stick himself .
" 戈尔曼 点燃 一个 戳 他自己 .

戈尔曼自己点燃了一根木柴。

" [ðə; ði] [gaɪ] [huː] [gɒt][jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] ['dɪd(ə)nt][get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɑːgən] ['aɪðə(r)] ,
" The guy who got your body didn't get such a bargain either ,
" 这 盖伊 WHO 得到 你的 身体 没有 得到 这样的 一个 便宜货 任何一个 ,

"得到你尸体的那个人也没捡到什么便宜。"

" [hiː; hi] [m'ɜːməd] [θruː] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] [smәʊk] .
" he murmured through a cloud of purple smoke .
" 他 低声说道 通过 一个 云 的 紫色的 抽烟 .

"他透过一团紫色的烟雾低声说道。"

" [æt; ət] [liːst] [hiːl] [lɪv; laɪv] .
" At least he'll live .
" 在 至少 地狱 居住 .

“至少他还能活下去。”

[ɪf] [hiːz] ['lʌki] .
If he's lucky .
如果 他是 幸运的 .

如果他走运的话。

[ai] [wɪʃ] [id] ['hʌri] [ænd; ənd] [get] [hɪm'self] [pɪkt] [ʌp] , [ðəʊ] ,
I wish he'd hurry and get himself picked up , though ,
我 希望 他会 匆忙 和 得到 他自己 挑选 向上 , 尽管 ,

我希望他能快点找人来接他。

[səʊ] [ai] [kʊd; kəd] [kə'lekt] [ðə; ði] ['fəʊliəʊ] [ænd; ənd] [dʒet] [ɒf] .
so I could collect the folio and jet off .
所以 我 可以 收集 这 对开本 和 喷射 离开 .

这样我就可以拿到文件夹然后飞走了。

[kænt] [gəʊ] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
Can't go after it now .
不能 去 后 它 现在 .

现在没法去追了。

[haʊndz] [wɪl] [biː; bi] ['snɪfɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['enibɒdi] ['grævɪteɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [aɪv] [stæʃ]
Hounds will be sniffing after anybody gravitating around the place where I've stashed
猎犬 将要 是 嗅闻 后 任何人 引力 大约 这 地方 在哪里 我已经 藏匿
[ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] ['ðer] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˌem 'iː] .
it until they're sure they have me .
它 直到 它们是 当然 他们 有 我 .

猎犬会一直嗅探任何靠近我藏匿物品地点的人，直到确定找到我为止。

[ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] [ɪg'zæktli] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɔː(r)] [ðeid] [səʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,
They don't know where the money is exactly , of course , or they'd soak it up ,
他们 不 知道 在哪里 这 钱 是 确切地 , 的 课程 , 或者 他们会 浸泡 它 向上 ,

他们当然不知道钱究竟在哪儿，否则他们早就把钱都吞了。

[bʌt; bət] [ðev] [gɒt] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['sektə(r)] . "
but they've got an idea of the general sector . "
但 他们有 得到 一个 主意 的 这 一般的 行业 . "

但他们对整个行业有一定的了解。

" [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [dʒed] ?
" Want me to pick it up for you , Jed ?
" 想 我 到 挑选 它 向上 为了 你 , 杰德 ?

“杰德，要我帮你取吗？”

" [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [ɑːskt] , [hɪz; ɪz] [peɪl] , ['flɪkərɪŋ] [aɪz] ['brʌʃɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [dɑːk]
" the lawyer asked , his pale , flickering eyes brushing across the young man's dark
" 这 律师 问 , 他的 苍白 , 闪烁 眼睛 刷牙 穿过 这 年轻的 男人的 黑暗的
[ɪn'tens] [wʌnz] .
intense ones .
激烈的 一个 .

“律师问道，他苍白而闪烁的眼睛扫过年轻人深邃而专注的眼睛。

" [əʊ] , [ʃʊə(r)] .
" Oh , sure .
" 哦 , 当然 .

“哦，当然。”

[ɔːl] [ai] [niːd] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ænd; ənd][ɔːl][aɪ'd] [siː] [wʊd] [biː; bi]

All	I	need	is	for	you	to	know	where	it	is	and	all	I'd	see	would	be
全部	我	需要	是	为了	你	到	知道	在哪里	它	是	和	全部	ID	看	会	是

[jɔː(r); jə(r)] ['rɒkɪt] [treɪl] .

your	rocket	trail	.
你的	火箭	踪迹	.

我只需要你知道它在哪里，我就能看到你的火箭尾迹。

" [ðə; ðiː] [jʌŋ] [mæn] [liːnd] [ə'krɒs] [ðə; ðiː] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] ['lɪtə] [stiːl] .

"	The	young	man	leaned	across	the	expanse	of	littered	steel	.
"	这	年轻的	男人	倾斜	穿过	这	广阔	的	垃圾	钢	.

“年轻人俯身越过散落一地的钢铁碎片。

" [ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [lez] ?

"	Or	do	you	know	where	it	is	,	Les	?
"	或者	做	你	知道	在哪里	它	是	,	莱斯	?

“或者你知道它在哪里吗，莱斯？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['sɒftli] .

"	he	asked	softly	.
"	他	问	轻轻	.

他轻声问道。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][dʒʌst] ['haɪbəˌneɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪm] ['seɪfli]

"	Do	you	know	where	it	is	and	are	you	just	hibernating	until	I'm	safely
"	做	你	知道	在哪里	它	是	和	是	你	只是	冬眠	直到	我是	安全

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [weɪ] ?

out	of	the	way	?
出去	的	这	方式	?

“你知道它在哪里吗？你是不是在冬眠，直到我安全离开？”

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪm'self] , ['gɔːrmən][kʊd; kəd][nɒt][help] ['muːvɪŋ] [bæk] .

"	In	spite	of	himself	,	Gorman	could	not	help	moving	back	.
"	在	尽管如此	的	他自己	,	戈尔曼	可以	不是	帮助	移动	后退	.

“尽管戈尔曼自己也不愿意，但他还是忍不住搬了回去。”

" [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , [dʒed] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sevrəl] [təʊnz] ['haɪə(r)] .

"	Don't	be	a	fool	,	Jed	,	"	he	said	in	a	voice	that	was	several	tones	higher	.
"	不	是	一个	傻子	,	杰德	,	"	他	说	在	一个	嗓音	那	曾是	一些	音调	更高	.

“别犯傻了，杰德，”他用比刚才高了好几个音调的声音说道。

" [ɪf] [ai] [njuː] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] . . . [wel] , [jʊr; jər] [nɒt] ['veri] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt]

"	If	I	knew	where	it	was	.	.	.	well	,	you're	not	very	frightening	in	your	present
"	如果	我	知道	在哪里	它	曾是	.	.	.	出色地	,	你是	不是	非常	令人恐惧	在	你的	展示

[ɪm'bɒdimənt] ,

embodiment	,
实施例	,

“如果我知道它在哪……嗯，你现在的样子一点也不吓人。”

[juː; jʊ] [nəʊ] . "

you	know	.	"
你	知道	.	"

你知道。”

" [doʊnt][biː; bi] [tuː] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , ['gɔːrmən] .

"	Don't	be	too	sure	of	that	,	Gorman	.
"	不	是	也	当然	的	那	,	戈尔曼	.

“别太肯定，戈尔曼。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz] ['jeləʊ] ; ['enibɒdi] [kʊd; kəd] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] .

And	you	were	always	yellow	;	anybody	could	frighten	you	.
和	你	是	总是	黄色的	;	任何人	可以	吓唬	你	.

而且你总是很胆小；任何人都能吓到你。

" [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] ['ʃrɪlli] .
" He began to laugh shrilly .
" 他 开始 到 笑 尖锐地 .

他开始发出尖锐的笑声。

" [heɪ] , [ðæts] [gʊd] .
" Hey , that's good .
" 嘿 , 那就是 好的 .

“嘿，那很好。”

[get] [ˌaɪ 'tiː] ?
Get it ?
得到 它 ?

得到它?

['eni] ['bɒdi] , [siː] ?
Any body , see ?
任何 身体 , 看 ?

有人吗?

" [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [dɪd][nɒt][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [mɜːθ] .
" The lawyer did not join in the mirth .
" 这 律师 做过 不是 加入 在 这 欢笑 .

律师没有加入嘲笑的行列。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)] [kæʃ] ?
" How are you fixed for cash ?
" 如何 是 你 固定的 为了 现金 ?

你的现金状况如何?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ə'brʌptli] .
" he asked abruptly .
" 他 问 突然 .

他突然问道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [feɪs] [splɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [sɑː'dɒnɪk] [grɪn] .
The young man's face split in a sardonic grin .
这 年轻的 男人的 脸 分裂 在 一个 讽刺的 咧嘴笑 .

年轻人的脸上露出了嘲讽的笑容。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [risk] ['pʌblɪk] [kə'mjuːniən] [wɪð] [ə; eɪ]['dɑːk.saɪd]['kærəktə(r)] [laɪk] [juː; jʊ] ,
" Why do you think I risked public communion with a darkside character like you ,
" 为什么 做 你 思考 我 冒险 民众 圣餐 和 一个 黑暗面 特点 喜欢 你 ,
[lez] ?
Les ?
莱斯 ?

“莱斯，你以为我为什么要冒着风险与你这种阴暗面人物公开交流的风险呢？”

[aɪ] [ʃɒt] [maɪ] [wɒd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪft] .
I shot my wad making the shift .
我 射击 我的 瓦德 制作 这 转移 .

我换班的时候把子弹都射光了。

[aɪ] [kʊd; kəd] [juːz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ləʊn] .
I could use a little loan .
我 可以 使用 一个 小的 贷款 .

我可能需要一笔小额贷款。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai][hæv; həv] [mˈɪliənz] [stæʃ] [əˈweɪ] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] [ˈæŋgrəli][æz; əz][ˈgɔːrmən]
You know I have millions stashed away , " the young man said angrily as Gorman
你 知道 我 有 百万 藏匿 离开 , " 这 年轻的 男人 说 愤怒地 作为 戈尔曼
[rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .
remained silent .
剩余 沉默的 .

“你知道我藏了数百万美元，”年轻人愤怒地说，而戈尔曼则保持沉默。

" [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [haʊndz] [teɪk] [ðə; ði] [tʃʌmp] [huz] [ˈliːsɪŋ] [maɪ] [hʌlk] . "
" I'll pay you as soon as the hounds take the chump who's leasing my hulk . "
" 患病的 支付 你 作为 很快 作为 这 猎犬 拿 这 嚼 谁是 租赁 我的 绿巨人 . "

“等猎犬把那个租我这艘破船的笨蛋抓走之后，我就付钱给你。”

" [ˈmeɪbi] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɜːn] [sʌm; səm] [ˈmʌni] .
" Maybe you can earn some money .
" 或许 你 能 赚 一些 钱 .

“或许你能赚点钱。”

" [ˈgɔːrmən] [tˈɔɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpeɪpəweɪt] .
" Gorman toyed with a paperweight .
" 戈尔曼 玩弄 和 一个 镇纸 .

戈尔曼把玩着一个镇纸。

" [dɪd][juː; jʊ][get][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [bɪg] [blɒnd] [gai] [ɪn][ðə; ði][ˈkæfeɪ] — [ðə; ði][wʌn][ai][təʊld][juː; jʊ]
" Did you get a look at that big blond guy in the cafe — the one I told you
" 做过 你 得到 一个 看 在 那 大的 金发 盖伊 在 这 咖啡店 — 这 一 我 讲述 你
[əˈbaʊt][ɒn][ðə; ði] [fəʊn] ? "
about on the phone ? "
关于 在 这 电话 ? "

“你有没有看到咖啡馆里那个高大的金发男子——就是我在电话里跟你说过的那个？”

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

[naɪs] [laɪf] - [fɔːm] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪð] [hɪm] .
Nice life - form he had with him .
好的 生活 - 形式 他 有 和 他 .

他身边带着一个不错的生命体。

[ai] [ˌwʊdnt] [maɪnd] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈbɒdi] . "
I wouldn't mind being in that body . "
我 不会 头脑 存在 在 那 身体 . "

我并不介意拥有那副身体。

" [siːm] [hiː; hi][ˈwɒnts] [ˈsʌmbədi] [ikˈstəːmineit] .
" Seems he wants somebody exterminated .
" 似乎 他 想要 某人 灭绝 .

“看来他想除掉某人。”

[ænd; ənd][ai][təʊld][hɪm][ai] [hɜːd] [dʒed][ˈkɑːrmədi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ænd; ənd] [mait] [biː; bi]
And I told him I heard Jed Carmody was in the parish and might be
和 我 讲述 他 我 听到 杰德 卡莫迪 曾是 在 这 教区 和 可能 是
[ˈɪntrəstɪd] .
interested .
感兴趣的 .

我告诉他，我听说杰德·卡莫迪也在教区里，他可能会感兴趣。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ˈfjʊəriəs] .
" The young man sprang to his feet , furious .
" 这 年轻的 男人 弹簧 到 他的 脚 , 狂怒 .

“年轻人怒气冲冲地跳了起来。”

" [juː; jʊ] [wɒt] ? "
" You what ? "
" 你 什么 ? "

你说什么?

" [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [ɒf] .
" Turn your antigravs off .
" 转动 你的 反重力 离开 .

"关闭你的反重力装置。"

[ai][təʊld][hɪm][dʒed]['kɑːrmədi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['pærɪʃ] .
I told him Jed Carmody was in the parish .
我 讲述 他 杰德 卡莫迪 曾是 在 这 教区 .

我告诉他杰德·卡莫迪就在教区里。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][dʒed]['kɑːrmədi] ?
Are you Jed Carmody ?
是 你 杰德 卡莫迪 ?

你是杰德·卡莫迪吗?

" [ðə; ði]['ʌðə(r)][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][eks'heil] ['hevɪli] .
" The other sat down and exhaled heavily .
" 这 其他 卫星 向下 和 呼气 重度 .

另一个人坐了下来，重重地叹了口气。

" [jʊr; jər][ɒn] [kɔːs] — [aɪm]['nəʊbədi][dʒʌst][naʊ] . "
" You're on course — I'm nobody just now . "
" 你是 在 课程 — 我是 无人 只是 现在 . "

"你走在正确的道路上——我现在还算不上什么人物。"

" ['eni][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [kʌm] [wɪð] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] ? "
" Any identification come with the package ? "
" 任何 鉴别 来 和 这 包裹 ? "

"包裹里有任何身份证明吗?"

" [nɑː] , ['hwʌtɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt] . . . ?
" Naah , what'd you expect . . . ?
" 不 , 什么 你 预计 . . . ?

"哼，你还指望什么呢.....?"

[bʌt; bət][waɪ] [tel] ['eniwʌn] [ðæt][dʒed]['kɑːrmədiːz] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði][ləʊ'kæləti] ? "
But why tell anyone that Jed Carmody's hitting the locality ? "
但 为什么 告诉 任何人 那 杰德 卡莫迪的 击中 这 地点 ? "

但为什么要告诉别人杰德·卡莫迪要来本地演出呢?

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [friː] - ['fɔːlɪŋ] ['fəʊliɪdʒ] .
" I thought you might be interested in picking up a little free - falling foliage .
" 我 想法 你 可能 是 感兴趣的 在 挑选 向上 一个 小的 自由的 - 坠落 叶子 .

"我想你可能会对捡拾一些自由落下的树叶感兴趣。"

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'peɪʃntli] .
" The young man shook his head impatiently .
" 这 年轻的 男人 摇晃 他的 头 不耐烦地 .

年轻人不耐烦地摇了摇头。

" [rɪsk] ['hævɪŋ] [ðɪs] [hʌlk] ['hiːtɪd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hɑːf] - ['kredɪt][kraɪm] ?
" Risk having this hulk heated up for a half - credit crime ?
" 风险 拥有 这 绿巨人 加热 向上 为了 一个 一半 - 信用 犯罪 ?

"冒着让这头巨兽为了一个区区半点信用的犯罪而被激怒的风险?"

[doʊnt][biː; bi][æn; ən]['eɪliən] , ['gɔːrmən] .
Don't be an alien , Gorman .
不 是 一个 外星人 , 戈尔曼 .

别像个外星人，戈尔曼。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪt] ['sʌbsɔɪl] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['ʌðə(r)][laɪf] - [fɔːm] [gets] [kə'lektɪd] [baɪ][ðə; ði] [haʊndz] . "

I'm	going	to	hit	subsoil	until	this	other	life	-	form	gets	collected	by	the	hounds	.	"
我是	去	到	打	底土	直到	这	其他	生活	-	形式	获得	集	经过	这	猎犬	.	"

我要一直挖到地底，直到把这种生物抓走为止。

" [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][help][ˌem 'iː][aʊt] , " ['gɔːrmən] [m'ɜːməd] .

"	Thought	you	might	like	to	do	it	to	help	me	out	,	"	Gorman	murmured	.
"	想法	你	可能	喜欢	到	做	它	到	帮助	我	出去	,	"	戈尔曼	低声说道	.

"我想你或许愿意帮我一把，"戈尔曼低声说道。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] [stɛərd] .

The	other	man	stared	.
这	其他	男人	凝视	.

另一个人盯着他看。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][fɪt]['ɪntuː][ðə; ði]['pæt(ə)n] ?

"	How	do	you	fit	into	the	pattern	?
"	如何	做	你	合身	进入	这	图案	?

你如何融入这种模式?

" ['gɔːrmən] [ʃrʌg] .

"	Gorman	shrugged	.
"	戈尔曼	耸了耸肩	.

戈尔曼耸了耸肩。

" [əʊ] , [ai][get][ˌaɪ 'tiː] : [ðɪs] [gaɪz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][bə'rɒmɪtə(r)][ɒn][juː; jʊ] ?

"	Oh	,	I	get	it	:	this	guy's	putting	the	barometer	on	you	?
"	哦	,	我	得到	它	:	这	伙计们	推杆	这	晴雨表	在	你	?

"哦，我明白了：这个人是在用这种方式来衡量你？"

" ['gɔːrmən] [n'ɒdɪd] .

"	Gorman	nodded	.
"	戈尔曼	点头	.

戈尔曼点了点头。

" [bæd] ['lændɪŋ] , ['kaʊnsələ(r)] .

"	Bad	landing	,	counselor	.
"	坏的	降落	,	顾问	.

"着陆失败，顾问。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] ['sɪəriəsli] [ɪk'spekt] . . . ?

But	you	don't	seriously	expect	.	.	.	?
但	你	不	严重地	预计	.	.	.	?

但你不会真的指望.....?

[heɪ] !

Hey	!
嘿	!

嘿!

" [ðə; ði][waɪd] - [set] [aɪz] ['glisən] ['dɑːkli] .

"	The	wide	-	set	eyes	glistened	darkly	.
"	这	宽的	-	放	眼睛	闪闪发光	黑暗	.

"那双间距宽阔的眼睛闪烁着幽暗的光芒。"

" [ai][gɒt][ˌaɪ 'tiː] !

"	I	got	it	!
"	我	得到	它	!

"我得到了它!

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][get] [ðɪs] [gai] [huz] [gɒt][maɪ] [hʌlk] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [flaɪt] ?

Why	don't	you	get	this	guy	who's	got	my	hulk	to	make	the	flight	?
为什么	不	你	得到	这	盖伊	谁是	得到	我的	绿巨人	到	制作	这	航班	?

为什么不让这个跟我一样壮硕的家伙来坐飞机呢?

[send] ['sʌmbədi] [aʊt][tuː; tə]['mægnətaɪz][hɪm][laɪk][juː; jʊ] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['riːəl] ['kɑːrmədi]

Send	somebody	out	to	magnetize	him	like	you	thought	he	was	the	real	Carmody
发送	某人	出去	到	磁化	他	喜欢	你	想法	他	曾是	这	真实的	卡莫迪

, [siː] ?

,	see	?
,	看	?

派个人去把他迷惑，就像你认为他真的是卡莫迪一样，明白吗?

" ['gɔːrmən] [lʊkt] ['həʊpf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [θɪn] - [heəd] [hed] .

"	Gorman	looked	hopeful	for	a	moment	;	then	shook	his	thin	-	haired	head	.
"	戈尔曼	看起来	充满希望	为了	一个	片刻	;	然后	摇晃	他的	薄的	-	头发	头	.

戈尔曼脸上闪过一丝希望，然后摇了摇他稀疏的头发。

" [nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði][mæn][ɪz][æn; ən][ˌekstrə'liːgəl] . "

"	No	reason	to	think	the	man	is	an	extralegal	.	"
"	不	原因	到	思考	这	男人	是	一个	非法	.	"

“没有理由认为此人是法外之徒。”

" ['eniwʌn] [huː] [faindz][hɪm'self][ɪn][maɪ] [hʌlk] [dæm] [wel] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [ɪf] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə]

"	Anyone	who	finds	himself	in	my	hulk	damn	well	has	to	be	if	he	wants	to
"	任何人	WHO	发现	他自己	在	我的	绿巨人	该死	出色地	有	到	是	如果	他	想要	到

[steɪ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɑː'diːn] [bɒks] . . . .

stay	out	of	the	sardine	box	.	.	.	.
停留	出去	的	这	沙丁鱼	盒子	.	.	.	.

“任何闯入我绿巨人世界的人，如果不想被关进沙丁鱼罐头里，就必须乖乖听话.....”

[lʊk] ,

Look	,
看	,

看，

[wʌts] [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][wɒnt][tuː; tə][duː; də] [wen] [hiː; hi][faindz][aʊt] [wɒt] [hiːz]

what's	the	first	thing	he's	going	to	want	to	do	when	he	finds	out	what	he's
是什么	这	第一的	事物	他是	去	到	想	到	做	什么时候	他	发现	出去	什么	他是

[biːn] [stʌk] [wɪð] ?

been	stuck	with	?
到过	卡住	和	?

当他发现自己陷入了什么困境时，他最想做的第一件事是什么?

[gəʊ][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] ['pærɪʃ] [ænd; ənd][hɒp] [hʌlk] , [raɪt] ?

Go	to	another	parish	and	hop	hulks	,	right	?
去	到	其他	教区	和	跳	绿巨人	,	正确的	?

去另一个教区跳槽，对吧?

[ænd; ənd] [hiːl] [niːd] ['plenti] [ɒv; əv]['fəʊliɪdʒ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "

And	he'll	need	plenty	of	foliage	to	do	it	.	"
和	地狱	需要	很多	的	叶子	到	做	它	.	"

他需要大量的树叶才能做到这一点。

" ['meɪbi] [hiː; hi][hæz; həz] ['mʌni] , " ['gɔːrmən] [sə'dʒestid] ['wɪərəli] .

"	Maybe	he	has	money	,	"	Gorman	suggested	wearily	.
"	或许	他	有	钱	,	"	戈尔曼	建议	疲劳	.

“也许他有钱，”戈尔曼疲惫地建议道。

" [nəʊ]['fjuːəl] [lɒst] ['faɪndɪŋ] [aʊt] .

"	No	fuel	lost	finding	out	.
"	不	燃料	丢失的	寻找	出去	.

“没有损失任何燃料。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][tə'geðə(r)] ['gliːfəli] .

"	The	young	man	rubbed	his	hands	together	gleefully	.
"	这	年轻的	男人	摩擦	他的	双手	一起	兴高采烈地	.

年轻人高兴地搓着手。

" [ɪf] [hiː; hi] [teɪks] [ɒn][ðə; ði] [flaɪt] , [ðəʊ] , [siː] [ðæt] [hiː; hi] [gets] [maɪ] [flæʃ] , [hʌ] ?
" If he takes on the flight , though , see that he gets my flash , huh ?
" 如果 他 需要 在 这 航班 , 尽管 , 看 那 他 获得 我的 闪光 , 嗯 ?

“如果他搭乘这趟航班，记得让他看到我的闪光灯，好吗？”

['rəʊzi] [ʌp] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] . "
Rosy up the picture . "
红润 向上 这 图片 . "

把事情往好的方向想。

" ['meɪbi] [hiː; hi] [kæn; kən] [kɪl] [huː'evə(r)] [ðɪs] ['lɑkɑrd] [hæz; həz] [ɪn] [maɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [pɪkt] [ʌp]
" Maybe he can kill whoever this Lockard has in mind without getting picked up
" 或许 他 能 杀 谁 这 洛克哈德 有 在 头脑 没有 获得 挑选 向上
[baɪ] [ðə; ði] [pə'liːs] .
by the police .
经过 这 警察 .

“也许他可以杀了洛克哈德想要除掉的任何人，而不会被警察抓到。”

[sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] ; ['ʌðəwaɪz] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rʌn]
Such things have happened ; otherwise you wouldn't have been able to run
这样的 事物 有 发生 ; 否则 你 不会 有 到过 有能力的 到 跑步
[ə'raʊnd] [luːs] [səʊ] [lɒŋ] , [dʒed] . "
around loose so long , Jed . "
大约 松动的 所以 长的 , 杰德 . "

这种事确实发生过；不然你也不可能逍遥法外这么久，杰德。

" [æn; ən] ['æmətə(r)] ?
" An amateur ?
" 一个 业余 ?

业余人士?

[nɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] !
Not a chance !
不是 一个 机会 !

绝无可能!

[bɪ'saɪdz] , [dʒʌst] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] , ['lɪt(ə)l] . . . .
Besides , just to make sure , little . . . .
除了 , 只是 到 制作 当然 , 小的 . . . .

此外，为了确保万无一失，一点点……

" [hiː; hi] [stɒpt] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
" He stopped in the act of tapping his chest .
" 他 停止 在 这 行为 的 窃听 他的 胸部 .

他停下了拍打胸口的动作。

" [seɪ] , [ai] [doʊnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [neɪm] , [duː; də] [ai] ?
" Say , I don't have a name , do I ?
" 说 , 我 不 有 一个 姓名 , 做 我 ?

“我说，我没有名字，对吧？”

[wʌts] [ə; eɪ] [gʊd] ['epɪθet] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [lez] ?
What's a good epithet for me , Les ?
是什么 一个 好的 别名 为了 我 , 莱斯 ?

莱斯，你觉得我该叫什么绰号比较好?

['sʌmθɪŋ] [wɪð] [klɑːs] .
Something with class .
某物 和 班级 .

有品位的。

" [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ['stʌdid] [ðə; ði] [peɪl] , ['bəʊni] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] .

"	The	lawyer	studied	the	pale	,	bony	face	for	a	moment	or	two	.
"	这	律师	研究	这	苍白	,	骨质	脸	为了	一个	片刻	或者	二	.

律师仔细端详了那张苍白、骨瘦如柴的脸一两分钟。

" [haʊ] [ə'baʊt][dʒɒn] [kiːts] ? " [hiː; hi] [sə'dʒestid] .

"	How	about	John	Keats	?	"	he	suggested	.
"	如何	关于	约翰	济慈	?	"	他	建议	.

"约翰·济慈怎么样？"他建议道。

" ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ə'prəʊpriət] .

"	Simple	and	appropriate	.
"	简单的	和	合适的	.

简单而恰当。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] [θɔːt] .

"	The	other	man	thought	.
"	这	其他	男人	想法	.

另一个人心想。

" [jeə] , [ai][laɪk] [ðæt] .

"	Yeah	,	I	like	that	.
"	是的	,	我	喜欢	那	.

"是啊，我喜欢这样。"

[dʒɒn] [kiːts] .

John	Keats	.
约翰	济慈	.

约翰·济慈。

[pleɪn] , [bʌt; bət][nɒt][laɪk][dʒɒn] [smɪθ] .

Plain	,	but	not	like	John	Smith	.
清楚的	,	但	不是	喜欢	约翰	史密斯	.

朴素，但不像约翰·史密斯那样。

['sʌt(ə)l] .

Subtle	.
微妙的	.

微妙的。

[aɪl] [bai] [ˌaɪ 'tiː] .

I'll	buy	it	.
患病的	买	它	.

我买。

[əʊ'keɪ] , [səʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [vjuː] - ['faɪndə(r)] [ɒf] [ðə; ði] [feɪk] ['kɑːrmədi] ?

Okay	,	so	you	think	I'm	going	to	take	my	view	-	finder	off	the	fake	Carmody	?
好的	,	所以	你	思考	我是	去	到	拿	我的	看法	-	发现者	离开	这	伪造的	卡莫迪	?

好吧，所以你认为我会把取景器从那台假卡莫迪相机上拆下来?

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][əd'hɪə(r)][tuː; tə] [ðæt] [laɪf] - [fɔːm] ['kləuzə(r)][ðæn; ðən] ['mɛriz] [læm] .

I'm	going	to	adhere	to	that	life	-	form	closer	than	Mary's	lamb	.
我是	去	到	粘着	到	那	生活	-	形式	更近	比	玛丽的	羊肉	.

我要比玛丽的羔羊更紧密地依附于那个生命体。

[səʊ] [wen] [hiː; hi] [nɔk] [ɒf] [huː'evə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [gai] ['wɒnts] - , [ai][kæn; kən] [jel] ['dɒgi] .

So	when	he	knocks	off	whoever	the	other	guy	wants	novaed	,	I	can	yell	doggie	.
所以	什么时候	他	敲门声	离开	谁	这	其他	盖伊	想要	-	,	我	能	叫喊	狗	.

所以当他干掉对方想除掉的那个人时，我就可以喊"狗狗"了。

[ðen] [ðə; ði] [haʊndz] [get][hɪm] — [wɪð] [maɪ] [flæʃ] [ɒn][hɪm][ænd; ənd][ɔːl] ,

Then	the	hounds	get	him	—	with	my	flash	on	him	and	all	,
然后	这	猎犬	得到	他	—	和	我的	闪光	在	他	和	全部	,

然后猎犬咬住了他——当时我的闪光灯还对着他呢。

[ðel] ['nevə(r)][hæv; həv][ðə; ði]['nebjələ][ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [doʊnt][hæv; həv][ɔ:l][ɒv; əv][ˌem 'i:]

they'll	never	have	the	nebula	of	a	notion	that	they	don't	have	all	of	me
他们会	绝不	有	这	星云	的	一个	概念	那	他们	不	有	全部	的	我

. . . .

: : : :

. . . .

他们永远不会明白，他们并没有拥有完整的我.....

[ai] [pɪk] [ʌp][ðə; ði]['fəʊliɪdʒ][ænd; ənd] [rɒk] [aʊt][tu:; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [weə(r)] [ai][kæn; kən] [bai] [ˌem 'i:]

I	pick	up	the	foliage	and	rock	out	to	some	place	where	I	can	buy	me
我	挑选	向上	这	叶子	和	岩石	出去	到	一些	地方	在哪里	我	能	买	我

[ə; eɪ] [nju:] ['dʒu:əl] [keɪs] ,

a	new	jewel	case	,
一个	新的	宝石	案件	,

我捡起树叶，一路摇滚到某个能买到新首饰盒的地方。

[nəʊ] ['kwestʃənz] [ɑ:skt] .

no	questions	asked	.
不	问题	问	.

不问任何问题。

[doʊnt][fret] , ['gɔ:rmən] — [jʊl] [get][jɔ:(r); jə(r)]['nɪb(ə)l] .

Don't	fret	,	Gorman	—	you'll	get	your	nibble	.
不	烦恼	,	戈尔曼	—	你会	得到	你的	蚕食	.

别担心，戈尔曼——你总会得到你想要的。

[aɪv] ['nevə(r)] [pleɪd] [ðə; ði] [geɪm] [wɪð] [ju:; jʊ] , [hæv; həv][ai] ?

I've	never	played	the	game	with	you	,	have	I	?
我已经	绝不	玩	这	游戏	和	你	,	有	我	?

我从来没和你一起玩过这个游戏，对吧?

" [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɑ:nsərɪŋ] , ['gɔ:rmən] [ɑ:skt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

"	Instead	of	answering	,	Gorman	asked	a	question	of	his	own	.
"	反而	的	回答	,	戈尔曼	问	一个	问题	的	他的	自己的	.

戈尔曼没有回答，而是提出了自己的问题。

" [kaɪnd][ɒv; əv][hɑ:d][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [gai] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ? "

"	Kind	of	hard	on	the	other	guy	,	isn't	it	?	"
"	种类	的	难的	在	这	其他	盖伊	,	不是	它	?	"

对另一个人来说有点苛刻，不是吗?

" [hi:; hi] [reɪts] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] ['stɪkɪŋ] [ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv]['stætʃuəri] [laɪk] [ðɪs] .

"	He	rates	it	for	sticking	me	with	a	piece	of	statuary	like	this	.
"	他	利率	它	为了	粘性	我	和	一个	片	的	雕像	喜欢	这	.

“他给我扣分，是因为他让我承受了这样一件雕像的折磨。”

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [wei] , [lez] — [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hʌlk] [hi:; hi] ['wədv] [daɪd] ;

Look	at	it	this	way	,	Les	—	in	his	own	hulk	he	would've	died	;
看	在	它	这	方式	,	莱斯	—	在	他的	自己的	绿巨人	他	本来会	死亡	;

莱斯，换个角度想——以他自己的体型，他早就死了;

[ðɪs] [wei] [hi:z] [gɒt][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .

this	way	he's	got	a	chance	to	live	.
这	方式	他是	得到	一个	机会	到	居住	.

这样他还有一线生机。

[jeə] , [get] [hɪm][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [flaɪt] , [lez] .

Yeah	,	get	him	to	make	the	flight	,	Les	.
是的	,	得到	他	到	制作	这	航班	,	莱斯	.

对，让他赶上飞机，莱斯。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tʃɑːm] [ðə; ðɪ][dʒuːs][aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]['lemən] [wen] [juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] ;
You can charm the juice out of a lemon when you want to ;
你 能 魅力 这 汁 出去 的 一个 柠檬 什么时候 你 想 到 ;

只要你想，你就能用魅力把柠檬榨出汁来；

[ɪts] [jɔː(r); jə(r)][laɪn][ɒv; əv]['iːv(ə)l] .
it's your line of evil .
它是 你的 线 的 邪恶的 .

这是你的邪恶之路。

[ænd; ənd][doʊnt][let][ɒn][juː; jʊ] [nəʊ] [hiːz] [nɒt][ðə; ðɪ]['dʒenjuɪn]['ɑːtɪk(ə)l] . "
And don't let on you know he's not the genuine article . "
和 不 让 在 你 知道 他是 不是 这 真的 文章 . "

别让他看出你不是真材实料。

" [aɪ][woʊnt] , " ['gɔːrmən] [saɪd] .
" I won't , " Gorman sighed .
" 我 惯于 , " 戈尔曼 叹了口气 .

"我不会，"戈尔曼叹了口气。

" [aɪ]['əʊnlɪ][həʊp][aɪ][kæn; kən] [pə'sweɪd] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [ɒn][ðə; ðɪ] [flaɪt] .
" I only hope I can persuade him to take on the flight .
" 我 仅有的 希望 我 能 说服 他 到 拿 在 这 航班 .

我只希望我能说服他搭乘这趟航班。

[doʊnt] [fə'get] [ɪts] [ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː] [tuː] , [dʒed] — [ʌ; ɜː] , [dʒɒn] . "
Don't forget it's important to me too , Jed — uh , John . "
不 忘记 它是 重要的 到 我 也 , 杰德 — 呃 , 约翰 . "

别忘了这对我也很重要，杰德——呃，约翰。

" [meɪk] ['plænɪtˌfɔːl] , [ðen] , " [dʒɒn] [kiːts] [sed] .
" Make planetfall , then , " John Keats said .
" 制作 行星坠落 , 然后 , " 约翰 济慈 说 .

"那就降落到星球上吧，"约翰·济慈说道。

" [səʊ] [lɒŋ] , [lez] . "
" So long , Les . "
" 所以 长的 , 莱斯 . "

"再见了，莱斯。"

" [gʊd] - [baɪ] , ['dʒɒni] .
" Good - by , Johnny .
" 好的 - 经过 , 约翰尼 .

"再见，约翰尼。"

" [sevn]
" VII
" 七

七

['helən] [wɒz; wəz] ['brʌʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] ['kri:mi] [heə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['dresɪŋ] ['teɪb(ə)l] [wen] [ðeə(r)]

Helen	was	brushing	her	long	creamy	hair	at	the	dressing	table	when	there
海伦	曾是	刷牙	她	长的	奶油状	头发	在	这	敷料	桌子	什么时候	那里

[keɪm] [ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [swi:t] — [ə; eɪ][tæp][səʊ] [laɪt]

came	a	tap	at	the	door	to	the	living	room	of	the	suite	—	a	tap	so	light
来了	一个	轻敲	在	这	门	到	这	活的	房间	的	这	套房	—	一个	轻敲	所以	光

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] ['sʌmwʌn] [ˌæksɪ'dentəli] ['brʌʃɪŋ] [pɑ:st][ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)][ˌaʊt'saɪd]

that	it	could	have	been	someone	accidentally	brushing	past	in	the	corridor	outside
那	它	可以	有	到过	某人	偶然	刷牙	过去的	在	这	走廊	外部

.

:

.

海伦正在梳妆台前梳理她那柔顺的长发，这时套房客厅的门传来一阵轻敲声——轻得像是有人在外面走廊里不小心擦身而过。

['geɪbriəl] [spræŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][bed] [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [lɔl] ,

Gabriel	sprang	up	from	the	bed	where	he	had	been	lolling	,
加布里埃尔	弹簧	向上	从	这	床	在哪里	他	有	到过	懒散	,

加布里埃尔猛地从他刚才懒洋洋地躺着的床上跳了起来。

['wɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [pɔɪzd] [ɒn][ðə; ði][bɔ:lz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

watching	her	and	stood	for	a	moment	poised	on	the	balls	of	his
观看	她	和	站立	为了	一个	片刻	准备	在	这	球	的	他的

[fi:t] ,

feet	,
脚	,

他注视着她，踮起脚尖，站了一会儿，保持着平衡。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [nɒk] [wɒz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] [mɔ:(r)] [ɪm'fætɪkli] .

until	the	knock	was	repeated	more	emphatically	.
直到	这	敲	曾是	重复	更多的	强调地	.

直到敲门声更加用力地重复了一遍。

[hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ru:m] .

He	started	toward	the	other	room	.
他	开始	朝向	这	其他	房间	.

他朝另一个房间走去。

" [bʌt; bət] [hu:] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ?

"	But	who	could	be	knocking	at	the	door	at	this	hour	?
"	但	WHO	可以	是	敲门	在	这	门	在	这	小时	?

“但是，在这个时间会是谁在敲门呢？”

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [ɪts] ['ɔ:lməʊst][wʌn] . . . .

"	It's	almost	one	.	.	.	.
"	它是	几乎	一	.	.	.	.

“快到一点了……”

[geɪb] , [du:; də][bi:; bi]['keəf(ə)l] .

Gabe	,	do	be	careful	.
加布	,	做	是	小心	.

盖布，你一定要小心。

" [hi:; hi]['hɔ:ltɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [sə'spɪʃəsli] .

"	He	halted	and	looked	back	at	her	suspiciously	.
"	他	停止	和	看起来	后退	在	她	可疑地	.

他停下脚步，狐疑地回头看着她。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?
" Why do you say that ?
" 为什么 做 你 说 那 ?

你为什么这么说?

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][doʊnt][keə(r)] [wɒt] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
You know you don't care what happens to me ?
你 知道 你 不 关心 什么 发生 到 我 ?

你知道你根本不在乎我的死活?

" [ðæt] [lɑːst][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]
" That last was a question rather than a statement and had a
" 那 最后的 曾是 一个 问题 相当 比 一个 陈述 和 有 一个
['pleɪntɪv] ['kweɪvə(r)] [wɪtʃ] [feɪld] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .
plaintive quaver which failed to touch her .
哀怨 颤声 哪个 失败的 到 触碰 她 .

“最后那句话与其说是陈述，不如说是一个疑问，带着一种哀怨的颤抖，但这并没有打动她。”

[wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɪl] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] [sʌm; səm] [kəm'pæʃ(ə)n] ; [naʊ] ,
Once she had still been able to feel some compassion ; now ,
一次 她 有 仍然 到过 有能力的 到 感觉 一些 同情 ; 现在 ,

她曾经还能感受到一丝怜悯；如今，

['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [ɔː(r)][dɪd][kʊd; kəd] [ə'raʊz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][fɪə(r)][ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .
nothing he said or did could arouse more than fear and disgust .
没有什么 他 说 或者 做过 可以 引起 更多的 比 害怕 和 厌恶 .

他说的或做的任何事情，都只能引起恐惧和厌恶。

" [ɪf] ['sʌmbədi] [nɔk] [juː; jʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed] [wen] [juː; jʊ]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi]
" If somebody knocks you over the head when you open the door , " she
" 如果 某人 敲门声 你 超过 这 头 什么时候 你 打开 这 门 , " 她
[m'ɜːməd] ,
murmured ,
低声说道 ,

“如果有人在你开门的时候用棍子敲你的头，”她低声说道，

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɪmɪdʒ] , " [ðen] [huː] [wɪl] [biː; bi][ðeə(r)][tuː; tə][prə'tekt] [ˌem 'iː] ?
smiling at her own image , " then who will be there to protect me ?
微笑 在 她 自己的 图像 , " 然后 WHO 将要 是 那里 到 保护 我 ?

对着自己的影像微笑，“那么谁来保护我呢？”

" [ə; eɪ] [tʃəʊkt] [saʊnd] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][mænz] [θrəʊt] .
" A choked sound came from the back of the man's throat .
" 一个 窒息 声音 来了 从 这 后退 的 这 男人的 喉 .

“男人的喉咙后部发出了一声哽咽声。”

[hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] [fɪsts] [klentʃt] .
He turned toward her , his fists clenched .
他 转向 朝向 她 , 他的 拳头 紧握 .

他转过身面向她，紧握双拳。

[ʃiː; ʃi] [breɪst] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bləʊ] ,
She braced herself for the blow ,
她 支撑 她自己 为了 这 吹 ,

她做好了迎接打击的准备。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [nɒk] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]
but then the knock came for the third time and her husband
但 然后 这 敲 来了 为了 这 第三 时间 和 她 丈夫
[rɪ'lʌktəntli] [kən'tɪnjuːd] [ɒn]['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ,
reluctantly continued on into the living room ,
勉强 持续 在 进入 这 活的 房间 ,

但随后敲门声第三次响起，她的丈夫不情愿地走进了客厅。

['letɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

letting	the	door	shut	behind	him	.
出租	这	门	关闭	在后面	他	.

任由身后的门关上。

[ʃi:; ʃi][rəʊz][ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'ti:]['əʊpən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

She	rose	and	pushed	it	open	a	little	.
她	玫瑰	和	推动	它	打开	一个	小的	.

她站起身，把门推开了一条缝。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [hu:] [mait] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][nɒt]

She	had	a	pretty	good	idea	of	who	might	be	expected	,	but	was	not
她	有	一个	漂亮的	好的	主意	的	WHO	可能	是	预期的	,	但	曾是	不是

[ɪ'speʃəli] [pə'tɜ:bd] ,

especially	perturbed	,
尤其	忐忑	,

她大概知道会有哪些人来，但并没有特别担心。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [nju:] [ðə; ði]['ri:əl]['geɪbriəl] ['lɑkɑrd] , [ɪn] [wɒt'evə(r)] [gaɪz] [hi:; hi] [mait] [bi:; bi] [naʊ] ,

for	she	knew	the	real	Gabriel	Lockard	,	in	whatever	guise	he	might	be	now	,
为了	她	知道	这	真实的	加布里埃尔	洛克哈德	,	在	任何	伪装	他	可能	是	现在	,

因为她认识真正的加布里埃尔·洛克哈德，无论他现在伪装成什么样子。

[wɒz; wəz] [seɪf] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

was	safe	from	her	husband	.
曾是	安全的	从	她	丈夫	.

她脱离了丈夫的掌控。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['kjʊəriəs][tu:; tə] [si:] [wɒt] [ðə; ði] [ɪk'stɜ:mɪneɪtə] [lʊkt] [laɪk] .

And	she	was	curious	to	see	what	the	exterminator	looked	like	.
和	她	曾是	好奇的	到	看	什么	这	灭虫员	看起来	喜欢	.

她很好奇灭虫员长什么样。

[ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪn][ɒv; əv] ['vɪʒn] ,

The	door	to	the	corridor	was	out	of	her	line	of	vision	,
这	门	到	这	走廊	曾是	出去	的	她	线	的	想象	,

走廊的门不在她的视线范围内。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['əʊpənd] .

but	she	could	hear	it	as	it	opened	.
但	她	可以	听到	它	作为	它	打开	.

但她能听到门打开的声音。

" ['lɑkɑrd] ? " [ə; eɪ] [di:p] , ['hʌski] [vɔɪs] ['wɪspəd] .

"	Lockard	?	"	a	deep	,	husky	voice	whispered	.
"	洛克哈德	?	"	一个	深的	,	沙哑	嗓音	低声说道	.

"洛克哈德？"一个低沉沙哑的声音轻声问道。

" ['gɔ:rmən] [sent] [ˌem 'i:] . "

"	Gorman	sent	me	.	"
"	戈尔曼	发送	我	.	"

"戈尔曼派我来的。"

" [kʌm] [ɪn] , ['mɪstə(r)] . ['kɑ:rmədi] .

"	Come	in	,	Mr	.	Carmody	.
"	来	在	,	先生	.	卡莫迪	.

"进来吧，卡莫迪先生。"

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['kɑ:rmədi] ? "

You	are	Carmody	?	"
你	是	卡莫迪	?	"

你是卡莫迪吗?

" [ʃʊʃ] , " [ðə; ðɪ] ['hʌski] [vɔɪs] [wɔːnd] .
" **Shhh** , " **the** **husky** **voice** **warned** .
" 嘘 , " 这 沙哑 嗓音 警告 .

“嘘，”那沙哑的声音警告道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [get] [ˌem ˈiː] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ,
" **If** **you** **get** **me** **into** **trouble** ,
" 如果 你 得到 我 进入 麻烦 ,

“如果你让我陷入麻烦，

[aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [jɔː(r); jə(r)] ['pæt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ˌeɪ 'em] [ai] ?
I'm **not** **going** **to** **be** **able** **to** **complete** **your** **pattern** **for** **you** , **am** **I** **?**
我是 不是 去 到 是 有能力的 到 完全的 你的 图案 为了 你 , 是 我 ?
"
"
"

我无法帮你完成你的图案，对吗?

" ['sɒri] — [ai] ['wʌznt] ['θɪŋkɪŋ] .
" **Sorry** **—** **I** **wasn't** **thinking** .
" 对不起 — 我 不是 思维 .

“对不起——我当时没想那么多。”

[kʌm] [ɒn] [ɪn] .
Come **on** **in** .
来 在 在 .

请进。

" [ə; eɪ] ['hevi] [tred] [ʃʊk] [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [f'lɔːbɔːdz] ,
" **A** **heavy** **tread** **shook** **the** **ancient** **floorboards** ,
" 一个 重的 踏 摇晃 这 古老的 地板 ,

沉重的脚步声震动了古老的木地板。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ðɪ] [mæn] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [gɜːrlz] [saɪt] .
and **presently** **the** **man** **responsible** **for** **it** **came** **into** **the** **girl's** **sight** .
和 目前 这 男人 负责任的 为了 它 来了 进入 这 女孩们 视线 .

这时，肇事者出现在女孩的视线中。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['kriːtʃə(r)] , [bɪgə(r)] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] ['geɪbriəl] ,
He **was** **a** **huge** **creature** , **bigger** **even** **than** **Gabriel** ,
他 曾是 一个 巨大的 生物 , 大 甚至 比 加布里埃尔 ,

他体型巨大，甚至比加百列还要庞大。

[wɪð] [dɑːk] [heə(r)] ['grəʊɪŋ] [ləʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fʊl] - ['lɪpt]
with **dark** **hair** **growing** **low** **to** **a** **point** **on** **his** **forehead** , **and** **a** **full** **-** **lipped**
和 黑暗的 头发 生长 低的 到 一个 观点 在 他的 前额 , 和 一个 满的 - 嘴唇
['senʃuəl] [feɪs] .
sensual **face** .
感性的 脸 .

他有着深色的头发，低垂到额头，还有一张丰满性感的脸庞。

[ðen] , [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] , [æz; əz] [hiː; hi] [muːvd] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [huː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .
Then , **as** **he** **spoke** , **as** **he** **moved** , **she** **knew** **who** **he** **was** .
然后 , 作为 他 辐 , 作为 他 已搬 , 她 知道 WHO 他 曾是 .

然后，当他说话、当他行动时，她就知道他是谁了。

[ʃiː; ʃi] [prest] [kləʊz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['bedruːm] , [hɜː(r); hə(r)] ['slendə(r)] ['ʃəuldəz]
She **pressed** **close** **against** **the** **wall** **of** **the** **bedroom** , **her** **slender** **shoulders**
她 按下 关闭 反对 这 墙 的 这 卧室 , 她 苗条 肩膀
['ʃeɪkɪŋ] ,
shaking ,
摇晃 ,

她紧贴着卧室的墙壁，纤细的肩膀颤抖着。

[hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [stʌft] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
her **handkerchief** **stuffed** **into** **her** **mouth** **,** **so** **that** **the** **sound** **of** **her**
她 手帕 填充 进入 她 嘴 , 所以 那 这 声音 的 她
[waɪld] ,
wild **,**
荒野 ,

她把手帕塞进嘴里，这样就能掩盖她狂野的叫声。

[ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['lɑːftə(r)] [wʊd] [nɒt] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɪəz] .
irrepressible **laughter** **would** **not** **reach** **her** **husband's** **ears** **.**
不可抑制的 笑声 会 不是 抵达 她 丈夫的 耳朵 .

她忍不住的笑声却传不到丈夫的耳朵里。

" [sɪt] [daʊn] , ['kɑːrmədi] , " ['geɪbriəl] [sed] ['kɔːdiəli] , [æz; əz][hiː; hi]['hændɪd][ðə; ði]['njuːkʌmə(r)][ə; eɪ]
" **Sit** **down** **,** **Carmody** **,** **"** **Gabriel** **said** **cordially** **,** **as** **he** **handed** **the** **newcomer** **a**
" 坐 向下 , 卡莫迪 , " 加布里埃尔 说 诚挚地 , 作为 他 递交 这 新人 一个
[glɑːs] ,
glass **,**
玻璃 ,

"请坐，卡莫迪，"加布里埃尔亲切地说着，递给这位新来者一杯酒。

" [ænd; ənd] [meɪk] [jɔː'self] ['kʌmftəb(ə)l] .
" **and** **make** **yourself** **comfortable** **.**
" 和 制作 你自己 舒服的 .

请随意坐。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [briːf] , ['rɑːðə(r)] ['ɔːkwəd] ['saɪləns] .
" **There** **was** **a** **brief** **,** **rather** **awkward** **silence** **.**
" 那里 曾是 一个 简短的 , 相当 尴尬的 沉默 .

一阵短暂而尴尬的沉默。

" [wel] , " ['geɪbriəl] [went] [ɒn] ,
" **Well** **,** **"** **Gabriel** **went** **on** **,**
" 出色地 , " 加布里埃尔 去 在 ,

"嗯，"加布里埃尔继续说道，"

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['θʌrəli] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [tuː; tə] ['eniwʌn] [huː] ['hædnt]
with **a** **smile** **that** **would** **have** **been** **thoroughly** **ingratiating** **to** **anyone** **who** **hadn't**
和 一个 微笑 那 会 有 到过 彻底 讨好 到 任何人 WHO 之前没有
[nəʊn] [hɪm] ,
known **him** **,**
已知 他 ,

他脸上带着一种笑容，这种笑容对于任何不认识他的人来说都会显得格外讨人喜欢。

" [aɪ][doʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kruːz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['æstərɔɪdz] [wɪð] [juː; jʊ] ? "
" **I** **don't** **suppose** **I** **have** **to** **cruise** **around** **the** **asteroids** **with** **you** **?** **"**
" 我 不 认为 我 有 到 巡航 大约 这 小行星 和 你 ? "

"我想我不必陪你一起在小行星带里巡游吧？"

" [nəʊ] , " ['kɑːrmədi] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] ['spekjələtɪvli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['bedruːm] [dɔː(r)] .
" **No** **,** **"** **Carmody** **replied** **,** **looking** **speculatively** **toward** **the** **bedroom** **door** **.**
" 不 , " 卡莫迪 回复 , 寻找 推测性地 朝向 这 卧室 门 .

"不，"卡莫迪回答道，若有所思地看向卧室的门。

" [nəʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] .
" **No** **,** **you** **don't** **.**
" 不 , 你 不 .

"不，你不需要。"

" ['geɪbriəl] ['fɒləʊd] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [geɪz] .
" **Gabriel** **followed** **the** **direction** **of** **his** **gaze** **.**
" 加布里埃尔 随后 这 方向 的 他的 目光 .

加百列顺着他的目光望去。

" ['wʌrid] [ə'baʊt] ['sʌmbədi] [ˌoʊvər'hɪrɪŋ] ?
" Worried about somebody overhearing ?
" 担心 关于 某人 偷听 ?

担心有人偷听到?

[ðeəz; ðəz]['əʊnli][maɪ][waɪf][ɪn][ðeə(r)] .
There's only my wife in there .
有 仅有的 我的 妻子 在 那里 .

里面只有我妻子。

[ʃiːz] ['lɪsənɪŋ] , [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][woʊnt][tɔːk] .
She's listening , all right , but she won't talk .
她是 聆听 , 全部 正确的 , 但 她 惯于 讲话 .

她确实在听，但她不肯说话。

[kʌm] [ɪn] , ['helən] .
Come in , Helen .
来 在 , 海伦 .

进来吧，海伦。

" ['kɑːrmədi] [rəʊz] [ˌɔːtə'mætɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] , [hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] ['fɒləʊɪŋ] ['evri] [laɪn][ɒv; əv]
" Carmody rose automatically as she came in , his dark eyes following every line of
" 卡莫迪 玫瑰 自动地 作为 她 来了 在 , 他的 黑暗的 眼睛 下列的 每一个 线 的
[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ,
her long ,
她 长的 ,

"卡莫迪在她进来时自动站了起来，他深邃的目光追随着她修长身躯的每一条线条，

[smuːð] ['bɒdi] [ɪn][ɪts] [kləʊz] - ['fɪtɪŋ] , [ðəʊ] [əʊ'peɪk] , ['neglɪʒeɪ] [ɒv; əv] [sməʊk] - [greɪ] [sɪlk] — [ə; eɪ]
smooth body in its close - fitting , though opaque , negligee of smoke - gray silk — a
光滑的 身体 在 它是 关闭 - 配件 , 尽管 不透明 , 便服 的 抽烟 - 灰色的 丝绸 — 一个
['fæbrɪk] [wɪtʃ] ,
fabric which ,
织物 哪个 ,

她光滑的身体穿着贴身但不透明的烟灰色丝绸睡衣——这种面料.....

[θruː] [ɪk'striːm] ['skeəsəti] , [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] ['fæʃ(ə)n] [ə'gen] .
through extreme scarcity , had come into fashion again .
通过 极端 缺乏 , 有 来 进入 时尚 再次 .

由于极度稀缺，它再次流行起来。

" [sɪt] [daʊn] , " ['geɪbriəl] ['ɔːdəd] ['bruːskli; 'brʊskli] .
" Sit down , " Gabriel ordered brusquely .
" 坐 向下 , " 加布里埃尔 订购 粗暴地 .

"坐下，"加布里埃尔粗暴地命令道。

" [wɪr] [nɒt]['fɔːm(ə)l][hɪə(r)] .
" We're not formal here .
" 是 不是 正式的 这里 .

我们这里没有正式的规矩。

" ['kɑːrmədi] [sæt] , ['traɪɪŋ] [nɒt][tuː; tə][steə(r)][æt; ət][ðə; ði][gɜːl] .
" Carmody sat , trying not to stare at the girl .
" 卡莫迪 卫星 , 尝试 不是 到 盯 在 这 女孩 .

卡莫迪坐着，尽量不去看那个女孩。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][mɪks] [hɜː'self] [ə; eɪ] [drɪŋk] .
She began to mix herself a drink .
她 开始 到 混合 她自己 一个 喝 .

她开始给自己调酒。

" ['mu:nbi:m] , " [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [sed] , " [ju:; jʊ][woʊnt] [tel] ['enibɒdi] [ə'baʊt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pi:s]
" **Moonbeam** , " **her** **husband** **said** , " **you** **won't** **tell** **anybody** **about** **this** **little** **peace**
" 月光 , " 她 丈夫 说 , " 你 惯于 告诉 任何人 关于 这 小的 和平
['kɒnfərəns] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? "
conference , **will** **you** ? "
会议 , 将要 你 ? "

"月光,"她丈夫说,"你不会把这次小型和平会议的事告诉任何人吧?"

" [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['kɑ:rmədi] .
" **No** , " **she** **said** , **looking** **at** **Carmody** .
" 不 , " 她 说 , 寻找 在 卡莫迪 .

"不,"她看着卡莫迪说道。

" [ai][woʊnt] [tɔ:k] .
" **I** **won't** **talk** .
" 我 惯于 讲话 .

我不会说话。

" [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [glɑ:s] .
" **She** **lifted** **her** **glass** .
" 她 抬起 她 玻璃 .

她举起了酒杯。

" [hɪrz] [tu:; tə]['mɜ:də(r)] ! "
" **Here's** **to** **murder** ! "
" 这里是 到 谋杀 ! "

"为谋杀干杯!"

" ['helən] , " ['geɪbriəl] [ɪn'sɪstɪd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə]['ræʃ(ə)nəlaɪz][ðə; ði] [veɪg] [ʌn'izɪnɪs] [ðæt] [wɒz; wəz]
" **Helen** , " **Gabriel** **insisted** , **unable** **to** **rationalize** **the** **vague** **uneasiness** **that** **was**
" 海伦 , " 加布里埃尔 坚持 , 无法 到 合理化 这 模糊的 不安 那 曾是
['nægɪŋ] [æt; ət][hɪm] ,
nagging **at** **him** ,
唠叨 在 他 ,

"海伦,"加布里埃尔坚持道,他无法解释心中那股挥之不去的模糊不安。

" [ju:; jʊ][woʊnt][deə(r)] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] ['enibɒdi] ?
" **you** **won't** **dare** **say** **anything** **to** **anybody** **?**
" 你 惯于 敢 说 任何事物 到 任何人 ?

你不敢跟任何人说吗?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪf] [ju:; jʊ][du:; də] , [jʊl] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'ti:] ! "
Because , **if** **you** **do** , **you'll** **regret** **it** **!** "
因为 , 如果 你 做 , 你会 后悔 它 ! "

因为如果你那样做,你会后悔的!

" [ai] [sed] [ai] [ˌwʊdnt] [tɔ:k] .
" **I** **said** **I** **wouldn't** **talk** .
" 我 说 我 不会 讲话 .

我说过我不会说话。

[hæv; həv][ai]['evə(r)]['brəʊkən][maɪ] [wɜ:d] ? "
Have **I** **ever** **broken** **my** **word** **?** "
有 我 曾经 破碎的 我的 单词 ? "

我曾违背过我的诺言吗?

" [ju:v] ['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑ:ns] .
" **You've** **never** **had** **the** **chance** .
" 你已经 绝不 有 这 机会 .

你从来没有机会。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [tə'merəti] [tuː; tə] [bɪ'treɪ]
" But it would be incredible that she should have the temerity to betray
" 但 它 会 是 极好的 那 她 应该 有 这 鲁莽 到 背叛
[hɪm] .
him .
他 .

"但她竟敢背叛他，这简直令人难以置信。"

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] .
After all , she was his wife .
后 全部 , 她 曾是 他的 妻子 .

毕竟，她是他的妻子。

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [stɪk] [tuː; tə][hɪm] [aʊt][ɒv; əv]['grætɪtjuːd][ænd; ənd][self] - ['ɪntrəst] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]
She should stick to him out of gratitude and self - interest , for he
她 应该 戳 到 他 出去 的 感激 和 自己 - 兴趣 , 为了 他
[wɒz; wəz] [rɪtʃ] ,
was rich ,
曾是 富有的 ,

出于感激和自身利益，她应该留在他身边，因为他很富有。

[æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌznt] [ɪg'zæktlɪ] [rɪ'pʌlsɪv] .
at least , and he wasn't exactly repulsive .
在 至少 , 和 他 不是 确切地 丑恶 .

至少，他并不令人厌恶。

[ænd; ənd] [id] [biːn] [gʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
And he'd been good to her .
和 他会 到过 好的 到 她 .

他对她很好。

[ɔːl] [men] [lɒst] [ðeə(r)] ['tempəz] [æt; ət] [taɪmz] .
All men lost their tempers at times .
全部 男人 丢失的 他们的 脾气 在 时代 .

男人都有发脾气的时候。

" [lets] [get] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] , [hʌ] ? " ['kɑːrmədi] [sed] ['hɑːʃli] .
" Let's get down to business , huh ? " Carmody said harshly .
" 我们来吧 得到 向下 到 商业 , 嗯 ? " 卡莫迪 说 严厉地 .

"咱们开始谈正事吧？"卡莫迪语气生硬地说。

" [huːm] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [nɒkt] [ɒf] ? "
" Whom do you want knocked off ? "
" 谁 做 你 想 敲门 离开 ? "

"你想除掉谁？"

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , " ['geɪbriəl] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [hɪm] .
" I don't know his name , " Gabriel replied , " but I can describe him .
" 我 不 知道 他的 姓名 , " 加布里埃尔 回复 , " 但 我 能 描述 他 .

"我不知道他的名字，"加布里埃尔回答说，"但我可以描述他。"

" ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['duːɪŋ] [səʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [pɔːz] .
" After he had finished doing so , there was a small pause .
" 后 他 有 完成的 正在做 所以 , 那里 曾是 一个 小的 暂停 .

"他做完这一切后，短暂地停顿了一下。"

['kɑːrmədi] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .
Carmody was silent .
卡莫迪 曾是 沉默的 .

卡莫迪沉默不语。

['helən] [tɜ:nd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:(r)] ; [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [kən'si:ld] [frɒm; frəm][ðə; ði][men] .

Helen	**turned**	**back**	**to**	**the**	**bar**	**;**	**her**	**face**	**was**	**concealed**	**from**	**the**	**men**	**.**
海伦	转向	后退	到	这	酒吧	;	她	脸	曾是	暗	从	这	男人	.

海伦转过身回到吧台，男人们看不到她的脸。

[hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Her	**body**	**shook**	**a**	**little**	**.**
她	身体	摇晃	一个	小的	.

她的身体微微颤抖了一下。

['lɑkɑrd] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ə'gen] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [ɪn]

Lockard	**thought**	**she**	**was**	**crying**	**,**	**and**	**wondered**	**again**	**whether**	**his**	**confidence**	**in**
洛克哈德	想法	她	曾是	哭泣	,	和	想知道	再次	无论	他的	信心	在

[hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['dʒʌstɪfaɪd] .

her	**was**	**entirely**	**justified**	**.**
她	曾是	完全	合理的	.

洛克哈德以为她在哭，再次怀疑自己对她的信任是否完全合理。

" [aɪ] [θɪŋk] ['meɪbi] [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [gaɪ] , " ['kɑ:rmədi] [went] [ɒn] .

"	**I**	**think**	**maybe**	**I**	**know**	**the**	**guy**	**,**	**"**	**Carmody**	**went**	**on**	**.**
"	我	思考	或许	我	知道	这	盖伊	,	"	卡莫迪	去	在	.

"我想我可能认识这个人，"卡莫迪继续说道。

" ['əʊnli] [bi:n] [ə'raʊnd] [ðə; ði] — [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] , [ɪf] [ɪts] [ðə; ði][laɪf] - [fɔ:m] [aɪ]

"	**Only**	**been**	**around**	**the**	**—**	**the**	**parish**	**a**	**couple**	**of**	**days**	**,**	**if**	**it's**	**the**	**life**	**-**	**form**	**I**
"	仅有的	到过	大约	这	—	这	教区	一个	夫妻	的	天	,	如果	它是	这	生活	-	形式	我

[mi:n] . "

mean	**.**	**"**
意思是	.	"

"如果我指的是这种生物的话，那我才在这个教区待了几天而已。"

" [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði][wʌn] , " ['lɑkɑrd] [təʊld][hɪm] .

"	**Must**	**be**	**the**	**one**	**,**	**"**	**Lockard**	**told**	**him**	**.**
"	必须	是	这	一	,	"	洛克哈德	讲述	他	.

"肯定就是他了，"洛克哈德告诉他。

" [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:; də][ˌaɪ 'ti:] ? "

"	**Think**	**you**	**can**	**do**	**it**	**?**	**"**
"	思考	你	能	做	它	?	"

你觉得你能做到吗?

" [ə; eɪ] [sɪntʃ] , " ['kɑ:rmədi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɪm] .

"	**A**	**cinch**	**,**	**"**	**Carmody**	**assured**	**him**	**.**
"	一个	肚带	,	"	卡莫迪	保证	他	.

"小菜一碟，"卡莫迪向他保证道。

[æz; əz] ['helən] ['lɑkɑrd] [ɪ'mɜ:dʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔ:(r)] [mɑ:kt] ['fi:meɪl] ; ['hju:mən][ænd; ənd]

As	**Helen**	**Lockard**	**emerged**	**from**	**the**	**door**	**marked**	**Females**	**;**	**Human**	**and**
作为	海伦	洛克哈德	出现	从	这	门	标记	女性	;	人类	和

['hju:mənɔɪd] ,

Humanoid	**,**
人形	,

海伦·洛克哈德从标有"女性；人类和类人生物"的门里走了出来，

[ænd; ənd] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [tɜ:n] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] ,

and	**rounded**	**the**	**turn**	**in**	**the**	**corridor**	**,**
和	圆润	这	转动	在	这	走廊	,

然后绕过走廊的拐角，

[ə; eɪ] ['brɔ:ni] [ɑ:m] [ri:tʃt] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] - [bu:ð] [ænd; ənd] [jæŋk] [hɜ:(r); hə(r)][ˌɪn'saɪd] .

a	**brawny**	**arm**	**reached**	**out**	**of**	**a**	**vidiphone**	**booth**	**and**	**yanked**	**her**	**inside**	**.**
一个	强壮的	手臂	达到	出去	的	一个	-	展位	和	猛拉	她	里面	.

一只粗壮的手臂从视频电话亭里伸出来，把她拽了进去。

[ðə; ði][gɜːl] [geɪv] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [kraɪ] , [ðen] [rɪ'lækst] .

The	girl	gave	a	startled	cry	,	then	relaxed	.
这	女孩	给予	一个	惊慌	哭	,	然后	轻松	.

女孩惊叫一声，然后放松下来。

" [əʊ] , [ɪts] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tɜːn] . "

"	Oh	,	it's	you	;	you	gave	me	a	turn	.	"
"	哦	,	它是	你	;	你	给予	我	一个	转动	.	"

“哦，是你啊；你让我上了一课。”

" [jʊr; jər] [nɒt] [ə'freɪd] ?

"	You're	not	afraid	?
"	你是	不是	害怕的	?

你不害怕吗?

[juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ai][ˌeɪ 'em] , [ðen] ?

You	know	who	I	am	,	then	?
你	知道	WHO	我	是	,	然后	?

那你知道我是谁了吧?

" [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] .

"	She	nodded	.
"	她	点头	.

她点了点头。

" [jʊr; jər] [ðə; ði] ['riːəl] ['geɪbriəl] ['lɑkɑrd] .

"	You're	the	real	Gabriel	Lockard	.
"	你是	这	真实的	加布里埃尔	洛克哈德	.

“你才是真正的加布里埃尔·洛克哈德。”

" [hɪz; ɪz] [bɪg] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['presɪŋ] [hɜːz] [ɪn] [ðə; ði] [kləʊz] - ['fɪtɪŋ] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [buːð] .

"	His	big	body	was	pressing	hers	in	the	close	-	fitting	confines	of	the	booth	.
"	他的	大的	身体	曾是	紧迫	她的	在	这	关闭	-	配件	限制	的	这	展位	.

在狭小的隔间里，他高大的身躯紧紧地压着她。

[ɪn] [sʌm; səm] [weɪz] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [mɔː(r)] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]

In	some	ways	it	could	be	considered	more	attractive	than	her	husband's
在	一些	方式	它	可以	是	经过考虑的	更多的	吸引人的	比	她	丈夫的

.

:

.

在某些方面，她的外表可能比她丈夫的更吸引人。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['haɪdɪŋ] [hɪə(r)] ? "

"	Why	are	you	hiding	here	?	"
"	为什么	是	你	隐藏	这里	?	"

你为什么躲在这里?

" [aɪm] [nɒt] ['haɪdɪŋ] , [aɪm] ['lɜːkɪŋ] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	I'm	not	hiding	,	I'm	lurking	,	"	he	explained	.
"	我是	不是	隐藏	,	我是	潜伏	,	"	他	解释	.

“我不是在躲藏，我是在潜伏，”他解释道。

" [ˌwʊdnt] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [tuː] ['əʊpənli] .

"	Wouldn't	do	for	me	to	appear	too	openly	.
"	不会	做	为了	我	到	出现	也	公然	.

“我最好不要太公开露面。”

[ðə; ði] [pə'liːs] — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [haʊndz] — [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] ['kɑːrmədiːz] [treɪl] .

The	police	—	that	is	,	the	hounds	—	are	on	Carmody's	trail	.
这	警察	—	那	是	,	这	猎犬	—	是	在	卡莫迪的	踪迹	.

警察——也就是警犬——正在追踪卡莫迪。

[ai][doʊnt][wɒnt][ðem; ðəm][tuː; tə][faɪnd][ˌem ˈiː] . "

I	don't	want	them	to	find	me	.	"
我	不	想	他们	到	寻找	我	.	"

我不想让他们找到我。

" [əʊ] .

"	Oh	.
"	哦	.

“哦。

" [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ə'weɪ][frɒm; frəm][hɪm] .

"	She	pulled	away	from	him	.
"	她	拉	离开	从	他	.

她挣脱了他的怀抱。

[ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [let][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [biː; bi] [ə'raʊzd] [ɪn][ə; eɪ]['bɒdi][səʊ] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skɑːdɪd]

She	mustn't	let	her	interest	be	aroused	in	a	body	so	soon	to	be	discarded
她	不得	让	她	兴趣	是	被唤醒	在	一个	身体	所以	很快	到	是	丢弃

.

:

.

她绝不能对一个即将被抛弃的身体产生兴趣。

" [aɪv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [sɪns] [lɑːst] [naɪt] , "

"	I've	been	looking	for	an	opportunity	to	talk	to	you	since	last	night	,	"
"	我已经	到过	寻找	为了	一个	机会	到	讲话	到	你	自从	最后的	夜晚	,	"

[hiː; hi] [graul] ,

he	growled	,
他	咆哮	,

“我从昨晚就开始找机会跟你谈谈了,”他低声说道。

[ðə; ðiː]['əʊnli] [weɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['dʒent(ə)l][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [diːp] [æz; əz][ðə; ðiː] [θɪk] ['vəʊk(ə)l] [kɔːdz]

the	only	way	he	could	gentle	a	voice	as	deep	as	the	thick	vocal	cords
这	仅有的	方式	他	可以	温和的	一个	嗓音	作为	深的	作为	这	厚的	声乐	绳索

[ɒv; əv][ðə; ðiː]['bɒdi] [prə'djuːst] .

of	the	body	produced	.
的	这	身体	生产	.

这是他唯一能使自己那如同身体厚实的声带般低沉的声音变得柔和的方法。

" [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'raʊnd] . . . .

"	But	your	husband	is	always	around	.	.	.	.
"	但	你的	丈夫	是	总是	大约	.	.	.	.

但是你丈夫一直都在你身边.....

[juː; jʊ] ['hævnt] [təʊld][hɪm] [huː] [aɪ][wɒz; wəz] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

You	haven't	told	him	who	I	was	,	have	you	?
你	还没有	讲述	他	WHO	我	曾是	,	有	你	?

你还没告诉他我是谁，对吧?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sləʊli] , [rɪ'prəʊtʃfəli] .

"	She	shook	her	head	slowly	,	reproachfully	.
"	她	摇晃	她	头	缓慢地	,	责备地	.

她缓缓地、责备地摇了摇头。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [duː; də] [ðæt] .

"	I	wouldn't	do	that	.
"	我	不会	做	那	.

我不会那样做。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][təʊld][hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ðiː]['ʌðə(r)][wʌn]['aɪðə(r)] , [bʌt; bət][aɪ] . . .

I	wouldn't	have	told	him	about	the	other	one	either	,	but	I	.	.	.
我	不会	有	讲述	他	关于	这	其他	一	任何一个	,	但	我	.	.	.

我本来也不会告诉他另一件事，但是.....

[wel] ,
well ,
出色地 ,

出色地，

[ai] [ges] [ai] [dʒʌmpt] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [wen] [ai] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd] [geib] [mɪ'steɪkənli]
I guess I jumped or something when I caught sight of him and Gabe mistakenly
我 猜测 我 跳了起来 或者 某物 什么时候 我 捕捉 视线 的 他 和 加布 错误地
[pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
picked it up .
挑选 它 向上 .

我猜我看到他的时候吓了一跳，然后盖布误把东西捡了起来。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tens] ['saɪləns][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['ɔːlməʊst] [prest] [ə'genst] [wʌn][ə'nʌðə(r)] .
" There was a tense silence as they stood almost pressed against one another .
" 那里 曾是 一个 紧张 沉默 作为 他们 站立 几乎 按下 反对 一 其他 .

"两人几乎紧挨着站着，气氛十分紧张，一片寂静。"

" [ɪts] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][gɒt]['ɪntuː] ['kɑːrmədiːz] ['bɒdi] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,
" It's easy to see how you got into Carmody's body , " she went on ,
" 它是 简单的 到 看 如何 你 得到 进入 卡莫迪的 身体 , " 她 去 在 ,

"很容易看出你是怎么进入卡莫迪的身体的，"她继续说道。

['spiːkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['ræpɪdli] ,
speaking a little too rapidly ,
请讲 一个 小的 也 快速 ,

语速有点快。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][get]['ɪntuː] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)][laɪn][ɒv; əv]['iːv(ə)l] ? "
" but how did you happen to get into this particular line of evil ? "
" 但 如何 做过 你 发生 到 得到 进入 这 特别的 线 的 邪恶的 ? "

"但你究竟是如何走上这条邪恶之路的呢？"

" ['sɪmp(ə)l] — [ðæt] ['lɔɪə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [went] [tuː; tə] [siː] [sent] [skaʊts] [aʊt] [tuː; tə][hæv; həv]
" Simple — that lawyer your husband went to see sent scouts out to have
" 简单的 — 那 律师 你的 丈夫 去 到 看 发送 侦察兵 出去 到 有
['kɑːrmədi] [pɪkt] [ʌp] .
Carmody picked up .
卡莫迪 挑选 向上 .

"很简单——你丈夫去看的那位律师派人去把卡莫迪抓走了。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [flʌʃt] [ˌem 'iː] .
And they flushed me .
和 他们 酡 我 .

他们把我冲进了马桶。

['nætʃ(ə)rəli][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːnd] [daʊn] [ðə; ði][dʒɒb] [ɪf] [hiː; hi]['hædnt] ['hæpənd] [tuː; tə]['menʃ(ə)n]
Naturally I would have turned down the job if he hadn't happened to mention
自然 我 会 有 转向 向下 这 工作 如果 他 之前没有 发生 到 提到
[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] . . . . "
for whom it was . . . . "
为了 谁 它 曾是 . . . . "

如果他没提到这份工作是给谁做的，我自然会拒绝的.....

" [ðæt] ['ʌðə(r)][mæn][ɪz][ðə; ði]['riːəl] ['kɑːrmədi] [naʊ] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ?
" That other man is the real Carmody now , isn't he ?
" 那 其他 男人 是 这 真实的 卡莫迪 现在 , 不是 他 ?

"现在那个人才是真正的卡莫迪，不是吗？"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] .
" She looked up at him .
" 她 看起来 向上 在 他 .

她抬头看着他。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [greɪ] [ɔː(r)] [griːn] ; [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [dɪ'tɜːmɪn] [wɪtʃ] .

Her	**eyes**	**were**	**gray**	**or**	**green**	**;**	**he**	**couldn't**	**determine**	**which**	**.**
她	眼睛	是	灰色的	或者	绿色的	;	他	不能	决定	哪个	.

她的眼睛是灰色还是绿色？他无法确定。

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [get] [kɪld] . "

"	**So**	**it**	**doesn't**	**matter**	**even**	**if**	**he**	**does**	**get**	**killed**	**.**	**"**
"	所以	它	不	事情	甚至	如果	他	做	得到	被杀	.	"

“所以即使他被杀了也无所谓。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi][get] [kɪld] ?

"	**But**	**how**	**can**	**he**	**get**	**killed**	**?**
"	但	如何	能	他	得到	被杀	?

但他怎么会被杀呢?

" [ðə; ði][bɪg][mæn] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lnəs] [kəm'pliːtli] [aʊt][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [fə'rɒsəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .

"	**the**	**big**	**man**	**reminded**	**her**	**with**	**a**	**gentleness**	**completely**	**out**	**of**	**keeping**	**with**	**the**	**ferocity**	**of**	**his**	**appearance**	**.**
"	这	大的	男人	提醒	她	和	一个	温柔	完全地	出去	的	保持	和	这	恶	的	他的	外貌	.

“这个身材魁梧的男人用一种与他凶猛外表完全不符的温柔语气提醒她。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

保镖(Bodyguard)
第3/4页

" [aɪm][nɒt][ə; eɪ]['kɪlə(r)] ,
" I'm not a killer ,
" 我是 不是 一个 杀手 ,

我不是杀人犯，

[pliːz] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] — [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [kɪld] ['enibɒdi] [ænd; ənd][ai][həʊp][ai]['nevə(r)][hæv; həv]
please believe me — I have never killed anybody and I hope I never have
请 相信 我 — 我 有 绝不 被杀 任何人 和 我 希望 我 绝不 有
[tuː; tə] .
to .
到 .

请相信我——我从未杀过人，也希望永远不必杀人。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ə'baʊt] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] — [huː] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] — [bɪ'fɔː(r)]
" She had never thought about who he was — who he had been — before
" 她 有 绝不 想法 关于 WHO 他 曾是 — WHO 他 有 到过 — 前
[hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] .
he started playing the game .
他 开始 玩耍 这 游戏 .

“在她开始玩这个游戏之前，她从未想过他是谁——他曾经是什么样的人。”

['geɪbriəl] ['lɑkɑrd] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Gabriel Lockard , of course .
加布里埃尔 洛克哈德 , 的 课程 .

当然是加布里埃尔·洛克哈德。

[bʌt; bət] [wɒt] [hæd; həd]['geɪbriəl] ['lɑkɑrd] [biːn] ?
But what had Gabriel Lockard been ?
但 什么 有 加布里埃尔 洛克哈德 到过 ?

但加布里埃尔·洛克哈德究竟是怎样一个人呢?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt][ðə; ði]['nɑːkəʊ] - [fɪld] , [fɪə(r)] - ['rɪdn] [ˌdɪlə'tænti] [ðə; ði][mæn] — [ðə; ði]['bɒdi] , [æt; ət]
Surely not the narco - filled , fear - ridden dilettante the man — the body , at
一定 不是 这 毒枭 - 已填 , 害怕 - 骑 业余爱好者 这 男人 — 这 身体 , 在
[liːst] — [wɒz; wəz] [naʊ] .
least — was now .
至少 — 曾是 现在 .

这个人——至少他的身体——肯定不是现在这个吸毒成瘾、恐惧不安的业余爱好者。

[hiː; hi]['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [biːn] [ɔː(r)][ðə; ði] [hʌlk] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [stʊd] [ʌp][səʊ] [wel]
He couldn't possibly have been or the hulk wouldn't have stood up so well
他 不能 可能 有 到过 或者 这 绿巨人 不会 有 站立 向上 所以 出色地
['ʌndə(r)][ðə; ði] ['triːtmənt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts] ['kʌrənt] ['tenənt] .
under the treatment it was getting from its current tenant .
在下面 这 治疗 它 曾是 获得 从 它是 当前的 租户 .

他不可能就是绿巨人，否则绿巨人不可能在现任房客的虐待下还能站得这么稳。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə]['mætə(r)] .
But all that didn't seem to matter .
但 全部 那 没有 似乎 到 事情 .

但这一切似乎都无关紧要。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtf(ə)l] ['bɒdi] ,
All she wanted was the rightful man in his rightful body ,
全部 她 通缉 曾是 这 正当的 男人 在 他的 正当的 身体 ,

她想要的，不过是那个配得上她的男人，以及他应有的身体。

[ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] ['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][ɒv; əv] [ə'tʃiːvmənt] .

and	that	seemed	almost	impossible	of	achievement	.
和	那	似乎	几乎	不可能的	的	成就	.

这似乎几乎是不可能实现的。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə][duː; də] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['ɔːlməʊst] ['ʃɑːpli] .

"	What	do	you	intend	to	do	?	"	she	asked	,	almost	sharply	.
"	什么	做	你	打算	到	做	?	"	她	问	,	几乎	尖锐地	.

“你打算怎么做？”她几乎是厉声问道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	don't	know	,	"	he	said	.
"	我	不	知道	,	"	他	说	.

“我不知道，”他说。

" [baɪ] [ə'griːɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ðɪs] — [dʒɒn] [kiːts] [hiː; hi] [kɔːlz] [hɪm'self] — [ai] [felt] [ai][hæd; həd][ðə; ði]

"	By	agreeing	to	kill	this	—	John	Keats	he	calls	himself	—	I	felt	I	had	the
"	经过	同意	到	杀	这	—	约翰	济慈	他	呼叫	他自己	—	我	毛毡	我	有	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][hænd] .

situation	in	hand	.
情况	在	手	.

“我同意杀死这个人——他自称约翰·济慈——我觉得我掌控了局面。”

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ai][hæv; həv] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] .

And	I	suppose	I	have	,	in	a	sense	.
和	我	认为	我	有	,	在	一个	感觉	.

我想，从某种意义上说，我的确做到了。

[bʌt; bət][ðə; ði][end] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ə; eɪ] ['steɪlmeɪt] .

But	the	end	result	is	a	stalemate	.
但	这	结尾	结果	是	一个	僵局	.

但最终结果是僵局。

[aɪv] [biːn] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] [ə'raʊnd] [dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] ['evriθɪŋ] [lʊk] [ɒn] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)]

I've	been	following	him	around	just	to	make	everything	look	on	course	for
我已经	到过	下列的	他	大约	只是	到	制作	一切	看	在	课程	为了

[jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ʌn'tɪl] [ai] [dɪ'saɪd] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

your	husband	until	I	decide	what	to	do	.
你的	丈夫	直到	我	决定	什么	到	做	.

我一直跟着他，只是为了让你的丈夫觉得一切都在按部就班地进行，直到我决定该怎么做。

['sʌmtaɪmz] , [ðəʊ] , [ai][get][ðə; ði]['kjʊəriəs] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [kiːts] [ɪz] ['fɒləʊɪŋ] [ˌem 'iː] . "

Sometimes	,	though	,	I	get	the	curious	feeling	that	Keats	is	following	me	.	"
有时	,	尽管	,	我	得到	这	好奇的	感觉	那	济慈	是	下列的	我	.	"

不过，有时候我却会有一种奇怪的感觉，觉得济慈好像在跟着我。

" ['meɪbi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [juːv] [biːn] ['fɒləʊɪŋ] ['geɪbriəl] ? " ['helən] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]

"	Maybe	for	the	same	reason	you've	been	following	Gabriel	?	"	Helen	touched	his
"	或许	为了	这	相同的	原因	你已经	到过	下列的	加布里埃尔	?	"	海伦	感动	他的

[ɑːm] ['dʒɪndʒəli] ;

arm	gingerly	;
手臂	小心翼翼地	;

“或许也是因为同样的原因，你才一直跟着加布里埃尔？”海伦轻轻碰了碰他的手臂；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)]['mʌskjələ(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] .

it	was	more	muscular	than	her	husband's	.
它	曾是	更多的	肌肉发达的	比	她	丈夫的	.

他的肌肉比她丈夫的更发达。

" [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][bæd]['bɒdi] , [juː; jʊ] [nəʊ] — ['meɪbi] [hiː; hi] [sets] [sʌm; səm][stɔː(r)][baɪ][ˌaɪ 'tiː] . "

"	This	isn't	a	bad	body	,	you	know	—	maybe	he	sets	some	store	by	it	.	"
"	这	不是	一个	坏的	身体	,	你	知道	—	或许	他	套	一些	店铺	经过	它	.	"

“这身材还不错，你知道——也许他很看重这一点。”

" [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [meɪk] [sens] !
" But that doesn't make sense !
" 但 那 不 制作 感觉 !

但这说不通啊！

" [hiː; hi] [sed] , [ɪm'peɪʃntli] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [nɒt] ['wɒntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [laɪk] [ðɪs]
" he said , impatiently shaking off her hand , not wanting her to like this
" 他 说 , 不耐烦地 摇晃 离开 她 手 , 不是 想要 她 到 喜欢 这
['krɪmɪnlz] ['bɒdi] [ðæt] ,
criminal's body that ,
罪犯的 身体 那 ,

"他不耐烦地甩开她的手，说道，不想让她喜欢上这个罪犯的身体。"

[dɪ'spaɪt] [ɪts] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [ə'træktɪvnəs] , ['fɪtɪd] [hɪm][nəʊ][mɔː(r)] ['iːzəli] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]
despite its superficial attractiveness , fitted him no more easily than any of the
尽管 它是 浅 吸引力 , 适配 他 不 更多的 容易地 比 任何 的 这
['ʌðə(r)z] .
others .
其他的 .

尽管这件衣服表面上很有吸引力，但它穿在他身上并不比其他衣服更合适。

" ['lɒdʒɪkli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" Logically , it seems to me ,
" 逻辑上 , 它 似乎 到 我 ,

"从逻辑上讲，在我看来，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][traɪ][tuː; tə][get][æz; əz][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [hʌlk] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] . . . .
he should try to get as far away from his own hulk as possible . . . .
他 应该 尝试 到 得到 作为 远的 离开 从 他的 自己的 绿巨人 作为 可能的 . . . .

他应该尽量远离自己的怪物形态……

[dʌk] !
Duck !
鸭子 !

鸭子！

[hɪə(r)] ['kɒmz] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] !
Here comes your husband !
这里 来 你的 丈夫 !

你老公来了！

" [hiː; hi] [blɒkt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪd] ['bɒdi] [æz; əz] ['geɪbriəl] [lɑːkɚdz] [swʌŋ] [pɑːst][ðə; ði]
" He blocked her with his wide body as Gabriel Lockard's swung past the
" 他 已屏蔽 她 和 他的 宽的 身体 作为 加布里埃尔 洛克哈德 摇摆 过去的 这
[buːð] ,
booth ,
展位 ,

"当加布里埃尔·洛克哈德从摊位前走过时，他用宽阔的身躯挡住了她。"

[ɪts] ['pɜːfɪkt] ['fiːtʃəz] ['mɑːd] [baɪ][ə; eɪ] [fraʊn] .
its perfect features marred by a frown .
它是 完美的 特征 受损 经过 一个 皱眉 .

它完美的五官被一丝愁容破坏了。

" [əʊ'keɪ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , [æz; əz] ['lɑkɑrd] ['raʊndɪd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,
" Okay , " he whispered , as Lockard rounded the corner ,
" 好的 , " 他 低声说道 , 作为 洛克哈德 圆润 这 角落 ,

"好的，"他低声说道，这时洛克哈德转过拐角。

" [rɒk] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ækt]['æŋgri][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [leɪt] .
" rock back to your table and act angry because he's late .
" 岩石 后退 到 你的 桌子 和 行为 生气的 因为 他是 晚的 .

"回到你的桌子旁，装作很生气的样子，因为他迟到了。"

" [hiː; hi] [wɒtʃt] [ʌn'tɪl] ['geɪbriəl] [hæd; həd] [ri'treis, riː-, 'riːtreis] [hɪz; ɪz] [steps] [ænd; ənd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə]

"	He	watched	until	Gabriel	had	retraced	his	steps	and	gone	back	to
"	他	观看	直到	加布里埃尔	有	重走	他的	步骤	和	已消失	后退	到

[ðə; ði] [həʊ'tel] ['daɪnɪŋ] [ruːm] ;

the	hotel	dining	room	;
这	酒店	用餐	房间	;

他一直看着，直到加布里埃尔原路返回，回到酒店餐厅；

[ðen] ['sɔːntə, 'sɑːn-] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n] .

then	sauntered	in	the	same	direction	.
然后	漫步	在	这	相同的	方向	.

然后朝着同一个方向悠闲地走去。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [nekst] [buːð] , [dʒɒn] [kiːts] [stɛərd] ['sʌlənli] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['fɪgə(r)] .

From	the	next	booth	,	John	Keats	stared	sullenly	after	the	departing	figure	.
从	这	下一个	展位	,	约翰	济慈	凝视	闷闷不乐地	后	这	离开	数字	.

从隔壁的摊位上，约翰·济慈闷闷不乐地望着离去的身影。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪəz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [buːðz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'fektɪvli]

He	had	been	straining	his	ears	,	but	the	booths	were	effectively
他	有	到过	紧张	他的	耳朵	,	但	这	展位	是	有效地

['saundpruːf] ;

soundproofed	;
隔音	;

他已经竖起耳朵仔细听了，但这些小隔间隔音效果非常好；

[ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [lɜːn] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv]

all	he	could	learn	was	that	the	stranger	had	developed	some	kind	of
全部	他	可以	学习	曾是	那	这	陌生人	有	发达	一些	种类	的

[kwɪk] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɪð] [lɑːkɜ·dz] [waɪf] [ænd; ənd] ,

quick	understanding	with	Lockard's	wife	and	,
快的	理解	和	洛克哈德	妻子	和	,

他所能了解到的唯一信息是，这个陌生人与洛克哈德的妻子很快建立了某种默契，而且

['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [pəˌtenʃɪ'æləti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)] ['pækɪdʒɪŋ] , [ðɪs] ['sæd(ə)nd] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən]

knowing	the	potentialities	of	his	former	packaging	,	this	saddened	rather	than
会心	这	潜力	的	他的	以前的	包装	,	这	悲伤	相当	比

[sə'praɪzd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

surprised	the	young	man	.
惊讶	这	年轻的	男人	.

了解自己过去包装的潜力后，这让这位年轻人感到悲伤而不是惊讶。

[hiː; hi] [pʌntʃt] ['gɔːrmənz] ['nʌmbə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['vɪʒuəl] .

He	punched	Gorman's	number	without	turning	on	the	visual	.
他	拳击	戈尔曼的	数字	没有	转弯	在	这	视觉的	.

他拨通了戈尔曼的号码，但没有打开显示器。

" [ˌdɪsɪm'bɒdid] , " [hiː; hi] [sed] ['kɜːtli] .

"	Disembodied	,	"	he	said	curtly	.
"	无形的	,	"	他	说	简短地	.

"无形的，"他简短地说。

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['gɔːrmən] ,

"	Look	here	,	Gorman	,
"	看	这里	,	戈尔曼	,

"听着，戈尔曼，

[aɪv] [biːn] ['wʌndərɪŋ] — [dʒʌst] [huː] [ɪz] [ðɪs] [laɪf] - [fɔːm] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['sendɪŋ]
I've **been** **wondering** **—** **just** **who** **is** **this** **life** **-** **form** **supposed** **to** **be** **sending**
我已经 到过 好奇 — 只是 WHO 是 这 生活 - 形式 据称 到 是 发送
[tuː; tə][ðə; ði]['dʒɔɪfl] ['plænɪˌtɔɪd] ? "
to **the** **joyful** **planetoids** **?** **"**
到 这 快乐 小行星 ? "

我一直在想——这种生命体究竟要向那些充满欢乐的小行星派遣什么?

" [ai] ['hævnt] ['eni] [aɪ'dɪə] , " ['gɔːrmənz] [vɔɪs] [sed] ['kjʊəriəsli] .
" **I** **haven't** **any** **idea** **,** **"** **Gorman's** **voice** **said** **curiously** **.**
" 我 还没有 任何 主意 , " 戈尔曼的 嗓音 说 奇怪的是 .

"我一点头绪都没有,"戈尔曼好奇地说道。

" ['dɪd(ə)nt] [siːm] ['eni] [ɒv; əv][maɪ]['iːv(ə)l] , [səʊ][ai]['dɪd(ə)nt][ɑːsk] .
" **Didn't** **seem** **any** **of** **my** **evil** **,** **so** **I** **didn't** **ask** **.**
" 没有 似乎 任何 的 我的 邪恶的 , 所以 我 没有 问 .

"我似乎没有作恶，所以我没有问。"

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [sə'pəʊz] ['lɑkɑrd] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] .
And **I** **don't** **suppose** **Lockard** **would** **have** **told** **me** **.**
和 我 不 认为 洛克哈德 会 有 讲述 我 .

我想洛克哈德也不会告诉我。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] [nəʊ] ? "
Why **do** **you** **want** **to** **know** **?** **"**
为什么 做 你 想 到 知道 ? "

你为什么想知道?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][doʊnt] [siː] [hɪm] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fɪks] [ɒn] ['enibɒdi] [ɪk'sept] [lɑːkɜdz] [waɪf][ænd; ənd][ai]
" **Because** **I** **don't** **see** **him** **taking** **a** **fix** **on** **anybody** **except** **Lockard's** **wife** **and** **I**
" 因为 我 不 看 他 采取 一个 使固定 在 任何人 除了 洛克哈德 妻子 和 我
[doʊnt][həʊld] [wɪð] [ɪk'stɜːməˌneɪtɪŋ] ['fiːmeɪl] [ɪk'sept] ['meɪbi] [baɪ]['æksɪdənt] .
don't **hold** **with** **exterminating** **females** **except** **maybe** **by** **accident** **.**
不 抓住 和 灭绝 女性 除了 或许 经过 事故 .

"因为我没看到他盯上除了洛克哈德的妻子以外的任何人，而且我不赞成除掉女性，除非是意外。

[bɪ'saɪdz] , [ai][kaɪnd][ɒv; əv]['reɪdieɪt][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['tiːgi][maɪ'self] .
Besides **,** **I** **kind** **of** **radiate** **for** **that** **tigi** **myself** **.**
除了 , 我 种类 的 辐射 为了 那 蒂吉 我 .

此外，我自己也挺喜欢那只老虎的。

" [ðə; ði] ['lɔɪərz] [vɔɪs] ['defɪnətli] [ʃəʊd] ['ɪntrəst] .
" **The** **lawyer's** **voice** **definitely** **showed** **interest** **.**
" 这 律师 嗓音 确实 显示 兴趣 .

律师的声音明显带有兴趣。

" ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] ['enibɒdi] [els] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi]['ɑːftə(r)] ? "
" **Isn't** **there** **anybody** **else** **he** **could** **possibly** **be** **after** **?** **"**
" 不是 那里 任何人 别的 他 可以 可能 是 后 ? "

"难道就没有其他人是他的目标吗?"

" [wel] — " [dʒɒn] [kiːts] [geɪv] [ə; eɪ] [sɪk] [lɑːf] — " [ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn]['ʌðə(r)]['pɒsəb(ə)l] [flaɪt]
" **Well** **—** **"** **John** **Keats** **gave** **a** **sick** **laugh** **—** **"** **there's** **only** **one** **other** **possible** **flight**
" 出色地 — " 约翰 济慈 给予 一个 生病的 笑 — " 有 仅有的 一 其他 可能的 航班
['pæt(ə)n] .
pattern **.**
图案 .

"嗯——"约翰·济慈发出了一声令人作呕的笑声——"只有另一种可能的飞行路线。"

[ɪts] [kaɪnd][ɒv; əv] [ˌɛkstrədɪ'mɛnʃənəl] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] ['meɪbi] [hiːz] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] .
It's **kind** **of** **extradimensional** **,** **but** **sometimes** **I** **think** **maybe** **he's** **after** **me** **.**
它是 种类 的 超维度 , 但 有时 我 思考 或许 他是 后 我 .

这有点超乎寻常，但有时我会想，他是不是在针对我。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] .
" There was a long pause .
" 那里 曾是 一个 长的 暂停 .

“一阵长久的沉默。”

" [əb'sɜːd] , " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['lɔɪə(r)] [sed] ['θɔːtfəli] .
" Absurd , " the little lawyer said thoughtfully .
" 荒诞 , " 这 小的 律师 说 深思熟虑 .

“荒谬，”小律师若有所思地说。

" [əb'sɜːd] .
" Absurd .
" 荒诞 .

“荒诞。

[hiː; hi] ['dʌznt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .
He doesn't even know who you are .
他 不 甚至 知道 WHO 你 是 .

他甚至不知道你是谁。

" [peɪl] [blʌd] ['sɜːfɪst] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [træns'pærənt] [skɪn] .
" Pale blood surfaced under the young man's transparent skin .
" 苍白 血 浮出水面 在下面 这 年轻的 男人的 透明的 皮肤 .

“苍白的血液从年轻人透明的皮肤下渗了出来。”

" [aɪ] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] [rɒŋ] .
" I never thought of that , but you're wrong .
" 我 绝不 想法 的 那 , 但 你是 错误的 .

“我从未想过这一点，但你错了。”

[hiː; hi] [dʌz] .
He does .
他 做 .

他会的。

[hiːz] [gɒt] [tuː; tə] .
He's got to .
他是 得到 到 .

他必须这么做。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['praɪvət] [geɪm] .
It was a private game .
它 曾是 一个 私人的 游戏 .

这是一场私人游戏。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['θɪkənd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒfɪŋ] .
" His voice thickened and he had to stop for coughing .
" 他的 嗓音 增稠 和 他 有 到 停止 为了 咳嗽 .

他的声音变得沙哑，不得不停下来咳嗽。

" [wen] [juː; jʊ] [təʊld] [hɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dʒed] ['kɑːrmədi] ,
" When you told him he was Jed Carmody ,
" 什么时候 你 讲述 他 他 曾是 杰德 卡莫迪 ,

当你告诉他他是杰德·卡莫迪时，

['nætʃ(ə)rəli] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['fɪgə(r)] [aʊt] [huː] [wɒz; wəz] ['skwɒtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hʌlk] . "
naturally he could figure out who was squatting in his hulk . "
自然 他 可以 数字 出去 WHO 曾是 蹲姿 在 他的 绿巨人 . "

他当然能猜到是谁蹲在他那庞大的身躯里。

" [bʌt; bət] ['mægnətaɪzɪŋ] [hɪm] [wɒz; wəz] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [aɪ'dɪə] , ['dʒɒni] , " ['gɔ:rmən] ['pɔɪntɪd] [aʊt]
" But magnetizing him was your own idea , Johnny , " Gorman pointed out
" 但 磁化 他 曾是 你的 自己的 主意 , 约翰尼 , " 戈尔曼 尖 出去
['dʒentli] .
gently .
轻轻地 .

"但是用磁铁吸引他是你自己的主意，约翰尼，"戈尔曼温和地指出。

" [bɪ'saɪdz] , [ðæts] [nəʊ] ['ri:z(ə)n] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['ɑ:ftə(r)] [ju:; jʊ] ; [wʌts] [ðə; ði] [pə'sentɪdʒ] [ɪn]
" Besides , that's no reason he should be after you ; what's the percentage in
" 除了 , 那就是 不 原因 他 应该 是 后 你 ; 是什么 这 百分比 在
[ˌaɪ 'ti:] ?
it ?
它 ?

"此外，这并不是他应该追杀你的理由；这其中有什么好处呢？"

[ænd; ənd] , ['enihaʊ] , [weə(r)] [dʌz] ['lɑkɑrd] [fɪt] ['ɪntu:] [ðɪs] ?
And , anyhow , where does Lockard fit into this ?
和 , 无论如何 , 在哪里 做 洛克哈德 合身 进入 这 ?

那么，洛克哈德在这件事中扮演什么角色呢?

" [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ɑ:skɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [hɪm'self] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" He seemed to be asking the question of himself as much as of the
" 他 似乎 到 是 问 这 问题 的 他自己 作为 很多 作为 的 这
['ʌðə(r)] [mæn] .
other man .
其他 男人 .

"他似乎既在问自己这个问题，也在问自己这个问题，就像他在问另一个人这个问题一样。"

" [jeə] , " [dʒɒn] [ki:ts] ['mʌtə] , " [ðæts] [wɒt] [aɪv] [gɒt] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] . "
" Yeah , " John Keats muttered , " that's what I've got to find out . "
" 是的 , " 约翰 济慈 低声说道 , " 那就是 什么 我已经 得到 到 寻找 出去 . "

"是啊，"约翰·济慈低声说道，"这正是我需要弄清楚的。"

" [ˌem 'i:] , [tu:] , " ['gɔ:rmən] [hɑ:f] - ['wɪspəd] .
" Me , too , " Gorman half - whispered .
" 我 , 也 , " 戈尔曼 一半 - 低声说道 .

"我也是，"戈尔曼低声说道。

" [wɒt] [dɪd] [ju:; jʊ] [seɪ] ? "
" What did you say ? "
" 什么 做过 你 说 ? "

"你说什么？"

" [aɪ] [sed] [tel] [ˌem 'i:] [wen] [ju:; jʊ] [faɪnd] [aʊt] ; [aɪm] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['kjʊəriəs] [maɪ'self] .
" I said tell me when you find out ; I'm sort of curious myself .
" 我 说 告诉 我 什么时候 你 寻找 出去 ; 我是 种类 的 好奇的 我 .

"我说，等你找到答案了告诉我；我自己也挺好奇的。"

" [eɪtθ]
" VIII
" 八

第八

" [lʊk] , ['gɔ:rmən] , " ['kɑ:rmədi] [sed] , " [aɪm] [nɒt] ['wɜ:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] ; [aɪm] ['wɜ:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]
" Look , Gorman , " Carmody said , " I'm not working for you ; I'm working for
" 看 , 戈尔曼 , " 卡莫迪 说 , " 我是 不是 在职的 为了 你 ; 我是 在职的 为了
['lɑkɑrd] .
Lockard .
洛克哈德 .

"听着，戈尔曼，"卡莫迪说，"我不是为你工作；我是为洛克哈德工作。"

[wʌts] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['sendɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] [ðɪs] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ? "

What's	**the**	**idea**	**of**	**sending**	**for**	**me**	**this**	**hour**	**of**	**the**	**night**	**?**	**"**
是什么	这	主意	的	发送	为了	我	这	小时	的	这	夜晚	?	"

大半夜把我叫来干什么?

" [ðen] [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [ðɪs] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wen] [aɪ] [ɑ:skt] [ju:; jʊ][tu:; tə] ?

"	**Then**	**why**	**did**	**you**	**come**	**this**	**hour**	**of**	**the**	**night**	**when**	**I**	**asked**	**you**	**to**	**?**
"	然后	为什么	做过	你	来	这	小时	的	这	夜晚	什么时候	我	问	你	到	?

"那你为什么在我要求你来的这个时间才来?"

" [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [in'kwaiə] , ['li:nɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] .

"	**the**	**lawyer**	**inquired**	**,**	**leaning**	**back**	**in**	**his**	**chair**	**and**	**smiling**	**.**
"	这	律师	询问	,	倾斜	后退	在	他的	椅子	和	微笑	.

律师问道，他向后靠在椅子上，脸上带着微笑。

[ðə; ði][bɪg][mæn]['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [ʃrʌg] .

The	**big**	**man**	**hesitated**	**and**	**shrugged**	**.**
这	大的	男人	犹豫了一下	和	耸了耸肩	.

那个大个子男人犹豫了一下，耸了耸肩。

" [kænt] [seɪ] , [maɪ'self] .

"	**Can't**	**say**	**,**	**myself**	**.**
"	不能	说	,	我	.

"我自己说不准。"

[ˌkjʊərɪ'ɒsətɪ] , ['meɪbɪ] . . . .

Curiosity	**,**	**maybe**	**.**	**.**	**.**	**.**
好奇心	,	或许	.	.	.	.

或许是出于好奇吧.....

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən] ['hɑ:dlɪ] [ɪk'spekt][ˌem 'i:][tu:; tə]['vaɪəleɪt][maɪ] [ɪm'plɔɪərz] ['kɒnfɪdəns] ?

But	**you**	**can**	**hardly**	**expect**	**me**	**to**	**violate**	**my**	**employer's**	**confidence**	**?**
但	你	能	几乎	预计	我	到	违反	我的	雇主的	信心	?

但你总不能指望我违背雇主的保密义务吧?

" ['gɔ:rmən] [lɑ:ft] .

"	**Gorman**	**laughed**	**.**
"	戈尔曼	笑了	.

戈尔曼笑了。

" [ju:; jʊ][get][jɔ:(r); jə(r)][aɪ'diəz][frɒm; frəm][ðə; ði] , [doʊnt][ju:; jʊ] ?

"	**You**	**get**	**your**	**ideas**	**from**	**the**	**viddies**	**,**	**don't**	**you**	**?**
"	你	得到	你的	想法	从	这	视频	,	不	你	?

"你的灵感都来自视频，对吧?"

['əʊnlɪ][doʊnt] [fə'get] [ðæt] [jʊr; jər][ðə; ði] ['vɪlən] , [nɒt][ðə; ði]['hɪərəʊ] , [ɒv; əv] [ðɪs] [pi:s] , ['feləʊ] - [mæn]

Only	**don't**	**forget**	**that**	**you're**	**the**	**villain**	**,**	**not**	**the**	**hero**	**,**	**of**	**this**	**piece**	**,**	**fellow**	**-**	**man**
仅有的	不	忘记	那	你是	这	恶棍	,	不是	这	英雄	,	的	这	片	,	同伴	-	男人

.

:

.

但请记住，在这个故事里，你是反派，而不是英雄，同胞。

" ['kɑ:rmədɪ] , [kəm'pli:tlɪ] ['teɪkən] [ə'bæk] , [stɛərd] [æt; ət][hɪm] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['eɪlɪən]['kʊd(ə)nt] [nəʊ] !

"	**Carmody**	**,**	**completely**	**taken**	**aback**	**,**	**stared**	**at**	**him**	**—**	**the**	**little**	**alien**	**couldn't**	**know**	**!**
"	卡莫迪	,	完全地	已采取	背	,	凝视	在	他	—	这	小的	外星人	不能	知道	!

卡莫迪完全惊呆了，盯着他看——这个小外星人怎么可能知道呢!

[ænd; ənd] , [ˌfɜːðəˈmɔː(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][mɪˈsteɪkən] — [ˈkɑːrmədi] , [ˈlɑkɑrd] , [ðə; ði] [ˈdʌtʃmən] ,

And	**,**	**furthermore**	**,**	**he**	**was**	**mistaken**	**—**	**Carmody**	**,**	**Lockard**	**,**	**the**	**dutchman**	**,**
和	,	此外	,	他	曾是	错误	—	卡莫迪	,	洛克哈德	,	这	荷兰人	,

[hæd; həd] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [rɒŋ] , [kəˈmɪtɪd] [nəʊ][kraɪm] ,

had	**done**	**nothing**	**wrong**	**,**	**committed**	**no**	**crime**	**,**
有	完毕	没有什么	错误的	,	坚定的	不	犯罪	,

而且，他还错了——卡莫迪、洛克哈德，那个荷兰人，都没有做错任何事，也没有犯任何罪。

[ˈvaɪəleɪtɪd][nəʊ] [ˈeθɪk] .

violated	**no**	**ethic**	**.**
违反	不	伦理	.

未违反任何道德规范。

[ɒn] [ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] , [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [raɪt] [ˈaɪðə(r)] , [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][help] [hɪmˈself]

On	**the**	**other**	**hand**	**,**	**he**	**had**	**done**	**nothing**	**right**	**either**	**,**	**nothing**	**to**	**help**	**himself**
在	这	其他	手	,	他	有	完毕	没有什么	正确的	任何一个	,	没有什么	到	帮助	他自己

[ɔː(r)] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] .

or	**any**	**other**	**.**
或者	任何	其他	.

另一方面，他也没做对任何事，既没有帮到自己，也没有帮到别人。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [hiː; hi][ˈfaɪnəli] [ˈtempəraiz] .

"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**	**"**	**he**	**finally**	**temporized**	**.**
"	什么	做	你	意思是	?	"	他	最后	临时性的	.

“你什么意思？”他最终含糊其辞地问道。

" [tel] [ˌem ˈiː] [ðɪs] — [ˈlɑkɑrd] [ˈhaɪəd][juː; jʊ][tuː; tə] [kɪl] [də; ði][mæn] [huː] [gəʊz][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm]

"	**Tell**	**me**	**this**	**—**	**Lockard**	**hired**	**you**	**to**	**kill**	**the**	**man**	**who**	**goes**	**under**	**the**	**name**
"	告诉	我	这	—	洛克哈德	雇用	你	到	杀	这	男人	WHO	去	在下面	这	姓名

[ɒv; əv][dʒɒn] [kiːts] ,

of	**John**	**Keats**	**,**
的	约翰	济慈	,

“告诉我——洛克哈德雇佣你去杀那个化名约翰·济慈的人，

[ˈdɪd(ə)nt][hiː; hi] ? "

didn't	**he**	**?**	**"**
没有	他	?	"

难道不是吗?

" [jes] , [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ?

"	**Yes**	**,**	**but**	**how**	**did**	**you**	**know**	**that**	**?**
"	是的	,	但	如何	做过	你	知道	那	?

“是的，但是你是怎么知道的？”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ˈprɪmətɪv] [fɪə(r)][ɒv; əv][ˈgɔːrmən] [ðæt] [hiː; hi]

"	**He**	**was**	**beginning**	**to**	**have**	**the**	**same**	**primitive**	**fear**	**of**	**Gorman**	**that**	**he**
"	他	曾是	开始	到	有	这	相同的	原始	害怕	的	戈尔曼	那	他

[hæd; həd][ɒv; əv][ðə; ði] - ;

had	**of**	**the**	**Vinzz**	**;**
有	的	这	-	;

“他对戈尔曼的恐惧，就像他对文兹的恐惧一样，变得原始而恐惧起来；

[ˈəʊnli][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ˈnætʃ(ə)rəl][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌekstrətəˈrestriəl] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈpærəntli]

only	**it**	**was**	**more**	**natural**	**for**	**an**	**extraterrestrial**	**to**	**have**	**apparently**
仅有的	它	曾是	更多的	自然的	为了	一个	外星人	到	有	显然

[ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl] [pˈaʊəz] .

supernatural	**powers**	**.**
超自然	权力	.

只是对于外星人来说，拥有超自然力量似乎更合乎情理。

" [kiːts] [təʊld][ˌem ˈiː] — [ænd; ənd] [kiːts] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz][ðə; ðiˈ][ˈriːəl] [ˈkɑːrmədi] . "
" **Keats told me — and Keats , of course , is the real Carmody . "**
" 济慈 讲述 我 — 和 济慈 , 的 课程 , 是 这 真实的 卡莫迪 . "

"济慈告诉我的——当然，济慈才是真正的卡莫迪。"

" [səʊ][juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] ? "
" **So you found out ? "**
" 所以 你 成立 出去 ? "

"所以你发现了？"

" [faʊnd] [aʊt] !
" **Found out !**
" 成立 出去 !

找到了！

" [ˈgɔːrmən] [lɑːft] .
" **Gorman laughed .**
" 戈尔曼 笑了 .

戈尔曼笑了。

" [ai] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈlɒŋ] .
" **I knew it all along .**
" 我 知道 它 全部 沿着 .

我早就知道了。

[dʌz] [ə; eɪ][mæn] [kiːp] [ˈeni] [ˈsiːkrəts][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈlɔɪə(r)] ? "
Does a man keep any secrets from his lawyer ? "
做 一个 男人 保持 任何 秘密 从 他的 律师 ? "

男人会对自己的律师隐瞒任何事情吗?

" [ɪf] [hiːz] [smɑːt] , [hiː; hi] [dʌz] .
" **If he's smart , he does .**
" 如果 他是 聪明的 , 他 做 .

"如果他聪明的话，他就会这么做。"

" [ˈkɑːrmədi] [ˈæbsəntli] [biːt] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ðiˈ][desk] .
" **Carmody absently beat his hand on the desk .**
" 卡莫迪 心不在焉地 打 他的 手 在 这 桌子 .

卡莫迪心不在焉地用手拍了一下桌子。

" [ðɪs] [kiːts] [ˈɪz(ə)nt] [tuː] [smɑːt] , [ðəʊ] , [ɪz][hiː; hi] ? "
" **This Keats isn't too smart , though , is he ? "**
" 这 济慈 不是 也 聪明的 , 尽管 , 是 他 ? "

"不过，这个济慈似乎不太聪明，不是吗？"

" [nəʊ] . . . [hiː; hi]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['veri] [braɪt] [gaɪ] .
" **No . . . he isn't a very bright guy .**
" 不 . . . 他 不是 一个 非常 明亮的 盖伊 .

"不……他不是很聪明。"

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][aɪˈdɪə][ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][faɪn] ['meθəd] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [juː; jʊ]
But it was his idea that this would be a fine method of getting you
但 它 曾是 他的 主意 那 这 会 是 一个 美好的 方法 的 获得 你
[aʊt][ɒv; əv][ðə; ðiˈ] [weɪ] .
out of the way .
出去 的 这 方式 .

但他认为这是个让你离开的好办法。

[ænd; ənd][nɒt] [tuː] [bæd][æn; ən][aɪˈdɪə] , ['aɪðə(r)] . . . .
And not too bad an idea , either . . . .
和 不是 也 坏的 一个 主意 , 任何一个 . . . .

而且这主意也不错……

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][dɪ'spəʊzd][ɒv; əv] , [juː; jʊ] [nəʊ] ， " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['wɪnɪŋli] .

You	**had**	**to**	**be**	**disposed**	**of**	**,**	**you**	**know**	**,**	**"**	**he**	**explained**	**winningly**	**.**
你	有	到	是	处置	的	,	你	知道	,	"	他	解释	胜利地	.

“你知道，你必须被除掉，”他得意地解释道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [naɪs][tuː; tə][hæv; həv] [haʊndz] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

"	**And**	**how**	**nice**	**to**	**have**	**hounds**	**do**	**it**	**for**	**us**	**.**
"	和	如何	好的	到	有	猎犬	做	它	为了	我们	.

“让猎犬来帮我们做这件事真是太好了。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [huː] [jɔː(r); jə(r)] ['kwɒri] [wɒz; wəz] . "

Of	**course**	**we**	**had**	**no**	**idea**	**of**	**who**	**your**	**quarry**	**was**	**.**	**"**
的	课程	我们	有	不	主意	的	WHO	你的	采石场	曾是	.	"

我们当然不知道你们的目标是谁。

" [ai][kæn; kən] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ， " ['kɑːrmədi] [sed] [aɪ'rɒnɪkli] .

"	**I**	**can**	**see**	**your**	**point**	**of**	**view**	**,**	**"**	**Carmody**	**said**	**ironically**	**.**
"	我	能	看	你的	观点	的	看法	,	"	卡莫迪	说	讽刺的是	.

“我能理解你的观点，”卡莫迪讽刺地说。

" [bʌt; bət] [waɪ] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] ?

"	**But**	**why**	**tell**	**me**	**now**	**?**
"	但	为什么	告诉	我	现在	?

“但为什么现在才告诉我？”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

"	**And**	**then**	**he**	**thought**	**he**	**saw**	**the**	**answer**	**.**
"	和	然后	他	想法	他	锯	这	回答	.

然后他觉得他找到了答案。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'freɪd] [aɪl] ['riːəli] [kɪl] [hɪm] ?

"	**Are**	**you**	**afraid**	**I'll**	**really**	**kill**	**him**	**?**
"	是	你	害怕的	患病的	真的	杀	他	?

你怕我真的会杀了他吗?

" [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] [bæk] .

"	**The**	**lawyer**	**shook**	**his**	**head**	**and**	**smiled**	**back**	**.**
"	这	律师	摇晃	他的	头	和	微笑	后退	.

律师摇了摇头，回以微笑。

" [ə'freɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [woʊnt] .

"	**Afraid**	**you**	**really**	**won't**	**.**
"	害怕的	你	真的	惯于	.

恐怕你真的不会。

" [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [tə'geðə(r)] .

"	**He**	**placed**	**the**	**tips**	**of**	**his**	**fingers**	**together**	**.**
"	他	放置	这	尖端	的	他的	手指	一起	.

他将指尖并拢。

" [ai][ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [wɒt'evə(r)] ['lɑkɑrd] [ɪz] ['ɒfərɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt]

"	**I**	**am**	**prepared**	**to**	**double**	**whatever**	**Lockard**	**is**	**offering**	**you**	**to**	**make**	**sure**	**that**
"	我	是	准备	到	双倍的	任何	洛克哈德	是	提供	你	到	制作	当然	那

[kiːts] ,

Keats	**,**
济慈	,

“我准备将洛克哈德给你的报价翻倍，以确保济慈……”

[wɪð] ['kɑːrmədi] [ˌɪn'saɪd][hɪm] , [ɪz] ['defɪnətli] [pʊt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [fər'evə(r)] .

with	**Carmody**	**inside**	**him**	**,**	**is**	**definitely**	**put**	**out**	**of**	**the**	**way**	**forever**	**.**
和	卡莫迪	里面	他	,	是	确实	放	出去	的	这	方式	永远	.

卡莫迪进入他的体内后，肯定就永远消失了。

" [səʊ]['iːv(ə)n][hɪə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['beɪsɪs][ɒv; əv] [trʌst] — [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] ['ɒnə(r)]
" So even here there was no basis of trust — none of the reverse honor
" 所以 甚至 这里 那里 曾是 不 基础 的 相信 — 没有任何 的 这 撤销 荣誉
[ðæt] ['ledʒənd] ['kɒmənli] [ə'saɪnd] [tuː; tə] - .
that legend commonly assigned to extralegals .
那 传奇 通常 分配 到 - .

"所以即使在这里，也没有信任的基础——没有传说中通常赋予法外之徒的那种反向荣誉。"

['kɑːrmədi] [gɒt] [ʌp] .
Carmody got up .
卡莫迪 得到 向上 .

卡莫迪起身了。

['iːv(ə)n] ['siːtɪd] , [hiː; hi][hæd; həd] ['taʊəd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .
Even seated , he had towered above the lawyer .
甚至 坐着 , 他 有 高耸 多于 这 律师 .

即使坐着，他也比律师高出一大截。

['stændɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] - [ðæn; ðən] - [laɪf]['stætʃuː][ɒv; əv] [duːm] — [ɒv; əv] [duːm] ,
Standing , he was like a larger - than - life statue of doom — of doom ,
常设 , 他 曾是 喜欢 一个 更大的 - 比 - 生活 雕像 的 厄运 — 的 厄运 ,
['gɔːrmən] ['nɜːvəsli] [həʊpt] ,
Gorman nervously hoped ,
戈尔曼 紧张地 希望 ,

他站着，就像一座比真人还高的厄运雕像——戈尔曼忐忑不安地希望，那是厄运的象征。

['pɔɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɪ'zaɪəd][də'rekʃ(ə)n] .
pointing in the desired direction .
指向 在 这 想要的 方向 .

指向所需方向。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [rɪ'fjuːz] ? " ['kɑːrmədi] [ɑːskt] .
" And if I refuse ? " Carmody asked .
" 和 如果 我 拒绝 ? " 卡莫迪 问 .

"如果我拒绝呢？"卡莫迪问道。

['gɔːrmən] [muːvd] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [bæk] [ʌn'iːzɪli] .
Gorman moved his chair back uneasily .
戈尔曼 已搬 他的 椅子 后退 不安地 .

戈尔曼不安地向后挪了挪椅子。

" [aɪ] [maɪt] [pə'sweɪd] [kiːts] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪsk][wʌn]['mɜːdə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ʃeɪp] ,
" I might persuade Keats that he could risk one murder in his present shape ,
" 我 可能 说服 济慈 那 他 可以 风险 一 谋杀 在 他的 展示 形状 ,

"我或许能说服济慈，以他现在的状态，他可以冒一次谋杀的风险。"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] ['seɪfti] . "
if it was to insure his ultimate safety . "
如果 它 曾是 到 保证 他的 最终的 安全 . "

如果这是为了确保他最终的安全。

" ['miːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] ? "
" Meaning it would be a good idea for him to kill me ? "
" 意义 它 会 是 一个 好的 主意 为了 他 到 杀 我 ? "

"你的意思是说，他杀了我是个好主意吗？"

" ['miːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] [aɪ'dɪə][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] . "
" Meaning it would be an excellent idea for him to kill you . "
" 意义 它 会 是 一个 出色的 主意 为了 他 到 杀 你 . "

"意思是说，对他来说杀了你是个绝妙的主意。"

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['gɔ:rmən] , " ['kɑ:rmədi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [ðæt] ['grædʒuəli] [ɪn'kri:st] [ɪn]
" **Look** **here** , **Gorman** , " **Carmody** **said** , **in** **a** **low** **voice** **that** **gradually** **increased** **in**
" 看 这里 , 戈尔曼 , " 卡莫迪 说 , 在 一个 低的 嗓音 那 逐步地 增加 在
['vɒlju:m] .
volume .
体积 .

“听着，戈尔曼，”卡莫迪低声说道，声音逐渐增大。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'streɪn] [ðə; ði]['æŋgə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] ['si:ðɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪm]
He **could** **no** **longer** **restrain** **the** **anger** **that** **had** **been** **seething** **up** **in** **him**
他 可以 不 更长 抑制 这 愤怒 那 有 到过 沸腾 向上 在 他
[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋ] .
for **all** **the** **years** **of** **his** **wandering** .
为了 全部 这 年 的 他的 漫游 .

他再也无法抑制多年来流浪生活中积压在心中的怒火。

" [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] , ['haɪdɪŋ] , ['rʌnɪŋ] , ['ʃɪftɪŋ] ['bɒdɪz] [ænd; ənd] [naʊ] ['haɪərɪŋ]
" **I've** **had** **enough** **of** **all** **this** , **hiding** , **running** , **shifting** **bodies** **and** **now** **hiring**
" 我已经 有 足够的 的 全部 这 , 隐藏 , 跑步 , 转变 身体 和 现在 招聘
[aʊt] [æz; əz][ə; eɪ]['kɪlə(r)] .
out **as** **a** **killer** .
出去 作为 一个 杀手 .

“我已经受够了这一切，躲藏、逃亡、变换身份，现在还要当杀手。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] .
Because **I'm** **an** **honest** **man** .
因为 我是 一个 诚实的 男人 .

因为我是一个诚实的人。

['meɪbi] [ju:v] ['nevə(r)] [si:n] [wʌn][bɪ'fɔ:(r)] , [səʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] .
Maybe **you've** **never** **seen** **one** **before** , **so** **take** **a** **good** **look** **at** **me** .
或许 你已经 绝不 已见 一 前 , 所以 拿 一个 好的 看 在 我 .

也许你以前从未见过这种生物，所以好好看看我吧。

[ju:; jʊ] [meɪ] ['nevə(r)][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ə'gen] . "
You **may** **never** **have** **the** **chance** **again** . "
你 可能 绝不 有 这 机会 再次 . "

你可能再也没有这样的机会了。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd][ai] [si:] [dʒed] ['kɑ:rmədi] .
" **I** **am** **looking** **and** **I** **see** **Jed** **Carmody** .
" 我 是 寻找 和 我 看 杰德 卡莫迪 .

“我四处张望，看到了杰德·卡莫迪。”

[nɒt] [maɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði]['prəʊtətaɪp][ɒv; əv] ['ɒnəsti] . "
Not **my** **idea** **of** **the** **prototype** **of** **honesty** . "
不是 我的 主意 的 这 原型 的 诚实 . "

这可不是我心目中诚实的典范。

" [bʌt; bət][ai][doʊnt] [fi:l] [laɪk] [dʒed] ['kɑ:rmədi] . "
" **But** **I** **don't** **feel** **like** **Jed** **Carmody** . "
" 但 我 不 感觉 喜欢 杰德 卡莫迪 . "

“但我感觉自己不像杰德·卡莫迪。”

" [tel] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊndz] .
" **Tell** **that** **to** **the** **hounds** .
" 告诉 那 到 这 猎犬 .

“去跟猎犬们说吧。”

" ['gɔ:rmən] [lɑ:ft] [ʌp'rɔ:riəsli] .
" **Gorman** **laughed** **uproariously** .
" 戈尔曼 笑了 哄堂大笑 .

戈尔曼放声大笑。

" [baɪ] [lɔː] , [jʊr; jər][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['kɑːrmədiːz] [kraɪmz] .
" By law , you're responsible for Carmody's crimes .
" 经过 法律 , 你是 负责任的 为了 卡莫迪的 犯罪 .

"根据法律，你要为卡莫迪的罪行负责。"

[ɒv; əv] [kɔːs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[ɪf] [ðeɪ] [pʊt][juː; jʊ][ə'weɪ][ɔː(r)] — [æz; əz] [ðeid] [ʌn'daʊtɪdli] [prɪ'fɜː(r)] — [ˌæksɪ'dentlɪ] [ɪk'stɜːmɪneɪt]
if they put you away or — as they'd undoubtedly prefer — accidently exterminate
如果 他们 放 你 离开 或者 — 作为 他们会 无疑 更喜欢 — 意外地 殆
[juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv]['djuːti] ,
you in the line of duty ,
你 在 这 线 的 责任 ,

如果他们把你关起来，或者——他们无疑更希望如此——在执行任务时意外地杀了你，

[ænd; ənd] [ðen] [sə'spekt] ['kɑːrmədi] [hʌlk] - [[hɔpt]] , [ðeɪ] [maɪt] [lʊk] [ə'raʊnd][sʌm; səm][mɔː(r)] .
and then suspect Carmody hulk - hopped , they might look around some more .
和 然后 怀疑 卡莫迪 绿巨人 - 跳跃 , 他们 可能 看 大约 一些 更多的 .

然后怀疑卡莫迪像绿巨人一样跳了过去，他们可能会再四处搜寻一番。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [biː; bi]['eni] [pə'sentɪdʒ] [ɪn] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [juː; jʊ]
But there wouldn't be any percentage in that for you , especially if you
但 那里 不会 是 任何 百分比 在 那 为了 你 , 尤其 如果 你
[wɜː(r); wə(r)] [ded] . "
were dead . "
是 死的 . "

但如果你死了，你就什么也得不到了。

" [aɪ] [nəʊ] , [aɪ] [nəʊ] , " ['kɑːrmədi] [ri'tɔːt] [ɪm'peɪʃntli] .
" I know , I know , " Carmody retorted impatiently .
" 我 知道 , 我 知道 , " 卡莫迪 反驳 不耐烦地 .

"我知道，我知道，"卡莫迪不耐烦地反驳道。

" [juː; jʊ][kænt] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [aɪ] ['hævnt] [təʊld][maɪ'self] .
" You can't tell me anything I haven't told myself .
" 你 不能 告诉 我 任何事物 我 还没有 讲述 我 .

"你告诉我的，都是我自己告诉过自己的事。"

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" He paused for a moment .
" 他 暂停 为了 一个 片刻 .

他停顿了一下。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['bɒdi] , [ðəʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" This is a good body , though , " he added .
" 这 是 一个 好的 身体 , 尽管 , " 他 额外 .

"不过，这身材确实不错，"他补充道。

" ['ɔːlməʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][maɪ][əʊld][wʌn] .
" Almost as good as my old one .
" 几乎 作为 好的 作为 我的 老的 一 .

"几乎和我以前用的那台一样好。"

" ['gɔːrmən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] .
" Gorman raised his eyebrows .
" 戈尔曼 提高 他的 眉毛 .

戈尔曼挑了挑眉毛。

" [juː; jʊ][kænt][biː; bi] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːpəs] ['kʌrəntli] ['gəʊɪŋ][baɪ][ðə; ði] ['epɪθet] [ɒv; əv][dʒɒn]
" You can't be referring to the corpus currently going by the epithet of John
" 你 不能 是 指 到 这 语料库 现在 去 经过 这 别名 的 约翰
[kiːts] ? "
Keats ? "
济慈 ? "

"你指的不会是目前以约翰·济慈之名流传下来的作品集吧？"

" [ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][aɪˈdɪə] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" The name was your idea , I take it .
" 这 姓名 曾是 你的 主意 , 我 拿 它 .

"我猜这个名字是你起的吧。"

[nəʊ] , [ðæt] ['wʌznt] [maɪ][əˈrɪdʒən(ə)l]['bɒdi] . "
No , that wasn't my original body . "
不 , 那 不是 我的 原来的 身体 . "

不，那不是我原来的身体。

" [əʊ] , [səʊ][jʊr; jər][ə; eɪ] ['dʌtʃmən] , [eɪ] ?
" Oh , so you're a dutchman , eh ?
" 哦 , 所以 你是 一个 荷兰人 , 嗯 ?

"哦，原来你是荷兰人啊？"

[ə; eɪ] [θrɪl] [bɔɪ] ?
A thrill boy ?
一个 刺激 男生 ?

一个寻求刺激的男孩?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kənˈtempt] , ['iːv(ə)n][frɒm; frəm] [sʌtʃ] [æz; əz]['gɔːrmən] .
" There was contempt , even from such as Gorman .
" 那里 曾是 鄙视 , 甚至 从 这样的 作为 戈尔曼 .

"即使是像戈尔曼这样的人，也对他充满蔑视。"

" ['getɪŋ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [friː] [fɔːls] [aʊt][ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" Getting a lot of free falls out of all this , are you ?
" 获得 一个 很多 的 自由的 瀑布 出去 的 全部 这 , 是 你 ?

"你是不是从中得到了很多自由落体的机会？"

" ['kɑːrmədi] [traɪd][tuː; tə][ɪgˈnɔː(r)] [ðɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi]['kʊd(ə)nt] .
" Carmody tried to ignore this , but he couldn't .
" 卡莫迪 尝试 到 忽略 这 , 但 他 不能 .

卡莫迪试图忽略这一点，但他做不到。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [truː] , [hiː; hi][təʊld][hɪmˈself] ;
It wasn't true , he told himself ;
它 不是 真的 , 他 讲述 他自己 ;

他告诉自己，那不是真的;

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] [jˈiəz] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd] [dɪˈraɪvd] [nəʊ] ['pleʒə(r)]
he had suffered years of playing the game and derived no pleasure
他 有 遭受 年 的 玩耍 这 游戏 和 衍生的 不 乐趣
[frɒm; frəm] [ðəʊz] ['sʌfərɪŋz] — [nəʊ] ['pleʒə(r)] [æt; ət][ɔːl] .
from those sufferings — no pleasure at all .
从 那些 苦难 — 不 乐趣 在 全部 .

他多年来饱受游戏之苦，却从未从中获得任何乐趣——一点乐趣也没有。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [stuːp] [tuː; tə]['ɑːgjuː] [wɪð] ['gɔːrmən] .
But he would not stoop to argue with Gorman .
但 他 会 不是 哈腰 到 争论 和 戈尔曼 .

但他不会屈尊与戈尔曼争论。

" ['meɪbi] [aɪ][kæn; kən][get] [ə'weɪ] [wɪð] [ðɪs] ['bɒdi][tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['frʌntɪə(r)]['plænɪts] , " [hi:; hi]
" **Maybe I can get away with this body to one of the frontier planets ,** " **he**
" 或许 我 能 得到 离开 和 这 身体 到 一 的 这 边境 行星 , " 他
[mju:zd] .
mused .
沉思 .

"也许我可以带着这具身体逃到某个边远星球去,"他沉思道。

" [æt; ət] [li:st] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][rʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ;
" **At least I can make a run for it ;**
" 在 至少 我 能 制作 一个 跑步 为了 它 ;

"至少我还能逃跑;

[æt; ət] [li:st] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˌwɜ:θ'waɪl] [kaɪnd][ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] . "
at least that would be a worthwhile kind of running . "
在 至少 那 会 是 一个 值得 种类 的 跑步 . "

至少那样跑步才有意义。

" [breɪv] [wɜ:dz] !
" **Brave words !**
" 勇敢的 字 !

"勇敢的话语!"

" [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [sniə] .
" **the lawyer sneered .**
" 这 律师 冷笑 .

律师冷笑道。

" [bʌt; bət]['rɑ:ðə(r)] ['rɪski] [tu:; tə][pʊt]['ɪntu:]['ækʃ(ə)n] .
" **But rather risky to put into action .**
" 但 相当 风险 到 放 进入 行动 .

但付诸行动却相当冒险。

[doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][best] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wʊd] [bi:; bi][dʒʌst][gəʊ] [ə'hed] [wɪð] [ðə; ði]
Don't you think the best thing to do would be just go ahead with the
不 你 思考 这 最好的 事物 到 做 会 是 只是 去 前方 和 这
['pæt(ə)n][æz; əz][set] ?
pattern as set ?
图案 作为 放 ?

你不觉得最好的办法就是按既定模式继续下去吗?

[haʊ] [mʌtʃ] [dɪd] ['lɑkɑrd] ['ɒfə(r)][ju:; jʊ] ? "
How much did Lockard offer you ? "
如何 很多 做过 洛克哈德 提供 你 ? "

洛克哈德给你开出了多少钱?

" [hɑ:f][ə; eɪ] ['mɪljən] ['kredɪts] .
" **Half a million credits .**
" 一半 一个 百万 学分 .

五十万积分。

" ['gɔ:rmən] [sʌkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] .
" **Gorman sucked in his breath .**
" 戈尔曼 真烂 在 他的 气息 .

戈尔曼倒吸了一口气。

" [jʊr; jər] ['laɪɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [bʌt; bət] [aɪl] [mætʃ] [ðæt] .
" **You're lying , of course , but I'll match that .**
" 你是 说谎 , 的 课程 , 但 患病的 匹配 那 .

"你当然在撒谎,但我会以牙还牙。"

['kɑ:rmədi] — [ki:ts] — [hæz; həz][ten] [taɪmz] [ðæt] [ə'maʊnt] [ænd; ənd] ['meɪbi] [mɔ:(r)]['hɪd(ə)n] [ə'weɪ]

Carmody	**—**	**Keats**	**—**	**has**	**ten**	**times**	**that**	**amount**	**and**	**maybe**	**more**	**hidden**	**away**
卡莫迪	—	济慈	—	有	十	时代	那	数量	和	或许	更多的	隐	离开

[weə(r)] [ai][kæn; kən] [leɪ] [maɪ][hændz][ɒn][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪm][ʃʊə(r)] [hi:z] [weə(r)] [hi:; hi][kænt]

where	**I**	**can**	**lay**	**my**	**hands**	**on**	**it**	**as**	**soon**	**as**	**I'm**	**sure**	**he's**	**where**	**he**	**can't**
在哪里	我	能	躺	我的	双手	在	它	作为	很快	作为	我是	当然	他是	在哪里	他	不能

[hɜ:t] [ˌem 'i:] .

hurt	**me**	**.**
伤害	我	.

卡莫迪——济慈——藏匿的金额可能是这个数额的十倍，甚至可能更多，只要我确定他不会伤害我，我就可以立刻拿到。

[ɪts] [wɜ:θ] [hɑ:f][ə; eɪ] ['mɪljən] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

It's	**worth**	**half**	**a**	**million**	**to**	**me**	**.**
它是	值得	一半	一个	百万	到	我	.

它对我来说价值五十万。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [rɪ'məʊt] ['ɪnstəns] [ðæt] [jʊr; jər] ['telɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] ,

And	**,**	**in**	**the**	**remote**	**instance**	**that**	**you're**	**telling**	**the**	**truth**	**,**
和	,	在	这	偏僻的	实例	那	你是	讲述	这	真相	,

而且，即便你真的说的是真话（这种情况发生的概率微乎其微），

[ju:; jʊ][kænt] [tɜ:n] [daʊn] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['kredɪts] . . . [hu:'evə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , ['dʌtʃmən] ! "

you	**can't**	**turn**	**down**	**a**	**million**	**credits**	**.**	**.**	**.**	**whoever**	**you**	**are**	**,**	**dutchman**	**!**	**"**
你	不能	转动	向下	一个	百万	学分	.	.	.	谁	你	是	,	荷兰人	!	"

你不可能拒绝一百万信用点……不管你是谁，荷兰佬！

" [əʊ] , [kænt][ai] ? " ['kɑ:rmədi] [went] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] ; [ðen] [tɜ:nd] .

"	**Oh**	**,**	**can't**	**I**	**?**	**"**	**Carmody**	**went**	**to**	**the**	**door**	**;**	**then**	**turned**	**.**
"	哦	,	不能	我	?	"	卡莫迪	去	到	这	门	;	然后	转向	.

"哦，难道我不能吗？"卡莫迪走到门口，然后转身离开。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ][tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [aɪm] [wɜ:θ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ðæt] [ə'maʊnt]

"	**It**	**may**	**interest**	**you**	**to**	**know**	**that**	**I'm**	**worth**	**a**	**hundred**	**times**	**that**	**amount**
"	它	可能	兴趣	你	到	知道	那	我是	值得	一个	百	时代	那	数量

"或许你会感兴趣，我的身价是这个数额的百倍。"

[ænd; ənd] ['meɪbi] [mɔ:(r)] .

and	**maybe**	**more**	**.**
和	或许	更多的	.

或许还有更多。

" [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [lɑ:ft] ['skeptɪkli] .

"	**The**	**lawyer**	**laughed**	**skeptically**	**.**
"	这	律师	笑了	怀疑地	.

律师半信半疑地笑了。

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tu:; tə] [bai] [jɔ:(r); jə(r)] [wei] , [ðen] [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ]

"	**If**	**you**	**have**	**enough**	**money**	**to**	**buy**	**your**	**way**	**,**	**then**	**why**	**are**	**you**	**doing**
"	如果	你	有	足够的	钱	到	买	你的	方式	,	然后	为什么	是	你	正在做

[ðɪs] ?

this	**?**
这	?

"如果你有足够的钱来买通一切，那你为什么要这样做呢？"

" ['kɑ:rmədi] [fraʊnd] .

"	**Carmody**	**frowned**	**.**
"	卡莫迪	皱眉	.

卡莫迪皱起了眉头。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [ˌʌndə'stænd] . . . .
" You wouldn't understand . . . .
" 你 不会 理解 . . . .

你不会明白的.....

[aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ai] [ˌʌndə'stænd] [maɪ'self] .
I'm not sure I understand myself .
我是 不是 当然 我 理解 我 .

我甚至不确定我是否理解自己。

" [ðə; ði] [dɔː(r)] [slæmd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
" The door slammed behind him .
" 这 门 猛烈抨击 在后面 他 .

他身后的门砰地一声关上了。

[dɪ'sendɪŋ] - [his] .
Descending pneumos hissed .
下降 - 嘶嘶作响 .

下降的气囊发出嘶嘶声。

" [dʒʌst] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] , " ['gɔːrmən] [sed] ['kʌmfətɪŋli] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" Just talking with his elbows , " Gorman said comfortingly to himself .
" 只是 说 和 他的 肘部 , " 戈尔曼 说 令人欣慰的是 到 他自己 .

“他只是用胳膊肘说话而已，”戈尔曼安慰地自言自语道。

" [hiːl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
" He'll do it .
" 地狱 做 它 .

他会做到的。

[hiːz] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
He's got to do it .
他是 得到 到 做 它 .

他必须这么做。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] ['wʌznt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [kən'vɪnst] .
" But he wasn't altogether convinced .
" 但 他 不是 共 确信 .

但他并不完全信服。

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[æz; əz] ['kɑːrmədi] [left] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ['bɪldɪŋ] , [dʒɒn] [kiːts] - ['fɪgə(r)] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
As Carmody left the office building , John Keats ' figure emerged from the
作为 卡莫迪 左边 这 办公室 建筑 , 约翰 济慈 - 数字 出现 从 这
['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌnɪə'baɪ] ['dɔːweɪ] .
shadows of a nearby doorway .
阴影 的 一个 附近 门口 .

卡莫迪离开办公楼时，约翰·济慈的身影从附近门口的阴影中走了出来。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['rektæŋgl] [ɒv; əv] ['gɔːrmənz] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tə'wɔːd]
He looked up at the golden rectangle of Gorman's window and then toward
他 看起来 向上 在 这 金的 长方形 的 戈尔曼的 窗户 和 然后 朝向
[ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] ['kɑːrmədi] [hæd; həd] [gɒn] ;
the direction in which Carmody had gone ;
这 方向 在 哪个 卡莫迪 有 已消失 ;

他抬头看了看戈尔曼窗户的金色矩形，然后又看向卡莫迪离开的方向；

[ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] [ɪ'rezəluːtli] .

and	bit	his	lip	irresolutely	.
和	少量	他的	唇	犹豫不决	.

他犹豫地咬了咬嘴唇。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz][əʊld]['bɒdi] .

After	a	moment's	reflection	,	he	chose	to	follow	his	old	body	.
后	一个	瞬间	反射	,	他	选择	到	跟随	他的	老的	身体	.

经过一番思考，他决定跟随自己原本的身体。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [mʌtʃ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn]['gɔːrmən] ['eni] [mɔː(r)] ; [nɒt] [ðæt] [id] ['evə(r)]

Somehow	he	didn't	have	much	confidence	in	Gorman	any	more	;	not	that	he'd	ever
不知何故	他	没有	有	很多	信心	在	戈尔曼	任何	更多的	;	不是	那	他会	曾经

['riːəli] ['trʌstɪd] [hɪm] .

really	trusted	him	.
真的	可信	他	.

不知为何，他对戈尔曼不再那么信任了；其实他以前也从未真正信任过他。

[ɪn][ðeə(r)][laɪn][ɒv; əv]['iːv(ə)l][juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [trʌst] ['enibɒdi] .

In	their	line	of	evil	you	couldn't	afford	to	trust	anybody	.
在	他们的	线	的	邪恶的	你	不能	买得起	到	相信	任何人	.

在他们那邪恶的行径中，你根本无法信任任何人。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

He	had	made	a	mistake	.
他	有	制成	一个	错误	.

他犯了个错误。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi] ['rektɪfaɪd] .

But	it	could	still	be	rectified	.
但	它	可以	仍然	是	已纠正	.

但这个问题或许还有补救的办法。

[ɪf] [ðə; ðiˈ][bɪg][mæn][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['trækə(r)] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][keə(r)] .

If	the	big	man	was	aware	of	his	tracker	,	he	did	not	seem	to	care	.
如果	这	大的	男人	曾是	意识到的	的	他的	追踪器	,	他	做过	不是	似乎	到	关心	.

如果这个大个子知道自己被追踪了，他似乎并不在意。

[hiː; hi] [muːvd] ['pɜːpəsfəli] [ɪn][ðə; ðiˈ][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðiˈ][həʊ'tel] ,

He	moved	purposefully	in	the	direction	of	the	hotel	,
他	已搬	故意	在	这	方向	的	这	酒店	,

他径直朝着酒店的方向走去。

[skɔːn] [ðə; ðiˈ] [ðæt] [swuːp] [daʊn] [tuː; tə]['prɒfə(r)][ðeə(r)] ['sɜːvɪsɪz] ,

scorning	the	helicabs	that	swooped	down	to	proffer	their	services	,
蔑视	这	直升机	那	俯冲	向下	到	报价	他们的	服务	,

他鄙夷地看着那些俯冲下来提供服务的直升机，

['straɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ðiˈ] ['brɪliəntli] [lɪt] ['ævənjuːs] [geɪ] [wɪð] ['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ðiˈ][dɑːk] ['æliz]

striding	through	the	brilliantly	lit	avenues	gay	with	music	and	the	dark	alleys
大步走	通过	这	精彩	点燃	途径	同性恋	和	音乐	和	这	黑暗的	小巷

['mɔːnf(ə)l] [wɪð] [ðə; ðiˈ] [waɪn] [ɒv; əv][ðə; ðiˈ] - ['waɪərz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ðiˈ] [seɪm]

mournful	with	the	whine	of	the	farjeen	wires	as	if	they	were	all	the	same
悲哀	和	这	抱怨	的	这	-	电线	作为	如果	他们	是	全部	这	相同的

.

:

.

大步走过灯火辉煌、音乐欢快的街道，穿过阴暗的小巷，耳边充斥着电线刺耳的呜咽声，仿佛它们都是一样的。

[ðə; ðiˈ][həʊ'tel][wɒz; wəz][ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðiˈ]['ævənjuːs] ,

The	hotel	was	on	one	of	the	avenues	,
这	酒店	曾是	在	一	的	这	途径	,

酒店位于其中一条大道上，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['ɔ:lweɪz][hæd; həd]['əʊnli][ðə; ði][best][ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

because	the	Lockards	always	had	only	the	best	of	whatever	there	was
因为	这	洛克哈德	总是	有	仅有的	这	最好的	的	任何	那里	曾是

[tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] .

to	be	had	.
到	是	有	.

因为洛克哈德一家总是只拥有最好的东西。

['kɑ:rmədi] [krɒst] [ðə; ði]['ɔ:lməʊst] [dɪ'zɜ:tɪd] ['lɒbi] [ɪn] [swɪft] [straɪdz] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['nju:moʊ]

Carmody	crossed	the	almost	deserted	lobby	in	swift	strides	and	took	the	pneumo
卡莫迪	交叉	这	几乎	荒凉的	大厅	在	迅速	步幅	和	采取	这	气动

[tu:; tə][ðə; ði]['sev(ə)nθ][flɔ:(r)] .

to	the	seventh	floor	.
到	这	第七	地面	.

卡莫迪迈着轻快的步伐穿过几乎空无一人的大厅，乘着气动装置上了七楼。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [kʊd; kəd][hæv; həv]['əʊnli][wʌn][əb'dʒektɪv][ɪn] [ðæt] [pleɪs] ,

Knowing	that	his	body	could	have	only	one	objective	in	that	place	,
会心	那	他的	身体	可以	有	仅有的	一	客观的	在	那	地方	,

他知道自己的身体在那里只有一个目的，

[ki:ts] [tʊk] [ðə; ði] [steəz] [tu:; tə][ðə; ði] ['beɪsmənt] .

Keats	took	the	stairs	to	the	basement	.
济慈	采取	这	楼梯	到	这	地下室	.

济慈走楼梯去了地下室。

['kɑ:rmədi] [spræŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['nju:moʊ]['eksɪt][ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)][tu:; tə] [bæŋ]

Carmody	sprang	out	of	the	pneumo	exit	and	ran	down	the	corridor	to	bang
卡莫迪	弹簧	出去	的	这	气动	出口	和	跑	向下	这	走廊	到	砰

['lʌstɪli] [ɒn][ðə; ði] ['ɪntrɪkətli] [ɪm'bɒst] ['met(ə)l][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - [swi:t] .

lustily	on	the	intricately	embossed	metal	door	of	the	Lockards	'	suite	.
热情地	在	这	错综复杂	压纹	金属	门	的	这	洛克哈德	-	套房	.

卡莫迪从气动出口跳了出来，沿着走廊跑去，用力地敲打着洛克哈德套房那扇雕工精细的金属门。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðə; ði][gɜ:l] , [ə'gen] [ɪn] ['neglɪʒeɪ] , ['əʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] .

After	a	moment	,	the	girl	,	again	in	negligee	,	opened	it	.
后	一个	片刻	,	这	女孩	,	再次	在	便服	,	打开	它	.

过了一会儿，女孩再次穿着睡衣打开了它。

[hɜ:(r); hə(r)] [gri:n] - [greɪ] [aɪz] ['waɪdnd] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hu:] [ðə; ði] [leɪt] ['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz] ,

Her	green	-	gray	eyes	widened	when	she	saw	who	the	late	visitor	was	,
她	绿色的	-	灰色的	眼睛	扩大	什么时候	她	锯	WHO	这	晚的	游客	曾是	,

当她看到迟到的访客是谁时，她那双灰绿色的眼睛睁大了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] .

and	she	put	a	finger	to	her	lips	.
和	她	放	一个	手指	到	她	嘴唇	.

她把一根手指放在嘴唇上。

" [ʃ] , [geɪbz] [ə'sli:p] ; [lets] [nɒt] [weɪk] [hɪm] [ən'les] [ɪts] ['nesəsəri] .

"	Shh	,	Gabe's	asleep	;	let's	not	wake	him	unless	it's	necessary	.
"	嘘	,	盖布的	睡着了	;	我们来吧	不是	唤醒	他	除非	它是	必要的	.

嘘，盖布睡着了；除非必要，否则我们不要叫醒他。

" [ʃi:; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)] ['sɒftli] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

"	She	closed	the	door	softly	behind	him	.
"	她	关闭	这	门	轻轻	在后面	他	.

她轻轻地关上了身后的门。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] . . .

"	What	is	it	.	.	.
"	什么	是	它	.	.	.

"那是什么……

[dʒed] ?
Jed **?**
杰德 ?

杰德?

" [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [tʃəʊkt] [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [get][ðə; ði] [wɜːdz] [aʊt] .
" **He** **was** **so** **choked** **with** **excitement** **that** **he** **could** **hardly** **get** **the** **words** **out** **.**
" 他 曾是 所以 窒息 和 激动 那 他 可以 几乎 得到 这 字 出去 .

他激动得说不出话来。

" [ˈhelən] ; [wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [breɪk] [wɪð] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ˈprɔksimə] [sɛnˈtɔːraɪ] ?
" **Helen** **;** **will** **you** **make** **a** **break** **with** **me** **for** **Proxima** **Centauri** **?**
" 海伦 ; 将要 你 制作 一个 休息 和 我 为了 比邻星 半人马座 ?

海伦，你愿意和我一起去比邻星吗?

[ðeɪ] [woʊnt][ɑːsk][ˈeni] [ˈkwestʃənz] [ðeə(r)] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get][ðeə(r)] .
They **won't** **ask** **any** **questions** **there** **,** **if** **we** **can** **get** **there** **.**
他们 惯于 问 任何 问题 那里 , 如果 我们 能 得到 那里 .

如果我们能到达那里，他们就不会问任何问题。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ˈprɔksimə][wiː; wi][kæn; kən][gəʊ] — "
And **from** **Proxima** **we** **can** **go** **—** **"**
和 从 比邻星 我们 能 去 — "

从比邻星我们可以出发——

" [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [ˈbɒdi] ? "
" **But** **your** **body** **?** **"**
" 但 你的 身体 ? "

但你的身体呢?

" [ðə; ði] [hel] [wɪð] [maɪ] [ˈbɒdi] .
" **The** **hell** **with** **my** **body** **.**
" 这 地狱 和 我的 身体 .

“去他的身体。”

" [hiː; hi] [grɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wɪð] [ˈpaʊəf(ə)l] [hændz] .
" **He** **gripped** **her** **arms** **with** **powerful** **hands** **.**
" 他 紧握 她 武器 和 强大的 双手 .

他用强有力的双手紧紧抓住她的手臂。

" [juː; jʊ] [miːn] [mʌtʃ] [mɔː(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː][ðæn; ðən] [ðæt] [ˈwɜːθləs] [hʌlk] . "
" **You** **mean** **much** **more** **to** **me** **than** **that** **worthless** **hulk** **.** **"**
" 你 意思是 很多 更多的 到 我 比 那 毫无价值 绿巨人 . "

“你对我来说比那个没用的家伙重要得多。”

" [bʌt; bət] , [dʒed] , - [ˈnevə(r)][let][ˌjuː ˈes][gəʊ] . . . . " [ˈprɔksimə] [sɛnˈtɔːraɪ] — [ðæt] [hæd; həd] [biːn]
" **But** **,** **Jed** **,** **Gabe'll** **never** **let** **us** **go** **.** **.** **.** **.** **"** **Proxima** **Centauri** **—** **that** **had** **been**
" 但 , 杰德 , - 绝不 让 我们 去 . . . . " 比邻星 半人马座 — 那 有 到过
[ˈgeɪbriəlz] [driːm] , [tuː] . . . .
Gabriel's **dream** **,** **too** **.** **.** **.** **.**
加百列的 梦 , 也 . . . .

“但是，杰德，加布里埃尔永远不会放我们走……”比邻星——那也是加布里埃尔的梦想……

[hɪz; ɪz][hændz] [prest] [səʊ][hɑːd][ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [fleʃ] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ˈbruːzɪz] [ɒn]
His **hands** **pressed** **so** **hard** **into** **her** **flesh** **,** **she** **knew** **there** **would** **be** **bruises** **on**
他的 双手 按下 所以 难的 进入 她 肉 , 她 知道 那里 会 是 瘀伤 在
[hɜː(r); hə(r)][skɪn] ;
her **skin** **;**
她 皮肤 ;

他的手用力按压着她的皮肤，她知道她的皮肤上肯定会留下瘀伤;

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [duːmd] [tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð] [men] [huː] [wʊd] [liːv] [mɑːrks][ɒn]

was	she	always	doomed	to	fall	in	love	with	men	who	would	leave	marks	on
曾是	她	总是	注定失败	到	落下	在	爱	和	男人	WHO	会	离开	标记	在

[hɜː(r); hə(r)] ?

her	?
她	?

她注定要爱上那些会在她身上留下伤痕的男人吗?

" [let] [hɪm][traɪ][tuː; tə][stɒp][juː 'es] .

"	Let	him	try	to	stop	us	.
"	让	他	尝试	到	停止	我们	.

"让他试试能不能阻止我们。"

[aɪm] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] , [naʊ] .

I'm	bigger	than	he	is	,	now	.
我是	大	比	他	是	,	现在	.

我现在比他块头大了。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] .

"	She	looked	up	at	him	.
"	她	看起来	向上	在	他	.

她抬头看着他。

" [juː; jʊ]['ɔːlweɪz][wɜː(r); wə(r)] , ['dɑːlɪŋ] .

"	You	always	were	,	darling	.
"	你	总是	是	,	亲爱的	.

"你一直都是，亲爱的。"

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] ['ɪnfluəns] , [ðəʊ] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] ['sɪmpli] [set]

But	he	has	influence	,	though	he	wouldn't	need	it	;	he	could	simply	set
但	他	有	影响	,	尽管	他	不会	需要	它	;	他	可以	简单地	放

[ðə; ði] [pə'liːs] [ɒn][juː; jʊ] . "

the	police	on	you	.	"
这	警察	在	你	.	"

但他有影响力，虽然他并不需要这种影响力；他完全可以指使警察来抓你。

" [ðæts] [ðə; ði] [tʃɑːns] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] . . . .

"	That's	the	chance	we're	going	to	have	to	take	.	.	.	.
"	那就是	这	机会	是	去	到	有	到	拿	.	.	.	.

"这就是我们必须抓住的机会……"

[bʌt; bət] [pə'hæps] [aɪm] ['ɑːskɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] .

But	perhaps	I'm	asking	too	much	.
但	也许	我是	问	也	很多	.

但或许我的要求太高了。

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [rɪsks] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['bɪtəli] .

I	haven't	the	right	to	ask	you	to	take	such	risks	,	"	he	added	bitterly	.
我	还没有	这	正确的	到	问	你	到	拿	这样的	风险	,	"	他	额外	苦涩地	.

"我没有权利要求你承担这样的风险，"他愤愤不平地补充道。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊnli][ɒv; əv][maɪ'self] , [aɪ] [siː] , [nɒt][ɒv; əv][juː; jʊ] . "

"	I	was	thinking	only	of	myself	,	I	see	,	not	of	you	.	"
"	我	曾是	思维	仅有的	的	我	,	我	看	,	不是	的	你	.	"

"看来我当时只想着自己，没有想到你。"

" [əʊ] , [nəʊ] , [dʒed] ! "

"	Oh	,	no	,	Jed	!	"
"	哦	,	不	,	杰德	!	"

"哦，不，杰德！"

" ['huːə(r)] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] , ['helən] ?
" Who're you talking to , Helen ?
" 妓女 你 说 到 , 海伦 ?

海伦，你在跟谁说话?

" [ə; eɪ] ['draʊzi] [vɔɪs] [ɑːskt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bedruːm] .
" a drowsy voice asked from the bedroom .
" 一个 昏昏欲睡 嗓音 问 从 这 卧室 .

卧室里传来一个睡意朦胧的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmli] ['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]['geɪbriəl] [hɪm'self] , ['fɑːsnɪŋ] [hɪz; ɪz]
It was followed by the comely person of Gabriel himself , fastening his
它 曾是 随后 经过 这 漂亮 人 的 加布里埃尔 他自己 , 紧固 他的
['dresɪŋ] [gaʊn] .
dressing gown .
敷料 袍 .

随后，俊美的加百列本人出现了，他正在系睡袍。

" [əʊ] , [hə'ləʊ] , ['kɑːrmədi] .
" Oh , hello , Carmody .
" 哦 , 你好 , 卡莫迪 .

“哦，你好，卡莫迪。”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp]['ævɪdli] , [ɔːl] ['sliːpinəs] ['vænɪʃɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [spent] - .
" His face lighted up avidly , all sleepiness vanishing like a spent milgot .
" 他的 脸 照明 向上 热情地 , 全部 困倦 消失 喜欢 一个 花费 - .

“他的脸上顿时绽放出灿烂的笑容，所有的睡意都像喝醉的牛奶一样消失了。”

" [dɪd][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] ? "
" Did you do it already ? "
" 做过 你 做 它 已经 ? "

你已经做完了吗?

" [nəʊ] , [ai]['dɪd(ə)nt] .
" No , I didn't .
" 不 , 我 没有 .

“不，我没有。”

[ænd; ənd] , [wʌts] [mɔː(r)] , [aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !
And , what's more , I'm not going to do it !
和 , 是什么 更多的 , 我是 不是 去 到 做 它 !

而且，我根本不会这么做!

" ['lɑkɑrd] [lʊkt] [ə'stɒnɪʃt] .
" Lockard looked astonished .
" 洛克哈德 看起来 惊讶 .

洛克哈德看起来很惊讶。

" [bʌt; bət] [wʌts] [rɒŋ] ?
" But what's wrong ?
" 但 是什么 错误的 ?

“但是到底出了什么问题？”

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] .
You said you would .
你 说 你 会 .

你答应过会的。

" ['kɑːrmədi] [saɪd] .
" Carmody sighed .
" 卡莫迪 叹了口气 .

卡莫迪叹了口气。

" [jes] , [ai] [nəʊ] [ai][dɪd] .
" Yes , I know I did .
" 是的 , 我 知道 我 做过 .

"是的，我知道我做了。"

[ai][wɒz; wəz] ['stɔ:lɪŋ] .
I was stalling .
我 曾是 停滞 .

我当时在拖延时间。

[ðæts] [wɒt] [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [dʌn] — [stɔ:ld] , [pʊt] [θɪŋz] [ɒf] , ['hezɪteɪtɪd] [tu:; tə] [meɪk] [dɪ'sɪʒnz] .
That's what I've always done — stalled , put things off , hesitated to make decisions .
那就是 什么 我已经 总是 完毕 — 停滞 , 放 事物 离开 , 犹豫了一下 到 制作 决策 .

我一直以来都是这样——拖延、推迟事情、犹豫不决。

[wel] , [aɪv] [meɪd] [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [naʊ] . "
Well , I've made my decision now . "
出色地 , 我已经 制成 我的 决定 现在 . "

我已经做出决定了。

" [jʊr; jər] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɪm] ?
" You're not afraid of him ?
" 你是 不是 害怕的 的 他 ?

你不怕他吗?

" ['lɑkɑrd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [ment] [tu:; tə] [bi:; bi] ['tɔ:ntɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'mɜ:dʒd] [æz; əz]
" Lockard said in a voice that was meant to be taunting and emerged as
" 洛克哈德 说 在 一个 嗓音 那 曾是 意思是 到 是 嘲讽 和 出现 作为
['kwerələs] .
querulous .
抱怨的 .

洛克哈德用一种本意是嘲讽的语气说道，结果却变成了抱怨。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɪpskwi:k] [laɪk] [ðæt] [ki:ts] ?
" A little pipsqueak like that Keats ?
" 一个 小的 小不点 喜欢 那 济慈 ?

"像济慈那样的小家伙?"

[ɔ:(r)] ['meɪbi] [hɑ:f] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['kredɪts] ['ɪz(ə)nt] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] ?
Or maybe half a million credits isn't enough for you ?
或者 或许 一半 一个 百万 学分 不是 足够的 为了 你 ?

或许五十万积分还不够你用?

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ?
Is that it ?
是 那 它 ?

就这些吗?

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [mæn] [hu:z] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['tɔ:tʃə]
" That was enough for the man whose emaciated body was torturedly
" 那 曾是 足够的 为了 这 男人 谁 瘦弱 身体 曾是 痛苦地
[kræmpt] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] - [kən'dɪʃənɪŋ] [vent] [ænd; ənd] ['fɜ:ðə(r)] ['ægənaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv]
cramped in the air - conditioning vent and further agonized by the strain of
狭窄 在 这 空气 - 调理 发泄 和 更远 痛苦的 经过 这 拉紧 的
[rɪ'presɪŋ] [ðə; ði] [kɒf] [ðæt] [sɔ:t] [tu:; tə] [teə(r); tɪə] [ɪts] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
repressing the cough that sought to tear its way out of his chest .
压制 这 咳嗽 那 寻求 到 撕 它是 方式 出去 的 他的 胸部 .

对于这个瘦骨嶙峋、蜷缩在空调通风口里，还要强忍着咳嗽的痛苦的人来说，这就足够了。咳嗽声几乎要从胸口喷涌而出。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ænd; ənd] ,

He	had	found	out	what	he	wanted	to	know	and	,
他	有	成立	出去	什么	他	通缉	到	知道	和	,

他已经找到了他想知道的答案，而且，

[æz; əz][hiː; hi] [ɪntʃt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪsmənt] ,

as	he	inched	his	way	back	down	to	the	basement	,
作为	他	一点点地	他的	方式	后退	向下	到	这	地下室	,

他一点一点地挪回地下室，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['meɪkɪŋ] [plænz][fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] ['iːv(ə)n] [wɪð] [ɔːl] [ðəʊz] [hiː; hi] [naʊ] [njuː]

he	was	already	making	plans	for	getting	even	with	all	those	he	now	knew
他	曾是	已经	制作	计划	为了	获得	甚至	和	全部	那些	他	现在	知道

[tuː; tə][biː; bi] ['enəmɪz] .

to	be	enemies	.
到	是	敌人	.

他已经开始计划如何报复所有他现在认定为敌人的人。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] ;

It	had	been	a	conspiracy	against	him	from	the	start	;
它	有	到过	一个	阴谋	反对	他	从	这	开始	;

从一开始，这就是一场针对他的阴谋；

[ðə; ði] [haʊndz] ['prɒbəbli] [wɜːrnt] ['iːv(ə)n][ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [taʊn] .

the	hounds	probably	weren't	even	aware	that	he	was	in	town	.
这	猎犬	大概	不是	甚至	意识到的	那	他	曾是	在	镇	.

猎犬们可能根本不知道他来到了镇上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɔːrmən] [huː] [hæd; həd][təʊld][hɪm] [ðeɪ] [njuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] ['weərəbaʊts]

It	was	Gorman	who	had	told	him	they	knew	of	his	general	whereabouts
它	曾是	戈尔曼	WHO	有	讲述	他	他们	知道	的	他的	一般的	下落

— ['gɔːrmən] ,

—	Gorman	,
—	戈尔曼	,

是戈尔曼告诉他，他们知道他的大致行踪——戈尔曼

[ðə; ði] [gʊd] [frend] [huː] [hæd; həd] [sə'dʒestid] [hiː; hi] [tʃeɪndʒ] ['bɒdɪz] ,

the	good	friend	who	had	suggested	he	change	bodies	,
这	好的	朋友	WHO	有	建议	他	改变	身体	,

那位建议他交换身体的好朋友

['nəʊɪŋ] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [hʌlk] [hiː; hi] [wuːnd] [ʌp] [wɪð] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)]

knowing	that	whatever	hulk	he	wound	up	with	was	bound	to	be	more
会心	那	任何	绿巨人	他	伤口	向上	和	曾是	边界	到	是	更多的

['vʌlnərəbl] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['praɪm(ə)l] [fɔːm] .

vulnerable	than	his	primal	form	.
易受伤害的	比	他的	原始	形式	.

他知道，无论最终变成什么样子，都必然比他原始的形态更加脆弱。

[ænd; ənd]['gɔːrmən] [wʊd] [peɪ] . . . .

And	Gorman	would	pay	.	.	.	.
和	戈尔曼	会	支付	.	.	.	.

而戈尔曼将会付出代价.....

" [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] , " ['kɑːrmədi] [rɪ'plaɪd] ,

"	More	than	enough	,	"	Carmody	replied	,
"	更多的	比	足够的	,	"	卡莫迪	回复	,

“绰绰有余，”卡莫迪回答道。

[æz; əz][ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [wʌn] - [θɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns]

as	unaware	of	the	fact	that	he	had	lost	one	-	third	of	his	audience
作为	不知情	的	这	事实	那	他	有	丢失的	一	-	第三	的	他的	观众

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'dresɪŋ] [θriː] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['lɪsnər] .

as	he	had	been	that	he	was	addressing	three	rather	than	two	listeners	.
作为	他	有	到过	那	他	曾是	解决	三	相当	比	二	听众	.

他丝毫没有意识到自己已经失去了三分之一的听众，就像他没有意识到自己面对的是三个听众而不是两个听众一样。

" ['əʊnli][aɪm][nɒt][ə; eɪ]['kɪlə(r)] . "

"	Only	I'm	not	a	killer	.	"
"	仅有的	我是	不是	一个	杀手	.	"

“但我不是杀人犯。”

" [bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l]

"	But	I	understood	you	were	supposed	to	be	a	professional
"	但	我	理解	你	是	据称	到	是	一个	专业的

[ɪk'stɜːmɪneɪtə] ? "

exterminator	?	"
灭虫员	?	"

“但我以为你是一名专业的灭虫员呢？”

" [dʒed] ['kɑːrmədi] [ɪz][ə; eɪ]['kɪlə(r)] .

"	Jed	Carmody	is	a	killer	.
"	杰德	卡莫迪	是	一个	杀手	.

杰德·卡莫迪是个杀手。

['əʊnli][aɪm][nɒt][dʒed] ['kɑːrmədi] .

Only	I'm	not	Jed	Carmody	.
仅有的	我是	不是	杰德	卡莫迪	.

但我不是杰德·卡莫迪。

" ['lɑkɑrd] [muːvd] ['bækwəd] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [stɪl] [bɪgə(r)] [mæn] .

"	Lockard	moved	backward	and	stared	at	the	still	bigger	man	.
"	洛克哈德	已搬	落后	和	凝视	在	这	仍然	大	男人	.

洛克哈德后退一步，盯着那个身材更加魁梧的男人。

['lɑkɑrd] [rɪ'triːtɪd] [stɪl] ['fɜːðə(r)] .

Lockard	retreated	still	further	.
洛克哈德	撤退	仍然	更远	.

洛克哈德进一步后退。

" [juː; jʊ] — [jʊr; jər][hɪm] !

"	You	—	you're	him	!
"	你	—	你是	他	!

“你——你就是他！”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'lɒŋ] !

You	were	all	along	!
你	是	全部	沿着	!

你一直都是！

" [hiː; hi] [wɜːl] [ɒn][hɪz; ɪz][waɪf] .

"	He	whirled	on	his	wife	.
"	他	旋转	在	他的	妻子	.

他猛地扑向妻子。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [njuː] , [juː; jʊ]['dʌb(ə)l] - ['krɒsə(r)] !

"	And	you	knew	,	you	double	-	crosser	!
"	和	你	知道	,	你	双倍的	-	交叉	!

“你这个两面三刀的家伙，你早就知道了！”

[nju:] [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [tel] [ˌem 'i:] !
Knew and didn't tell me !
知道 和 没有 告诉 我 !

明明知道却没告诉我!

[baɪ][gɒd] , [aɪl] [breɪk] ['evri] [bəʊn][ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['bɒdi] ! "
By God , I'll break every bone in your body ! "
经过 上帝 , 患病的 休息 每一个 骨 在 你的 身体 ! "

我发誓，我要打断你全身的骨头!

" [leɪ] [ə; eɪ][hænd][ɒn][hɜ:(r); hə(r)]
" Lay a hand on her
" 莱 一个 手 在 她

"把手放在她身上"

[ænd; ənd] [aɪl] [breɪk] ['evri] [bəʊn][ɪn][maɪ]['bɒdi] !
and I'll break every bone in my body !
和 患病的 休息 每一个 骨 在 我的 身体 !

我会把全身的骨头都弄断!

" ['lɑkɑrd] [stɒpt] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] .
" Lockard stopped where he was .
" 洛克哈德 停止 在哪里 他 曾是 .

洛克哈德停下了脚步。

" [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [mi:n] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:]['eni][mɔ:(r)] , [ju:; jʊ] [si:] , " ['kɑ:rmədi] [ɪk'spleɪnd] .
" It doesn't mean anything to me any more , you see , " Carmody explained .
" 它 不 意思是 任何事物 到 我 任何 更多的 , 你 看 , " 卡莫迪 解释 .

"你知道，这对我来说已经没有任何意义了,"卡莫迪解释道。

" [ai] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [els] .
" I wanted it when I didn't have anything else .
" 我 通缉 它 什么时候 我 没有 有 任何事物 别的 .

"我当时一无所有，所以才想要它。"

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][hæv; həv]['helən] .
But now I have Helen .
但 现在 我 有 海伦 .

但我现在有了海伦。

[ai][kʊd; kəd] [kɪl] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
I could kill you , you know .
我 可以 杀 你 , 你 知道 .

你知道，我可以杀了你。

[æz; əz] ['kɑ:rmədi] , [æn; ən] [ək'nɒlɪdʒd] [ɪk'stɜ:mɪneɪtə] , [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [lu:z] .
As Carmody , an acknowledged exterminator , I have nothing to lose .
作为 卡莫迪 , 一个 已确认 灭虫员 , 我 有 没有什么 到 失去 .

作为卡莫迪，一个公认的灭虫专家，我没有什么可失去的。

[bʌt; bət][aɪm] ['letɪŋ] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv] , [æz; əz][ə; eɪ] ['hɒstɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)]['helən] . . . .
But I'm letting you live , as a hostage for Helen . . . .
但 我是 出租 你 居住 , 作为 一个 人质 为了 海伦 . . . .

但我会放你一条生路，让你做海伦的人质.....

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [æz; əz] [aɪv] [bi:n] ['bɪzi] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kən'vɪns] ['evribɒdi] [ɔ:l] ['i:vnɪŋ] , [ai]
And , besides , as I've been busy trying to convince everybody all evening , I
和 , 除了 , 作为 我已经 到过 忙碌的 尝试 到 说服 大家 全部 晚上 , 我
[ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ]['mɜ:dərə(r)] .
am not a murderer .
是 不是 一个 凶手 .

而且，正如我整个晚上都在努力向大家解释的那样，我不是杀人犯。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] .

"	He	turned	to	the	girl	.
"	他	转向	到	这	女孩	.

他转向那个女孩。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː][tuː; tə]['prɔksimə] , ['helən] ? "

"	Will	you	come	with	me	to	Proxima	,	Helen	?	"
"	将要	你	来	和	我	到	比邻星	,	海伦	?	"

“海伦，你愿意跟我一起去普罗西玛吗？”

" [waɪ] - [jes] , [dʒed] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ˌæprɪ'hensɪvli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

"	Y	-	yes	,	Jed	,	"	she	said	,	looking	apprehensively	at	her	husband	.
"	是	-	是的	,	杰德	,	"	她	说	,	寻找	忧心忡忡地	在	她	丈夫	.

“是，杰德，”她说着，不安地看着她的丈夫。

" ['gæðə(r)][jɔː(r); jə(r)] [pæks] .

"	Gather	your	packs	.
"	收集	你的	包装	.

“收拾好你们的行囊。”

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][eə(r)] ['ɒfɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'rendʒmənts] .

I'm	going	to	the	air	office	to	make	the	arrangements	.
我是	去	到	这	空气	办公室	到	制作	这	安排	.

我要去航空公司办公室办理相关手续。

" ['kɑːrmədi] [kən'sʌltɪd] [hɪz; ɪz] [krə'nɒmɪtə(r)] .

"	Carmody	consulted	his	chronometer	.
"	卡莫迪	咨询	他的	计时器	.

卡莫迪查看了他的计时器。

" [ɪts] [θriː] [ə'klɑːk] .

"	It's	three	o'clock	.
"	它是	三	点钟	.

现在是三点钟。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bæk] [baɪ] [eɪt] [ɔː(r)][səʊ] .

I	should	be	back	by	eight	or	so	.
我	应该	是	后退	经过	八	或者	所以	.

我大概八点左右就能回来。

[get] [sʌm; səm] [sliːp] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

Get	some	sleep	if	you	can	.
得到	一些	睡觉	如果	你	能	.

如果可以的话，尽量睡一会儿。

" [hɜː(r); hə(r)] [waɪd] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] [tɜːnd] [ə'gen] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

"	Her	wide	frightened	eyes	turned	again	toward	her	husband	.
"	她	宽的	害怕	眼睛	转向	再次	朝向	她	丈夫	.

她惊恐地睁大眼睛，再次看向她的丈夫。

" [hɪə(r)] .

"	Here	.
"	这里	.

“这里。

" [dʒed] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [gʌn] ['gɔːrmən][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] .

"	Jed	tossed	her	the	gun	Gorman	had	given	him	.
"	杰德	抛掷	她	这	枪	戈尔曼	有	给定	他	.

杰德把戈尔曼给他的枪扔给了她。

" [ɪf] [hiː; hi] [traɪz] ['eniθɪŋ] , [juːz][ˌaɪ 'tiː] . "

"	If	he	tries	anything	,	use	it	.	"
"	如果	他	尝试	任何事物	,	使用	它	.	"

“如果他耍什么花招，就利用它。”

" [jes] , [dʒed] .
" Yes , Jed .
" 是的 , 杰德 .

“是的，杰德。”

[bʌt; bət] . . . . "
But . . . . "
但 . . . . "

但....”

" [doʊnt] ['wʌri] ; [ai][hæv; həv][ə'nʌðə(r)][wʌn] .
" Don't worry ; I have another one .
" 不 担心 ; 我 有 其他 一 .

别担心，我还有另一个。

" [ðə; ði][dɔ:(r)] [slæmd] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
" The door slammed behind him .
" 这 门 猛烈抨击 在后面 他 .

他身后的门砰地一声关上了。

" ['gɪmi] [ðæt] [gʌn] , [ju:; jʊ]['lɪt(ə)l][træmp] !
" Gimme that gun , you little tramp !
" 给我 那 枪 , 你 小的 流浪汉 !

“把枪给我，你这个小荡妇！”

" ['lɑkɑrd] [snɑ:rld] , ['twɪstɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['flæsɪd] [hænd] .
" Lockard snarled , twisting it out of her flaccid hand .
" 洛克哈德 纠缠 , 扭曲 它 出去 的 她 松弛 手 .

洛克哈德咆哮着，从她无力的手中把它扭了出来。

[eks]
X
X

X

['kɑ:rmədi] ['mɑ:tʃt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel][ænd; ənd] [tɜ:nd] [left][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
Carmody marched out of the hotel and turned left in the direction of the
卡莫迪 行军 出去 的 这 酒店 和 转向 左边 在 这 方向 的 这
[ɛrsteɪʃən] [wɪtʃ] [steɪd] ['əʊpən][ɔ:l] [naɪt] .
airstation which stayed open all night .
空军基地 哪个 入住 打开 全部 夜晚 .

卡莫迪走出酒店，左转朝着彻夜开放的空军基地走去。

[hi:; hi][hæd; həd] [wɔ:kt] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['dɪstəns] [wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [haɪ] [vɔɪs] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv]
He had walked a short distance when suddenly a high voice came out of
他 有 步行 一个 短的 距离 什么时候 突然 一个 高的 嗓音 来了 出去 的
[ðə; ði] ['dɑ:knəs] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,
the darkness behind him ,
这 黑暗 在后面 他 ,

他走了不远，突然身后的黑暗中传来一个尖锐的声音。

" [nɒt][səʊ][fɑ:st] , ['mɪstə(r)] . . . . ['kɑ:rmədi] , " [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:d] [nɒb] [wɒz; wəz] [prest] [ɪn][hɪz; ɪz]
" Not so fast , Mr . . . . Carmody , " and a hard knob was pressed in his
" 不是 所以 快速地 , 先生 . . . . 卡莫迪 , " 和 一个 难的 旋钮 曾是 按下 在 他的
[bæk] .
back .
后退 .

“别那么快，卡莫迪先生.....”话音未落，一个硬物就压在了他的背上。

" ['mɪstə(r)] . [ki:ts] , [ai] [bɪ'li:v] , " ['kɑ:rmədi] [sed] , ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hi:; hi] ['wʌznt] ['fraɪt(ə)nd] .
" Mr . Keats , I believe , " Carmody said , wondering why he wasn't frightened .
" 先生 . 济慈 , 我 相信 , " 卡莫迪 说 , 好奇 为什么 他 不是 害怕 .

“我想是济慈先生，”卡莫迪说道，他很纳闷济慈先生为什么不害怕。

" [raɪt] .
" Right .
" 正确的 .

“正确的。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [kɔ:f] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] .
" The other coughed at some length .
" 这 其他 咳嗽 在 一些 长度 .

另一个人咳嗽了好一会儿。

" [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['prɪti] [smɑ:t] , ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] ,
" You thought you were pretty smart , didn't you ,
" 你 想法 你 是 漂亮的 聪明的 , 没有 你 ,

你觉得自己很聪明，是吗?

[fɔist] [ˌem 'i:] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [hʌlk] [ðæt] ['wʌznt] ['əʊnli] ['ʃɒpwɔ:n] [bʌt; bət][hɒt] ? "
foisting me off with a hulk that wasn't only shopworn but hot ? "
强加 我 离开 和 一个 绿巨人 那 不是 仅有的 破旧的 但 热的 ? "

把我扔给一个不仅破旧不堪还很热的笨蛋?

" [jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [wɜ:rnt] [ɪg'zæktli]['nəʊb(ə)l]['aɪðə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] , ['mɪstə(r)] . [ki:ts] ? "
" Your intentions weren't exactly noble either , were they , Mr . Keats ? "
" 你的 意图 不是 确切地 高贵 任何一个 , 是 他们 , 先生 . 济慈 ? "

“你的动机也并非多么高尚，对吧，济慈先生？”

" [ai] [wɒnt] [maɪ] [freɪm] [bæk] !
" I want my frame back !
" 我 想 我的 框架 后退 !

“我要回我的画框！”

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [keɪm] [tu:; tə] ['kɑ:rmədi] ,
" Suddenly the idea came to Carmody ,
" 突然 这 主意 来了 到 卡莫迪 ,

“卡莫迪突然想到了这个主意，”

[ænd; ənd][səʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hi:; hi][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] ['θrɒtl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daʊn] [tu:; tə]
and so wonderful it was he could hardly throttle his voice down to
和 所以 精彩的 它 曾是 他 可以 几乎 风门 他的 嗓音 向下 到
['kɑ:mnəs] .
calmness .
平静 .

这件事太美好了，他几乎无法控制自己的声音，难以平静下来。

" ['ʃu:tɪŋ] [ˌem 'i:][woʊnt][help][ju:; jʊ][get][ˌaɪ 'ti:] [bæk] .
" Shooting me won't help you get it back .
" 射击 我 惯于 帮助 你 得到 它 后退 .

“开枪打死我并不能帮你找回它。”

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]['rɑ:ðə(r)] ['dɪfɪkəlt] . "
In fact , it might make it rather difficult . "
在 事实 , 它 可能 制作 它 相当 难的 . "

事实上，这可能会使事情变得相当困难。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)] [tʃɔɪs] [bɪ'twi:n] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] - [haʊs] [wɪð] [ˌem 'i:]
" You have your choice between going back to the zarquil house with me
" 你 有 你的 选择 之间 去 后退 到 这 - 房子 和 我
[ænd; ənd] ['swɪtʃɪŋ] [ɔ:(r)] ['getɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['kʌrənt] [ɪn'saɪdz] [bɜ:nd] [aʊt] .
and switching or getting your current insides burned out .
和 交换 或者 获得 你的 当前的 内部 烧伤 出去 .

“你可以选择跟我一起回到扎奎尔家，换个环境，或者让你的内脏彻底烧毁。”

" ['kɑ:rmədi] [eks'heil][ə; eɪ][smɔ:l] ['hɪsɪŋ] [saɪ] [ðæt] [hi:; hi] [həʊpt] [wʊd] [nɒt][bi:; bi]['rekəg'naɪzd][æz; əz]

"	Carmody	exhaled	a	small	hissing	sigh	that	he	hoped	would	not	be	recognized	as
"	卡莫迪	呼气	一个	小的	嘶嘶声	叹	那	他	希望	会	不是	是	认可	作为

['ɒbviəs] [rɪ'li:f] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][hɪm] .

obvious	relief	to	the	man	behind	him	.
明显的	宽慰	到	这	男人	在后面	他	.

卡莫迪轻轻地叹了口气，希望身后的人不会察觉到他如释重负。

" [jʊl] [hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] .

"	You'll	have	to	pay	.
"	你会	有	到	支付	.

你必须付钱。

[aɪ] ['hævnt] [ɪ'nʌf] ['fəʊliəʊ][ɒn][ˌem 'i:] . "

I	haven't	enough	folio	on	me	.	"
我	还没有	足够的	对开本	在	我	.	"

我身上带的资料不够。

" [aɪl] [peɪ] ; [aɪl] [peɪ] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [snɑ:rld] .

"	I'll	pay	;	I'll	pay	,	"	the	voice	snarled	.
"	患病的	支付	;	患病的	支付	,	"	这	嗓音	纠缠	.

“我会付钱的；我会付钱的，”那声音咆哮道。

" [aɪ]['ɔ:lweɪz] [peɪ] .

"	I	always	pay	.
"	我	总是	支付	.

我总是付钱。

[bʌt; bət] [jʊl] [kʌm] ['pi:sfəli] ?

But	you'll	come	peacefully	?
但	你会	来	和平地	?

但你会和平前来吗?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] [ɪn][sʌm; səm] [sə'praɪz] .

"	he	asked	in	some	surprise	.
"	他	问	在	一些	惊喜	.

他有些惊讶地问道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [aɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][get] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] ['bɒdi] .

Matter	of	fact	,	I'll	be	glad	to	get	out	of	this	body	.
事情	的	事实	,	患病的	是	高兴的	到	得到	出去	的	这	身体	.

事实上，我巴不得离开这具身体。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][traɪ] , ['sʌmhaʊ] [aɪ][kæn; kən]['nevə(r)] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [kli:n] . .

No	matter	how	much	I	try	,	somehow	I	can	never	manage	to	keep	it	clean	.	.
不	事情	如何	很多	我	尝试	,	不知何故	我	能	绝不	管理	到	保持	它	干净的	.	.

. .

: :

. .

无论我怎么努力，都无法保持它的清洁.....

['dʒentli] , [naʊ] , [ju:; jʊ][doʊnt][wɒnt][tu:; tə] [mʌs] [ʌp][ə; eɪ]['bɒdi] [jʊr; jər] ['plænɪŋ] [tu:; tə]['ɒkjupaɪ] [jɔ:'self] ,

Gently	,	now	,	you	don't	want	to	muss	up	a	body	you're	planning	to	occupy	yourself	,
轻轻地	,	现在	,	你	不	想	到	混乱	向上	一个	身体	你是	规划	到	占据	你自己	,

轻点儿，你可不想弄乱你打算享用的身体。

[naʊ] [duː; də][juː; jʊ] ? "
now do you ? "
现在 做 你 ? "

现在你明白了吗?

" [ðɪs] [ɪz] [tuː] ['iːzi] , " [kiːts] - [vɔɪs] [m'ɜːməd] ['djuːbiəsli] .
" This is too easy , " Keats ' voice murmured dubiously .
" 这 是 也 简单的 , " 济慈 - 嗓音 低声说道 可疑地 .

“这太容易了,”济慈的声音带着怀疑低语道。

" ['meɪbi] [ɪts] [ə'nʌðə(r)][træp] . . . . "
" Maybe it's another trap . . . . "
" 或许 它是 其他 陷阱 . . . . "

“或许这是另一个陷阱……”

" [jʊr; jər] ['ɔːlweɪz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][træps] , ['mɪstə(r)] . [ɪk'stɜːmɪneɪtə] , ['weðə(r)] ['ðer] [ðeə(r)]
" You're always going to imagine traps , Mr . Exterminator , whether they're there
" 你是 总是 去 到 想象 陷阱 , 先生 . 灭虫员 , 无论 它们是 那里
[ɔː(r)][nɒt] .
or not .
或者 不是 .

“灭虫员先生，不管陷阱是否存在，你总会想象出陷阱的存在。”

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['lɑkɑrd] [bəuθ] — ['piːp(ə)l] [huː] [rʌn][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][rʌn]
You and Lockard both — people who run must have something to run
你 和 洛克哈德 两个都 — 人们 WHO 跑步 必须 有 某物 到 跑步
[frɒm; frəm] ,
from ,
从 ,

你和洛克哈德都是如此——逃跑的人肯定有逃避的东西。

[ænd; ənd][hɑːf][ðə; ði][taɪm] [ɪts] [nɒt][ðeə(r)][ænd; ənd][hɑːf][ðə; ði][taɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
and half the time it's not there and half the time , of course ,
和 一半 这 时间 它是 不是 那里 和 一半 这 时间 , 的 课程 ,

一半时间它不在那里，另一半时间，当然，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; ['əʊnli][juː; jʊ]['nevə(r)] [nəʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] — "
it is ; only you never know which is which — "
它 是 ; 仅有的 你 绝不 知道 哪个 是 哪个 — "

确实如此；只是你永远无法分辨哪个是哪个——”

" [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] , " [ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][hɪm] [snɑːrld] .
" You talk too much , " the man behind him snarled .
" 你 讲话 也 很多 , " 这 男人 在后面 他 纠缠 .

“你话太多了,”他身后的男人咆哮道。

" [ʃʌt] [ʌp][ænd; ənd] [kiːp] ['muːvɪŋ] . "
" Shut up and keep moving . "
" 关闭 向上 和 保持 移动 . "

“闭嘴，继续走。”

" [bæk] [ə'gen] ?
" Back again ?
" 后退 再次 ?

“又来了？”

" [ðə; ði] - [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [ɑːskt] .
" the Vinzz at the door asked .
" 这 - 在 这 门 问 .

门口的Vinzz问道。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['kɑ:rmədi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['stɑ:tld] .

The	present	Carmody	was	a	little	startled	.
这	展示	卡莫迪	曾是	一个	小的	惊慌	.

眼前的卡莫迪有些吃惊。

['sʌmhaʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] - [æz; əz][tu:] [rɪ'məʊt][frɒm; frəm][hju:'mænəti]

Somehow	he	had	thought	of	the	Vinzz	as	too	remote	from	humanity
不知何故	他	有	想法	的	这	-	作为	也	偏僻的	从	人类

[tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twi:n] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['spi:ʃi:z] .

to	be	able	to	distinguish	between	individual	members	of	the	species	.
到	是	有能力的	到	区分	之间	个人	成员	的	这	物种	.

不知何故，他一直认为文兹人与人类相距太远，以至于无法区分该物种的个体成员。

" [aɪm][ə'freɪd]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ju:; jʊ][ɪz]['kwɒlɪfaɪd][tu:; tə][pleɪ] . "

"	I'm	afraid	neither	of	you	is	qualified	to	play	.	"
"	我是	害怕的	两者都不	的	你	是	合格的	到	玩	.	"

“恐怕你们两个都不具备参赛资格。”

" [nəʊ]['ri:z(ə)n] [waɪ] [wi:; wi] ['ʃudnt] [hæv; həv][ə; eɪ]['praɪvət] [geɪm] , [ɪz][ðeə(r)] ?

"	No	reason	why	we	shouldn't	have	a	private	game	,	is	there	?
"	不	原因	为什么	我们	不应该	有	一个	私人的	游戏	,	是	那里	?

“我们为什么不能玩私人游戏呢？”

" [dʒɒn] [ki:ts] [di'mɑ:nd, -'mænd] [bə'lɪdʒərəntli] .

"	John	Keats	demanded	belligerently	.
"	约翰	济慈	要求	好战地	.

约翰·济慈咄咄逼人地问道。

[ðə; ði] - - ['tendrəlz] ['kwivəd] .

The	Vinzz	'	tendrils	quivered	.
这	-	-	卷须	颤抖	.

Vinzz的触须颤抖着。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [nəʊ] , [nəʊ]['ri:z(ə)n][æt; ət][ɔ:l] .

"	In	that	case	,	no	,	no	reason	at	all	.
"	在	那	案件	,	不	,	不	原因	在	全部	.

“既然如此，那就没有理由了。”

[ɪf] [ju:; jʊ][wɒnt][tu:; tə][bi:; bi][səʊ] [ˌʌn'spɔ:tɪŋ] [ænd; ənd][kæn; kən] [ə'fɔ:d] [ˌaɪ 'ti:] .

If	you	want	to	be	so	unsporting	and	can	afford	it	.
如果	你	想	到	是	所以	不道德的	和	能	买得起	它	.

如果你想如此不讲体育精神，而且又负担得起的话。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kɒst][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['kredɪts] [i:tʃ] . "

It	will	cost	you	a	hundred	thousand	credits	each	.	"
它	将要	成本	你	一个	百	千	学分	每个	.	"

每个都要花费你十万积分。

" [bʌt; bət] [ðæts] [twaɪs] [wɒt] [ai][hæd; həd][tu:; tə][peɪ] [lɑ:st] [wi:k] !

"	But	that's	twice	what	I	had	to	pay	last	week	!
"	但	那就是	两次	什么	我	有	到	支付	最后的	星期	!

“但这可是我上周付的两倍啊！”

" [ki:ts] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd]['æŋgrəli] .

"	Keats	protested	angrily	.
"	济慈	抗议	愤怒地	.

济慈愤怒地抗议道。

[ðə; ði] - [ʃrʌg] [æn; ən] [æn'tenə] .

The	Vinzz	shrugged	an	antenna	.
这	-	耸了耸肩	一个	天线	.

Vinzz耸了耸肩，伸出一根天线。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [treɪd] [ˌels'weə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ]
" You are , of course , at liberty to take your trade elsewhere , if you
" 你 是 , 的 课程 , 在 自由 到 拿 你的 贸易 别处 , 如果 你
[tʃuːz] . "
choose . "
选择 . "

"当然，如果您愿意，您可以自由地将您的业务转移到其他地方。"

" [əʊ] , [hel] , " [ðə; ði] ['temprərəli] [pəʊ'etɪk] - ['lʊkɪŋ] ['kɪlə(r)] [snɑːrld] .
" Oh , hell , " the temporarily poetic - looking killer snarled .
" 哦 , 地狱 , " 这 暂时地 诗意的 - 寻找 杀手 纠缠 .

"哦，该死，"那个一时看起来很有诗意的杀手咆哮道。

" [wɪr] [stʌk] [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" We're stuck and you know it .
" 是 卡住 和 你 知道 它 .

"我们陷入困境了，你也知道这一点。"

[lets] [get][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wɪð] !
Let's get it over with !
我们来吧 得到 它 超过 和 !

赶紧结束吧！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɒd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪn] [jʌŋ] [mænz]
" It was odd to come out of unconsciousness back into the thin young man's
" 它 曾是 奇怪的 到 来 出去 的 无意识 后退 进入 这 薄的 年轻的 男人的
['bɒdi] [ə'gen] .
body again .
身体 再次 .

"从昏迷中醒来，重新回到那个瘦弱年轻人的身体里，感觉很奇怪。"

[mɔː(r)] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
More uncomfortable than usual ,
更多的 不舒服 比 通常 ,

比平时更不舒服

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['krɪmɪnlz] ['bɒdi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [sʌtʃ] ['splendɪd] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd]
because the criminal's body had been in such splendid physical condition and
因为 这 罪犯的 身体 有 到过 在 这样的 灿烂 身体的 状况 和
[ðɪs] [wʌn][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] — [naʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] ,
this one so poor — now worse than before ,
这 一 所以 贫穷的 — 现在 更糟 比 前 ,

因为罪犯的尸体原本保存得非常好，而这具尸体却如此糟糕——现在比以前更糟了，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [wɜːkt] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ɪts] [ə'tenjueɪtɪd] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] .
because it had been worked far beyond its attenuated capabilities .
因为 它 有 到过 工作 远的 超过 它是 减弱 能力 .

因为它已经超负荷运转，远远超过了它原本就已衰减的能力。

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒu'ælətɪ] [ðæt] [hæd; həd][ə'rɪdʒənəli] [biːn] ['geɪbriəl] [lɑːkɚdz] , ['fɔːməli] [haʊzd] [ɪn][dʒed]
The individuality that had originally been Gabriel Lockard's , formerly housed in Jed
这 个性 那 有 起初 到过 加布里埃尔 洛克哈德 , 以前 房屋 在 杰德
['kɑːrmədiːz] ['bɒdi] ,
Carmody's body ,
卡莫迪的 身体 ,

原本属于加布里埃尔·洛克哈德的个性，曾经寄宿在杰德·卡莫迪的身体里，

[naʊ] ['əʊpənd][dʒɒn] [kiːts] - [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] - [huː] [stʊd] [ə'bʌv] [hɪm] .
now opened John Keats ' eyes and looked at the Vinzz who stood above him .
现在 打开 约翰 济慈 - 眼睛 和 看起来 在 这 - WHO 站立 多于 他 .

约翰·济慈睁开双眼，望着站在他上方的文兹。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)]['hju:mən][hæz; həz] [bi:n] [təʊld][ju:; jʊ] [ə'weɪkənd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm][ænd; ənd][hæv; həv] [ɔ:l'redi]
" The other human has been told you awakened before him and have already
" 这 其他 人类 有 到过 讲述 你 觉醒 前 他 和 有 已经
[dɪ'pɑ:tɪd] ,
departed ,
已离开 ,

"另一个人已经被告知你比他先醒来，并且已经离开了。"

" [ðə; ði] - [ɪk'spleɪnd] .
" the Vinzz explained .
" 这 - 解释 .

Vinzz解释道。

" [hi:; hi][hæz; həz]['vaɪələns][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ænd; ənd][wi:; wi][du:; də][nɒt][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['vaɪələns][ɒn]
" He has violence in his heart and we do not care for violence on
" 他 有 暴力 在 他的 心 和 我们 做 不是 关心 为了 暴力 在
['aʊə(r)] ['dɔ:step] .
our doorstep .
我们的 家门口 .

"他心中充满暴力，我们绝不允许暴力发生在我们家门口。"

[bæd][fɔ:(r); fə(r)] ['bɪznəs] . "
Bad for business . "
坏的 为了 商业 . "

不利于生意。

" [hæz; həz][hi:; hi] [gɒn] [ɔ:l'redi] ?
" Has he gone already ?
" 有 他 已消失 已经 ?

他已经走了吗?

" [ðə; ði] - [n'ɒdɪd] .
" The Vinzz nodded .
" 这 - 点头 .

文兹点了点头。

" [haʊ] [lɒŋ] [hæz; həz][hi:; hi] [bi:n] [gɒn] ?
" How long has he been gone ?
" 如何 长的 有 他 到过 已消失 ?

他离开多久了?

" [hi:; hi]['skræmb(ə)ld][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ði] ['kləʊðɪŋ] [hi:; hi][wɔ:(r)] .
" He scrambled to his feet and investigated the clothing he wore .
" 他 打乱 到 他的 脚 和 调查 这 衣服 他 穿着 .

他慌忙站起身，仔细查看自己身上的衣服。

['kɑ:rmədi][hæd; həd] [bi:n] [ɪn] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌri] [tu:; tə] [kli:n] [hɪm'self] [aʊt] .
Carmody had been in too much of a hurry to clean himself out .
卡莫迪 有 到过 在 也 很多 的 一个 匆忙 到 干净的 他自己 出去 .

卡莫迪当时太着急了，没来得及清理自己。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['mʌni] [left] , [ə; eɪ][kən'teɪnə(r)][ɒv; əv] - [stɪks] , [ænd; ənd][ə; eɪ][set]
There was some money left , a container of milgot sticks , and a set
那里 曾是 一些 钱 左边 , 一个 容器 的 - 棍子 , 和 一个 放
[ɒv; əv] - .
of electroseals .
的 - .

还剩下一些钱、一罐麦芽条和一套电封条。

" [hi:; hi][hæz; həz][dʒʌst][left] .
" He has just left .
" 他 有 只是 左边 .

他刚刚离开。

" [ðə; ði]['ekstrə] - - [aɪz] ['flikə] [ɪn] [wɒt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [sə'praɪz] .
" The extra - terrestrial's eyes flickered in what might have been surprise .
" 这 额外的 - - 眼睛 闪烁 在 什么 可能 有 到过 惊喜 .

"外星人的眼神闪烁了一下，似乎是感到惊讶。"

" [doʊnt][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][ə'vɔɪd][hɪm] ? "
" Don't you wish to avoid him ? "
" 不 你 希望 到 避免 他 ? "

你不想避开他吗?

" [nəʊ] , [ai][mʌst; məst][gəʊ][weə(r)] [hiː; hi][gəʊz] .
" No , I must go where he goes .
" 不 , 我 必须 去 在哪里 他 去 .

不，我必须去他去的地方。

" [ðə; ði] - [ʃrʌg] .
" The Vinzz shrugged .
" 这 - 耸了耸肩 .

文兹耸了耸肩。

" [wel] , [ɪts] [jɔː(r); jə(r)]['fjuːnərəl][ɪn][ðə; ði][məʊst]['lɪtərəl] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] .
" Well , it's your funeral in the most literal sense of the word .
" 出色地 , 它是 你的 葬礼 在 这 最多 文字 感觉 的 这 单词 .

"嗯，从字面意义上讲，这就是你的葬礼。"

" [hiː; hi] [saɪd] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [plʌndʒd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
" He sighed as the young man plunged out into the darkness .
" 他 叹了口气 作为 这 年轻的 男人 暴跌 出去 进入 这 黑暗 .

"他叹了口气，看着年轻人一头扎进黑暗中。"

" [bʌt; bət] , [frɒm; frəm][ðə; ði][əb'dʒektɪv] ['vjuːpɔɪnt] , [wɒt] [ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] ['mʌni] !
" But , from the objective viewpoint , what a waste of money !
" 但 , 从 这 客观的 观点 , 什么 一个 浪费 的 钱 !

"但是，从客观角度来看，这简直是浪费钱！"

" [ðə; ði] ['mæsɪv] , [brɔːd] - ['ʃəʊldəd] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][dʒed]['kɑːrmədi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l][æt; ət]
" The massive , broad - shouldered figure of Jed Carmody was still visible at
[ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
the end of the street ,
这 结尾 的 这 街道 ,

"在街尾，仍然可以看到杰德·卡莫迪魁梧的身影，他肩膀宽阔。"

[səʊ][ðə; ði] [θɪn] [mæn] [sləu] [daʊn] .
so the thin man slowed down .
所以 这 薄的 男人 减速 向下 .

于是，那个瘦子放慢了脚步。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ['kɑːrmədi] , [tuː; tə] [kiːp] [kləʊz] [wɒtʃ] [ɒn] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]
He wanted to follow Carmody , to keep close watch on where he was going
他 通缉 到 跟随 卡莫迪 , 到 保持 关闭 手表 在 在哪里 他 曾是 去
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他想跟踪卡莫迪，密切监视他的行踪，并且

[ɪf] ['nesəsəri] , [gaɪd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃ(ə)n] , [ðəʊ] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [id] [hæv; həv]
if necessary , guide him in the right direction , though he didn't think he'd have
如果 必要的 , 指导 他 在 这 正确的 方向 , 尽管 他 没有 思考 他会 有
[tuː; tə][duː; də] [ðæt] .
to do that .
到 做 那 .

如有必要，引导他走上正确的道路，尽管他认为自己不必这样做。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌəʊvə'teɪkɪŋ][hɪm] .

But	he	had	no	intention	of	overtaking	him	.
但	他	有	不	意图	的	超车	他	.

但他并没有超越他的打算。

['kɑːrmədi] [maɪt] [nɒt] [wɒnt] ['əʊpənli][tuː; tə][juːz][ðə; ðɪ] [gʌn] [ðə; ðɪ]['fɔːmə(r)] ['tenənt] [hæd; həd][səʊ]

Carmody	might	not	want	openly	to	use	the	gun	the	former	tenant	had	so
卡莫迪	可能	不是	想	公然	到	使用	这	枪	这	以前的	租户	有	所以

['keəfəli] [left] [hɪm] ,

carefully	left	him	,
小心	左边	他	,

卡莫迪可能不想公开使用前房客精心留给他的那把枪。

[bʌt; bət] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɪ'ziːk] [hiː; hi][kʊd; kəd] [breɪk] [ðə; ðɪ]['frædʒaɪl] ['bɒdi] [ɒv; əv][dʒɒn] [kiːts] [ɪn] [tuː] ,

but	with	his	physique	he	could	break	the	fragile	body	of	John	Keats	in	two	,
但	和	他的	体质	他	可以	休息	这	脆弱的	身体	的	约翰	济慈	在	二	,

但他凭借他那身躯，就能把约翰·济慈脆弱的身体撕成两半。

[ɪf] [hiː; hi][səʊ][dɪ'zaɪəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['prɒbəbli] [dɪd] .

if	he	so	desired	,	and	he	probably	did	.
如果	他	所以	想要的	,	和	他	大概	做过	.

如果他愿意的话，而他很可能确实愿意。

['miːnwaɪl] ['kɑːrmədi] — [ðə; ðɪ]['riːəl] ['kɑːrmədi] — ['hævɪŋ] [biːn] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'miːdiət]

Meanwhile	Carmody	—	the	real	Carmody	—	having	been	deprived	of	an	immediate
同时	卡莫迪	—	这	真实的	卡莫迪	—	拥有	到过	被剥夺的	的	一个	即时

[rɪ'vendʒ] ,

revenge	,
复仇	,

与此同时，真正的卡莫迪——由于未能立即复仇，

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [stʊd]

had	begun	to	realize	how	much	better	the	situation	was	as	it	now	stood
有	开始	到	意识到	如何	很多	更好的	这	情况	曾是	作为	它	现在	站立

.

:

.

开始意识到现在的情况比以前好得多。

[ɪf] [hiː; hi] [kɪld] [kiːts] [aʊt] [ɒv; əv][hænd] , [hiː; hi] [maɪt] [mɪs] [aʊt] [ɒn][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪljən] ['kredɪts] ,

If	he	killed	Keats	out	of	hand	,	he	might	miss	out	on	half	a	million	credits	,
如果	他	被杀	济慈	出去	的	手	,	他	可能	错过	出去	在	一半	一个	百万	学分	,

如果他当场杀了济慈，他可能会损失五十万信用点。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tuː; tə][get] [kæʃ] [ɪn] [əd'vɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [flaɪts] ,

because	it	was	his	custom	to	get	cash	in	advance	for	all	his	flights	,
因为	它	曾是	他的	风俗	到	得到	现金	在	进步	为了	全部	他的	航班	,

因为他有提前拿到所有航班机票现金的习惯。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [flaɪt] ['pæt(ə)n] [naʊ] .

and	this	was	his	flight	pattern	now	.
和	这	曾是	他的	航班	图案	现在	.

这就是他现在的飞行路线。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [trʌst] [ðæt] ['lɑkɑrd] [laɪf] - [fɔːm] [tuː; tə][diː'fəʊlieɪt]['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ][dʒɒb][wɒz; wəz] [dʌn] .

He	wouldn't	trust	that	Lockard	life	-	form	to	defoliate	after	the	job	was	done	.
他	不会	相信	那	洛克哈德	生活	-	形式	到	落叶	后	这	工作	曾是	完毕	.

他不会相信洛克哈德那种生物会在工作完成后进行除草。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] [stæʃ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] ['evri] [hɑːf]

Of	course	he	himself	had	plenty	of	money	stashed	away	,	but	every	half
的	课程	他	他自己	有	很多	的	钱	藏匿	离开	,	但	每一个	一半

['mɪljən] [helpt] .

million	helped	.
百万	帮助	.

当然，他自己也积攒了不少钱，但每五十万都是雪中送炭。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['sɪkli] [kiːts] ['leɪtə(r)] .

It	would	be	no	trouble	to	find	the	sickly	Keats	later	.
它	会	是	不	麻烦	到	寻找	这	病弱的	济慈	之后	.

以后再找到生病的济慈并不难。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] [haʊndz] [ʃʊd; ʃəd] [get] [hɪm] — ['kɑːrmədi] — ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

And	there	was	no	reason	the	hounds	should	get	him	—	Carmody	—	after	all	,
和	那里	曾是	不	原因	这	猎犬	应该	得到	他	—	卡莫迪	—	后	全部	,

而且，猎犬根本没有理由抓到他——卡莫迪——毕竟，

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ɹ'ɒkɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['hædnt] [biːn] [kɔːt] .

the	other	had	been	rocketing	around	in	his	body	and	he	hadn't	been	caught	.
这	其他	有	到过	火箭	大约	在	他的	身体	和	他	之前没有	到过	捕捉	.

另一个在他体内四处乱窜，却没被抓住。

['kɑːrmədi] [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [stæm'piːd] ['ɪntuː] ['pænɪk] .

Carmody	had	allowed	himself	to	be	stampeded	into	panic	.
卡莫迪	有	允许	他自己	到	是	踩踏	进入	恐慌	.

卡莫迪让自己陷入了恐慌之中。

[hiː; hi] [smaɪld] .

He	smiled	.
他	微笑	.

他笑了。

['gɔːrmən] [ˌwʊdnt] ['evə(r)] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tʃɑːt] ['eni] ['pæt(ə)n] [laɪk] [ðæt] , [ɔː(r)] [laɪk] ['eniθɪŋ] ,

Gorman	wouldn't	ever	be	able	to	chart	any	pattern	like	that	,	or	like	anything	,
戈尔曼	不会	曾经	是	有能力的	到	图表	任何	图案	喜欢	那	,	或者	喜欢	任何事物	,

[ə'gen] .

again	.
再次	.

戈尔曼再也无法绘制出那样的图案，或者说，再也无法绘制出任何图案了。

['fɔːtʃənətli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['pɜːmənənt] [hɑːm] [dʌn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] ['mɪljən] ['kredɪts] [tuː; tə]

Fortunately	there	was	no	permanent	harm	done	,	and	a	half	million	credits	to
幸运的是	那里	曾是	不	永恒的	伤害	完毕	,	和	一个	一半	百万	学分	到

['kʌvə(r)] [ðə; ði] - ['lɒsɪz] ,

cover	the	zarquil	losses	,
覆盖	这	-	损失	,

幸运的是，没有造成永久性损害，而且有五十万信用点足以弥补扎奎尔的损失。

[wɪð] [ə; eɪ] [naɪs] ['prɒfɪt] [left] ['əʊvə(r)] .

with	a	nice	profit	left	over	.
和	一个	好的	利润	左边	超过	.

还有不错的利润剩余。

['meɪbi] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['iːv(ə)n] [biːt] ['lɑkɑrd] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɪljən] ;

Maybe	he	could	even	beat	Lockard	up	to	a	million	;
或许	他	可以	甚至	打	洛克哈德	向上	到	一个	百万	;

他甚至有可能比洛克哈德多赢一百万美元；

[ðæt] [wʌn] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fuːl] .

that	one	was	obviously	a	coward	and	a	fool	.
那	一	曾是	明显地	一个	懦夫	和	一个	傻子	.

那个人显然是个懦夫和傻瓜。

[ə; eɪ] [fjuː] [θrets] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [hɪm] [tuː; tə] [hænd] ['əʊvə(r)] .

A	few	threats	should	be	enough	to	get	him	to	hand	over	.
一个	很少	威胁	应该	是	足够的	到	得到	他	到	手	超过	.

几次威胁应该就足以让他交出武器了。

['kɑːrmədi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [həʊ'tel] .

Carmody	paused	for	a	moment	outside	the	hotel	.
卡莫迪	暂停	为了	一个	片刻	外部	这	酒店	.

卡莫迪在酒店外停顿了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [tʊk] [sʌm; səm] [nɜːv] [tuː; tə] [wɔːk] ['bəʊldli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['braɪtli] [lɪt] ['lɒbi] .

It	still	took	some	nerve	to	walk	boldly	into	the	brightly	lit	lobby	.
它	仍然	采取	一些	神经	到	走	大胆地	进入	这	明亮地	点燃	大厅	.

走进灯火通明的大厅仍然需要一些勇气。

[ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [dɔːz] [slɪd] ['əʊpən] [æz; əz] [hiː; hi] ['entəd] .

The	automatic	doors	slid	open	as	he	entered	.
这	自动的	门	滑行	打开	作为	他	进入	.

他走进去时，自动门滑开了。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði] ['njuːmoʊ] ['geɪts] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [geib] ['lɑkɑrd] [keɪm] [aʊt] ,

At	the	same	time	,	the	pneumo	gates	lifted	and	Gabe	Lockard	came	out	,
在	这	相同的	时间	,	这	气动	大门	抬起	和	加布	洛克哈德	来了	出去	,

与此同时，气动闸门升起，加布·洛克哈德走了出来。

['drægɪŋ] [ə; eɪ] ['hevɪli] [veɪld] ['helən] , [ðeə(r)] ['lʌgɪdʒ] ['fləʊtɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

dragging	a	heavily	veiled	Helen	,	their	luggage	floating	behind	them	.
拖拽	一个	重度	含蓄	海伦	,	他们的	行李	漂浮的	在后面	他们	.

拖着裹得严严实实的海伦，行李在身后飘荡。

[bəuθ] [stɒpt] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪlə(r)] ; ['lɑkɑrd] [peɪld] — ['helən] [gɑːspt] .

Both	stopped	as	they	caught	sight	of	the	killer	;	Lockard	paled	—	Helen	gasped	.
两个都	停止	作为	他们	捕捉	视线	的	这	杀手	;	洛克哈德	苍白	—	海伦	倒吸一口气	.

两人一看到凶手就停了下来；洛克哈德脸色苍白——海伦倒吸了一口气。

[tuː] [bæd] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['tentək(ə)lz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ləʊ] [laɪf] - [fɔːm] ,

Too	bad	I	have	to	leave	her	in	the	tentacles	of	this	low	life	-	form	,
也	坏的	我	有	到	离开	她	在	这	触手	的	这	低的	生活	-	形式	,

真可惜，我不得不把她留在这种低等生物的触手之下。

['kɑːrmədi] [θɔːt] [wɪð] [rɪ'gret] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [help] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

Carmody	thought	with	regret	,	but	there	was	no	help	for	it	.
卡莫迪	想法	和	后悔	,	但	那里	曾是	不	帮助	为了	它	.

卡莫迪懊悔不已，但已无力回天。

[hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðem; ðəm] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [smaɪl] .

He	approached	them	with	what	he	thought	was	an	ingratiating	smile	.
他	接近	他们	和	什么	他	想法	曾是	一个	讨好	微笑	.

他带着自认为讨好的微笑走向他们。

" ['mɪstə(r)] . ['lɑkɑrd] , [aɪv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] .

"	Mr	.	Lockard	,	I've	decided	to	give	you	another	chance	.
"	先生	.	洛克哈德	,	我已经	决定	到	给	你	其他	机会	.

"洛克哈德先生，我决定再给你一次机会。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [wɜːd] .

"	It	was	an	unhappy	choice	of	word	.
"	它	曾是	一个	不开心	选择	的	单词	.

"这是一个不恰当的用词。"

" [əʊ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] , [hæv; həv] [juː; jʊ] !

"	Oh	,	you	have	,	have	you	!
"	哦	,	你	有	,	有	你	!

"哦，你真的有啊！"

" [ðə; ði][bɪg][blɒnd][mæn] [jeld] .
" the big blond man yelled .
" 这 大的 金发 男人 大喊 .

"那个身材高大的金发男人大喊道。"

" [ai] [θɔːt] [ai][dɪd][hæv; həv][ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] .
" I thought I did have another chance .
" 我 想法 我 做过 有 其他 机会 .

"我以为我还有机会。"

[ænd; ənd] [naʊ] [juːv] [spɔɪld] [ðæt] , [tuː] ! "
And now you've spoiled that , too ! "
和 现在 你已经 被宠坏了 那 , 也 ! "

现在你连这个也搞砸了!

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ðæt] ? " ['kɑːrmədi][di'mɑːnd, -'mænd] ,
" What do you mean by that ? " Carmody demanded ,
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? " 卡莫迪 要求 ,

"你这话是什么意思?"卡莫迪质问道。

[hɪz; ɪz] [θɪk] [dɑːk] [braʊz] ['ɔːlməʊst] ['miːtɪŋ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][nəʊz] .
his thick dark brows almost meeting across his nose .
他的 厚的 黑暗的 眉毛 几乎 会议 穿过 他的 鼻子 .

他浓密的黑眉几乎在鼻梁上连成一片。

" [ai] ['fɪgəd] [ɒn] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [keɪm] [bæk] , " ['geɪbriəl] ['bæbəld] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] ,
" I figured on getting away before you came back , " Gabriel babbled in a frenzy ,
" 我 想 在 获得 离开 前 你 来了 后退 , " 加布里埃尔 胡言乱语 在 一个 狂热 ,

"我原本打算在你回来之前逃走,"加布里埃尔慌乱地胡言乱语道。

" [bʌt; bət] [jʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['eniweɪ] .
" but you'd have found me anyway .
" 但 你会 有 成立 我 反正 .

但你无论如何都会找到我。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][ˌem 'iː] .
You always find me .
你 总是 寻找 我 .

你总能找到我。

[aɪm] [sɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['rʌnɪŋ] .
I'm sick of this running .
我是 生病的 的 这 跑步 .

我厌倦了跑步。

[ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [weɪ] [tuː; tə][stɒp][juː; jʊ] , ['əʊnli][wʌn] [weɪ] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] ,
There's only one way to stop you , only one way to be sure that ,
有 仅有的 一 方式 到 停止 你 , 仅有的 一 方式 到 是 当然 那 ,

只有一种方法可以阻止你，只有一种方法可以确保:

[wɒt'evə(r)] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi][ə'raʊnd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] . "
whatever happens to me , you won't be around to enjoy it . "
任何 发生 到 我 , 你 惯于 是 大约 到 享受 它 . "

无论我遭遇什么，你都不会在身边享受这一切了。

" ['lɪs(ə)n] , ['lɑkɑrd] , [jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] .
" Listen , Lockard , you're making a mistake .
" 听 , 洛克哈德 , 你是 制作 一个 错误 .

"听着，洛克哈德，你犯了个错误。"

[ai] — "
I — "
我 — "

我-"

" [ðə; ði]['əʊnli] [mis'teik] [ai] [meɪd] [wɒz; wəz][ɪn]['haɪərɪŋ] ['sʌmbədi] [els] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði][dʒɒb][ai]

"	The	only	mistake	I	made	was	in	hiring	somebody	else	to	do	the	job	I
"	这	仅有的	错误	我	制成	曾是	在	招聘	某人	别的	到	做	这	工作	我

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [maɪ'self] .

should	have	done	myself	.
应该	有	完毕	我	.

"我犯的唯一错误就是雇了别人来做我应该自己做的工作。"

" [hiː; hi] ['pʊld] [aʊt][ðə; ði][gʌn] — ['kɑːrmədiːz] [əʊn] [gʌn] — [ænd; ənd]['faɪəd][ˌaɪ 'tiː] .

"	He	pulled	out	the	gun	—	Carmody's	own	gun	—	and	fired	it	.
"	他	拉	出去	这	枪	—	卡莫迪的	自己的	枪	—	和	被解雇	它	.

"他拔出枪——卡莫迪自己的枪——然后开了枪。"

[hiː; hi] ['wʌznt] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃɒt] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] .

He	wasn't	a	good	shot	,	but	that	didn't	matter	.
他	不是	一个	好的	射击	,	但	那	没有	事情	.

他枪法不好，但这并不重要。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [flæʃ] [ɒn] [fʊl] [blɑːst][ænd; ənd][hiː; hi] [pʌmpt] [ænd; ənd] [pʌmpt] [ænd; ənd]

He	had	the	flash	on	full	blast	and	he	pumped	and	pumped	and
他	有	这	闪光	在	满的	爆炸	和	他	泵	和	泵	和

[pʌmpt] [ðə; ði]['trɪgə(r)] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['sɪərɪŋ] [hiːt] [reɪz] [hæd; həd] [wɪpt] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði] ['kɪlərz]

pumped	the	trigger	until	the	searing	heat	rays	had	whipped	not	only	the	killer's
泵	这	扳机	直到	这	灼烧	热	射线	有	鞭打	不是	仅有的	这	杀手的

[ə'stɒnɪʃt] ['bɒdi][bʌt; bət][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['lɒbi] .

astonished	body	but	all	through	the	lobby	.
惊讶	身体	但	全部	通过	这	大厅	.

他把闪光灯开到最大，然后不停地扣动扳机，直到灼热的光线不仅席卷了凶手惊愕的身体，还席卷了整个大厅。

[ðə; ði] [fjuː] ['piːp(ə)l] [stɪl] [ðeə(r)] [rʌʃt] [fɔː(r); fə(r)]['kʌvə(r)][æz; əz] [rʌg] , [tʃeəz] ,

The	few	people	still	there	rushed	for	cover	as	rug	,	chairs	,
这	很少	人们	仍然	那里	匆忙	为了	覆盖	作为	小地毯	,	椅子	,

剩下的几个人赶紧找掩体躲避，地毯、椅子.....

['pɒtɪd] [pɑːmz][wɜː(r); wə(r)] ['ʃrɪv(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] ['lɑːnsɪŋ] ['hɒləkɔːst] .

potted	palms	were	shriveled	by	the	lancing	holocaust	.
盆栽	棕榈树	是	干瘪	经过	这	刺伤	大屠杀	.

盆栽棕榈树在这场浩劫中枯萎了。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] ['əʊdə(r)][ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] ['fæbrɪk][ænd; ənd][frɒnd][ænd; ənd] [fleʃ] .

There	was	a	penetrating	odor	of	burning	fabric	and	frond	and	flesh	.
那里	曾是	一个	渗透	气味	的	燃烧	织物	和	叶状体	和	肉	.

空气中弥漫着一股刺鼻的织物、蕨类植物和植物肉燃烧的气味。

['helən] [let] [aʊt] [ə; eɪ][weɪl][æz; əz] ['kɑːrmədi] , [mɔː(r)] [æʃ] [ðæn; ðən][mæn] , [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːd]

Helen	let	out	a	wail	as	Carmody	,	more	ash	than	man	,	fell	to	the	charred
海伦	让	出去	一个	哀号	作为	卡莫迪	,	更多的	灰	比	男人	,	跌倒	到	这	烧焦的

['kɑːpɪt] .

carpet	.
地毯	.

卡莫迪倒在了烧焦的地毯上，与其说是人不如说是灰烬，海伦发出了一声哀嚎。

" [geib] , [geib] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] !

"	Gabe	,	Gabe	,	what	have	you	done	!
"	加布	,	加布	,	什么	有	你	完毕	!

"盖布，盖布，你都做了些什么！"

" [ðə; ði][gʌn] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn][ɪts]['əʊnə(r)] .

"	The	gun	dropped	from	his	hand	to	rejoin	its	owner	.
"	这	枪	掉落	从	他的	手	到	重新加入	它是	所有者	.

枪从他手中掉落，回到了它的主人手中。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['krʌmpld] .
His face crumpled .
他的 脸 皱巴巴的 .

他的脸色扭曲了。

" [ai]['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə] [kɪl] . . . ['əʊnli][tuː; tə][skeə(r)][hɪm] . . . .
" I didn't really mean to kill . . . only to scare him . . . .
" 我 没有 真的 意思是 到 杀 . . . 仅有的 到 吓 他 . . . .

“我其实不是想杀他……只是想吓唬他……”

['hwʌtəl] [ai][duː; də] [naʊ] ? "
What'll I do now ? "
什么会 我 做 现在 ? "

我现在该怎么办?

" [jʊl] [rʌn] , ['mɪstə(r)] . ['lɑkɑrd] , " [dʒɒn] [kiːts] - ['bɒdi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði]
" You'll run , Mr . Lockard , " John Keats ' body said as he entered the
" 你会 跑步 , 先生 . 洛克哈德 , " 约翰 济慈 - 身体 说 作为 他 进入 这
['devəsteɪtɪd] ['lɒbi] .
devastated lobby .
遭受重创 大厅 .

“你会跑的，洛克哈德先生，”约翰·济慈的尸体走进被毁的大厅时说道。

" [jʊl] [rʌn] [ænd; ənd] [rʌn] [ænd; ənd] [rʌn] .
" You'll run and run and run .
" 你会 跑步 和 跑步 和 跑步 .

你会一直跑，一直跑，一直跑。

[hiːz] [ded] , [bʌt; bət] [jʊl] [kiːp] [ɒn] ['rʌnɪŋ] [fər'evə(r)] .
He's dead , but you'll keep on running forever .
他是 死的 , 但 你会 保持 在 跑步 永远 .

他死了，但你却要永远奔跑下去。

[nəʊ] , [nɒt][fər'evə(r)] — [ai][ə'pɒlədʒaɪz] — [sʌm; səm] [deɪ] [jʊl] [get] [kɔːt] ,
No , not forever — I apologize — some day you'll get caught ,
不 , 不是 永远 — 我 道歉 — 一些 天 你会 得到 捕捉 ,

不，不会永远如此——我很抱歉——总有一天你会被抓到的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [haʊndz] [ɑːrnt] ['æmə,tʃʊr] [laɪk][juː; jʊ][ænd; ənd] . . . [hɪm] . . . .
because the hounds aren't amateurs like you and . . . him . . . .
因为 这 猎犬 不是 业余爱好者 喜欢 你 和 . . . 他 . . . .

因为这些猎犬不像你和他那样是业余的……

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] , ['blækənd] [kɔːps] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['stedi] [wɪð]
" He pointed to the crumbling , blackened corpse , keeping his hand steady with
" 他 尖 到 这 摇摇欲坠 , 变黑 尸体 , 保持 他的 手 稳定的 和
[æn; ən] ['efət] [fɔː(r); fə(r)] ,
an effort for ,
一个 努力 为了 ,

他指着那具腐烂发黑的尸体，努力保持手稳住，

[gɒd] [nju:] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪgɪst] ['æmətə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .
God knew , he was the biggest amateur of them all .
上帝 知道 , 他 曾是 这 最大 业余 的 他们 全部 .

天知道，他是所有人中最业余的一个。

['lɑkɑrd] [lik] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [geɪzd] [ˌæprɪ'hensɪvli] [ə'raʊnd] .
Lockard licked his lips and gazed apprehensively around .
洛克哈德 舔过 他的 嘴唇 和 凝视 忧心忡忡地 大约 .

洛克哈德舔了舔嘴唇，忧虑地环顾四周。

['fraɪt(ə)nd] ['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][pɪə(r)][aʊt][frɒm; frəm][ðeə(r)]['pleɪsɪz][ɒv; əv]

Frightened	**faces**	**were**	**beginning**	**to**	**peer**	**out**	**from**	**their**	**places**	**of**
害怕	面孔	是	开始	到	同伴	出去	从	他们的	地方	的

[kən'siːlmənt] .

concealment	**.**
隐蔽	.

惊恐的面孔开始从藏身之处探出头来。

" [lʊk] , ['kɑːrmədi] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [stɪf] [vɔɪs] , " [lets] [tɔːk] [ðɪs] ['əʊvə(r)] .

"	**Look**	**,**	**Carmody**	**,**	**"**	**he**	**said**	**in**	**a**	**low**	**,**	**stiff**	**voice**	**,**	**"**	**let's**	**talk**	**this**	**over**	**.**
"	看	,	卡莫迪	,	"	他	说	在	一个	低的	,	僵硬的	嗓音	,	"	我们来吧	讲话	这	超过	.

"听着，卡莫迪，"他低沉而僵硬地说，"我们来谈谈这件事。"

[bʌt; bət] [lets] [get] [aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)][fɜːst] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌmbədi] [kɔːlz][ðə; ðɪ] [haʊndz] . "

But	**let's**	**get**	**out**	**of**	**here**	**first**	**before**	**somebody**	**calls**	**the**	**hounds**	**.**	**"**
但	我们来吧	得到	出去	的	这里	第一的	前	某人	呼叫	这	猎犬	.	"

但我们还是先离开这里吧，免得有人叫猎犬来抓人。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ðə; ðɪ] [θɪn] [mæn] [smaɪld] .

"	**All**	**right**	**,**	**"**	**the**	**thin**	**man**	**smiled**	**.**
"	全部	正确的	,	"	这	薄的	男人	微笑	.

"好吧，"瘦高个男人笑着说。

" [aɪm] ['ɔːlweɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] .

"	**I'm**	**always**	**willing**	**to**	**talk**	**.**
"	我是	总是	愿意的	到	讲话	.

我随时都愿意交谈。

[wiː; wi][kæn; kən][gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə] ['gɔːrmənz] ['ɒfɪs] .

We	**can**	**go**	**over**	**to**	**Gorman's**	**office**	**.**
我们	能	去	超过	到	戈尔曼的	办公室	.

我们可以去戈尔曼的办公室。

[ðeɪ] [woʊnt] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][ðeə(r)] [raɪt] [ə'weɪ] . "

They	**won't**	**look**	**for**	**us**	**there**	**right**	**away**	**.**	**"**
他们	惯于	看	为了	我们	那里	正确的	离开	.	"

他们不会马上在那里找我们。

" [haʊl] [wiː; wi][get][ɪn] ? "

"	**How'll**	**we**	**get**	**in**	**?**	**"**
"	将会怎样?	我们	得到	在	?	"

"我们怎么进去？"

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] - [siːl] , " [kiːts] [sed] .

"	**I**	**have**	**a**	**'**	**seal**	**,**	**"**	**Keats**	**said**	**.**
"	我	有	一个	-	海豹	,	"	济慈	说	.

"我有一枚'海豹'，"基茨说。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] - [hiː; hi] ['kærid] [mʌst; məst] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ['gɔːrmənz] ['ɒfɪs] .

Surely	**one**	**of**	**the**	**electroseals**	**he**	**carried**	**must**	**belong**	**to**	**Gorman's**	**office**	**.**
一定	一	的	这	-	他	携带	必须	属于	到	戈尔曼的	办公室	.

他携带的电封条中肯定有一个属于戈尔曼的办公室。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [id] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] .

It	**was**	**a**	**chance**	**he'd**	**have**	**to**	**take**	**.**
它	曾是	一个	机会	他会	有	到	拿	.

这是他必须承担的风险。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

XI
十一

[kiːts] [hæd; həd][tuː; tə][traɪ][faɪv] ['dɪfrənt] [siːlz] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][faʊnd][ðə; ði][wʌn][ðæt] ['əʊpənd][ðə; ði]

Keats	had	to	try	five	different	seals	before	he	found	the	one	that	opened	the
济慈	有	到	尝试	五	不同的	封印	前	他	成立	这	一	那	打开	这

['lɔɪərz] ['ɒfɪs] .

lawyer's	office	.
律师	办公室	.

济慈试了五种不同的印章才找到能打开律师事务所大门的那个。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][hɪz; ɪz] ['ɒbviəs] [læk] [ɒv; əv][fəˌmɪli'ærəti] [wʊd] [ə'raʊz] [lɑːkɜ·dz] [sə'spiʃən] ,

He	was	afraid	his	obvious	lack	of	familiarity	would	arouse	Lockard's	suspicions	,
他	曾是	害怕的	他的	明显的	缺少	的	熟悉	会	引起	洛克哈德	怀疑	,

他担心自己明显的陌生感会引起洛克哈德的怀疑。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɪg][mæn][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [priˈɒkjupaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'moʊʃnz] .

but	the	big	man	was	too	much	preoccupied	with	his	own	emotions	.
但	这	大的	男人	曾是	也	很多	心事重重	和	他的	自己的	情绪	.

但这个大个子却过于沉浸在自己的情绪中。

[æn; ən] [ʌn'plezntli] ['hɔːntɪŋ] [ə'rəʊmə][ɒv; əv] [kʊkt] [miːt] [siːp] [aʊt][frɒm; frəm][ˌɪn'saɪd] .

An	unpleasantly	haunting	aroma	of	cooked	meat	seeped	out	from	inside	.
一个	令人不快的	令人难忘	香气	的	煮熟	肉	渗出	出去	从	里面	.

一股令人不快的、挥之不去的熟肉味从里面渗了出来。

" [fɔː(r); fə(r)] [kraɪsts] [seɪk] , ['kɑːrmədi] , ['hʌri] !

"	For	Christ's	sake	,	Carmody	,	hurry	!
"	为了	基督的	清酒	,	卡莫迪	,	匆忙	!

"看在基督的份上，卡莫迪，快点！"

" ['lɑkɑrd] [snɑːrld] ,

"	Lockard	snarled	,
"	洛克哈德	纠缠	,

洛克哈德咆哮道：

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [swʌŋ] ['əʊpən][ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'ljuːmɪneɪtə(r)]

and	gave	a	sigh	of	relief	as	the	door	swung	open	and	the	illuminators
和	给予	一个	叹	的	宽慰	作为	这	门	摇摆	打开	和	这	照明器

[went] [ɒn] ,

went	on	,
去	在	,

门打开，灯亮了起来，他长舒了一口气。

['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ʃæbi] ['ɒfɪs] .

lighting	the	shabby	office	.
灯光	这	破旧	办公室	.

照亮破旧的办公室。

['gɔːrmən][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

Gorman	was	there	.
戈尔曼	曾是	那里	.

戈尔曼当时也在场。

[hɪz; ɪz] ['hɒrəbli] [sɪrd] ['bɒdi] [leɪ] [sprɔːld] [ɒn][ðə; ði] ['dʌsti] [rʌg] — [kwaɪt] [ded] .

His	horribly	seared	body	lay	sprawled	on	the	dusty	rug	—	quite	dead	.
他的	糟糕透了	烤	身体	躺	蔓延	在	这	尘土飞扬	小地毯	—	相当	死的	.

他那被严重烧伤的尸体横七竖八地躺在满是灰尘的地毯上——已经死了。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [kɪld] [hɪm] ?

"	You	—	you	killed	him	?
"	你	—	你	被杀	他	?

你——你杀了他?

" ['geɪbriəl] ['kweivə] .
" **Gabriel** **quavered** **.**
" 加布里埃尔 颤抖 .

加百列颤抖起来。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)] [dʌn] [baɪ][ə'nʌðə(r)][hænd] [siːmd] [tuː; tə][ˌʌp'set][hɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən]
The **sight** **of** **murder** **done** **by** **another** **hand** **seemed** **to** **upset** **him** **more** **than**
这 视线 的 谋杀 完毕 经过 其他 手 似乎 到 沮丧的 他 更多的 比
[ðə; ði]['mɜːdə(r)][hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd][dʒʌst] [kə'mɪtɪd] .
the **murder** **he** **himself** **had** **just** **committed** **.**
这 谋杀 他 他自己 有 只是 坚定的 .

看到别人犯下的谋杀案，似乎比看到自己刚刚犯下的谋杀案更让他感到不安。

[ðə; ði] [θɪn] [mæn] [geɪv] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [smaɪl] .
The **thin** **man** **gave** **a** **difficult** **smile** **.**
这 薄的 男人 给予 一个 难的 微笑 .

瘦削的男人勉强挤出一个笑容。

" ['kɑːrmədi] [kɪld] [hɪm] .
" **Carmody** **killed** **him** **.**
" 卡莫迪 被杀 他 .

卡莫迪杀了他。

" [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [truːθ] .
" **Which** **was** **undoubtedly** **the** **truth** **.**
" 哪个 曾是 无疑 这 真相 .

“这无疑是事实。”

" [ðə; ði] [gʌn] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
" **The** **gun** **that** **did** **it** **is** **in** **his** **pocket** **.**
" 这 枪 那 做过 它 是 在 他的 口袋 .

“作案的枪就在他口袋里。”

[ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
I **had** **nothing** **to** **do** **with** **it** **.**
我 有 没有什么 到 做 和 它 .

这件事与我无关。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌnz][bɪ'haɪnd][ðə; ði][veɪl] .
" **His** **eyes** **sought** **for** **the** **ones** **behind** **the** **veil** **.**
" 他的 眼睛 寻求 为了 这 一个 在后面 这 面纱 .

他的目光在面纱后寻找着什么。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [ðə; ði][gɜːl] [huː] [stʊd] ['froʊzənli][baɪ][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] ,
He **wanted** **the** **girl** **who** **stood** **frozenly** **by** **the** **door** **to** **know** **that** **this** **,**
他 通缉 这 女孩 WHO 站立 冻僵 经过 这 门 到 知道 那 这 ,

他想让那个僵立在门口的女孩知道这一点。

[æt; ət] [liːst] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [truːθ] .
at **least** **,** **was** **the** **truth** **.**
在 至少 , 曾是 这 真相 .

至少，这是事实。

['geɪbriəl]['ɔːlsəʊ] [steɪd] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒf] [ðə; ði] [kɔːps] .
Gabriel **also** **stayed** **near** **the** **door** **,** **unable** **to** **take** **his** **eyes** **off** **the** **corpse** **.**
加布里埃尔 还 入住 靠近 这 门 , 无法 到 拿 他的 眼睛 离开 这 尸体 .

加布里埃尔也一直守在门口，目光无法从尸体上移开。

[ɪn] [deθ] ['kɑːrmədi] [ænd; ənd] ['gɔːrmən] , [ðə; ði] [bɪg] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔːl] [mæn] , [hæd; həd]

In	death	Carmody	and	Gorman	,	the	big	man	and	the	small	man	,	had
在	死亡	卡莫迪	和	戈尔曼	,	这	大的	男人	和	这	小的	男人	,	有

[lʊkt] [ðə; ði] [seɪm] ;

looked	the	same	;
看起来	这	相同的	;

卡莫迪和戈尔曼，这个高个子和这个矮个子，死后看起来一模一样；

[iːtʃ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [tʃɑːd] [miːt] [ænd; ənd] [blæk] [æʃ] .

each	was	just	a	heap	of	charred	meat	and	black	ash	.
每个	曾是	只是	一个	堆	的	烧焦的	肉	和	黑色的	灰	.

每一样都只剩下一堆烧焦的肉和黑色的灰烬。

[nəʊ] [blʌd] , [nəʊ] [dʒɜːrmz] — [ɔːl] ['veri] [haɪ'dʒiːnɪk] .

No	blood	,	no	germs	—	all	very	hygienic	.
不	血	,	不	细菌	—	全部	非常	卫生	.

没有血迹，没有细菌——非常卫生。

" [jʊr; jər] [smɑːt] , ['kɑːrmədi] , " [hiː; hi] [sed] [frɒm; frəm] [tɔːt] [lɪps] .

"	You're	smart	,	Carmody	,	"	he	said	from	taut	lips	.
"	你是	聪明的	,	卡莫迪	,	"	他	说	从	紧绷	嘴唇	.

“你很聪明，卡莫迪，”他抿着嘴唇说道。

" [dæm] [smɑːt] . "

"	Damn	smart	.	"
"	该死	聪明的	.	"

“真是聪明绝顶。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

保镖(Bodyguard)
第4/4页

" [aɪm] [kiːts] , [nɒt] ['kɑːrmədi] !
" I'm Keats , not Carmody !
" 我是 济慈 , 不是 卡莫迪 !

"我是济慈，不是卡莫迪！"

[rɪ'membə(r)] [ðæt] .
Remember that .
记住 那 .

记住这一点。

" [hiː; hi] [drɒpt] ['ɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði][desk] .
" He dropped into the chair behind the desk .
" 他 掉落 进入 这 椅子 在后面 这 桌子 .

他一屁股坐在办公桌后面的椅子上。

" [sɪt] [daʊn] , [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] .
" Sit down , both of you .
" 坐 向下 , 两个都 的 你 .

你们两个都坐下。

" ['əʊnli]['geɪbriəl] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
" Only Gabriel accepted the invitation .
" 仅有的 加布里埃尔 公认 这 邀请 .

只有加布里埃尔接受了邀请。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] [θɪŋ] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , ['mɪsɪz] . ['lɑkɑrd] ?
" Why don't you take that thing off your face , Mrs . Lockard ?
" 为什么 不 你 拿 那 事物 离开 你的 脸 , 太太 . 洛克哈德 ?

"洛克哈德夫人，你为什么不把脸上的那个东西摘下来呢？"

[juː; jʊ] [ɑːrnt] ['haɪdɪŋ][frɒm; frəm] ['enibɒdi] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
You aren't hiding from anybody , are you ?
你 不是 隐藏 从 任何人 , 是 你 ?

你没有躲着任何人吧?

" ['geɪbriəl] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɑːf] .
" Gabriel gave a short laugh .
" 加布里埃尔 给予 一个 短的 笑 .

加布里埃尔轻笑了一声。

" [ʃiːz] ['haɪdɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [frɒm; frəm] ['evribɒdi] .
" She's hiding her face from everybody .
" 她是 隐藏 她 脸 从 大家 .

她把脸藏起来，不让任何人看到。

[aɪ] [spɔɪld] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
I spoiled it a little for her .
我 被宠坏了 它 一个 小的 为了 她 .

我有点破坏了她的兴致。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sel] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə] . . . [ðə; ði] [gaɪ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] .
She was going to sell me out to . . . the guy in your body .
她 曾是 去 到 卖 我 出去 到 . . . 这 盖伊 在 你的 身体 .

她要把我出卖给……你身体里的那个人。

" [kiːts] - [hænd] ['taɪt(ə)nd] [ɒn][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
" Keats ' hand tightened on the arm of his chair .
" 济慈 - 手 收紧 在 这 手臂 的 他的 椅子 .

济慈的手紧紧地抓着椅子的扶手。

[luːz] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] [naʊ] [ænd; ənd][hiː; hi] [lɒst] [ðə; ði] [həʊl] [geɪm] .
Lose his temper now and he lost the whole game .
失去 他的 脾气 现在 和 他 丢失的 这 所有的 游戏 .

他现在发脾气，就输掉了整场比赛。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['bɒdi] , " [hiː; hi] [sed] , [nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rʌg] ,
" It was a good body , " he said , not looking at the thing on the rug ,
" 它 曾是 一个 好的 身体 , " 他 说 , 不是 寻找 在 这 事物 在 这 小地毯 ,

“那是一具不错的尸体，”他说道，眼睛却没去看地毯上的东西。

['traɪɪŋ] [nɒt][tuː; tə][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rʌg] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv] [taʊn] .
trying not to remember the thing on the rug on the other side of town .
尝试 不是 到 记住 这 事物 在 这 小地毯 在 这 其他 边 的 镇 .

努力不去想城另一边地毯上的那样东西。

" [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['bɒdi] .
" A very good body .
" 一个 非常 好的 身体 .

身体状况非常好。

" [θruː] [ðə; ði][veɪl] , ['hɛlənz] ['ʃædəʊi] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Through the veil , Helen's shadowy eyes were fixed on his face .
" 通过 这 面纱 , 海伦的 阴暗的 眼睛 是 固定的 在 他的 脸 .

透过面纱，海伦朦胧的目光紧紧地盯着他的脸。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] ['lɑkɑrd] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt]
He wanted to see what Lockard had done to her , but he couldn't
他 通缉 到 看 什么 洛克哈德 有 完毕 到 她 , 但 他 不能
[teə(r); tɪə] [ɒf] [ðə; ði][veɪl] ,
tear off the veil ,
撕 离开 这 面纱 ,

他想看看洛克哈德对她做了什么，但他无法揭开那层面纱。

[æz; əz][hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə][duː; də] ;
as he longed to do ;
作为 他 渴望 到 做 ;

正如他一直渴望的那样；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'viːld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] —
he was afraid of the expression that might be revealed on her face —
他 曾是 害怕的 的 这 表达 那 可能 是 揭晓 在 她 脸 —
['traɪʌmf] [wen] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['æŋgwɪʃ] ;
triumph when there should have been anguish ;
胜利 什么时候 那里 应该 有 到过 痛苦 ;

他害怕她脸上会流露出怎样的表情——本该痛苦的时候却露出了胜利的表情；

['æŋgwɪʃ] [wen] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['traɪʌmf] .
anguish when there should have been triumph .
痛苦 什么时候 那里 应该 有 到过 胜利 .

本应是胜利，却变成了痛苦。

" [nɒt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][aɪ][hæv; həv][hɪə(r)] .
" Not as good as the one I have here .
" 不是 作为 好的 作为 这 一 我 有 这里 .

“不如我手里的这个好。”

" ['lɑkɑrd] [θʌmp] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃest] , ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli]
" Lockard thumped his own chest , anxious to establish the value of the only
" 洛克哈德 猛击 他的 自己的 胸部 , 焦虑的 到 建立 这 价值 的 这 仅有的
[weə(r)][hi:; hi][hæd; həd][left] .
ware he had left .
仓库 他 有 左边 .

洛克哈德捶着自己的胸膛，急于确定他仅剩的货物的价值。

" ['mætə(r)][ɒv; əv][ə'pɪnjən] , " [ki:ts] [sed] .
" Matter of opinion , " Keats said .
" 事情 的 观点 , " 济慈 说 .

“这是个人观点的问题，”济慈说。

" [ænd; ənd][maɪn][wɒz; wəz][ɪn]['betə(r)] [ʃeɪp] . "
" And mine was in better shape . "
" 和 矿 曾是 在 更好的 形状 . "

“而且我的车况更好。”

" [ðɪs] [wʌn]['ɪz(ə)nt][ɪn][bæd] [kən'dɪʃn] , " ['geɪbriəl] [ri'tɔ:t] [dɪ'fensɪvli] .
" This one isn't in bad condition , " Gabriel retorted defensively .
" 这 一 不是 在 坏的 状况 , " 加布里埃尔 反驳 防守 .

“这件状况还不错，”加布里埃尔辩解道。

" [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə] [pi:k] [ɪn] [ʃɔ:t] ['ɔ:də(r)] . "
" It could be brought back to peak in short order . "
" 它 可以 是 带来 后退 到 顶峰 在 短的 命令 . "

“它可能很快就会恢复到巅峰状态。”

" [ju:; jʊ][woʊnt][hæv; həv] [mʌtʃ] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] , [ðəʊ] .
" You won't have much opportunity to do it , though .
" 你 惯于 有 很多 机会 到 做 它 , 尽管 .

“不过，你不会有很多机会去做这件事。”

[bʌt; bət] ['meɪbi] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɪl] [du:; də][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ; [ðeɪ] [doʊnt]['pæmpə(r)]
But maybe the government will do it for you ; they don't pamper
但 或许 这 政府 将要 做 它 为了 你 ; 他们 不 宠爱
['prɪznər] , [ai] [ˌʌndə'stænd] , [ɪ'speʃəli] ['laifə] .
prisoners , I understand , especially lifers .
囚犯 , 我 理解 , 尤其 终身监禁者 .

但也许政府会为你这么做；据我了解，他们不会娇惯囚犯，尤其是终身监禁的囚犯。

" ['geɪbriəl] ['hwaitən] .
" Gabriel whitened .
" 加布里埃尔 漂白 .

加布里埃尔脸色苍白。

" [jʊr; jər][æn; ən][ˌekstrə'li:gəl] , ['kɑ:rmədi] — [ki:ts] , " [hi:; hi] [hwain] .
" You're an extralegal , Carmody — Keats , " he whined .
" 你是 一个 非法 , 卡莫迪 — 济慈 , " 他 抱怨 .

“你是个法外之徒，卡莫迪——基茨，”他抱怨道。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [kɔ:s] .
" You know your course .
" 你 知道 你的 课程 .

你知道你的课程。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə][haɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊndz] . . . .
You know how to hide from the hounds . . . .
你 知道 如何 到 隐藏 从 这 猎犬 . . . .

你知道如何躲避猎犬.....

[aɪm][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['sɪtɪz(ə)n] .

I'm	a	—	a	respectable	citizen	.
我是	一个	—	一个	可敬	公民	.

我是一名——一名受人尊敬的公民。

" [hiː; hi] [spred] [hɪz; ɪz][hændz][waɪd][ɪn][ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['helpləsnəs] .

"	He	spread	his	hands	wide	in	exaggerated	helplessness	.
"	他	传播	他的	双手	宽的	在	夸张的	无助	.

他张开双手，装出一副夸张的无助模样。

" ['strɪktli] [æn; ən]['æmətə(r)] , [ðæts] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] — [ai][əd'mɪt] [aɪv] [biːn] ['pleɪɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [liːg] . "

"	Strictly	an	amateur	,	that's	what	I	am	—	I	admit	I've	been	playing	out	of	my	league	.	"
"	严格来说	一个	业余	,	那就是	什么	我	是	—	我	承认	我已经	到过	玩耍	出去	的	我的	联盟	.	"

"我严格来说只是个业余选手——我承认我一直都在挑战超出自己水平的对手。"

" [səʊ] ? "

"	So	?	"
"	所以	?	"

"所以？"

" [aɪm] [wɜːθ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mʌni] , [kiːts] , [ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɒt] .

"	I'm	worth	a	lot	of	money	,	Keats	,	a	hell	of	a	lot	.
"	我是	值得	一个	很多	的	钱	,	济慈	,	一个	地狱	的	一个	很多	.

"我身价不菲，济慈，非常非常贵。"

[ænd; ənd][hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [jɔːz] , [ɪf] [juː; jʊ] . . . [tʃeɪndʒ] ['bɒdɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] .

And	half	of	it	can	be	yours	,	if	you	.	.	.	change	bodies	with	me	.
和	一半	的	它	能	是	你的	,	如果	你	.	.	.	改变	身体	和	我	.

如果你……和我交换身体，其中一半就可以归你了。

" [kiːts] - ['æŋgjələ(r)] [feɪs] [rɪ'meɪnd] [ɪk'spreʃənləs] ,

"	Keats	'	angular	face	remained	expressionless	,
"	济慈	-	角度	脸	剩余	面无表情	,

济慈棱角分明的脸上始终没有表情。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːp] [kraɪ][frɒm; frəm][ðə; ði][gɜːl] — [ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][peɪn] ,

but	there	was	a	sharp	cry	from	the	girl	—	a	cry	that	might	have	been	misunderstood	as	one	of	pain	,
但	那里	曾是	一个	锋利的	哭	从	这	女孩	—	一个	哭	那	可能	有	到过	被误解	作为	一	的	疼痛	,

但女孩发出了一声尖锐的哭声——这声哭声可能会被误解为痛苦的呻吟。

[bʌt; bət] ['wʌznt] .

but	wasn't	.
但	不是	.

但事实并非如此。

['geɪbriəl] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌpə(r)] [lɪp] [kɜːld] [bæk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [tiːθ] .

Gabriel	turned	toward	her	,	and	his	upper	lip	curled	back	over	his	teeth	.
加布里埃尔	转向	朝向	她	,	和	他的	上	唇	卷曲	后退	超过	他的	牙齿	.

加布里埃尔转向她，上唇向后卷起，遮住了牙齿。

" [aɪl] [θrəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːgən] .

"	I'll	throw	her	in	to	the	bargain	.
"	患病的	扔	她	在	到	这	便宜货	.

"我把她也算进去。"

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [b'æŋgd] [ʌp][səʊ][juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiːz]
You must have seen her when she wasn't banged up so you know she's
你 必须 有 已见 她 什么时候 她 不是 砰的一声 向上 所以 你 知道 她是
[nɒt] ['pɜːmənəntli] [dɪs'fɪgəd] .
not permanently disfigured .
不是 永久的 毁容 .

你肯定见过她没受伤时的样子，所以你知道她没有永久毁容。

['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] [wɜːθ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][rɪsk][fɔː(r); fə(r)] ?
Isn't she worth taking a risk for ?
不是 她 值得 采取 一个 风险 为了 ?

难道不值得为她冒险吗?

" [kiːts] [ʃrʌg] .
" Keats shrugged .
" 济慈 耸了耸肩 .

济慈耸了耸肩。

" [ɪf] [ðə; ði] [haʊndz] [pʊl] [juː; jʊ] [daʊn] , [ʃɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['liːg(ə)l] ['wɪdəʊ] ['eniweɪ] . "
" If the hounds pull you down , she'll be a legal widow anyway . "
" 如果 这 猎犬 拉 你 向下 , 壳 是 一个 合法的 寡妇 反正 . "

“就算猎犬把你拉倒，她也照样会成为合法的寡妇。”

" [jes] , [bʌt; bət] [jʊd] [hæv; həv][nəʊ] . . . [tʃɑːns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] [juː; jʊ] [naʊ] [hæv; həv]
" Yes , but you'd have no . . . chance with her in the body you now have
" 是的 , 但 你会 有 不 . . . 机会 和 她 在 这 身体 你 现在 有
. . . .
: : : :
. . . .

“是的，但你现在这副身体，根本没有机会……

[nəʊ] [tʃɑːns] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
No chance , " he repeated .
不 机会 , " 他 重复 .

“没机会，”他重复道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brəʊk] .
His voice broke .
他的 嗓音 打破 .

他的声音哽咽了。

" ['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] . "
" Never had a chance . "
" 绝不 有 一个 机会 . "

“我根本没有机会。”

" [gəʊ] [ə'hed] , [fiːl] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , " [ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] [sed] .
" Go ahead , feel sorry for yourself , " the other man said .
" 去 前方 , 感觉 对不起 为了 你自己 , " 这 其他 男人 说 .

“你就继续自怜自艾吧，”另一个人说道。

" ['nəʊbədi] [els] [wɪl] .
" Nobody else will .
" 无人 别的 将要 .

其他人不会这么做。

" ['geɪbriəlz] [feɪs] ['daːkənd] ,
" Gabriel's face darkened ,
" 加百列的 脸 变暗 ,

加百列的脸色阴沉下来，

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsəʊ][hæd; həd][tuː; tə][kən'trəʊl][hɪz; ɪz]['tempə(r)][tuː; tə][geɪn] [wɒt] [hiː; hi] ['fænsid]

but	he	also	had	to	control	his	temper	to	gain	what	he	fancied
但	他	还	有	到	控制	他的	脾气	到	获得	什么	他	幻想

[wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [endz] .

were	his	own	ends	.
是	他的	自己的	结束	.

但他也必须控制自己的脾气，才能达到他自认为的目的。

" [juː; jʊ][woʊnt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðɪs] [hʌlk] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] ? "

"	You	won't	deny	that	this	hulk	is	better	than	the	one	you	have	now	?	"
"	你	惯于	否定	那	这	绿巨人	是	更好的	比	这	一	你	有	现在	?	"

“你不会否认这台绿巨人比你现在用的那台要好吧？”

" [ɪk'sept] [ðæt] [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [hed] [ðæt] [ai][doʊnt][laɪk] .

"	Except	that	there's	one	thing	about	the	head	that	I	don't	like	.
"	除了	那	有	一	事物	关于	这	头	那	我	不	喜欢	.

“只是我对头部有一点不太满意。”

" ['geɪbriəl] [stɛərd] [ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] .

"	Gabriel	stared	in	bewilderment	.
"	加布里埃尔	凝视	在	困惑	.

加百列茫然地盯着他。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] ['krɪtɪsɪzəm] .

His	body	was	beyond	criticism	.
他的	身体	曾是	超过	批评	.

他的身材无可挑剔。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][doʊnt][laɪk][ə'baʊt][ðə; ði] [hed] ? "

"	What	is	it	you	don't	like	about	the	head	?	"
"	什么	是	它	你	不	喜欢	关于	这	头	?	"

你对头部有什么不满意的地方？

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][praɪs][ɒn][ˌaɪ 'tiː][naʊ] .

"	There's	a	price	on	it	now	.
"	有	一个	价格	在	它	现在	.

“现在它有价格了。”

" ['geɪbriəl] [prest] [hɪz; ɪz][spaɪn] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] .

"	Gabriel	pressed	his	spine	against	the	back	of	the	chair	.
"	加布里埃尔	按下	他的	脊柱	反对	这	后退	的	这	椅子	.

加布里埃尔将脊背紧贴椅背。

" [doʊnt] [pleɪ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] , ['kɑːrmədi] .

"	Don't	play	the	innocent	,	Carmody	.
"	不	玩	这	清白的	,	卡莫迪	.

"别装无辜，卡莫迪。"

[juːv] [kɪld] ['piːp(ə)l] , [tuː] . "

You've	killed	people	,	too	.	"
你已经	被杀	人们	,	也	.	"

你也杀过人。

" [wel] , [ʃʊə(r)] , [bʌt; bət][nɒt] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['əʊpən][laɪk] [ðæt] .

"	Well	,	sure	,	but	not	out	in	the	open	like	that	.
"	出色地	,	当然	,	但	不是	出去	在	这	打开	喜欢	那	.

"当然可以，但不能像这样在光天化日之下进行。"

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [sɔː] [juː; jʊ][blɑːst][hɪm] ?

You	know	how	many	people	saw	you	blast	him	?
你	知道	如何	许多	人们	锯	你	爆炸	他	?

你知道有多少人看到你痛斥他吗？

[tuː] ['meni] .
Too **many** **.**
也 许多 .

太多了。

[ɪf] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'stɜːmɪneɪt] ['sʌmbədi] ,
If **you're** **going** **to** **exterminate** **somebody** **,**
如果 你是 去 到 殄 某人 ,

如果你要消灭某人，

[juː; jʊ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [dɑːk] ['dɔːweɪ] [ɔː(r)] [æn; ən] ['æli] — [nɒt] [ɪn] [ə; eɪ] ['brɪliəntli] [lɪt]
you **do** **it** **from** **a** **dark** **doorway** **or** **an** **alley** **—** **not** **in** **a** **brilliantly** **lit**
你 做 它 从 一个 黑暗的 门口 或者 一个 胡同 — 不是 在 一个 精彩 点燃
[həʊ'tel] ['lɒbi] ,
hotel **lobby** **,**
酒店 大厅 ,

你是在昏暗的门口或小巷里做的——而不是在灯火通明的酒店大堂里。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [blɑːst] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] .
and **you** **blast** **him** **in** **the** **back** **.**
和 你 爆炸 他 在 这 后退 .

然后你从背后开枪打死了他。

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [juːz] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] ['lesnz] ;
But **there's** **no** **use** **giving** **you** **lessons** **;**
但 有 不 使用 给予 你 课程 ;

但给你上课也没用；

[ɪts] [nɒt] ['laɪkli] [jʊl] ['evə(r)] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [juːz] [ðem; ðəm] [weə(r)] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] .
it's **not** **likely** **you'll** **ever** **be** **able** **to** **use** **them** **where** **you're** **going** **.**
它是 不是 可能 你会 曾经 是 有能力的 到 使用 他们 在哪里 你是 去 .

你很可能永远都无法在你要去的地方使用它们。

" ['geɪbriəl] ['sʌd(ə)nli] [sægd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .
" **Gabriel** **suddenly** **sagged** **in** **his** **chair** **.**
" 加布里埃尔 突然 下垂 在 他的 椅子 .

加布里埃尔突然瘫坐在椅子上。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
He **looked** **down** **at** **the** **floor** **.**
他 看起来 向下 在 这 地面 .

他低头看着地板。

" [səʊ] [juː; jʊ] [woʊnt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **So** **you** **won't** **do** **it** **?**
" 所以 你 惯于 做 它 ?

所以你不会这么做?

" [kiːts] [gruː] [ˌæprɪ'hensɪv] .
" **Keats** **grew** **apprehensive** **.**
" 济慈 生长 忧虑 .

济慈感到忧虑。

[hiː; hi] ['hædnt] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [bɪg] [mæn] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] [tuː; tə] [dɪ'speə(r)] [səʊ] [suːn] — [ˌaɪ 'tiː] [mait]
He **hadn't** **expected** **the** **big** **man** **to** **give** **in** **to** **despair** **so** **soon** **—** **it** **might**
他 之前没有 预期的 这 大的 男人 到 给 在 到 绝望 所以 很快 — 它 可能
[spɔɪl] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [plænz] [ænd; ənd] [liːv] [hɪm] [træpt] [ɪn] [ðɪs] [sɪk] [ˌʌn'wɒntɪd] ['bɒdi] .
spoil **all** **his** **plans** **and** **leave** **him** **trapped** **in** **this** **sick** **unwanted** **body** **.**
剧透 全部 他的 计划 和 离开 他 被困 在 这 生病的 不需要 身体 .

他没想到这个大个子这么快就陷入绝望——这可能会毁掉他所有的计划，让他永远困在这个病怏怏、不想要的躯壳里。

[hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] - .

He	lit	a	milgot	.
他	点燃	一个	-	.

他点燃了一支米尔戈特香烟。

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ðæt] , " [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [saʊnd] [ˌʌnkən'sɜːnd] .

"	I	didn't	say	that	,	"	he	pointed	out	,	trying	to	sound	unconcerned	.
"	我	没有	说	那	,	"	他	尖	出去	,	尝试	到	声音	漠不关心	.

“我没说过那样的话，”他指出，试图装作毫不在意的样子。

" ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] , [ai] [mait] ['iːv(ə)n] [kən'sɪdə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , [ɪf] . . . .

"	Matter	of	fact	,	I	might	even	consider	your	proposition	,	if	.	.	.	.
"	事情	的	事实	,	我	可能	甚至	考虑	你的	主张	,	如果	.	.	.	.

“事实上，如果……的话，我或许会考虑你的提议。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [həʊp] [ɪn] [lɑːkɜ-dz] [aɪz] [ə'gen] .

"	There	was	hope	in	Lockard's	eyes	again	.
"	那里	曾是	希望	在	洛克哈德	眼睛	再次	.

洛克哈德的眼中再次燃起了希望。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [kiːts] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ;

It	made	Keats	a	little	sick	to	think	of	the	game	he	had	to	play	with	the	other	;
它	制成	济慈	一个	小的	生病的	到	思考	的	这	游戏	他	有	到	玩	和	这	其他	;

一想到要和对方玩这种游戏，济慈就感到有些恶心；

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hæd; həd] [pleɪd] [wɪð] [hɪm] ,

then	he	thought	of	the	game	the	other	had	played	with	him	,
然后	他	想法	的	这	游戏	这	其他	有	玩	和	他	,

然后他想起了对方和他玩的那个游戏。

[ðə; ði] [geɪm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hæd; həd] [pleɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

the	game	the	other	had	played	with	his	wife	,
这	游戏	这	其他	有	玩	和	他的	妻子	,

另一个人和他妻子玩的游戏

[ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪnt] ['flɪkərɪŋ] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [daɪd] [aʊt] [ɪn] [hɪm] .

and	the	faint	flickering	of	compassion	died	out	in	him	.
和	这	头晕的	闪烁	的	同情	死亡	出去	在	他	.

他心中那微弱的怜悯之情也随之消失了。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] ?

"	What	do	you	want	?
"	什么	做	你	想	?

你想要什么?

" ['geɪbriəl] [ɑːskt] .

"	Gabriel	asked	.
"	加布里埃尔	问	.

加布里埃尔问道。

[kiːts] [tʊk] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

Keats	took	a	moment	before	he	answered	.
济慈	采取	一个	片刻	前	他	回答	.

济慈沉默片刻后才回答。

" [ai] [wɒnt] [ɔːl] [ɒv; əv] [wɒt] [juːv] [gɒt] .

"	I	want	all	of	what	you've	got	.
"	我	想	全部	的	什么	你已经	得到	.

“我想要你拥有的一切。”

" ['geɪbriəl] ['ʌtə] [æn; ən] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [saʊnd] .
" Gabriel uttered an inarticulate sound .
" 加布里埃尔 说出 一个 不善言辞 声音 .

加布里埃尔发出了一声含糊不清的声音。

" [juː; jʊ][kænt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ] , ['kɒliːg] .
" You can't take it with you , colleague .
" 你 不能 拿 它 和 你 , 同事 .

“你带不走它，同事。”

[ɪf] [wiː; wi] [hʌlk] - [hɒp] , [ɪts] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] [tə'naɪt] ,
If we hulk - hop , it's got to be tonight ,
如果 我们 绿巨人 - 跳 , 它是 得到 到 是 今晚 ,

如果我们要像绿巨人一样跳跃，那一定是今晚。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [haʊndz] [wɪl] [biː; bi] [bei] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][treɪl] ['eni] ['məʊmənt] .
because the hounds will be baying on your trail any moment .
因为 这 猎犬 将要 是 吠叫 在 你的 踪迹 任何 片刻 .

因为猎犬随时都会追着你狂吠。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə][træns'fɜː(r)][ðə; ði] ['prɒpəti] [tuː; tə][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] ,
You wouldn't have the chance to transfer the property to my name and ,
你 不会 有 这 机会 到 转移 这 财产 到 我的 姓名 和 ,

你将没有机会把房产过户到我的名下，而且，

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [ðæt] [aɪl] [hænd]['əʊvə(r)][hɑːf] ['ɑːftəwəd] ,
if you take my word that I'll hand over half afterward ,
如果 你 拿 我的 单词 那 患病的 手 超过 一半 之后 ,

如果你相信我之后会把一半给你，

[jʊr; jər][dʒʌst][pleɪn] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [daɪ'menʃ(ə)n] . . . .
you're just plain out of this dimension . . . .
你是 只是 清楚的 出去 的 这 方面 . . . .

你简直脱离了这个维度.....

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] , ['lɑkɑrd] — [wʌts] [wɜːθ] [mɔː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ,
Think of it this way , Lockard — what's worth more to you ,
思考 的 它 这 方式 , 洛克哈德 — 是什么 值得 更多的 到 你 ,

洛克哈德，换个角度想——对你来说什么更重要?

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['laʊzi] ['bɪljənz] [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['friːdəm] ? "
a couple of lousy billions or your freedom ? "
一个 夫妻 的 糟糕 数十亿 或者 你的 自由 ? "

区区几十亿，还是你的自由?

" [ɔːl] [raɪt] , ['kɑːrmədi] , " ['lɑkɑrd] [sed] ['dʌlli] , " [jʊr; jər][ðə; ði][dɪk'teɪtə(r)] .
" All right , Carmody , " Lockard said dully , " you're the dictator .
" 全部 正确的 , 卡莫迪 , " 洛克哈德 说 沉闷地 , " 你是 这 独裁者 .

“好吧，卡莫迪，”洛克哈德沉闷地说，“你就是独裁者。”

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
" XII
" 十二

“十二

[ðə; ði] - - [aɪz] ['flikə] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .
The Vinzz ' eyes flickered in astonishment .
这 - - 眼睛 闪烁 在 惊讶 .

Vinzz的眼神中闪过一丝惊讶。

" [ə'nʌðə(r)] ['praɪvət] [geɪm] ?
" Another private game ?
" 其他 私人的 游戏 ?

“又是一场私人游戏？”

[haʊ'evə(r)] . . . . " [hi:; hi] [ʃrʌg] ['eləkwəntli] .
However . . . . **"** **he** **shrugged** **eloquently** **.**
然而 . . . . " 他 耸了耸肩 雄辩地 .

然而....."他意味深长地耸了耸肩。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kɒst] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['kredɪts] [i:tʃ] , ['dʒentlmən] . "
" **It** **will** **cost** **you** **a** **hundred** **thousand** **credits** **each** **,** **gentlemen** **.** **"**
" 它 将要 成本 你 一个 百 千 学分 每个 , 先生们 . "

"先生们，每人需要花费十万信用点。"

" [nəʊ] ['dɪskaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['stedi] ['kʌstəmə(r)] ?
" **No** **discount** **for** **a** **steady** **customer** **?**
" 不 折扣 为了 一个 稳定的 顾客 ?

老客户没有折扣吗?

" [ki:ts] [in'kwaiə] ['laɪtli] , [ðəʊ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [ˌɪn'saɪd] .
" **Keats** **inquired** **lightly** **,** **though** **he** **was** **trembling** **inside** **.**
" 济慈 询问 轻轻 , 尽管 他 曾是 发抖 里面 .

济慈轻声问道，尽管他内心颤抖不已。

[ðə; ði] - - ['tendrəlz] ['kwivəd] .
The **Vinzz** **'** **tendrils** **quivered** **.**
这 - - 卷须 颤抖 .

Vinzz的触须颤抖着。

" [nʌn] .
" **None** **.**
" 没有任何 .

"没有任何。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [glæd] [ai] ['dɪd(ə)nt] [reɪz] [ðə; ði] [praɪs] [ə'gen] . "
You **ought** **to** **be** **glad** **I** **didn't** **raise** **the** **price** **again** **.** **"**
你 应该 到 是 高兴的 我 没有 增加 这 价格 再次 . "

你应该庆幸我没有再次涨价。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [ju:; jʊ] ? " [hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [help] ['ɑ:skɪŋ] .
" **Why** **didn't** **you** **?** **"** **he** **couldn't** **help** **asking** **.**
" 为什么 没有 你 ? " 他 不能 帮助 问 .

"你为什么不呢？"他忍不住问道。

[ðə; ði] - [lʊkt] ['stedəli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [mænz] [aɪz] .
The **Vinzz** **looked** **steadily** **into** **the** **man's** **eyes** **.**
这 - 看起来 稳步 进入 这 男人的 眼睛 .

Vinzz 目光坚定地注视着那男人的眼睛。

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] , " [ˌaɪ 'ti:] ['ɑ:nsə(r)d] [æt; ət] [lɑ:st] .
" **I** **don't** **know** **,** **"** **it** **answered** **at** **last** **.**
" 我 不 知道 , " 它 回答 在 最后的 .

"我不知道，"它最后回答道。

" [pə'hæps] [ai] [hæv; həv] [bi:n] [səʊ] [lɒŋ] [ɒn] [ðɪs] ['plænɪt] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ]
" **Perhaps** **I** **have** **been** **so** **long** **on** **this** **planet** **that** **I** **have** **developed** **a**
[ˌsentɪ'ment(ə)l] [stri:k] . . . .
sentimental **streak** **.** **.** **.** **.**
感伤的 条纹 . . . .

"或许我在这颗星球上待得太久了，以至于变得有些多愁善感....."

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] - [ðə; ði] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [tə'mɒrəʊ] . . . . "
In **any** **case** **,** **I** **am** **going** **back** **to** **Vinau** **the** **day** **after** **tomorrow** **.** **.** **.** **.** **"**
在 任何 案件 , 我 是 去 后退 到 - 这 天 后 明天 . . . . "

总之，后天我就要回维瑙了.....

" [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , " ['lɑkɑrd] ,
" For God's sake , " Lockard ,
" 为了 神的 清酒 , " 洛克哈德 ,

"看在上帝的份上，"洛克哈德说。

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [səʊ] [kən'fjuːzd] [wɪð] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]
his senses so confused with fear and apprehension that he was able to
他的 感官 所以 使困惑 和 害怕 和 忧虑 那 他 曾是 有能力的 到
[kætʃ] ['əʊnli] ['frægmənts] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [tɔːk] ,
catch only fragments of their talk ,
抓住 仅有的 片段 的 他们的 讲话 ,

恐惧和忧虑使他神志不清，只能断断续续地听清他们的谈话。

[skriːmd] , " [peɪ] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [ɑːsks] [ænd; ənd] [doʊnt] ['hæg(ə)l] ! "
screamed , " pay him what he asks and don't haggle ! "
尖叫 , " 支付 他 什么 他 问 和 不 讨价还价 ! "

他大声喊道："他要价多少就付多少，别讨价还价！"

" [ɔːl] [raɪt] , " [kiːts] [ə'griːd] .
" All right , " Keats agreed .
" 全部 正确的 , " 济慈 同意 .

"好吧，"济慈同意道。

" [ðə; ðiː] ['leɪdi] [wɪl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [təʊld] [ðə; ðiː] - .
" The lady will wait for me here , " he told the Vinzz .
" 这 女士 将要 等待 为了 我 这里 , " 他 讲述 这 - .

"这位女士会在这里等我，"他告诉Vinzz。

[ðə; ðiː] [ˌekstrətə'restriəl] ['kwɪvəd] [ˌɪndɪ'saɪsɪvli] .
The extraterrestrial quivered indecisively .
这 外星人 颤抖 优柔寡断 .

外星人犹豫地颤抖了一下。

" [məʊst] [ɪ'regjələ(r)] , " [ˌaɪ 'tiː] [m'ɜːməd] .
" Most irregular , " it murmured .
" 最多 不规律的 , " 它 低声说道 .

"非常不寻常，"它低声说道。

" [haʊ'evə(r)] , [aɪ] ['kænɒt] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] [slaɪt] ['feɪvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [əʊld] ['kʌstəmə(r)] .
" However , I cannot refuse a slight favor for such an old customer .
" 然而 , 我 不能 拒绝 一个 轻微 偏爱 为了 这样的 一个 老的 顾客 .

"但是，我不能拒绝为这样一位老顾客做一点小忙。"

[ðɪs] [weɪ] , ['mædəm] .
This way , madam .
这 方式 , 女士 .

这边请，夫人。

" ['geɪbriəl] ['lɑkɑrd] ['əʊpənd] ['geɪbriəl] [lɑːkɔːdz] [aɪz] .
" Gabriel Lockard opened Gabriel Lockard's eyes .
" 加布里埃尔 洛克哈德 打开 加布里埃尔 洛克哈德 眼睛 .

"加布里埃尔·洛克哈德睁开了加布里埃尔·洛克哈德的眼睛。"

" [wel] , " [ðə; ðiː] - [huː] [stʊd] [ə'bʌv] [hɪm] [lisp] ,
" Well , " the Vinzz who stood above him lisped ,
" 出色地 , " 这 - WHO 站立 多于 他 口齿不清 ,

"嗯，"站在他上方的文兹结结巴巴地说。

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [fiːl] [tuː; tə] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['bɒdi] [ə'gen] ?
" how does it feel to be back in your own body again ?
" 如何 做 它 感觉 到 是 后退 在 你的 自己的 身体 再次 ?

"重新回到自己的身体里是什么感觉？"

" ['geɪbriəl] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [stretʃt] .
" Gabriel got up and stretched .
" 加布里埃尔 得到 向上 和 拉伸 .

加布里埃尔起身伸了个懒腰。

[hiː; hi] [stretʃt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wʌndəmənt] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz]
He stretched again , and then an expression of wonderment came over his
他 拉伸 再次 , 和 然后 一个 表达 的 惊奇 来了 超过 他的
['hænsəm] ['fiːtʃəz] .
handsome features .
英俊的 特征 .

他又伸了个懒腰，然后英俊的脸上露出了惊奇的表情。

" [ai] [fiːl] . . . [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [felt] [ɪn] . . . ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,
" I feel . . . exactly the way I felt in . . . any of the others ,
" 我 感觉 . . . 确切地 这 方式 我 毛毡 在 . . . 任何 的 这 其他的 ,

“我的感觉……和我在之前的任何一次经历中的感觉完全一样。”

" [hiː; hi] [sed] ['hɔːltɪŋli; 'hɒltɪŋli] .
" he said haltingly .
" 他 说 断断续续地 .

他结结巴巴地说。

" [aɪm] [nɒt] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] ['aɪðə(r)] .
" I'm not comfortable in this one either .
" 我是 不是 舒服的 在 这 一 任何一个 .

“我对这个也不太满意。”

[ɪts] [nɒt] [raɪt] — [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [fɪt] .
It's not right — it doesn't fit .
它是 不是 正确的 — 它 不 合身 .

这不对劲——不合适。

[maɪ] [əʊn] ['bɒdi] . . . . "
My own body . . . . "
我的 自己的 身体 . . . . "

我自己的身体……”

" [juːv] [grəʊn] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] [griːn] [wʌn] [təʊld] [hɪm] , [nɒt] [ˌʌn'kaɪndli] .
" You've grown out of it , " the green one told him , not unkindly .
" 你已经 生长 出去 的 它 , " 这 绿色的 一 讲述 他 , 不是 不友善的 .

“你已经过了那个阶段了，”绿色的那个人语气并不刻薄地告诉他。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ɪf] [jʊl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ]
" But you will be able to adjust to it again , if you'll give it a
" 但 你 将要 是 有能力的 到 调整 到 它 再次 , 如果 你会 给 它 一个
[tʃɑːns] . . . . "
chance . . . . "
机会 . . . . "

“但如果你愿意给它一次机会，你就能再次适应它……”

" [ðeəz; ðəz] [ðæt] [wɜːd] [ə'gen] .
" There's that word again .
" 有 那 单词 再次 .

“又出现了这个词。”

" ['geɪbriəl] [wins] .
" Gabriel winced .
" 加布里埃尔 畏缩 .

加布里埃尔畏缩了一下。

" [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wei] [maɪ] . . . ['priːdəsesə(r)] [dɪd] .

"	I'm	beginning	to	respond	to	it	the	way	my	.	.	.	predecessor	did	.
"	我是	开始	到	回应	到	它	这	方式	我的	.	.	.	前任	做过	.

“我开始以我的……前任的方式来应对这件事。”

[duː; də][wiː; wi]['evə(r)] ['riːəli] [get] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] , [ai]['wʌndə(r)] ? "

Do	we	ever	really	get	another	chance	,	I	wonder	?	"
做	我们	曾经	真的	得到	其他	机会	,	我	想知道	?	"

我不知道我们是否真的还有机会再来一次?

" [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] .

"	Take	my	advice	.
"	拿	我的	建议	.

听我的劝告。

" [ðə; ði] - - [feɪs] [bɪ'keɪm] ['ɔːlməʊst]['hjuːmən] .

"	The	Vinzz	'	face	became	almost	human	.
"	这	-	-	脸	成为	几乎	人类	.

“Vinzz的脸变得几乎像人一样了。”

" [ðɪs] [ɪz] ['kɒstɪŋ] [maɪ] ['piːp(ə)l] ['mʌni] , [bʌt; bət] [wɪv] [meɪd] [ɪ'nʌf] [aʊt] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd]

"	This	is	costing	my	people	money	,	but	we've	made	enough	out	of	you	and
"	这	是	成本	我的	人们	钱	,	但	我们已经	制成	足够的	出去	的	你	和

[jɔː(r); jə(r)] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] ?

your	—	shall	we	say	?
你的	—	将	我们	说	?

“这会让我的人民损失金钱，但我们已经从你和你的——我们该怎么说呢？——身上赚够了钱。”

— [frendz] .

—	friends	.
—	朋友们	.

-朋友们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] , " [ˌaɪ 'tiː] [m'ɜːməd] , " [tuː; tə] [preɪ] [ə'pɒn] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [laɪf] - [fɔːmz] ,

It	is	a	shame	,	"	it	murmured	,	"	to	prey	upon	unsophisticated	life	-	forms	,
它	是	一个	耻辱	,	"	它	低声说道	,	"	到	猎物	之上	不谙世事的	生活	-	表格	,

[bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst][lɪv; laɪv] .

but	one	must	live	.
但	一	必须	居住	.

“捕食不成熟的生命形式是可耻的，”它低声说道，“但人总要活着。”

[haʊ'evə(r)] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] :

However	,	I'll	tell	you	this	:
然而	,	患病的	告诉	你	这	:

不过，我可以告诉你:

[ðə; ði] [kəm'pʌlʃn] [wɪl] [kʌm] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] —

The	compulsion	will	come	over	you	again	and	again	to	play	the	game	—
这	强迫症	将要	来	超过	你	再次	和	再次	到	玩	这	游戏	—

[jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] [wɪl] ['tɔːment] [juː; jʊ] [ʌn'beərəbli] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm]

your	body	will	torment	you	unbearably	and	you	will	long	for	relief	from
你的	身体	将要	折磨	你	难以忍受	和	你	将要	长的	为了	宽慰	从

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

你会一次又一次地被玩游戏的冲动所驱使——你的身体会给你带来难以忍受的折磨，你会渴望摆脱这种折磨。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst]['kɒŋkə(r)] [ðæt] [dɪ'zaɪə(r)][ɔː(r)] , [aɪ] [wɔːn] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [lɒst] [tuː; tə]

but	**you**	**must**	**conquer**	**that**	**desire**	**or**	**,**	**I**	**warn**	**you**	**,**	**you**	**will**	**be**	**lost**	**to**
但	你	必须	征服	那	欲望	或者	,	我	警告	你	,	你	将要	是	丢失的	到

[jɔː'self] [fər'evə(r)] .

yourself	**forever**	**.**
你自己	永远	.

但你必须克服这种欲望，否则，我警告你，你将永远迷失自己。

[ɪts] [ə; eɪ]['pæt(ə)n] [ðæts] [ɪ'nɔːməsli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [breɪk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]['brəʊkən] .

It's	**a**	**pattern**	**that's**	**enormously**	**difficult**	**to**	**break**	**,**	**but**	**it**	**can**	**be**	**broken**	**.**
它是	一个	图案	那就是	非常	难的	到	休息	,	但	它	能	是	破碎的	.

这种模式很难打破，但并非无法打破。

" ['geɪbriəl] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] ['kriːtʃə(r)] .

"	**Gabriel**	**smiled**	**down**	**at**	**the**	**little**	**green**	**creature**	**.**
"	加布里埃尔	微笑	向下	在	这	小的	绿色的	生物	.

加百列低头看着这个绿色的小家伙，脸上露出了笑容。

" [θæŋks] , ['kɒliːg] .

"	**Thanks**	**,**	**colleague**	**.**
"	谢谢	,	同事	.

谢谢同事。

[aɪl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [əd'vaɪs] .

I'll	**remember**	**that**	**advice**	**.**
患病的	记住	那	建议	.

我会记住这个建议。

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

And	**I'll**	**take**	**it**	**.**	**"**
和	患病的	拿	它	.	"

我收下它。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz] [stɪl] [ə'sliːp] , " [ðə; ði] - [təʊld][hɪm] .

"	**The**	**other**	**is**	**still**	**asleep**	**,**	**"**	**the**	**Vinzz**	**told**	**him**	**.**
"	这	其他	是	仍然	睡着了	,	"	这	-	讲述	他	.

“另一个还在睡觉，”文兹告诉他。

" [ðɪs] [taɪm][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə][let][juː; jʊ][ə'weɪkən][fɜːst] .

"	**This**	**time**	**I**	**thought**	**it**	**best**	**to**	**let**	**you**	**awaken**	**first**	**.**
"	这	时间	我	想法	它	最好的	到	让	你	觉醒	第一的	.

“这次我觉得最好还是让你先醒来。”

[gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] . . . [gʊd] [lʌk] . "

Good	**-**	**by**	**,**	**and**	**.**	**.**	**.**	**good**	**luck**	**.**	**"**
好的	-	经过	,	和	.	.	.	好的	运气	.	"

再见，祝你好运。

" [θæŋks] , ['feləʊ] - [mæn] , " ['geɪbriəl] [sed] .

"	**Thanks**	**,**	**fellow**	**-**	**man**	**,**	**"**	**Gabriel**	**said**	**.**
"	谢谢	,	同伴	-	男人	,	"	加布里埃尔	说	.

“谢谢你，伙计，”加布里埃尔说道。

[ðə; ði] - - ['tendrəlz] ['kwɪvəd] .

The	**Vinzz**	**'**	**tendrils**	**quivered**	**.**
这	-	-	卷须	颤抖	.

Vinzz的触须颤抖着。

['helən] [ə'weɪtɪd] [hɪm][ɪn][æn; ən]['æntiru:m; 'æntirʊm] , [hɜ:(r); hə(r)][veɪl] [flʌŋ] [bæk] [səʊ] [ðæt] [hi:; hi]

Helen	awaited	him	in	an	anteroom	,	her	veil	flung	back	so	that	he
海伦	等待中	他	在	一个	接待室	,	她	面纱	扔	后退	所以	那	他

[kʊd; kəd] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] ,

could	see	her	poor	,
可以	看	她	贫穷的	,

海伦在休息室里等着他，她的面纱被掀开，让他能看到她可怜的脸庞。

['mɑ:d] [feɪs] .

marred	face	.
受损	脸	.

面部受损。

['æŋgə(r)][rəʊz] ['hɒtli] [ɪn][hɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] .

Anger	rose	hotly	in	him	,	but	he	pushed	it	down	.
愤怒	玫瑰	热	在	他	,	但	他	推动	它	向下	.

他心中怒火熊熊，但他强压了下去。

[hɜ:(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] ['mi:nɪŋləs] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi]

Her	suffering	had	not	been	meaningless	and	revenge	was	already
她	痛苦	有	不是	到过	无意义的	和	复仇	曾是	已经

['kɔnsə,meit] .

consummated	.
完成	.

她的苦难并非毫无意义，复仇已经完成。

" ['geɪbriəl] !

"	Gabriel	!
"	加布里埃尔	!

“加百列！

" [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [tɔ:t] .

"	Her	voice	was	taut	.
"	她	嗓音	曾是	紧绷	.

她的声音很紧张。

" . . . [dʒed] ! "

"	.	.	.	Jed	!	"
"	.	.	.	杰德	!	"

“……杰德！”

" ['geɪbriəl] , " [hi:; hi] [smaɪld] .

"	Gabriel	,	"	he	smiled	.
"	加布里埃尔	,	"	他	微笑	.

“加布里埃尔，”他笑着说。

" [ðə; ði]['dʒenjuɪn] , [ə'rɪdʒən(ə)l]['geɪbriəl] — [ək'sept][nəʊ] ['sʌbstəˌtjʊt] . "

"	The	genuine	,	original	Gabriel	—	accept	no	substitutes	.	"
"	这	真的	,	原来的	加布里埃尔	—	接受	不	替代品	.	"

“真正的、原版的加布里埃尔——绝不接受任何替代品。”

" [aɪm][səʊ][glæd] .

"	I'm	so	glad	.
"	我是	所以	高兴的	.

我太高兴了。

" [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] [fɔ:md] [ðə; ði] [wɜ:dz] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [vɔɪs] [wɪð] [wɪtʃ] [tu:; tə] [meɪk]

"	Her	lips	formed	the	words	,	for	she	had	no	voice	with	which	to	make
"	她	嘴唇	形成	这	字	,	为了	她	有	不	嗓音	和	哪个	到	制作

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“她的嘴唇做出了这些字，因为她没有声音来表达它们。”

" [kʌm] .
" **Come** .
" 来 .

“来。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ænd; ənd] [led] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kwaɪət] [striːt] .
" **He** **took** **her** **arm** **and** **led** **her** **out** **into** **the** **quiet** **street** .
" 他 采取 她 手臂 和 引领 她 出去 进入 这 安静的 街道 .

他挽着她的胳膊，领着她走到安静的街道上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [pɜːl] [greɪ] .
It **was** **almost** **daylight** **and** **the** **sky** **was** **a** **clear** **pearl** **gray** .
它 曾是 几乎 日光 和 这 天空 曾是 一个 清除 珍珠 灰色的 .

天色渐亮，天空呈现出清澈的珍珠灰色。

[ə'gen] [ə; eɪ] [stɑː(r)] [dɪ'tætʃt] [ɪt'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [trænz'luːs(ə)nt] [dɪsk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd]
Again **a** **star** **detached** **itself** **from** **the** **translucent** **disk** **of** **the** **Moon** **and**
再次 一个 星星 分离的 本身 从 这 半透明 磁盘 的 这 月亮 和
[sped] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gæləksi] .
sped **out** **into** **the** **Galaxy** .
加速 出去 进入 这 星系 .

又一颗恒星从月球半透明的圆盘上脱离，高速飞向银河系。

[suːn] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wiːl; wil] [biː; bi] [ɒn] [ə; eɪ] ['stɑːʃɪp] [laɪk] [ðæt] [wʌn] ,
Soon , **he** **thought** , **we'll** **be** **on** **a** **starship** **like** **that** **one** ,
很快 , 他 想法 , 出色地 是 在 一个 星舰 喜欢 那 一 ,

他心想，很快我们就会登上那样的星际飞船了。

['liːvɪŋ] [ðɪs] [pleɪd] - [aʊt] ['plænɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [njuː] [wɜːld] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .
leaving **this** **played** **-** **out** **planet** **for** **the** **new** **worlds** **up** **in** **the** **sky** .
离开 这 玩 - 出去 行星 为了 这 新的 世界 向上 在 这 天空 .

离开这颗破败的星球，前往天空中的新世界。

" [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [geib] — [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['geɪbriəl] — [gəʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" **You're** **going** **to** **let** **Gabe** **—** **the** **other** **Gabriel** **—** **go** **?** " **she** **asked** .
" 你是 去 到 让 加布 — 这 其他 加布里埃尔 — 去 ? " 她 问 .

“你要放走盖布——另一个加布里埃尔吗？”她问道。

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['swəʊlən] [feɪs] .
He **bent** **his** **head** **to** **look** **at** **her** **swollen** **face** .
他 弯曲 他的 头 到 看 在 她 肿 脸 .

他低下头去看她肿胀的脸。

" [jʊr; jər] [friː] , ['helən] ; [ai] [hæv; həv] [maɪ] ['bɒdi] [bæk] ;
" **You're** **free** , **Helen** ; **I** **have** **my** **body** **back** ;
" 你是 自由的 , 海伦 ; 我 有 我的 身体 后退 ;

“你自由了，海伦；我的身体也回来了；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [kən'sɜːn] [ɑː'selvz] [wɪð] [wɒt] ['hæpənz] [tuː; tə] [hɪm] ?
why **should** **we** **concern** **ourselves** **with** **what** **happens** **to** **him** **?**
为什么 应该 我们 忧虑 我们自己 和 什么 发生 到 他 ?

我们为什么要关心他的遭遇?

[hiː; hi] [kænt] [hɜːt] [ˌjuː 'es] ['eni] [mɔː(r)] . "
He **can't** **hurt** **us** **any** **more** **.** **"**
他 不能 伤害 我们 任何 更多的 . "

他再也伤害不了我们了。

" [ai] [sə'pəʊz] [jʊr; jər] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] .
" **I** **suppose** **you're** **right** , " **she** **muttered** .
" 我 认为 你是 正确的 , " 她 低声说道 .

“我想你是对的，”她低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ˌʌn'feə(r)] . . . .
" It seems unfair . . . .
" 它 似乎 不公平 . . . .

这似乎不公平.....

" [ʃiː; ʃi] ['ʃivə] .
" She shivered .
" 她 瑟瑟发抖 .

她打了个寒颤。

" [stɪl] , [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][dɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi]
" Still , you have no idea of the things he did to me — the things he
" 仍然 , 你 有 不 主意 的 这 事物 他 做过 到 我 — 这 事物 他
[meɪd] [ˌem 'iː][duː; də] . . . .
made me do . . . .
制成 我 做 . . . .

"但是，你根本不知道他对我做了什么——他逼我做了什么....."

" [ʃiː; ʃi] ['ʃivə] [ə'gen] .
" She shivered again .
" 她 瑟瑟发抖 再次 .

她又打了个寒颤。

" [jʊr; jər][kəʊld] .
" You're cold .
" 你是 寒冷的 .

你冷。

[lets] [get] ['stɑːtɪd] . "
Let's get started . "
我们来吧 得到 开始 . "

我们开始吧。

" [bʌt; bət] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ] ?
" But where are we going ?
" 但 在哪里 是 我们 去 ?

但我们究竟要去哪里?

" [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] .
" She placed her hand on his arm and looked up at him .
" 她 放置 她 手 在 他的 手臂 和 看起来 向上 在 他 .

她把手放在他的胳膊上，抬头看着他。

" [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] ['lʌgɪdʒ] .
" Back to the hotel to pick up your luggage .
" 后退 到 这 酒店 到 挑选 向上 你的 行李 .

"请返回酒店取行李。"

[ænd; ənd] [ðen] — [aɪ] [stɪl] [θɪŋk] ['prɔksɪmə][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
And then — I still think Proxima is a good idea , don't you ?
和 然后 — 我 仍然 思考 比邻星 是 一个 好的 主意 , 不 你 ?

然后——我仍然认为Proxima是个好主意，你不觉得吗?

[ænd; ənd] [ðen] [pə'hæps] ['fɑːðə(r)] [aʊt] [stɪl] .
And then perhaps farther out still .
和 然后 也许 更远 出去 仍然 .

然后或许还能更远一些。

[aɪm] [sɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld] [wɜːld] . "
I'm sick of this old world . "
我是 生病的 的 这 老的 世界 . "

我厌倦了这个旧世界。

" [bʌt; bət] , [dʒiː] — ['geɪbriəl] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd] !
" But , Je — Gabriel , you must be mad !
" 但 , 杰 — 加布里埃尔 , 你 必须 是 疯狂的 !

“但是，杰——加百列，你一定是疯了！”

[ðə; ði] [pə'liːs] [wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] . "
The police will be waiting for you at the hotel . "
这 警察 将要 是 等待 为了 你 在 这 酒店 . "

警察会在酒店等你。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðel] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][saɪ'teɪʃ(ə)n] , [nɒt] ['hændkʌfs] .
" Of course they'll be waiting , but with a citation , not handcuffs .
" 的 课程 他们会 是 等待 , 但 和 一个 引用 , 不是 手铐 .

“他们当然会等着，但手里拿着的是传票，而不是手铐。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ˌɛkstrədɪ'mɛnʃənəl] .
" She looked at him as if he had gone extradimensional .
" 她 看起来 在 他 作为 如果 他 有 已消失 超维度 .

她看着他，仿佛他来自另一个维度。

[hiː; hi] [lɑːft] .
He laughed .
他 笑了 .

他笑了。

" [wɒt] [jɔː(r); jə(r)][eks] - ['hʌzbənd] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]
" What your ex - husband didn't know , my dear , was that there was a
" 什么 你的 前任 - 丈夫 没有 知道 , 我的 亲爱的 , 曾是 那 那里 曾是 一个
[rɪ'wɔːd] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][dʒed] ['kɑːrmədi] ,
reward out for Jed Carmody ,
报酬 出去 为了 杰德 卡莫迪 ,

“亲爱的，你前夫不知道的是，有人悬赏捉拿杰德·卡莫迪。”

[ded] [ɔː(r)][ə'laɪv] .
dead or alive .
死的 或者 活 .

生死未卜。

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][blæŋk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" Her face was blank for a moment .
" 她 脸 曾是 空白的 为了 一个 片刻 .

她脸上瞬间一片空白。

" [ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] !
" A reward !
" 一个 报酬 !

奖励!

[əʊ] , [dʒiː] - [dʒiː] - [dʒiː] - ['geɪbriəl] !
Oh , G - G - G - Gabriel !
哦 , G - G - G - 加布里埃尔 !

哦，GGG-Gabriel!

" [ðə; ði][gɜːl] [ɪ'rʌptɪd] ['ɪntuː][hɪ'sterɪk(ə)l] ['lɑːftə(r)] .
" The girl erupted into hysterical laughter .
" 这 女孩 爆发 进入 歇斯底里的 笑声 .

女孩突然爆发出歇斯底里的笑声。

" [ʃʊʃ] , ['dɑːlɪŋ] , [kən'trəʊl] [jɔː'self] .
" Shhh , darling , control yourself .
" 嘘 , 亲爱的 , 控制 你自己 .

嘘，亲爱的，控制住自己。

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [prə'tektɪvli] , [rɪ'streɪnɪŋli] .
" He put his arm around her , protectively , restrainingly .
" 他 放 他的 手臂 大约 她 , 保护性地 , 克制地 .

他用手臂搂住她，既保护她，又约束她。

" [wiːl; wil] [biː; bi] [kən'spɪkjuəs] ,
" We'll be conspicuous ,
" 出色地 是 显眼的 ,

"我们会很显眼，

" [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [sʌnz] [fɜːst] ['fiːb(ə)l] [reɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɒʃ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt]
" for already the Sun's first feeble rays were beginning to wash the ancient
" 为了 已经 这 太阳的 第一的 微弱 射线 是 开始 到 洗 这 古老的
['taɪəd] [striːts] [wɪð] ['wɔːtəri] [gəʊld] .
tired streets with watery gold .
疲劳的 街道 和 水状的 金子 .

"因为太阳的第一缕微弱光芒已经开始用金色的水光冲洗古老而疲惫的街道。"

" [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] — [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['kredɪts] , [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)]
" Think of the reward we're going to get — five thousand credits , just for
" 思考 的 这 报酬 是 去 到 得到 — 五 千 学分 , 只是 为了
[ˌjuː 'es] !
us !
我们 !

"想想我们将获得的奖励——五千积分，全都归我们！"

" [ʃiː; ʃi] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] ['pʊld] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] .
" She wiped her eyes and pulled down her veil .
" 她 擦拭 她 眼睛 和 拉 向下 她 面纱 .

她擦了擦眼睛，拉下了面纱。

" [wɒt'evə(r)] [wɪl] [wiː; wi] [duː; də] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] ! "
" Whatever will we do with all that money ! "
" 任何 将要 我们 做 和 全部 那 钱 ! "

"我们该怎么花掉这么多钱呢！"

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [ɪf] [wiː; wi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊ'tel] , " [hiː; hi]
" I think it would be nice if we turned it over to the hotel , " he
" 我 思考 它 会 是 好的 如果 我们 转向 它 超过 到 这 酒店 , " 他
[smaɪld] .
smiled .
微笑 .

"我觉得把它移交给酒店会很不错，"他笑着说。

" [ai] [meɪd] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] ['ʃæmblz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['lɒbi] [wen] , [pə'sjuːənt] [tuː; tə] [maɪ] ['djuːti] [æz; əz]
" I made rather a shambles of their lobby when , pursuant to my duty as
" 我 制成 相当 一个 一片混乱 的 他们的 大厅 什么时候 , 根据 到 我的 责任 作为
[ə; eɪ] ['səʊlə(r)] ['sɪtɪz(ə)n] ,
a solar citizen ,
一个 太阳的 公民 ,

"我履行作为太阳系公民的职责时，几乎把他们的游说活动搞得一团糟，

[ai] [ik'stəːmineit] [ðə; ði] ['kɪlə(r)] ['kɑːrmədi] .
I exterminated the killer Carmody .
我 灭绝 这 杀手 卡莫迪 .

我消灭了杀人犯卡莫迪。

[lets]	[gɪv]	[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm]	[ænd; ənd]	[liːv]	['əʊnli]	['plez(ə)nt]	['memərɪz]	[bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][ɒn]		
Let's	**give**	**it**	**to**	**them**	**and**	**leave**	**only**	**pleasant**	**memories**	**behind**	**us**	**on**
我们来吧	给	它	到	他们	和	离开	仅有的	令人愉快的	回忆	在后面	我们	在

['aʊə(r)]	['dʒɜːni]	[tuː; tə][ðə; ði]	[stɑːz]	.
our	**journey**	**to**	**the**	**stars**	**.**
我们的	旅行	到	这	明星	.

让我们把它送给他们，在通往星辰的旅程中，只留下美好的回忆。

"	[ænd; ənd][hiː; hi]	['kʊd(ə)nt]	[help]	['wʌndərɪŋ]	['weðə(r)]	,	[ɪf]	[θɪŋz]	[gɒt]	['riːəli]	[tʌf]	,
"	**And**	**he**	**couldn't**	**help**	**wondering**	**whether**	**,**	**if**	**things**	**got**	**really**	**tough**	**,**
"	和	他	不能	帮助	好奇	无论	, 如果	事物	得到	真的	艰难的	,

他不禁想，如果情况真的变得非常艰难，

['sʌmweə(r)]	[ʌp]	[ɪn]	[ðəʊz]	[stɑːz]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[faɪnd]	[ə'nʌðə(r)]	-	[geɪm]	.
somewhere	**up**	**in**	**those**	**stars**	**he**	**could**	**find**	**another**	**zarquil**	**game**	**.**
某处	向上	在	那些	明星	他	可以	寻找	其他	-	游戏	.

在遥远的星空中，他或许能找到另一场扎奎尔游戏。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神